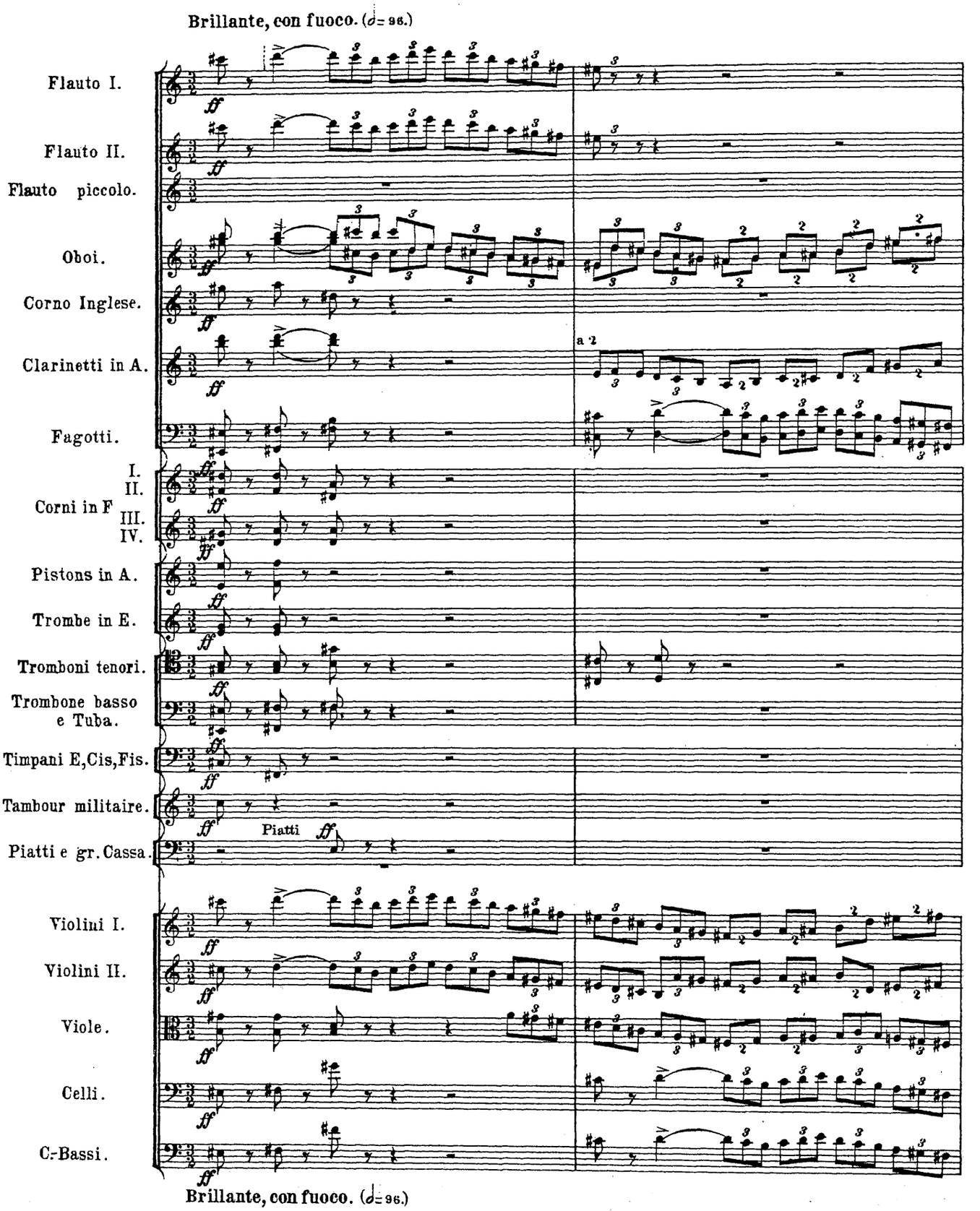
АНТРАКТЪ. № 15. ZWISCHENAKT.

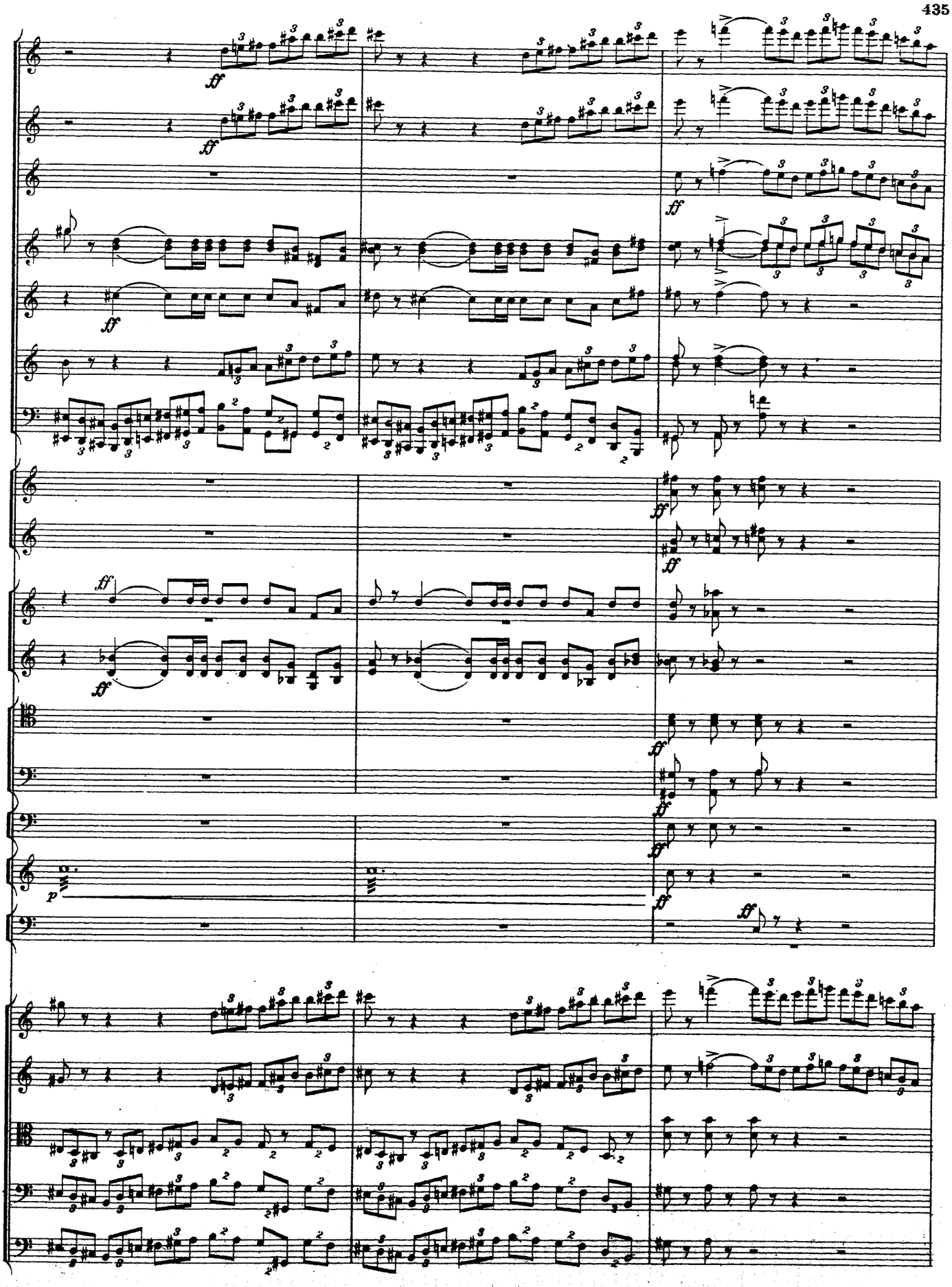
ПОЛТАВСКІЙ БОЙ (СИМФОНИЧЕСКАЯ КАРТИНА).

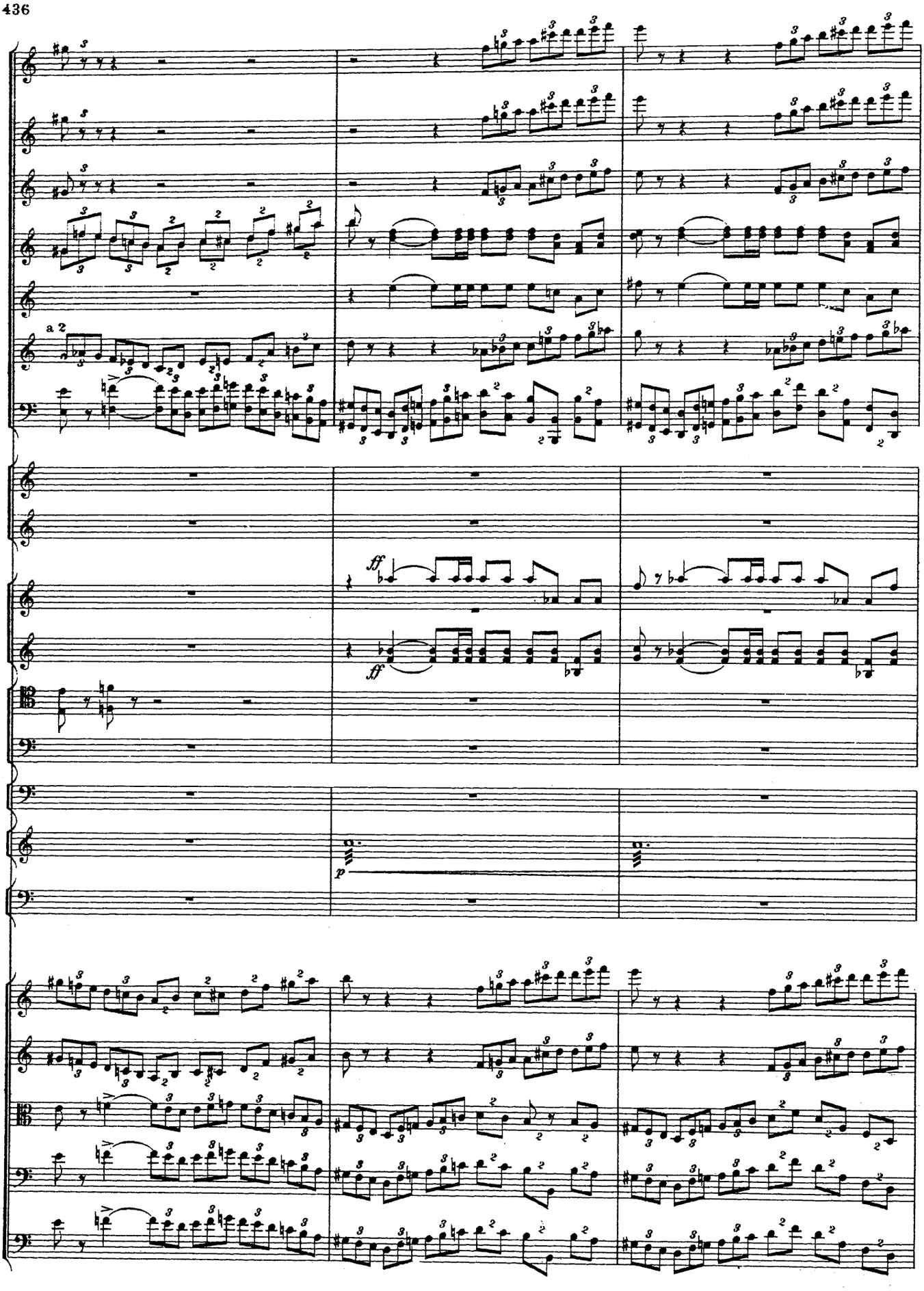
DIE SCHLACHT VON POLTAWA (SYMPHONISCHES GEMÄLDE).

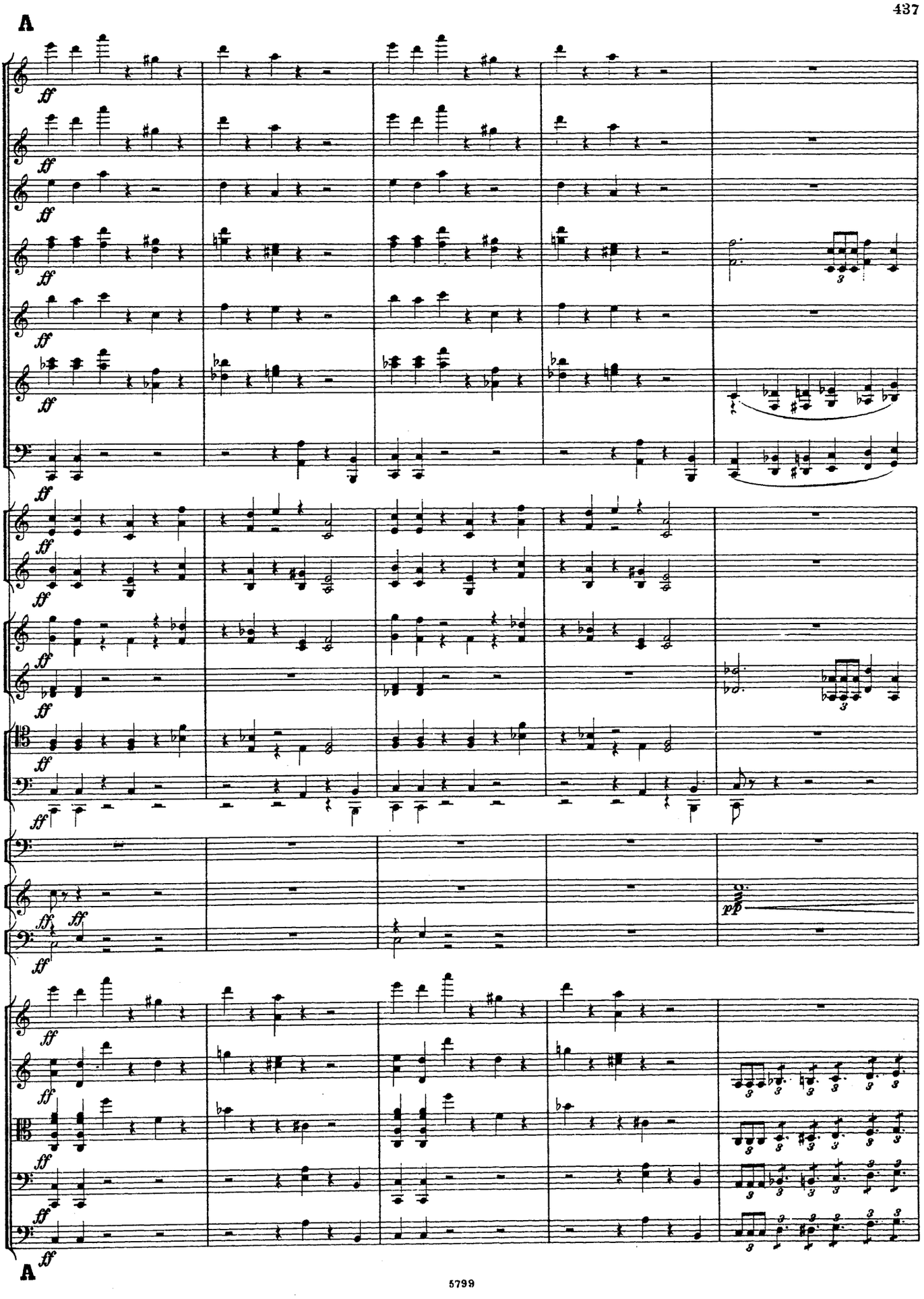


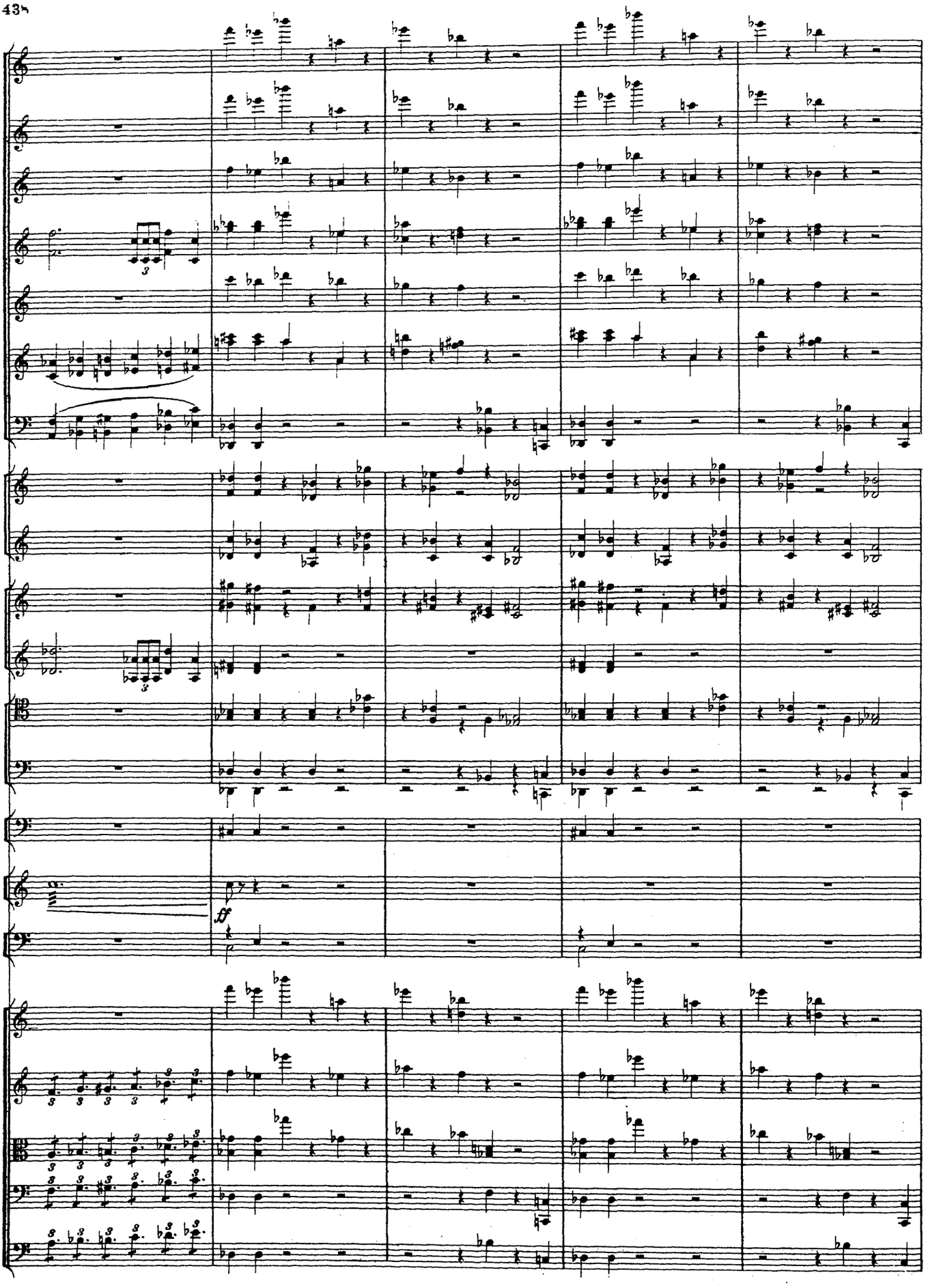
Собственность издателя

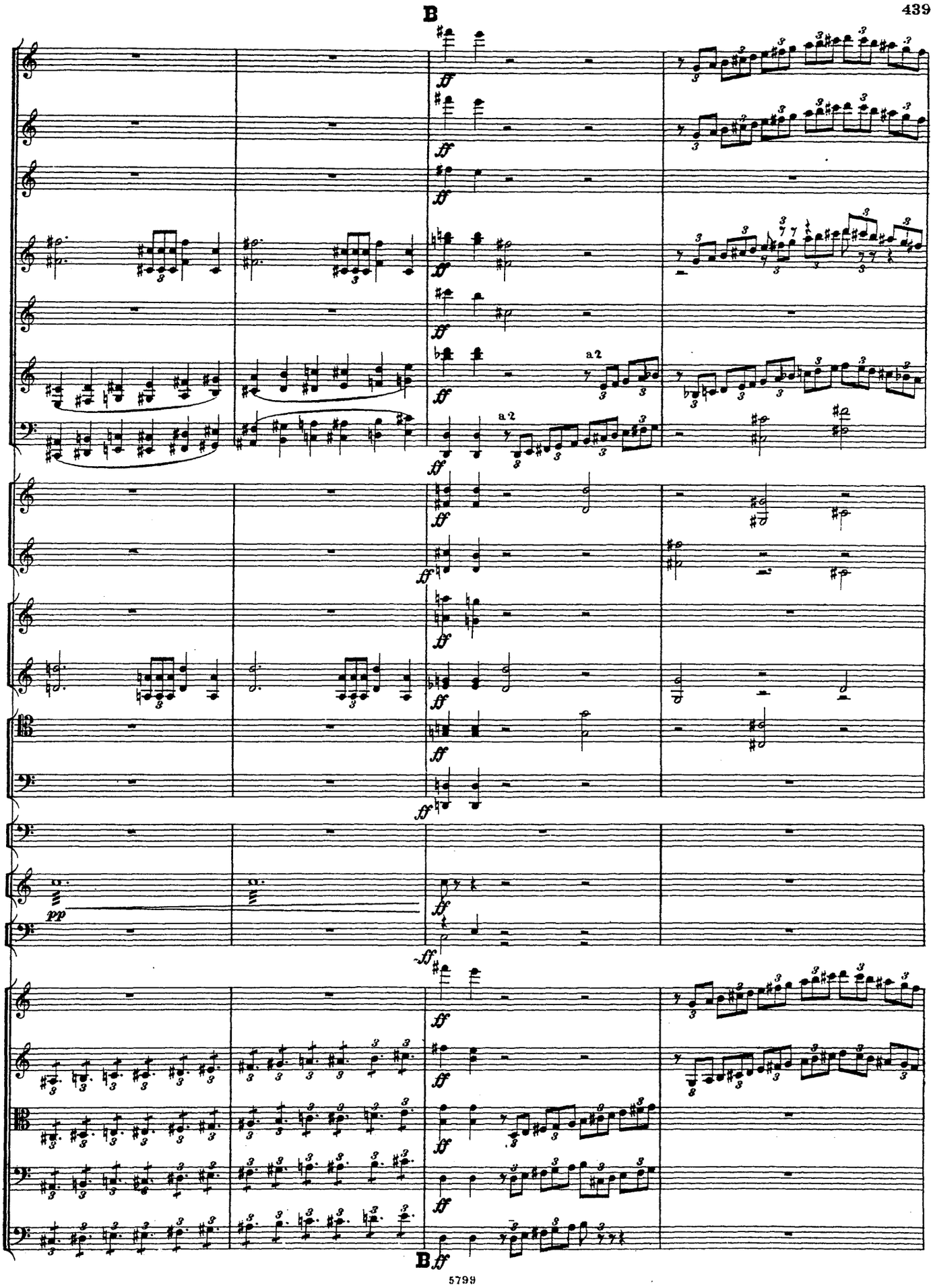
П. Юргенсона въ Москвѣ.

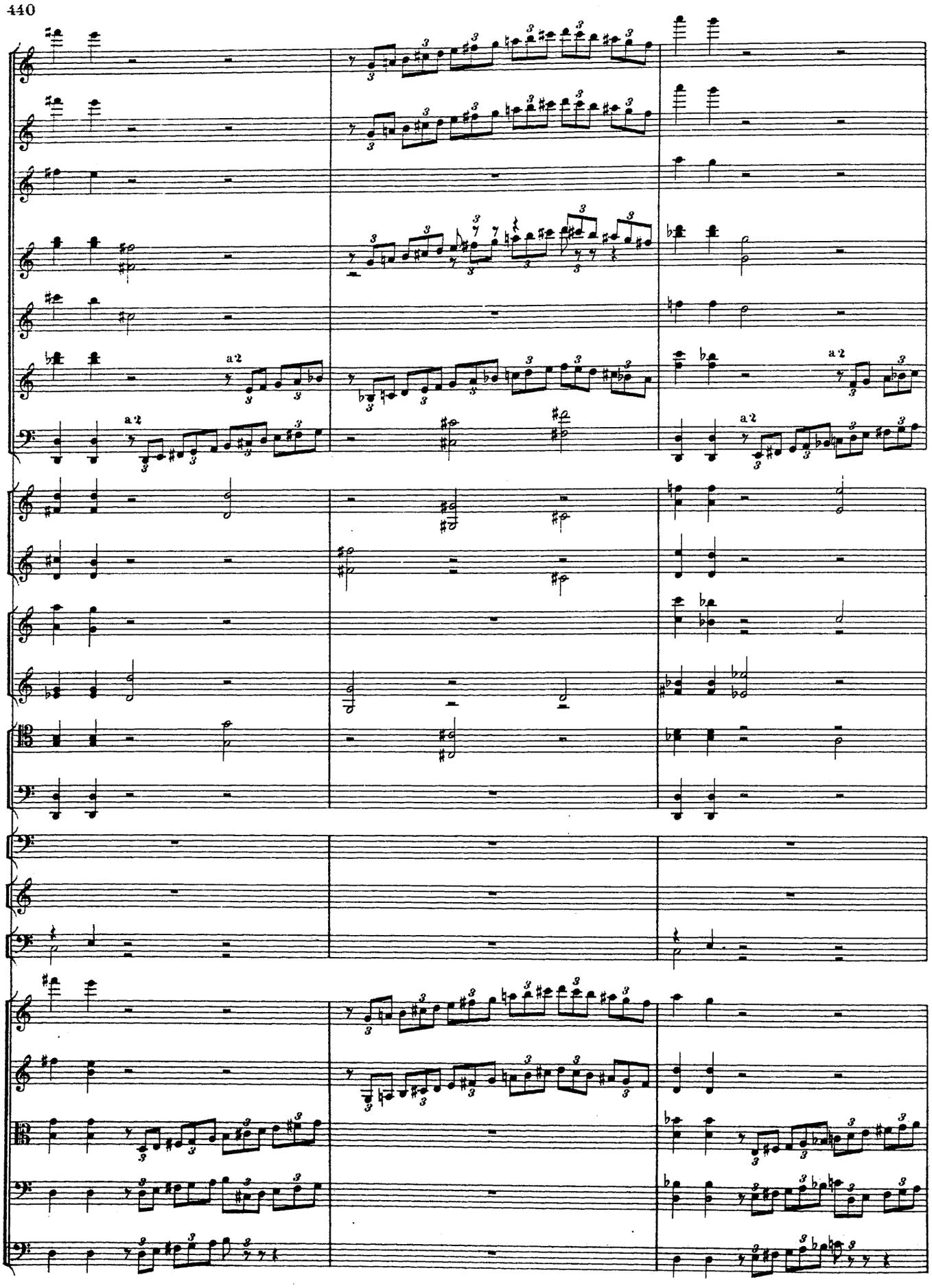

ff
p

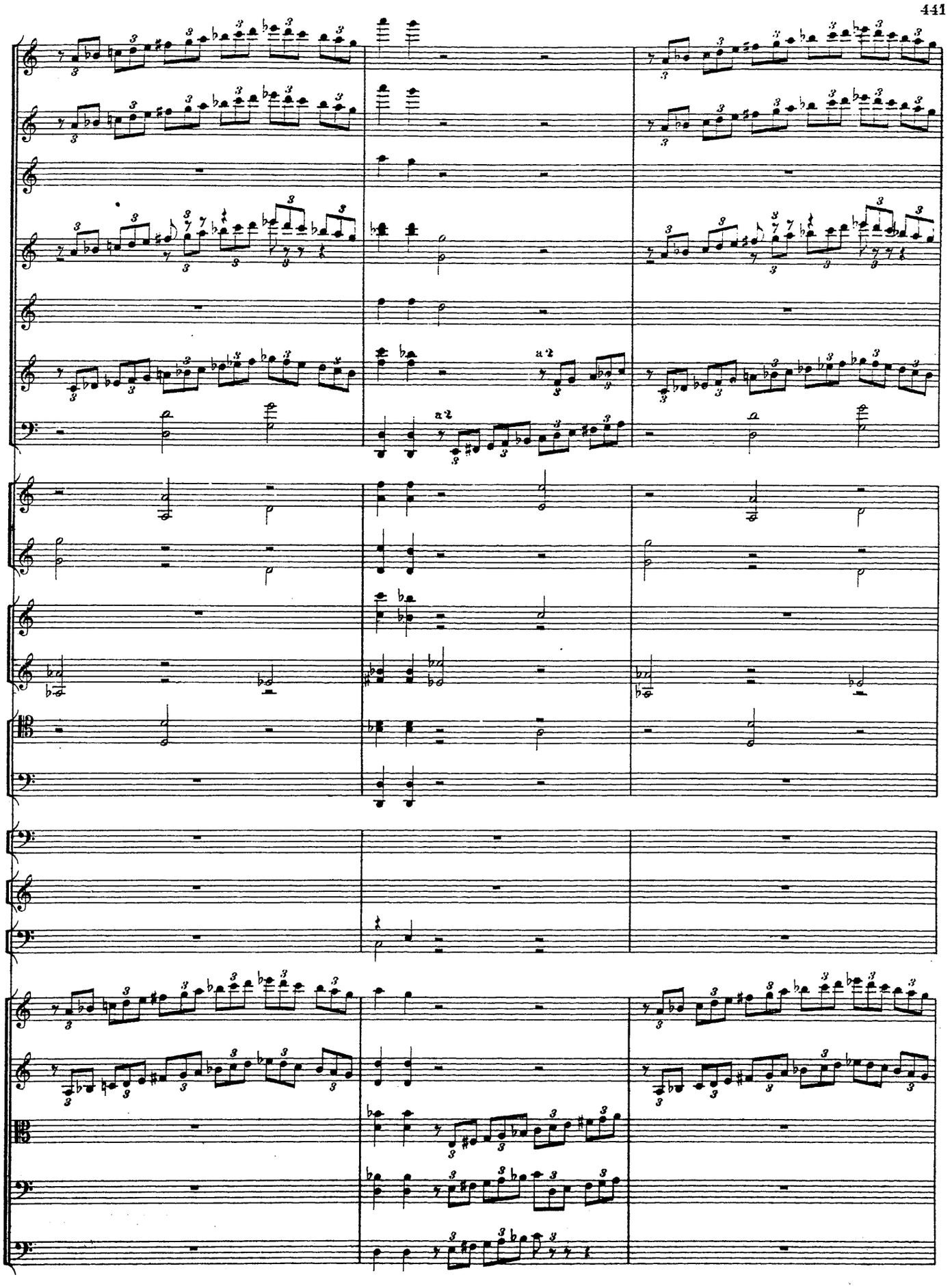

a 2
ff
ff
p


A
A

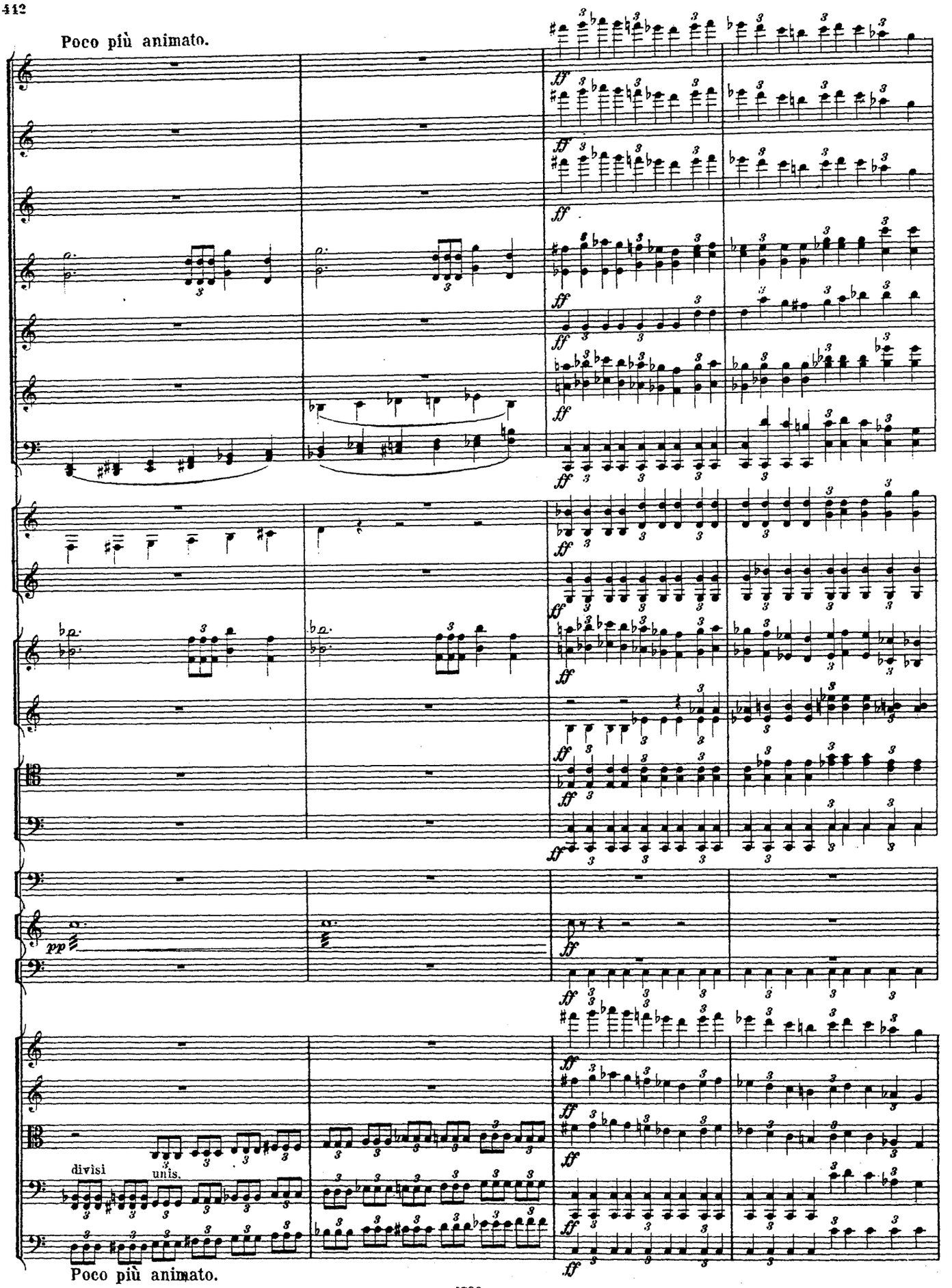

ff


B
a 2
a 2
pp
B

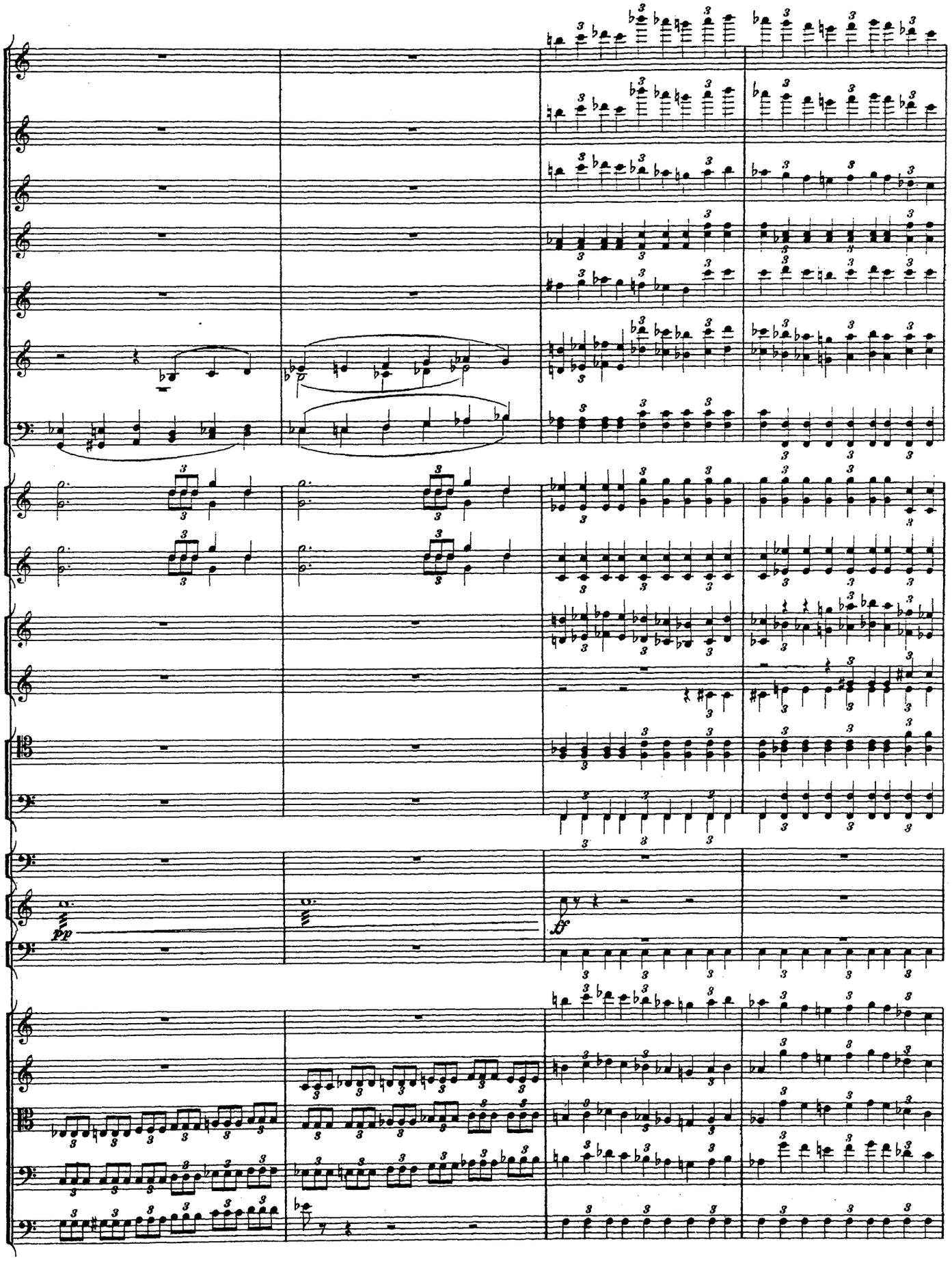

a 2
a 2
a 2

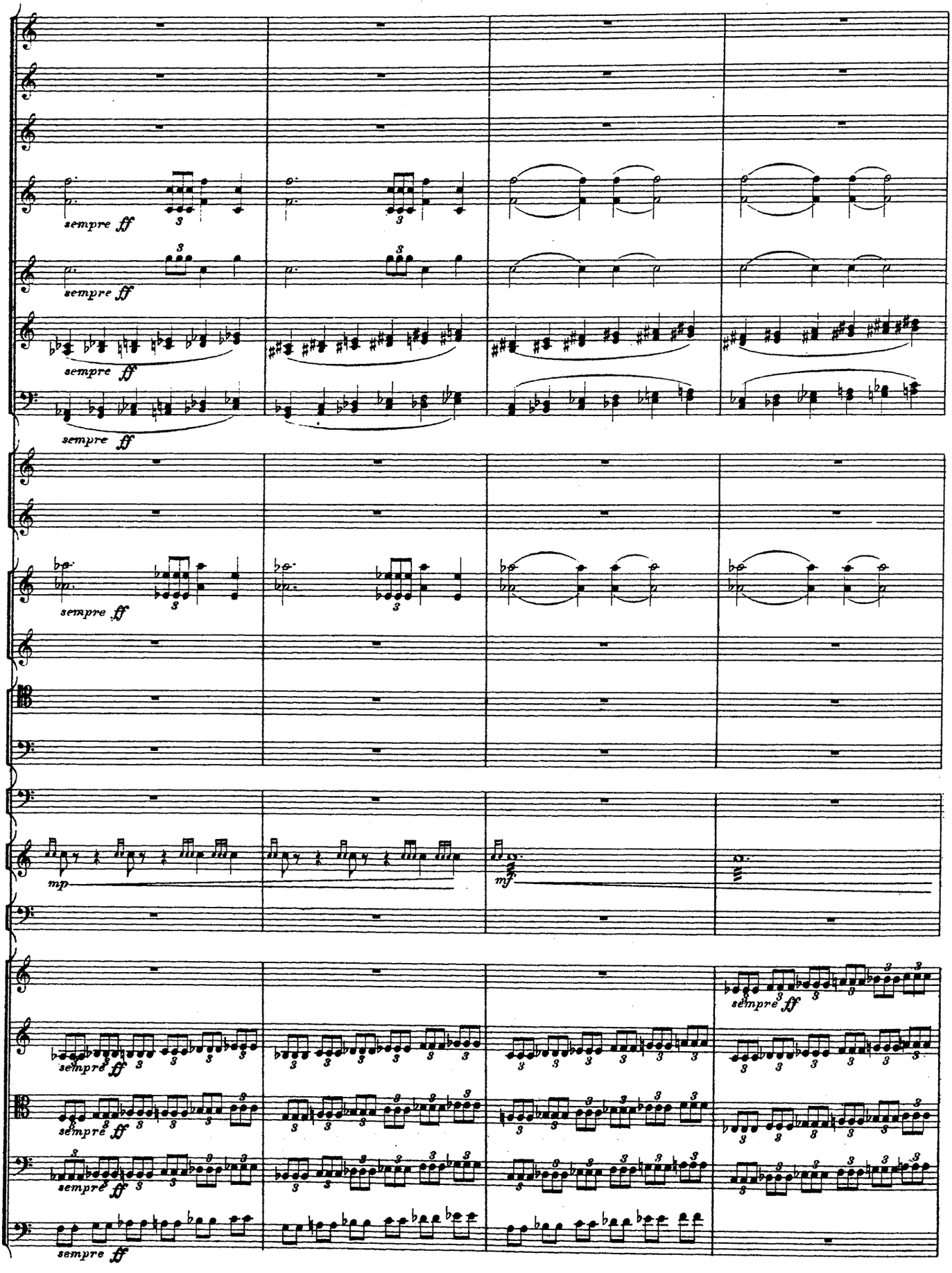


Poco più animato.



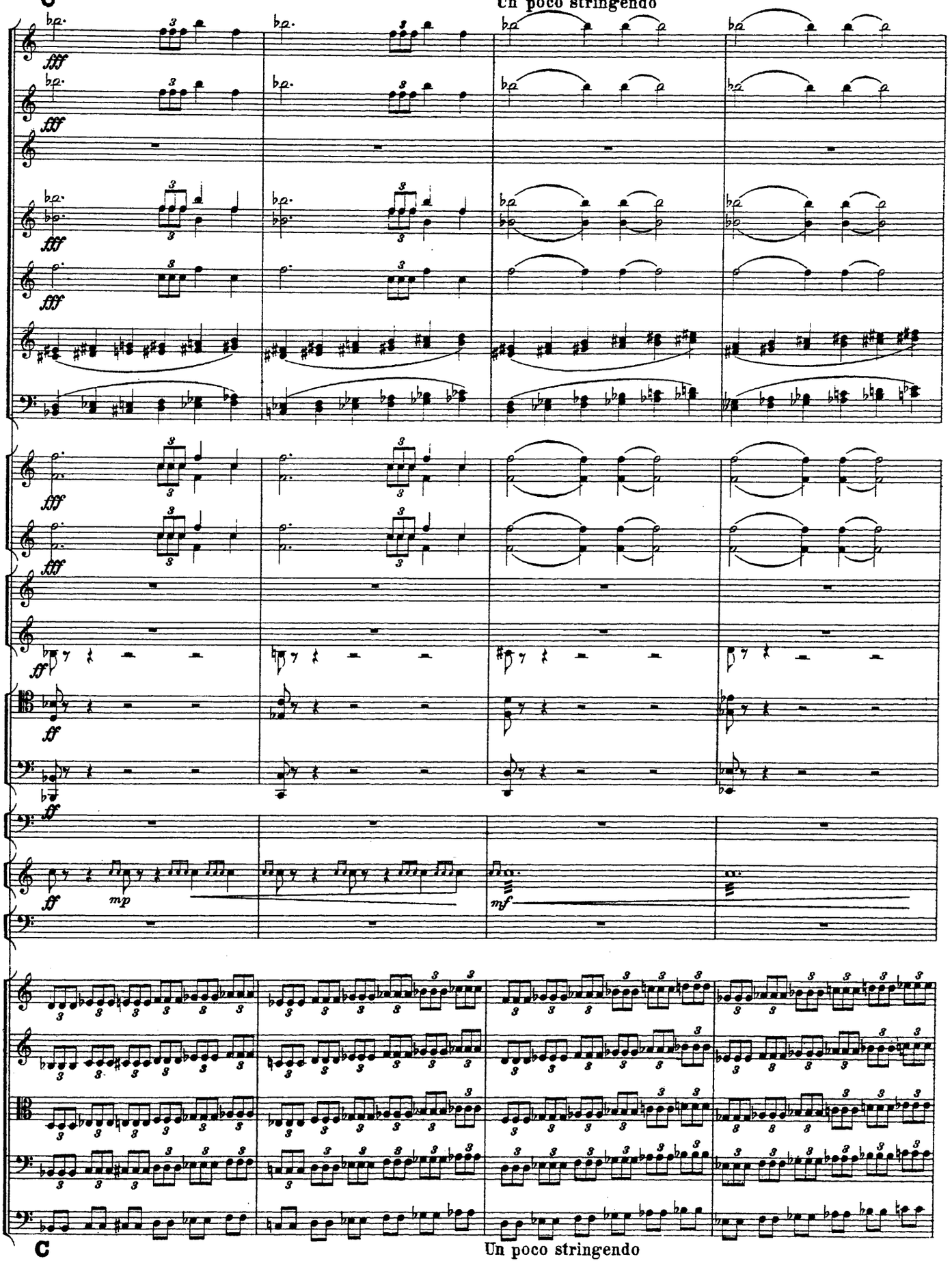
Poco più animato.


pp
ff


sempre ff
mp
mf
sempre ff

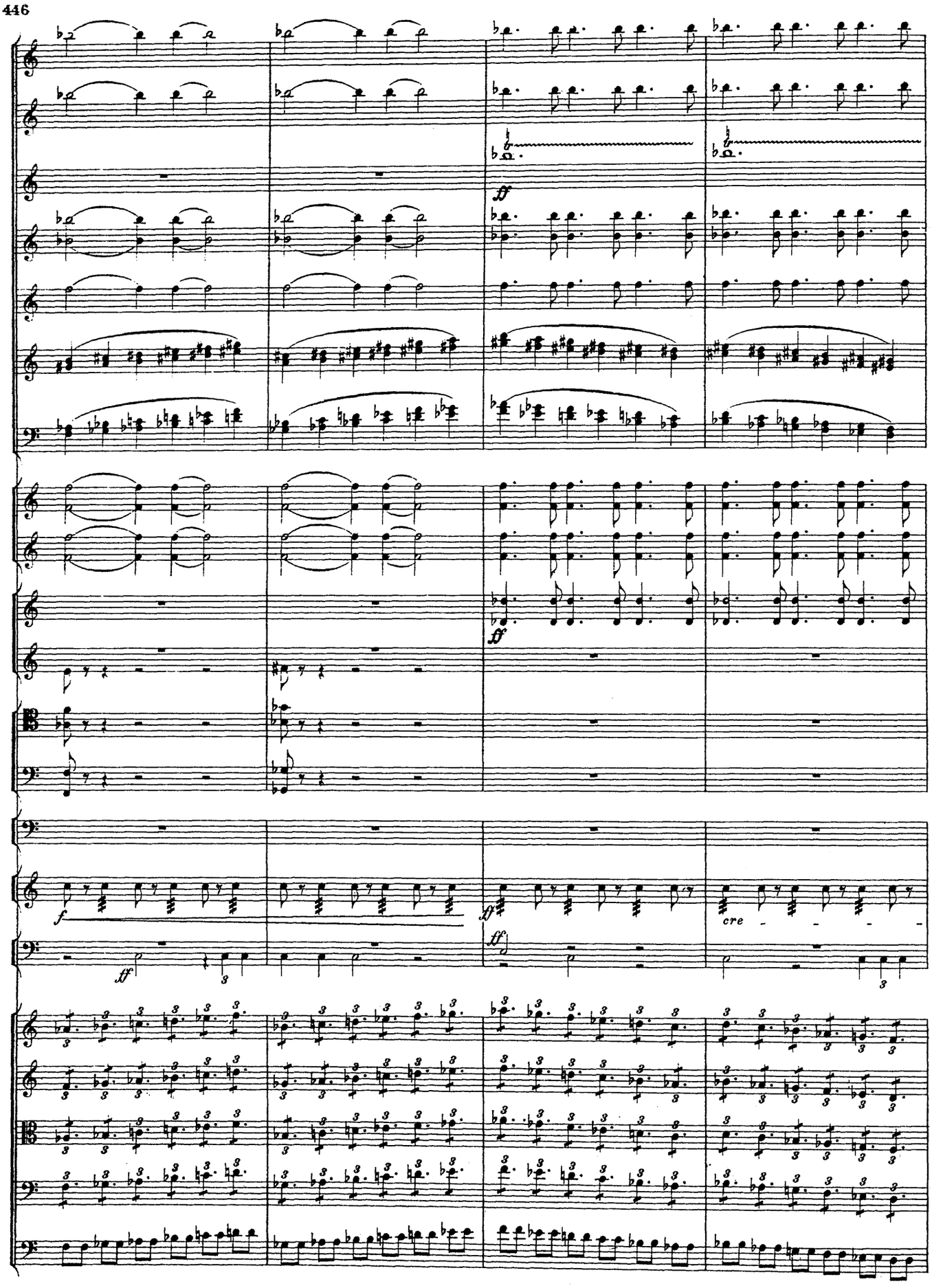
C

Un poco stringendo



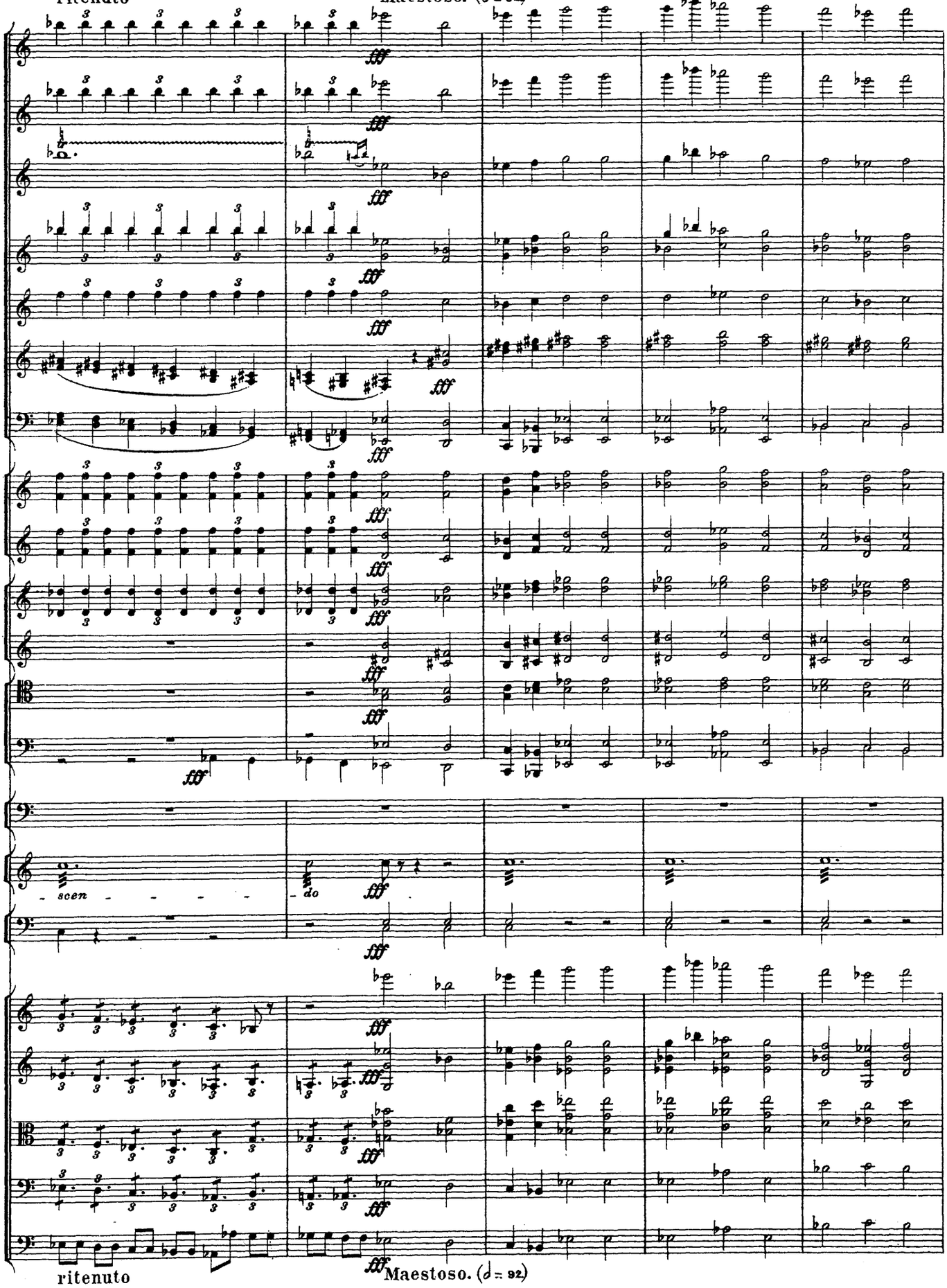
C

Un poco stringendo


ff
ff
f
ff
ff
cre

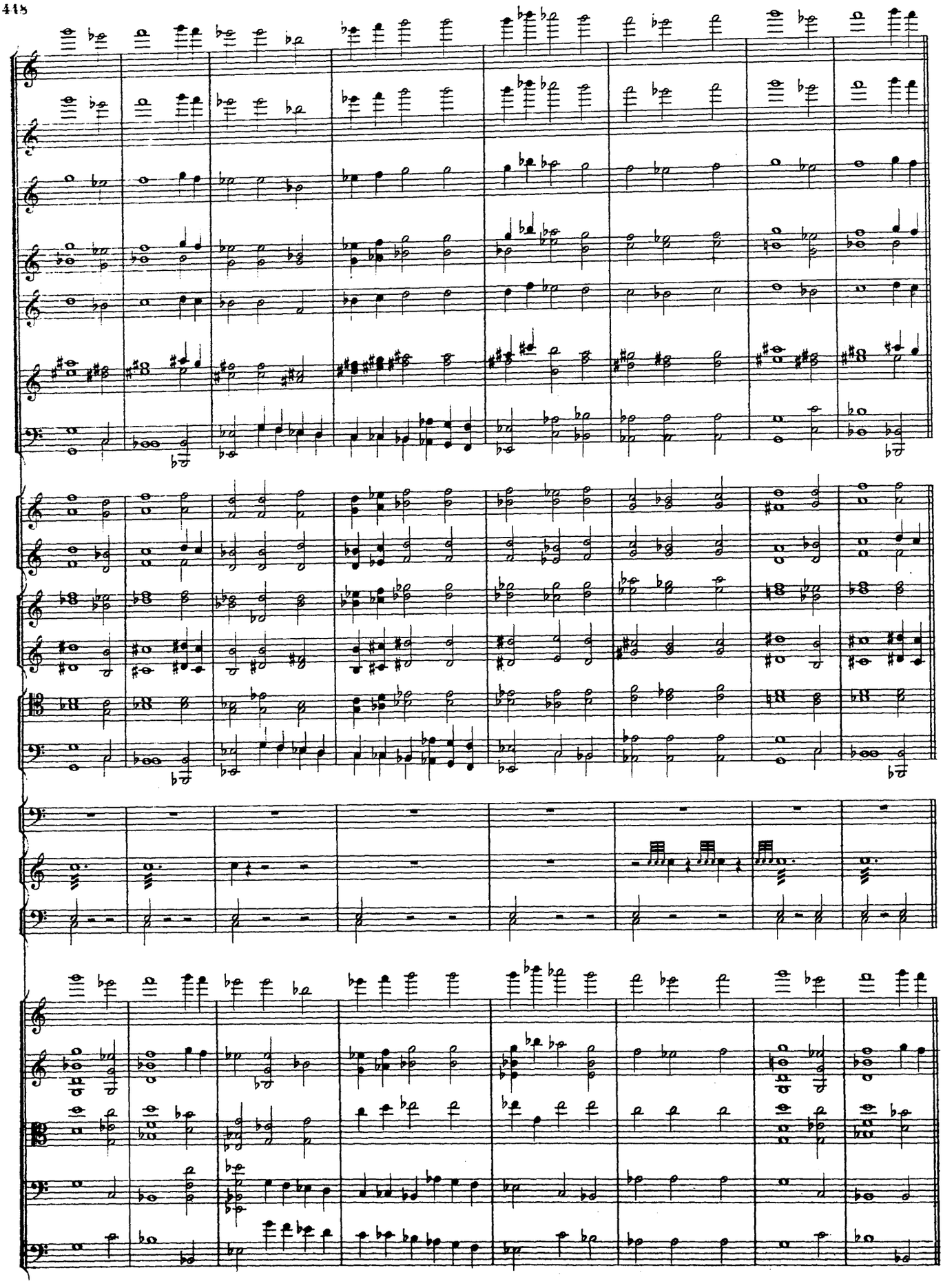
ritenuto

Maestoso. (♩ = 92)



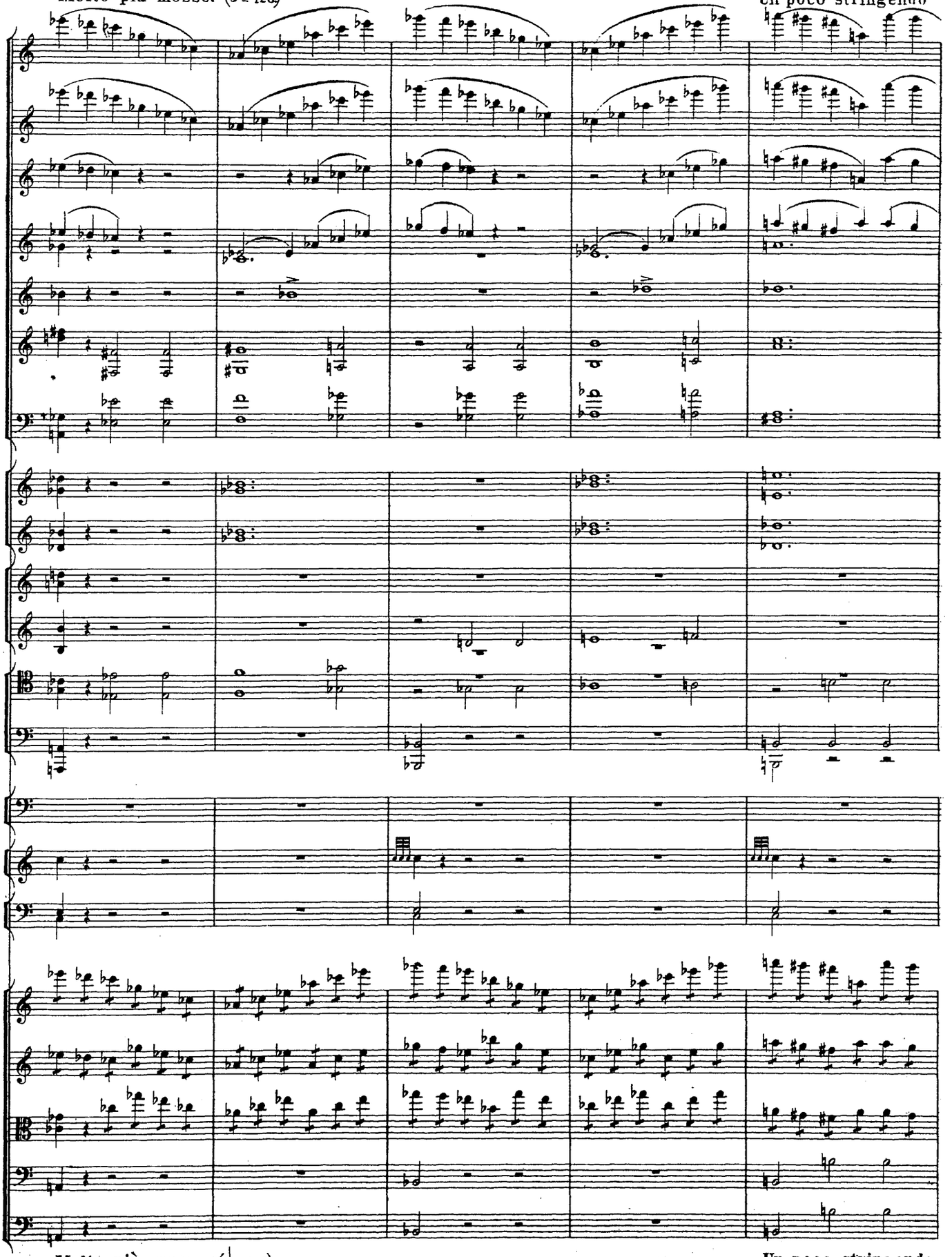
ritenuto

Maestoso. (♩ = 92)



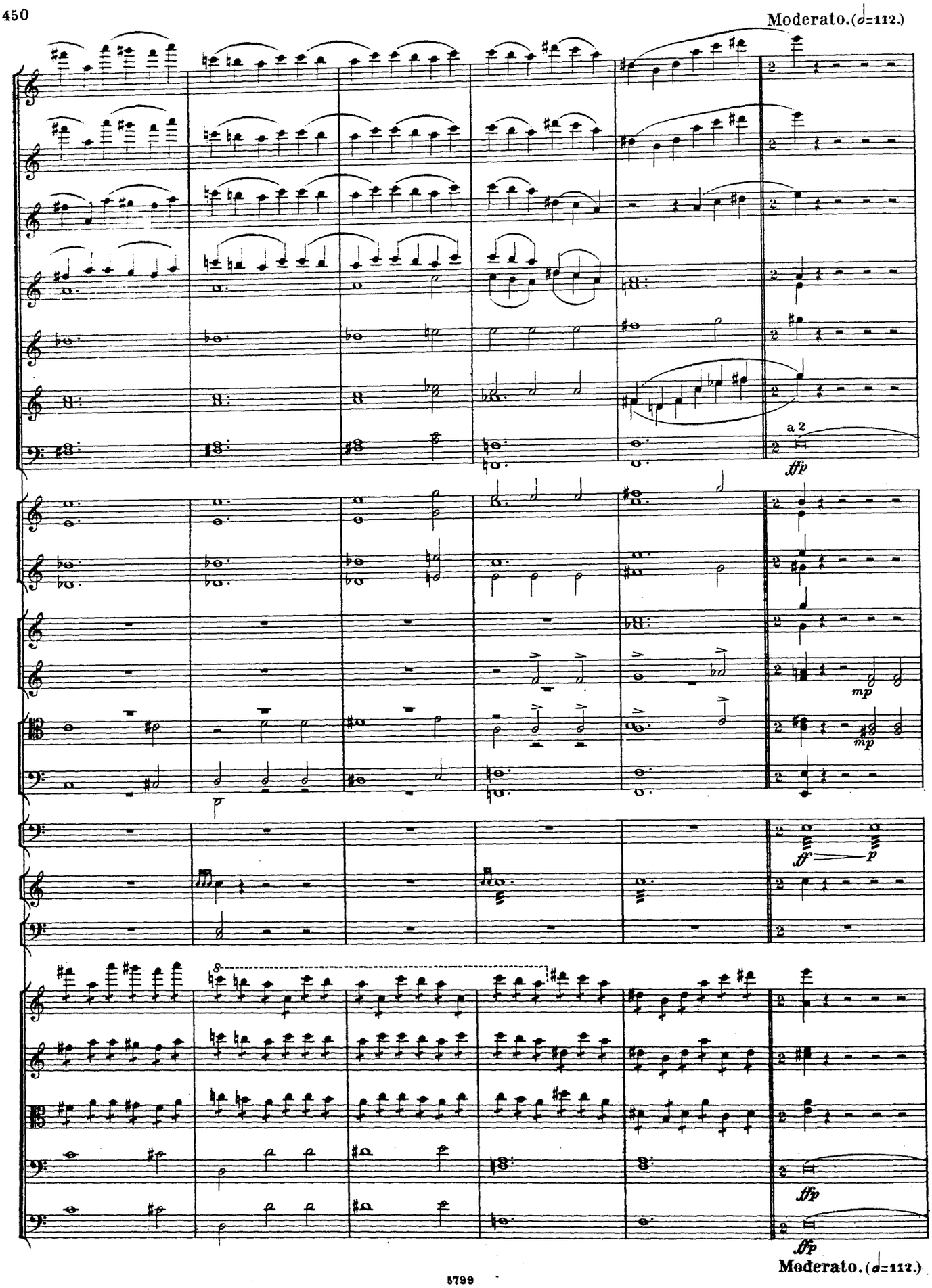
Molto più mosso. (♩= 126)

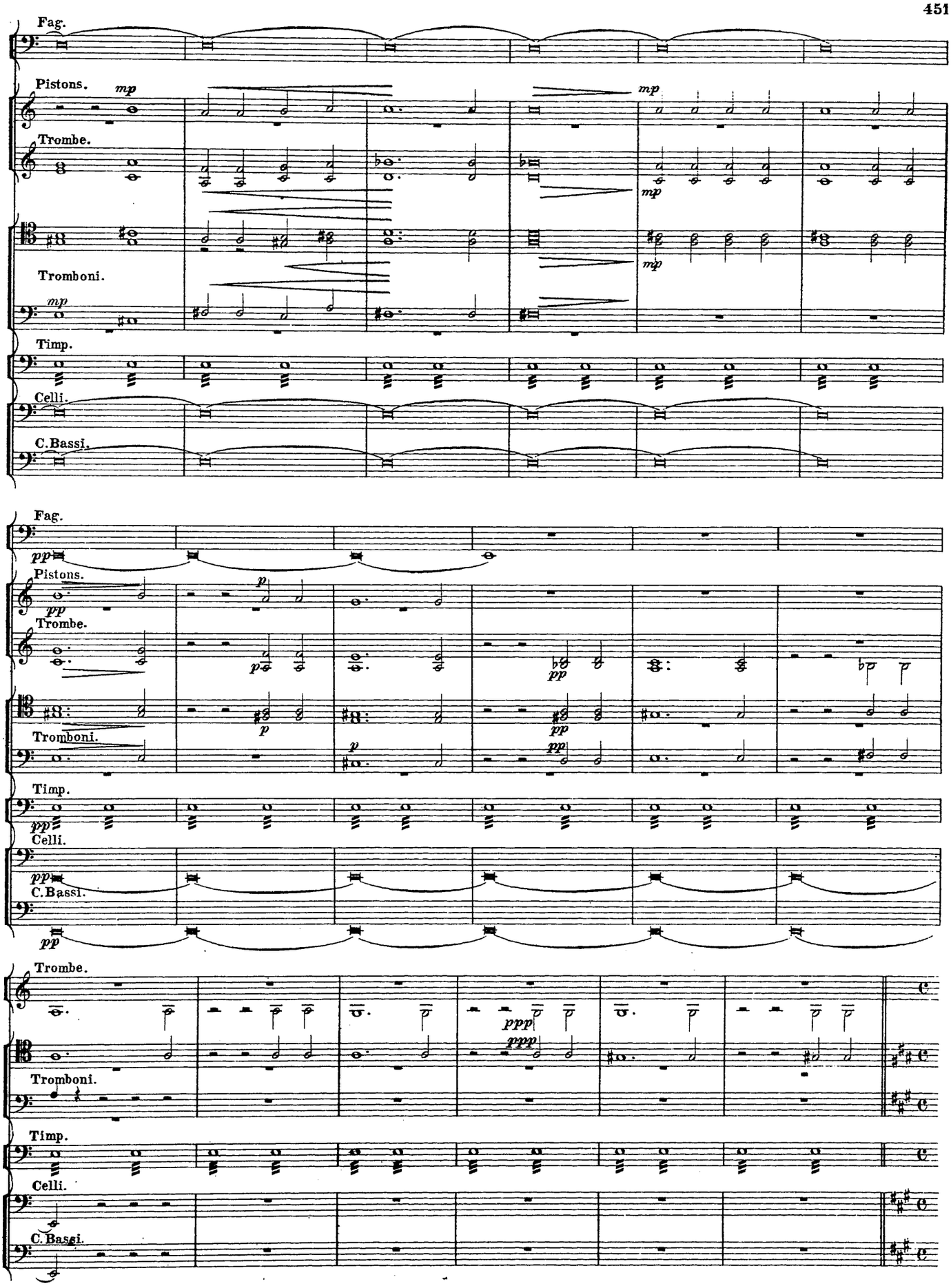
Un poco stringendo



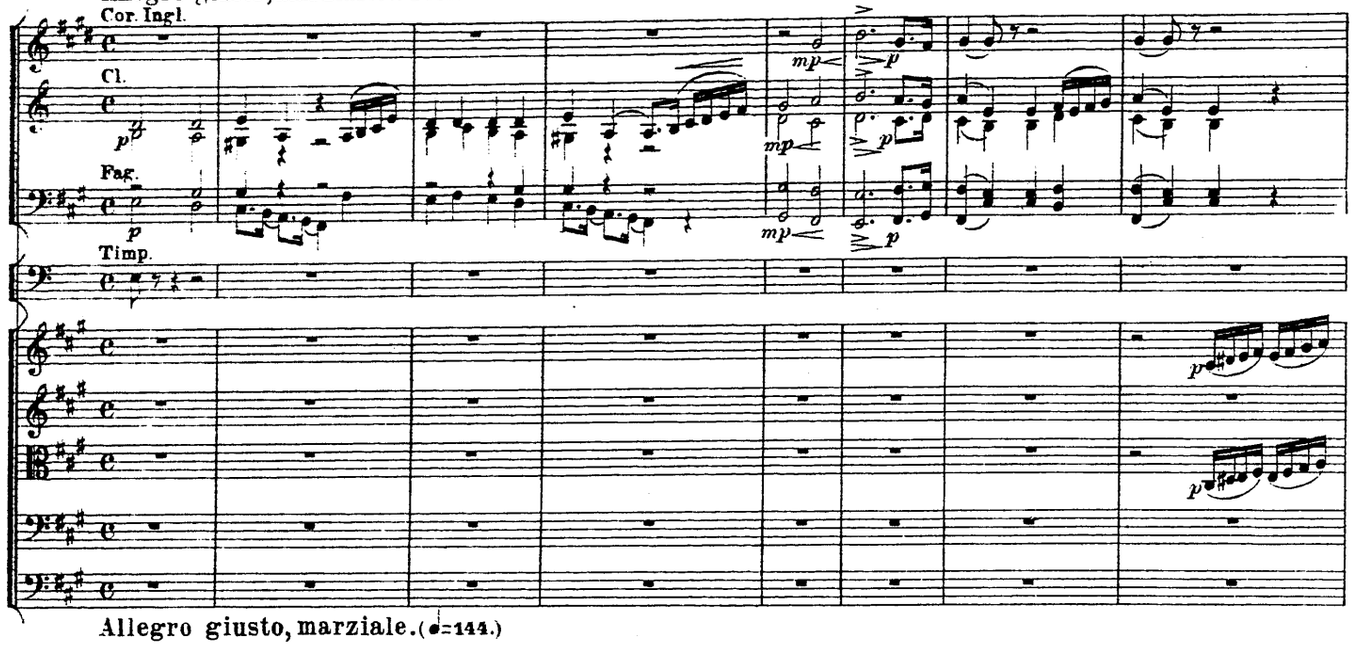
Molto più mosso. (♩= 126)

Un poco stringendo

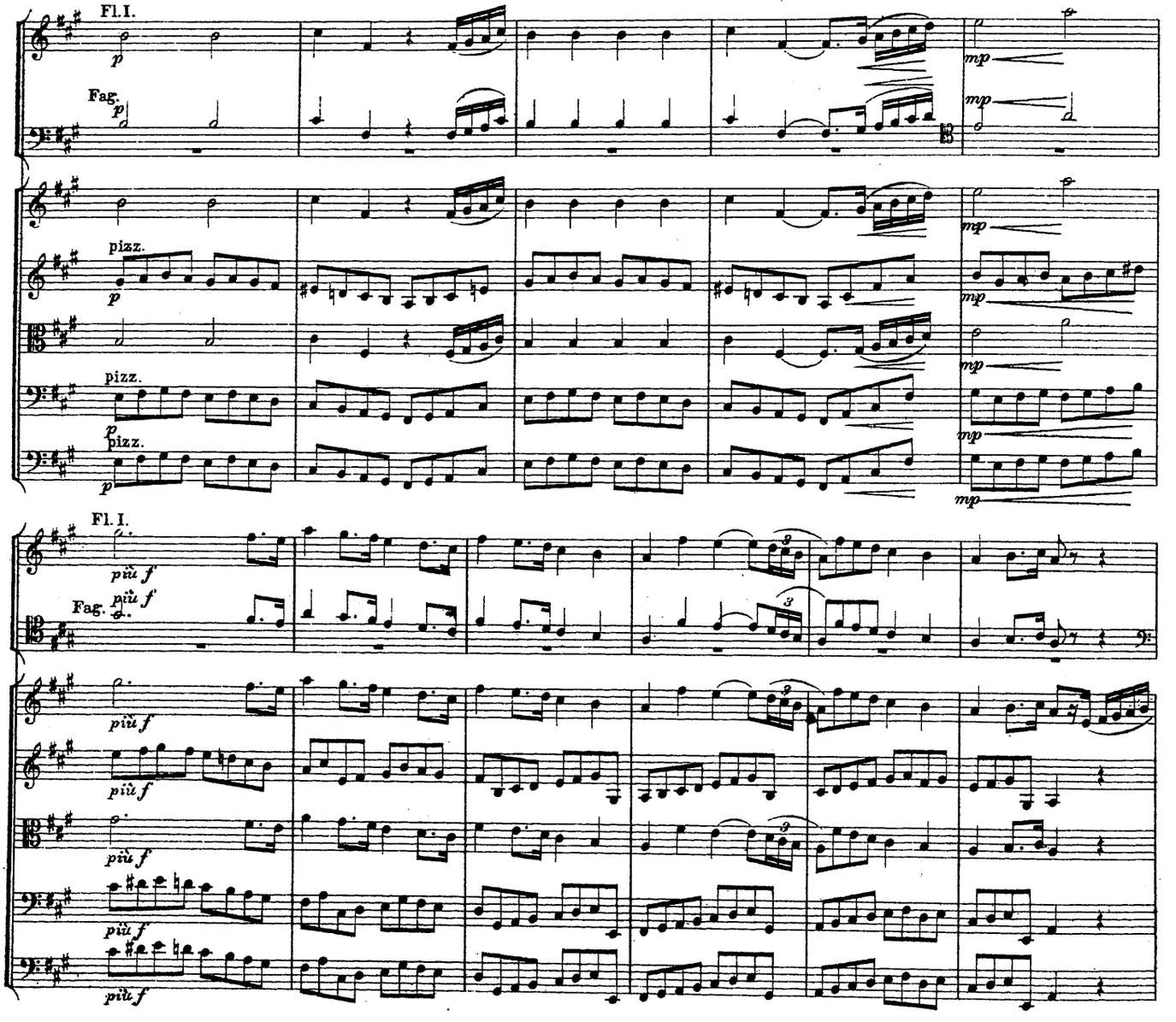

Moderato. (𝅗𝅥=112.)
a 2
ffp
mp
mp
ff
p
ffp
ffp
Moderato. (𝅗𝅥=112.)

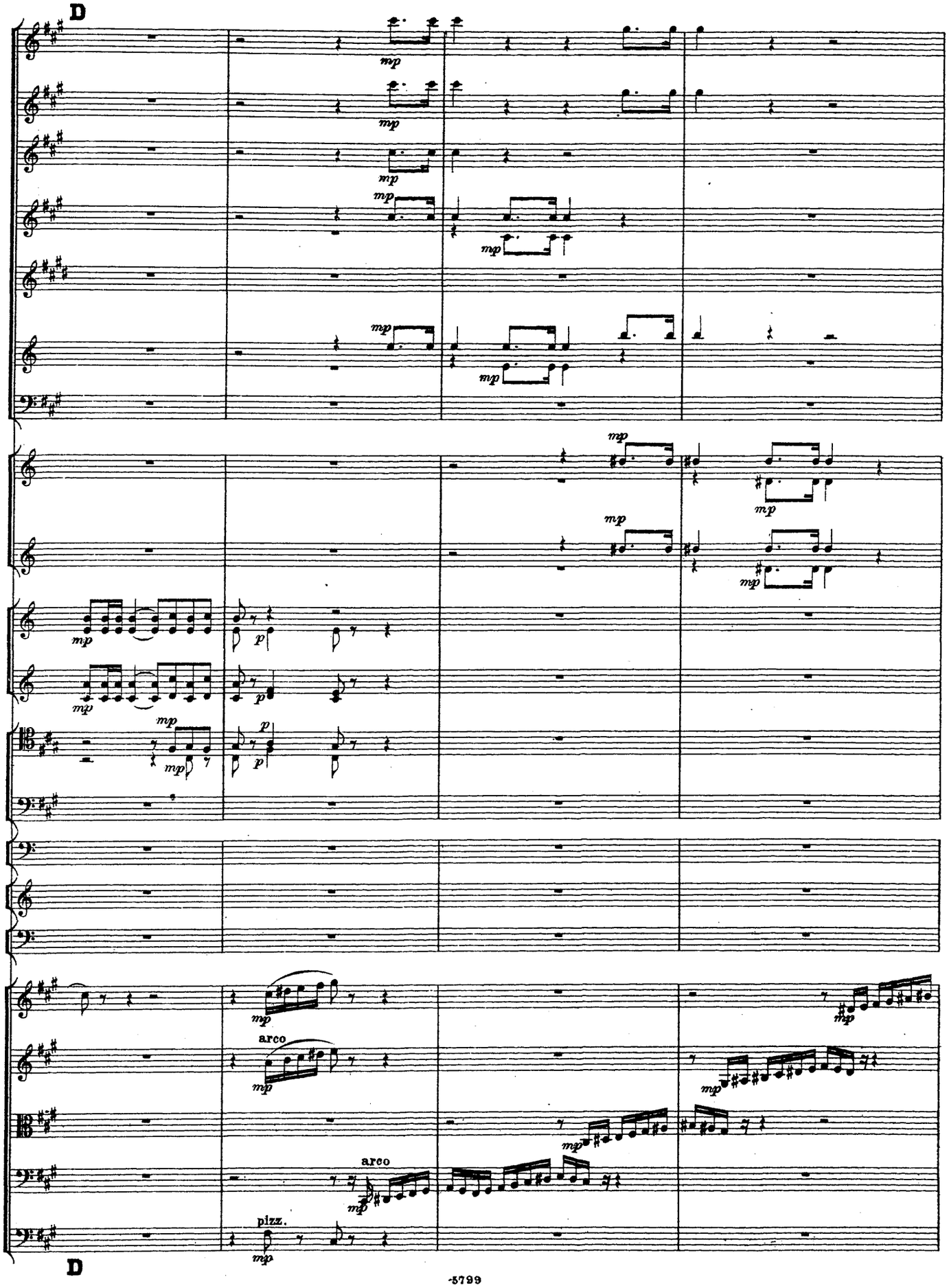

Fag.
Pistons.
mp
Trombe.
Tromboni.
mp
Timp.
Celli.
C.Bassi.
Fag.
pp
Pistons.
p
pp
Trombe.
pp
Tromboni.
p
pp
Timp.
pp
Celli.
pp
C.Bassi.
pp
Trombe.
ppp
ppp
Tromboni.
Timp.
Celli.
C.Bassi.

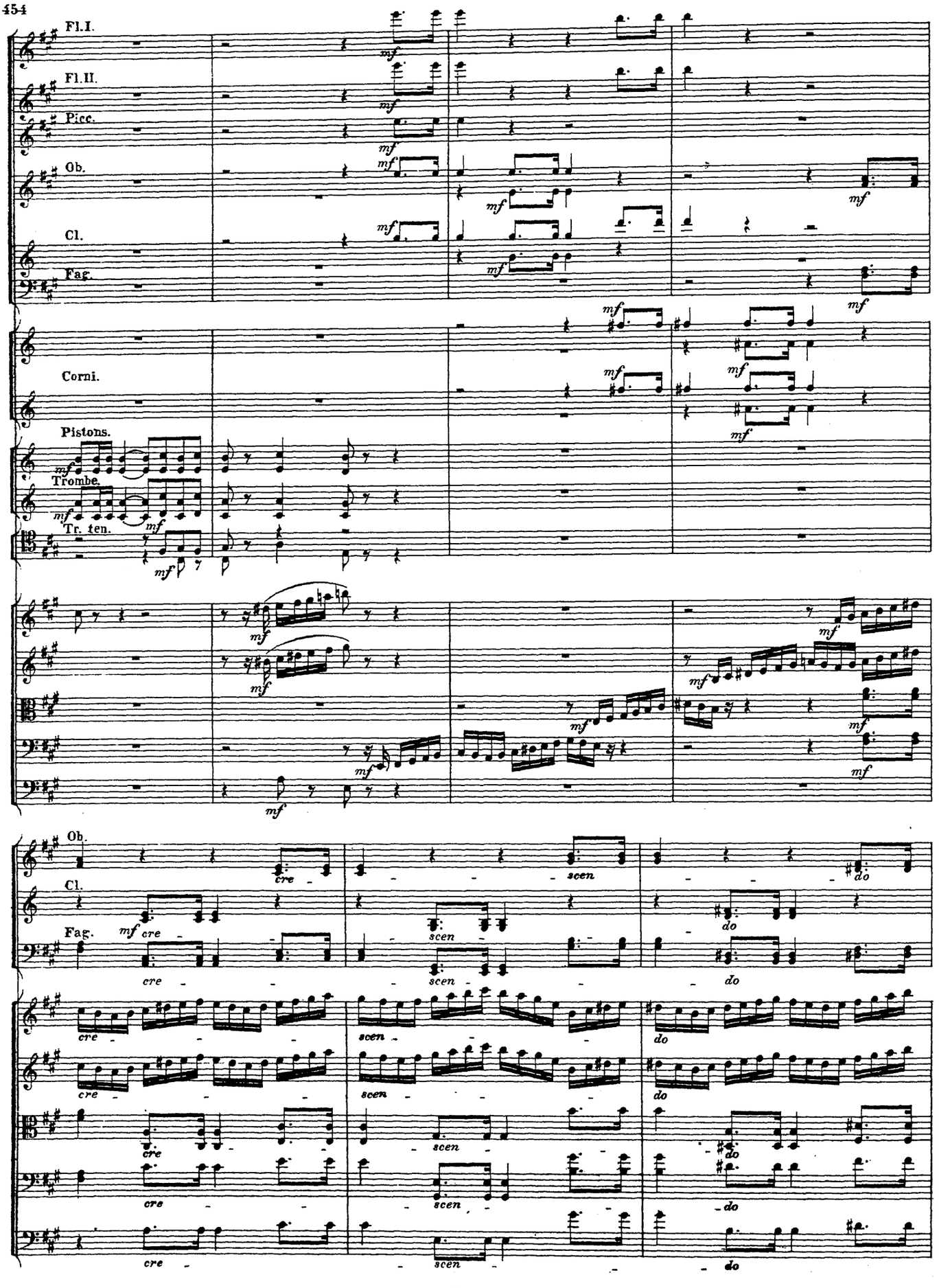
Allegro giusto, marziale. (♩=144.)

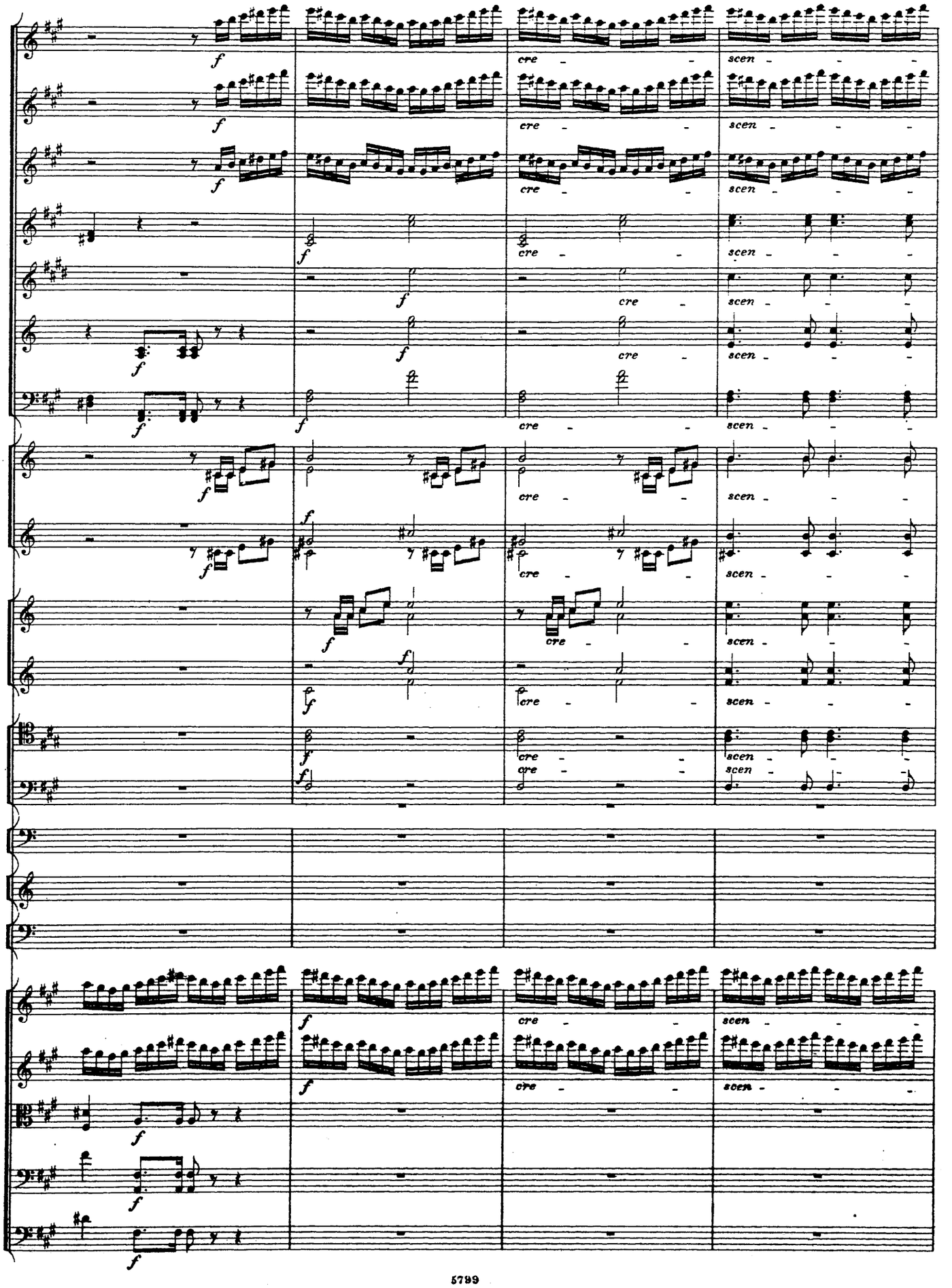


Allegro giusto, marziale. (♩=144.)

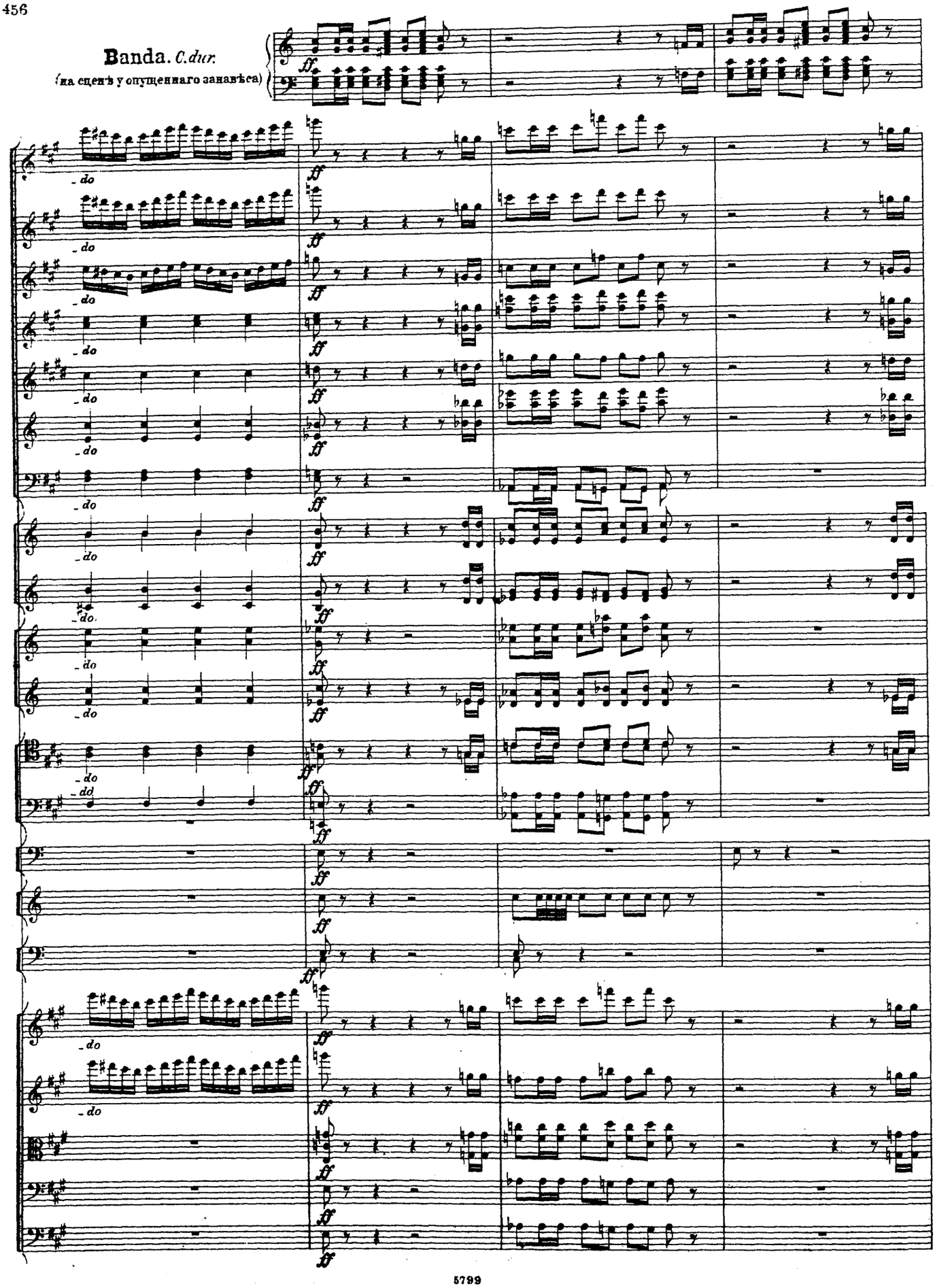


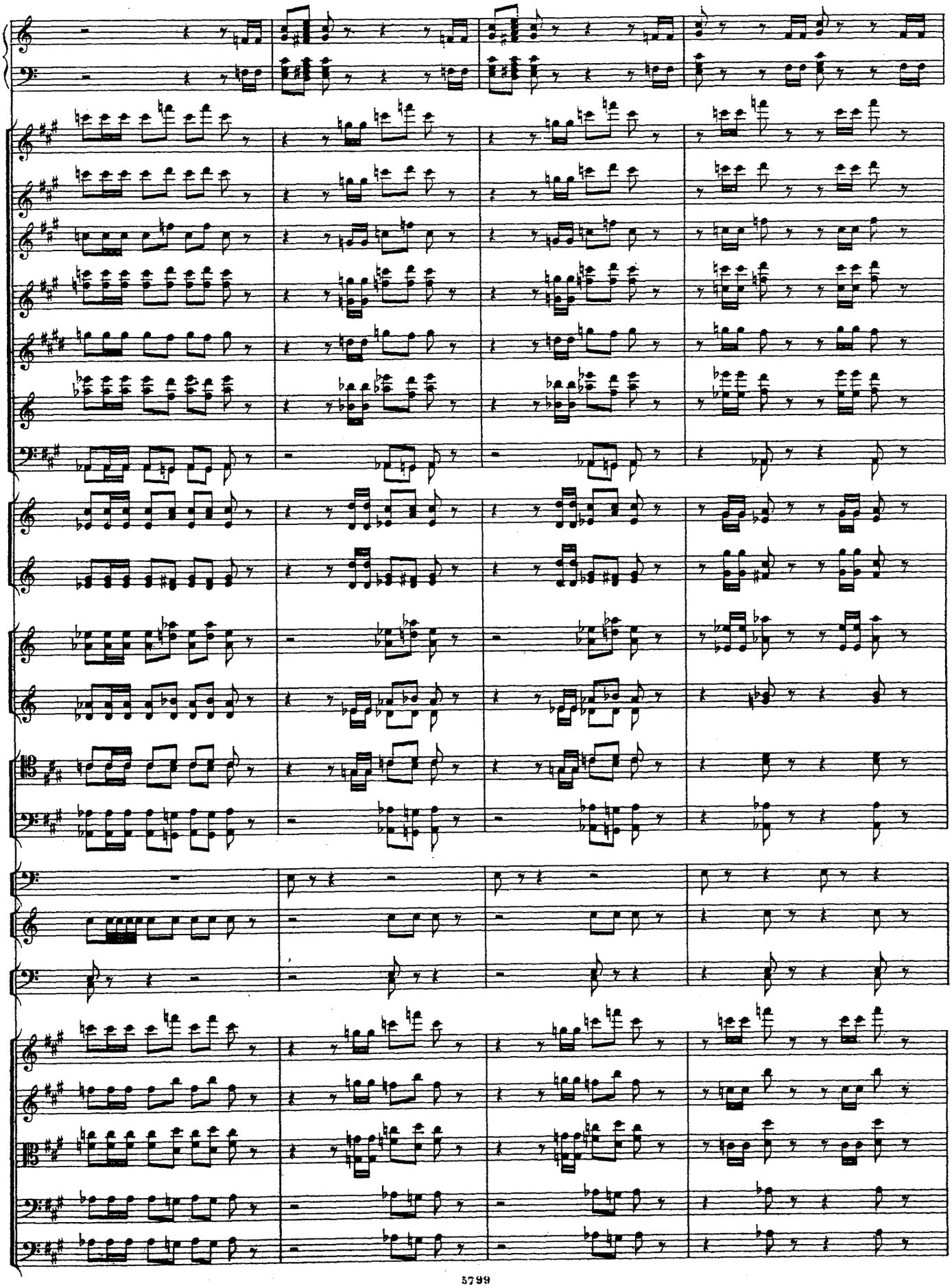

D
mp
arco
pizz.
D

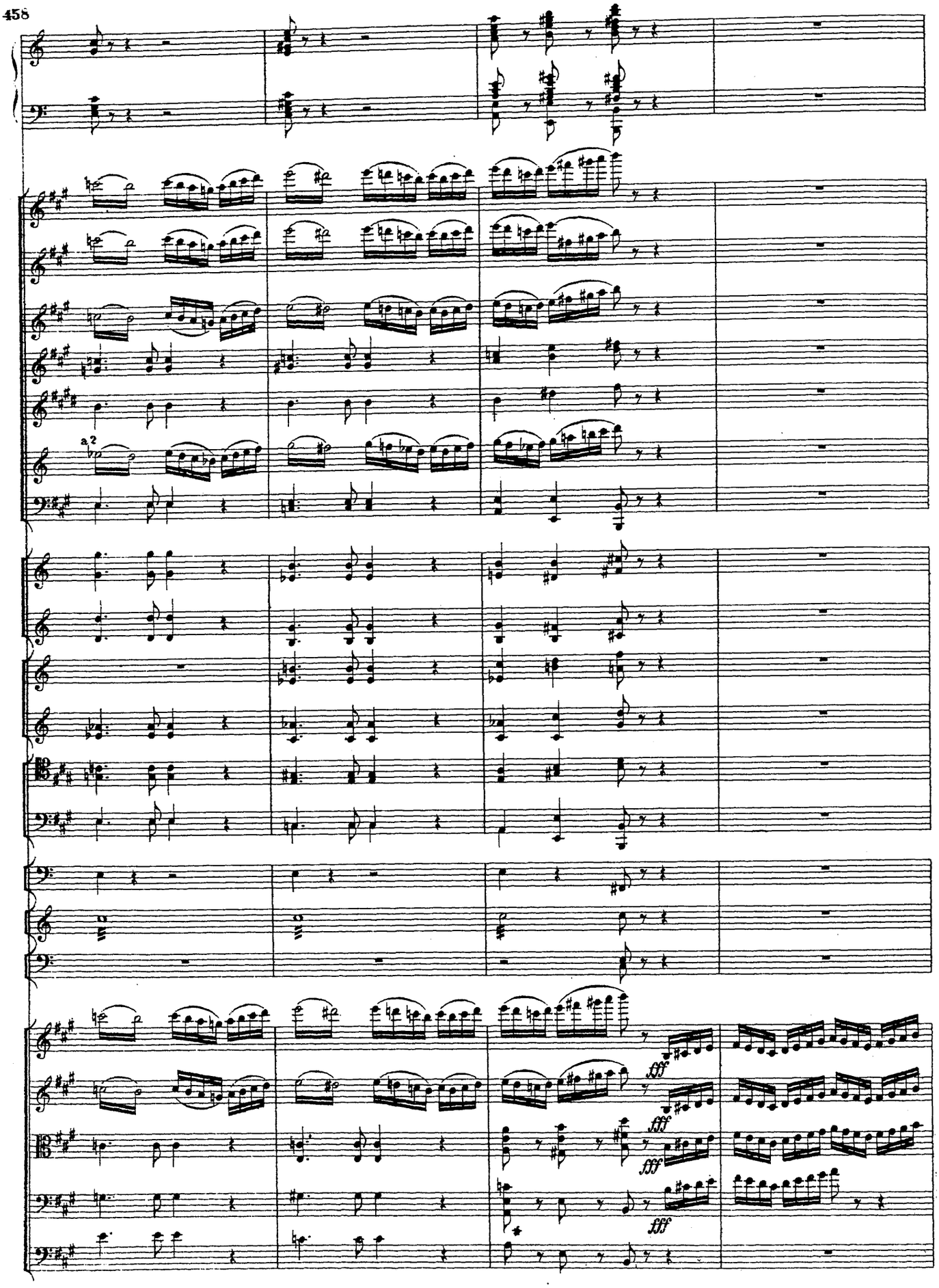

Fl.I.
Fl.II.
Picc.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Pistons.
Trombe.
Tr. ten.
Ob.
Cl.
Fag.
cre
scen
do

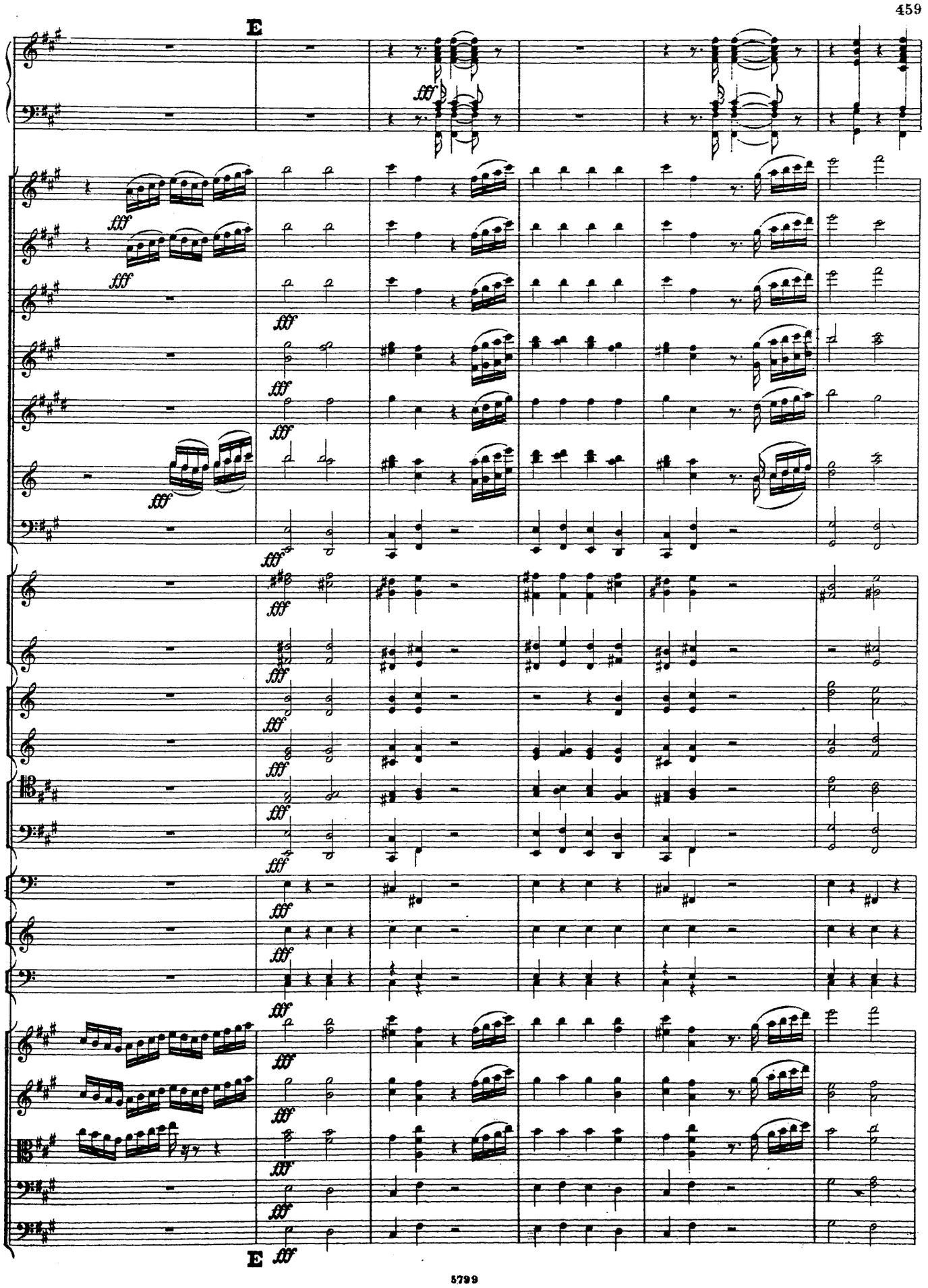

f
cre
scen

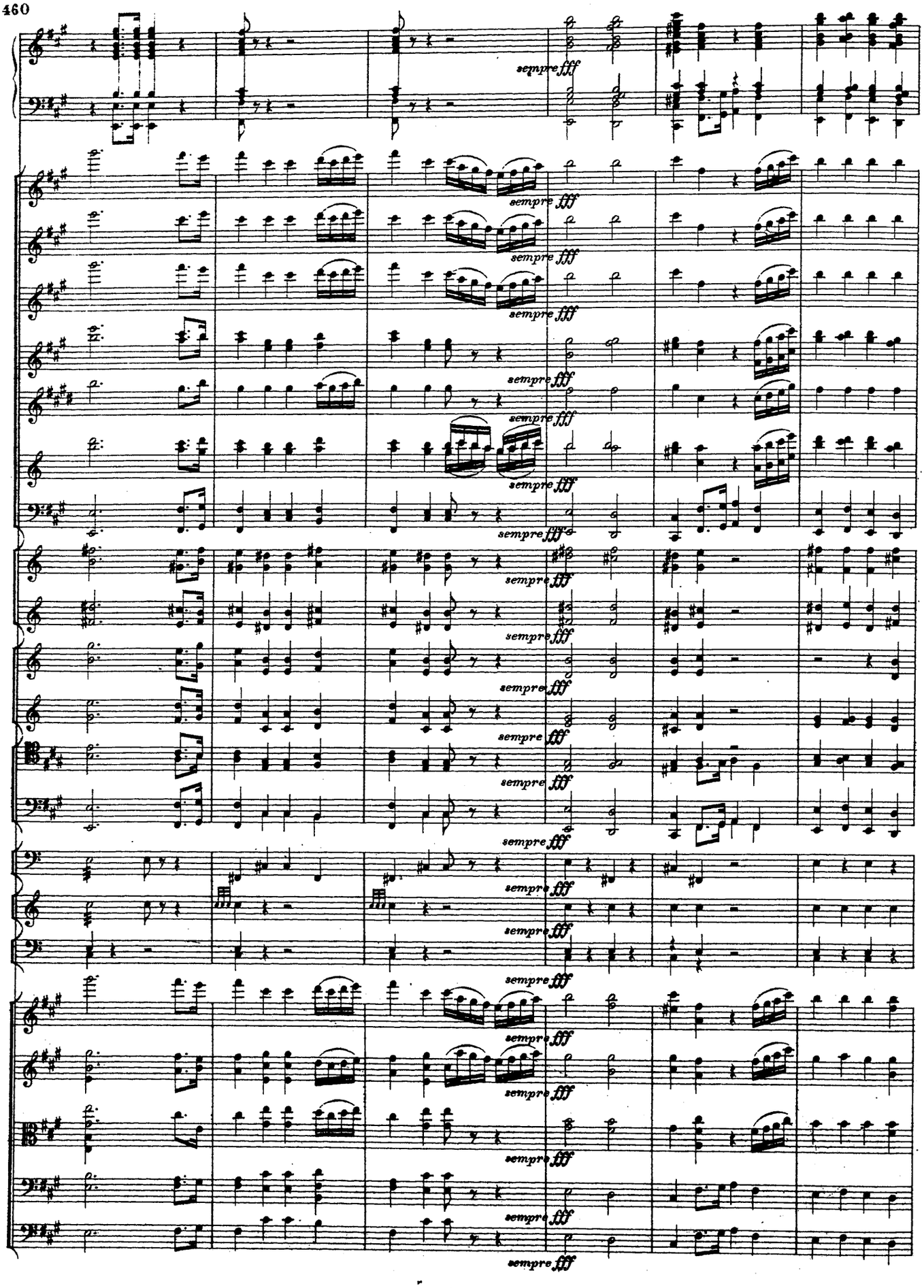
Banda. *C.dur.*
(на сцени у опущеннаго занавѣса)

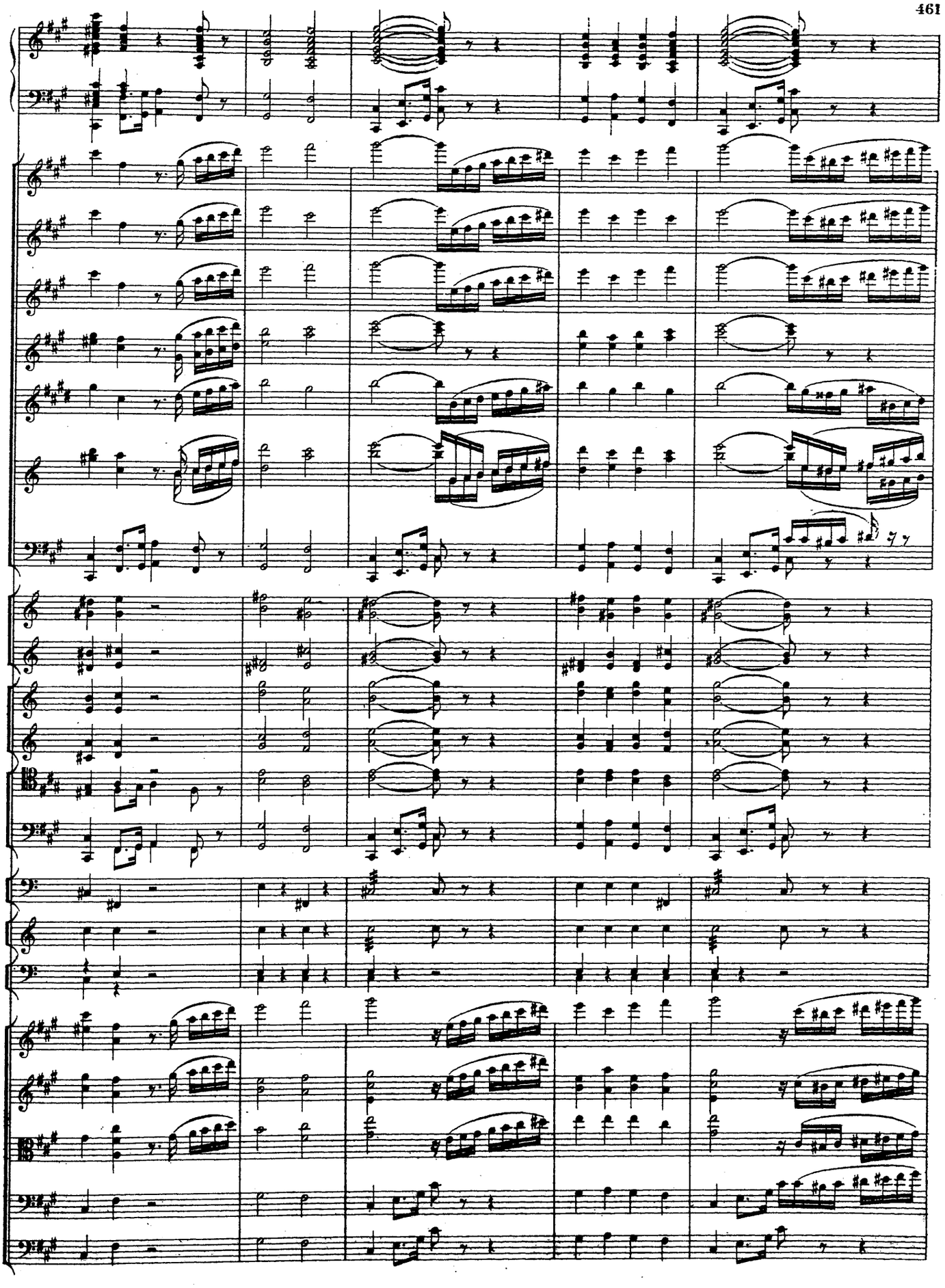


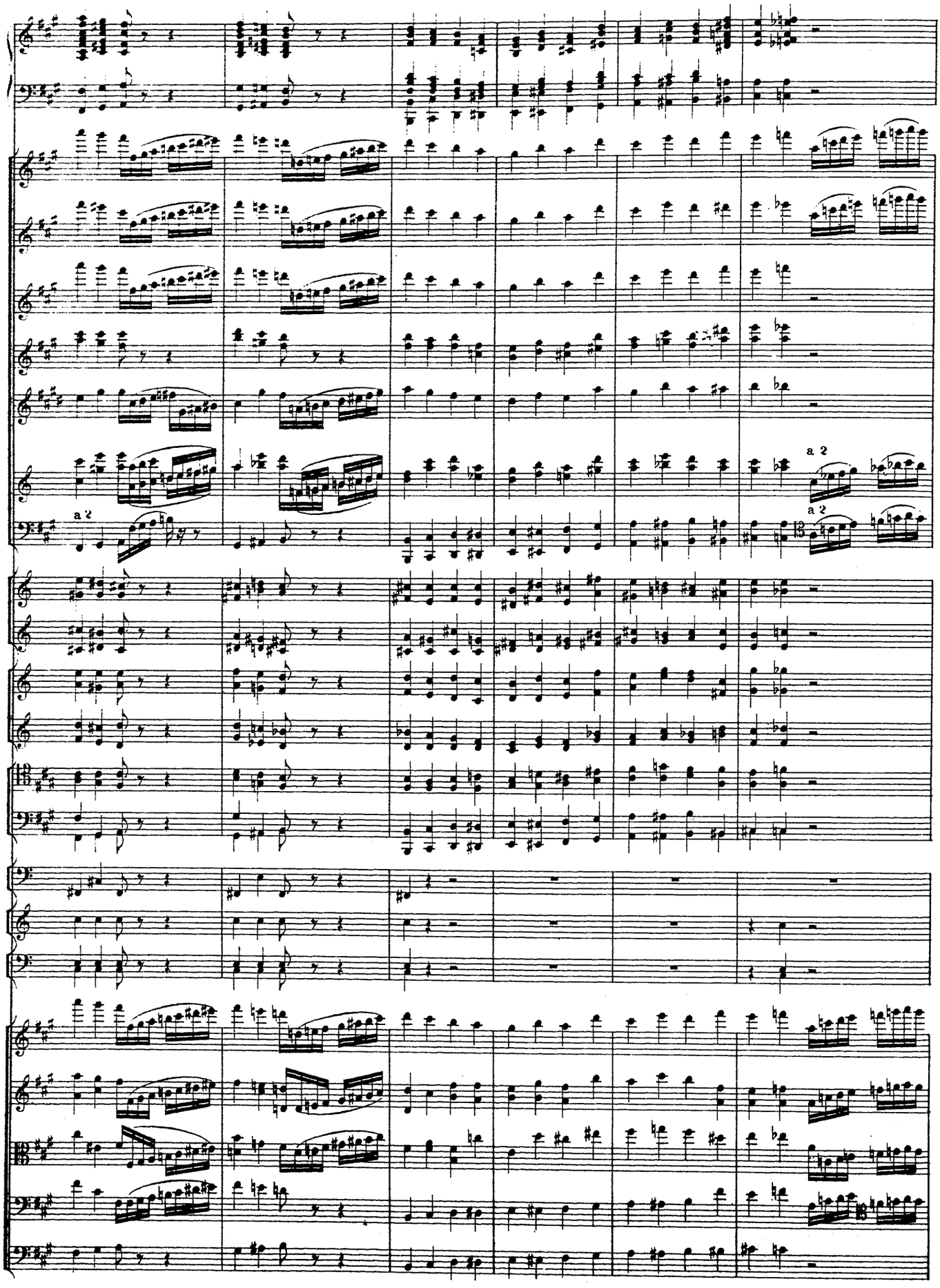


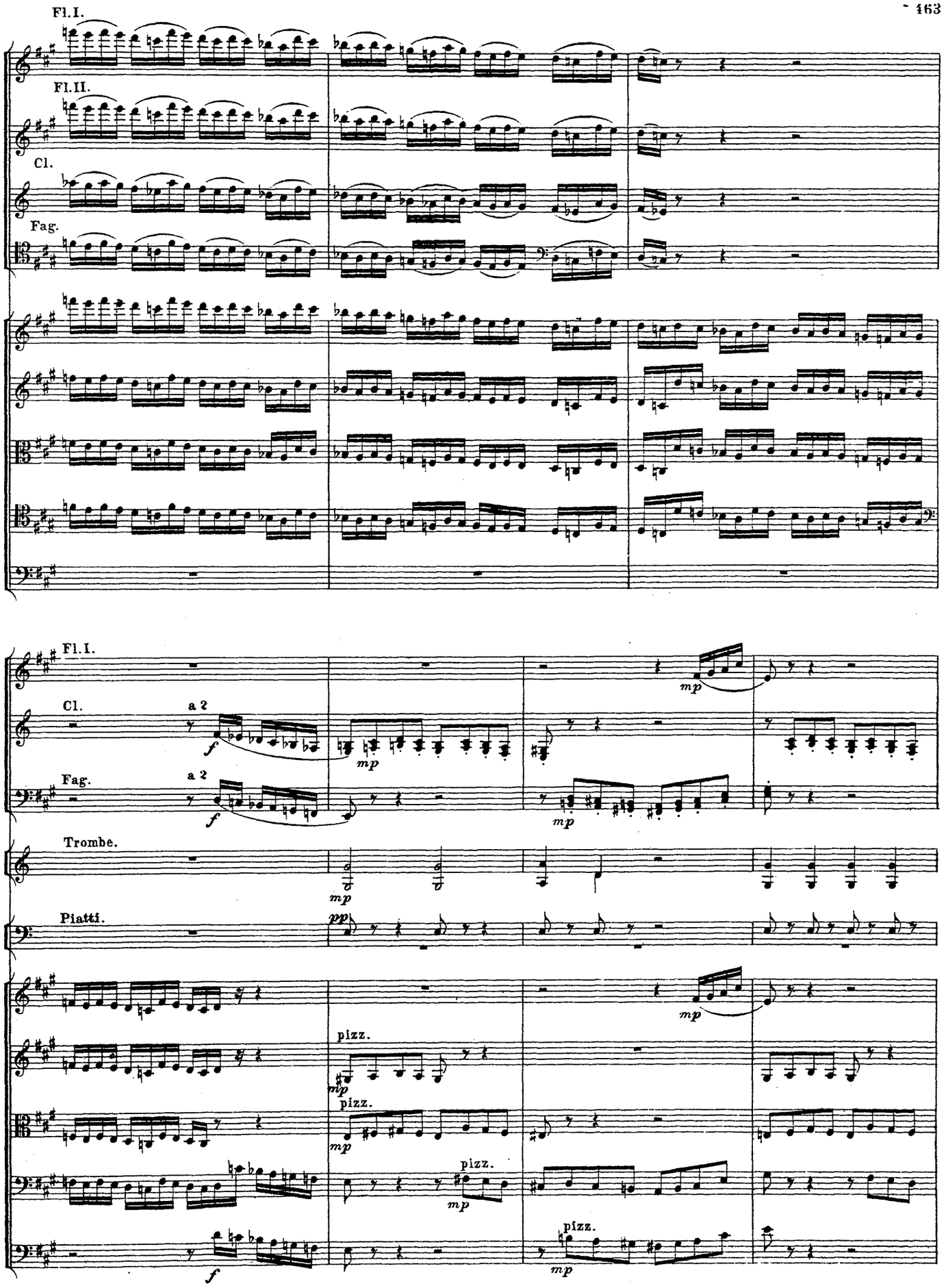

a2
fff
fff
fff

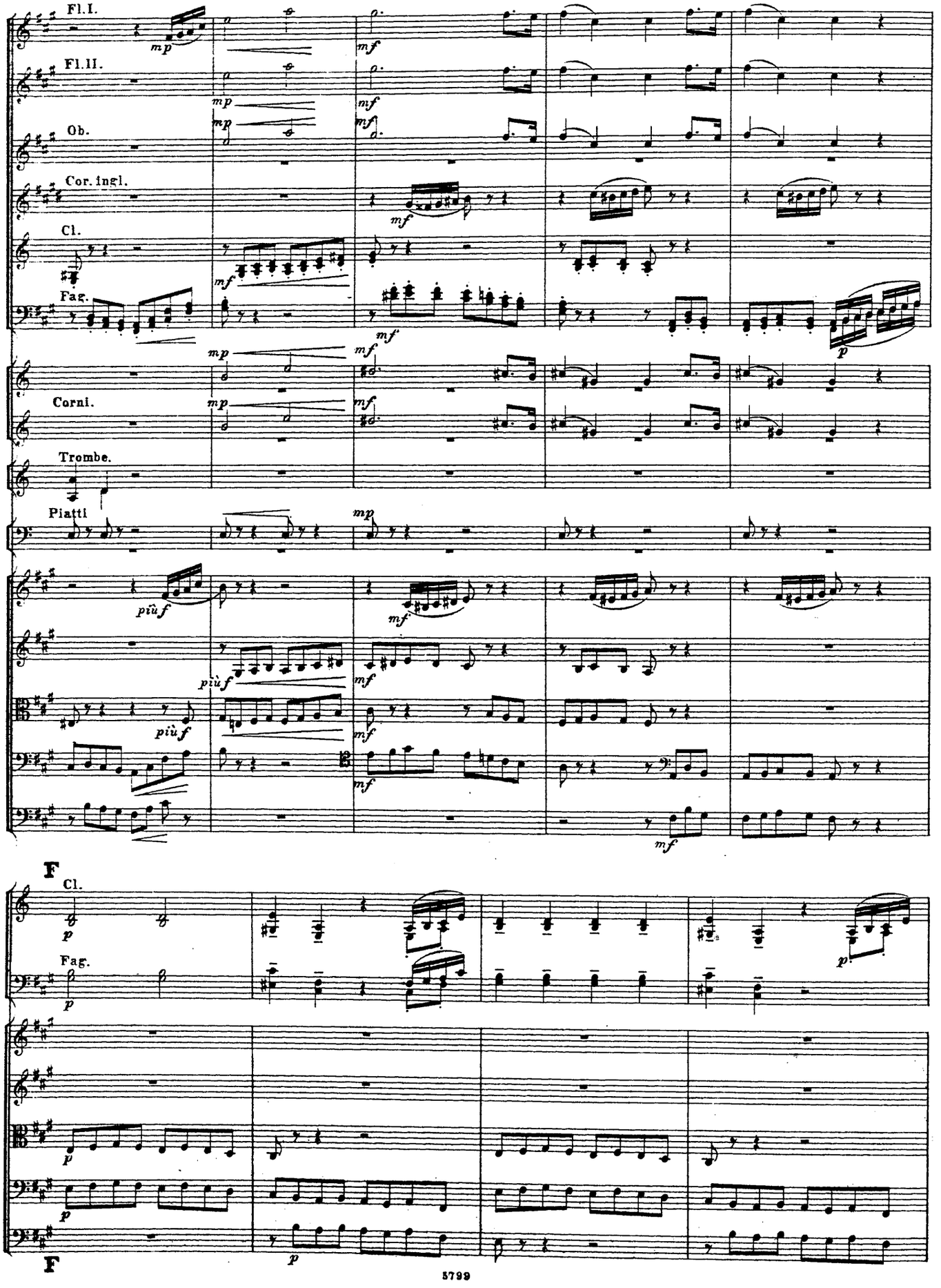

E
fff
E

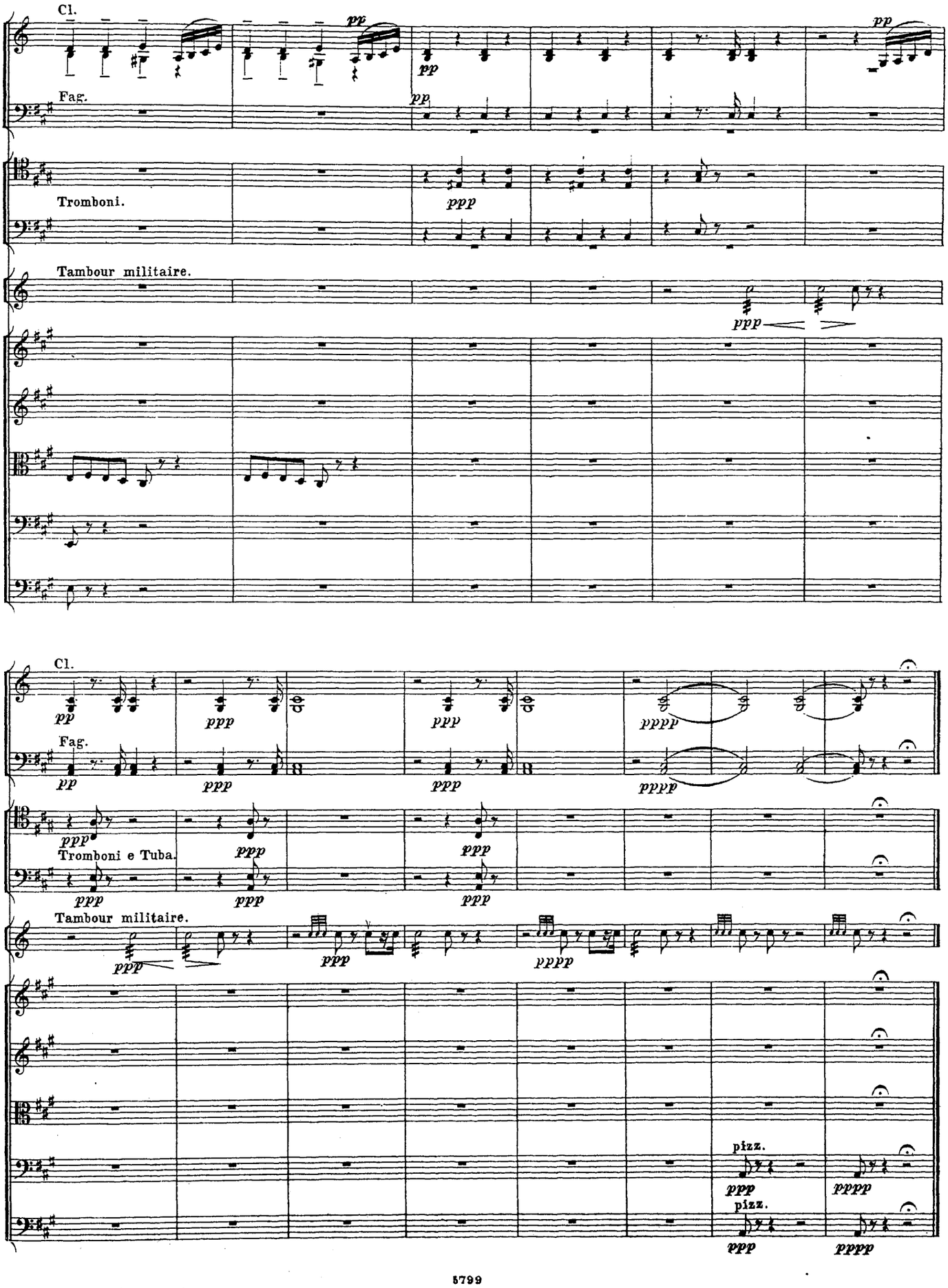

sempre fff




a 2
a 2
a 2


Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
Fl. I.
Cl.
a 2
Fag.
a 2
Trombe.
Piatti.
pizz.
pizz.
pizz.
pizz.


Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
Trombe.
Piatti
più f
F
Cl.
Fag.
F


Cl.
pp
pp
pp
Fag.
pp
Tromboni.
ppp
Tambour militaire.
ppp
Cl.
pp
ppp
ppp
pppp
Fag.
pp
ppp
ppp
pppp
ppp
Tromboni e Tuba.
ppp
ppp
ppp
ppp
ppp
Tambour militaire.
ppp
ppp
pppp
pizz.
ppp
pppp
pizz.
ppp
pppp

СЦЕНА И АРІЯ. № 16. SCENE UND ARIE.

(Садъ въ запущеніи. Терасса полуразрушена. Ночь.)
(Haus und Garten im Verfall. Die Terrasse ist halb zerstört.)

Allegro non troppo. (♩= 120.)

Flauto I.
Flauto II.
Flauto III.
Oboi.
Corno inglese.
Clarinetti in A.
Fagotti.
Corni in F I. II. III. IV.
Pistons in A.
Trombe in E.
Tromboni tenori.
Tr. basso e Tuba
Timpani Cis, Gis.
АНДРЕЙ. *ANDREJ,*
Violini I.
Violini II.
Viole.
Celli.
C-Bassi.

ff

Allegro non troppo. (♩= 120.)

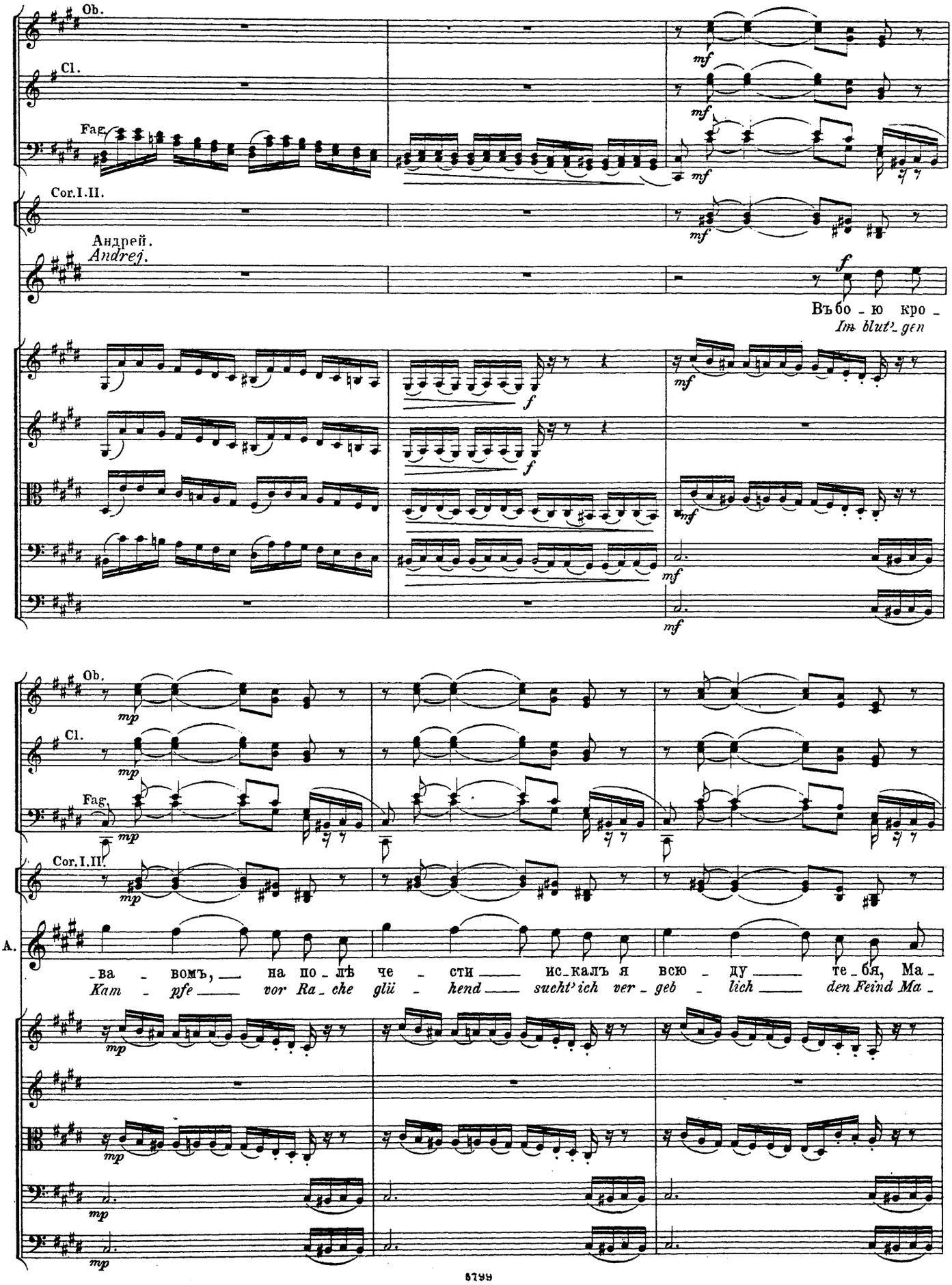
Fag.

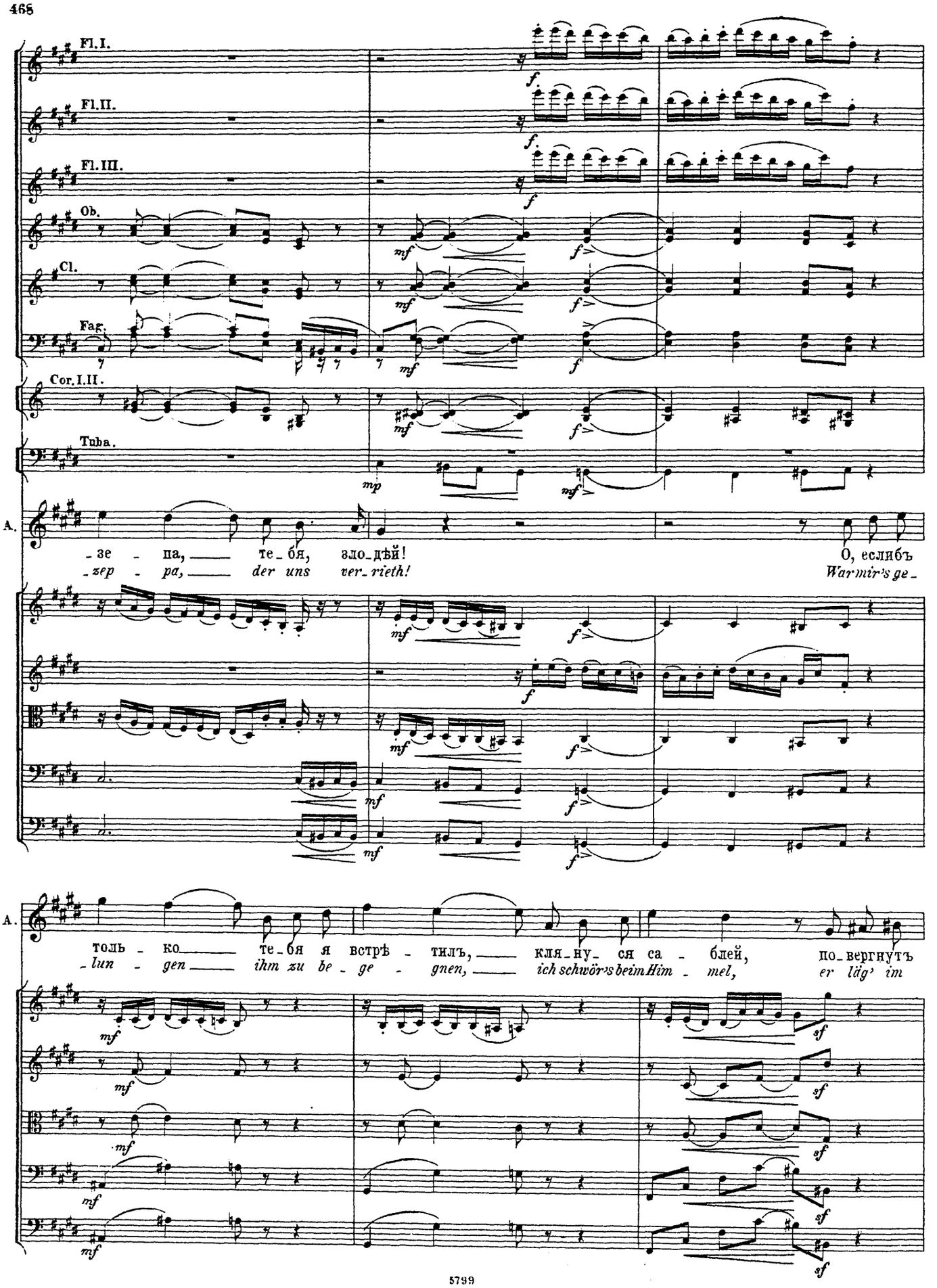
ff

(Нѣсколько выстрѣловъ. Черезъ сцену пробѣгаютъ шведскіе солдаты, за ними преслѣдующіе ихъ русскіе. Входитъ Андрей
(Es fallen einige Schüsse. Ueber die Bühne laufen schwedische Soldaten, die von russischen verfolgt werden. Andrej links aus dem Gebü-

слѣва изъ за деревьевъ.)
sche tretend.)

ff
ff


Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
Андрей.
Andrej.
Въбо - ю кро -
Im blut' - gen
mf
f
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
A.
- ва - вомъ, на по - лѣ че - сти ис - калъ я всю - ду те - бя, Ма -
Kam - pfe vor Ra - che glü - hend sucht' ich ver - geb - lich den Feind Ma -
mp


Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
Tuba.
A.
-зе - па, те-бя, зло-дѣй!
-zep - pa, der uns ver-rieth!
О, еслибъ
War mir's ge-
A.
толь-ко те-бя я встрѣ-тилъ, кля-ну-ся са-блей, по-вергнутъ
-lun-gen ihm zu be-ge-gnen, ich schwör's beim Him-mel, er läg' im

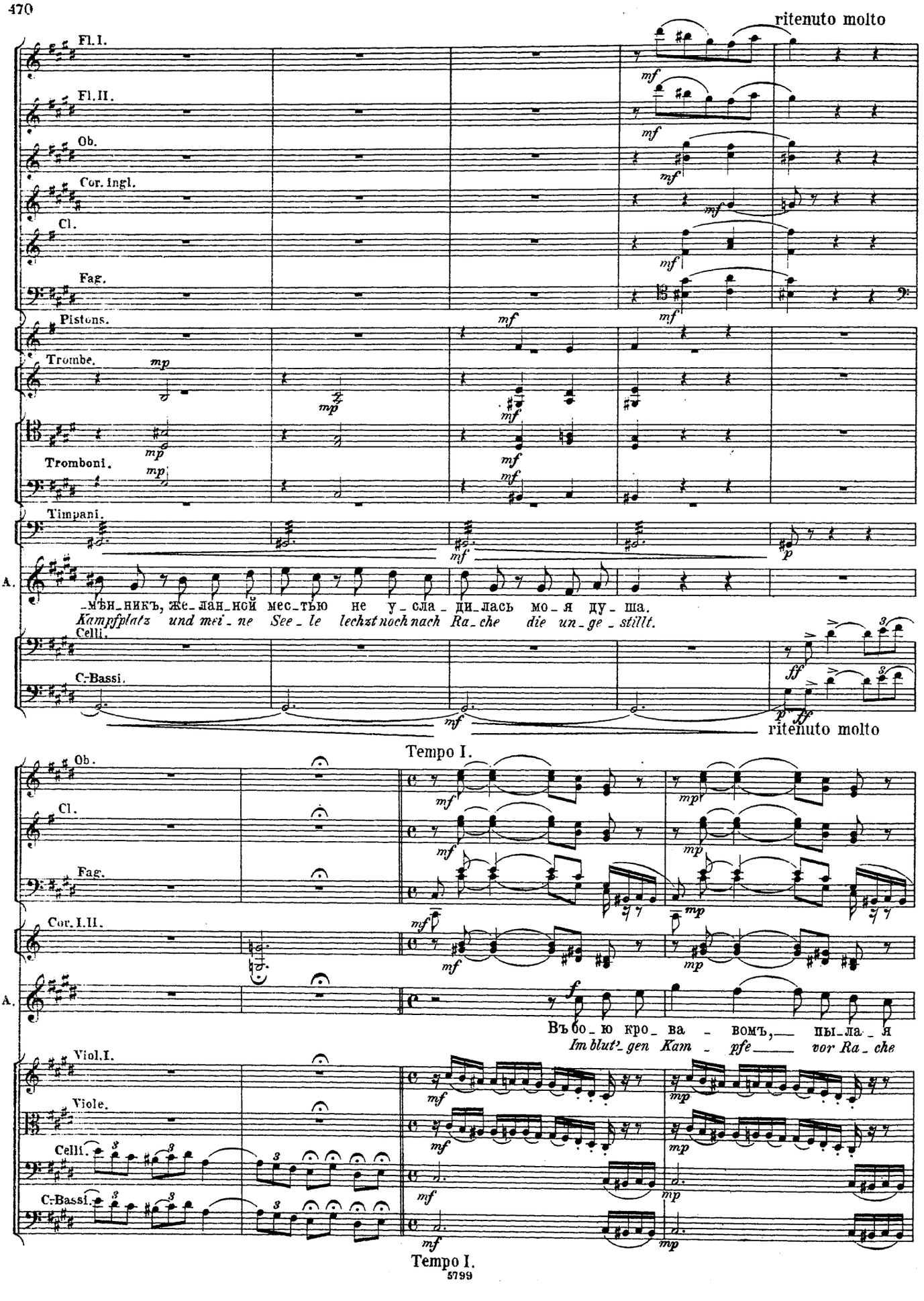
L'istesso tempo.

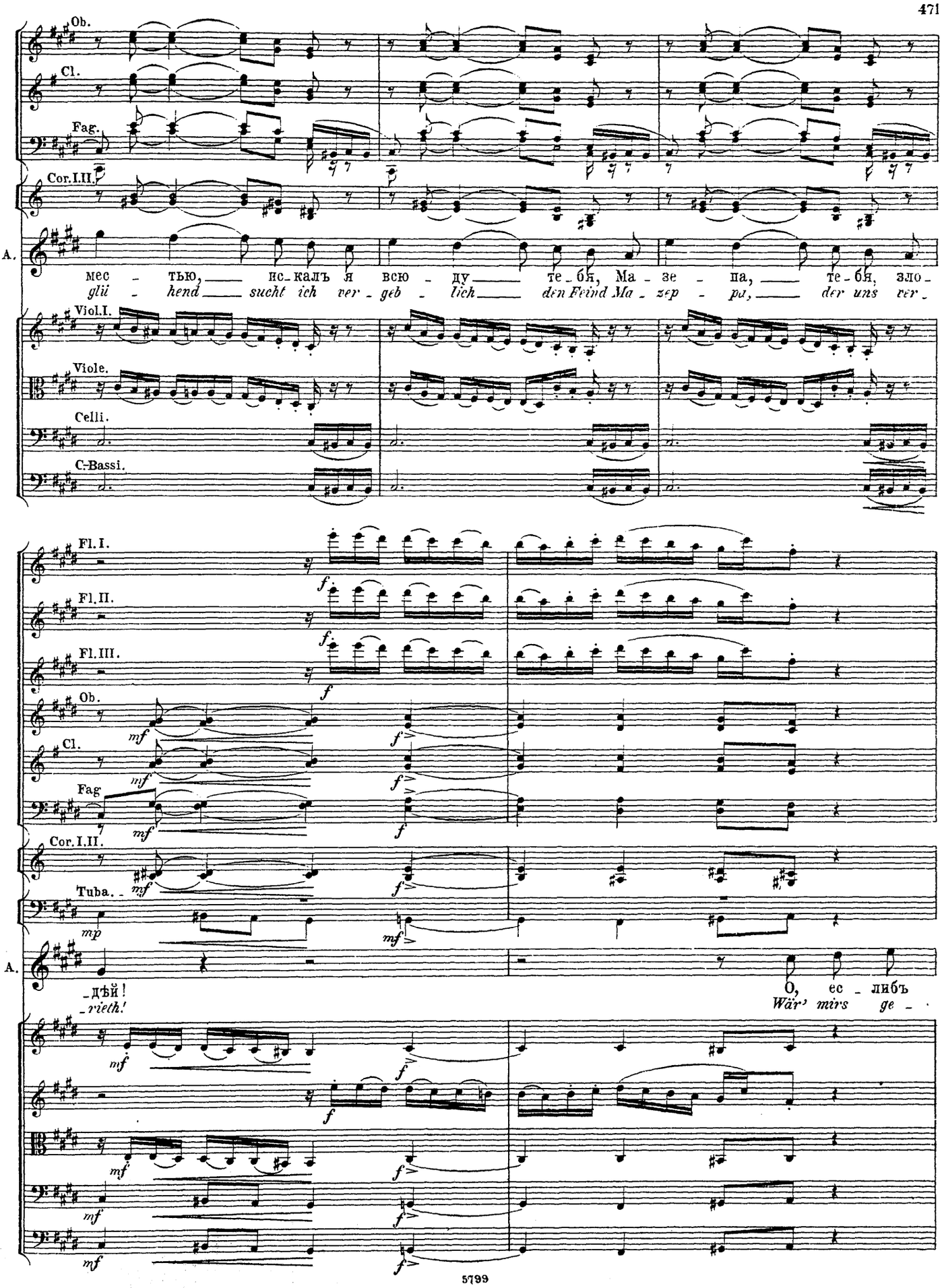
A.

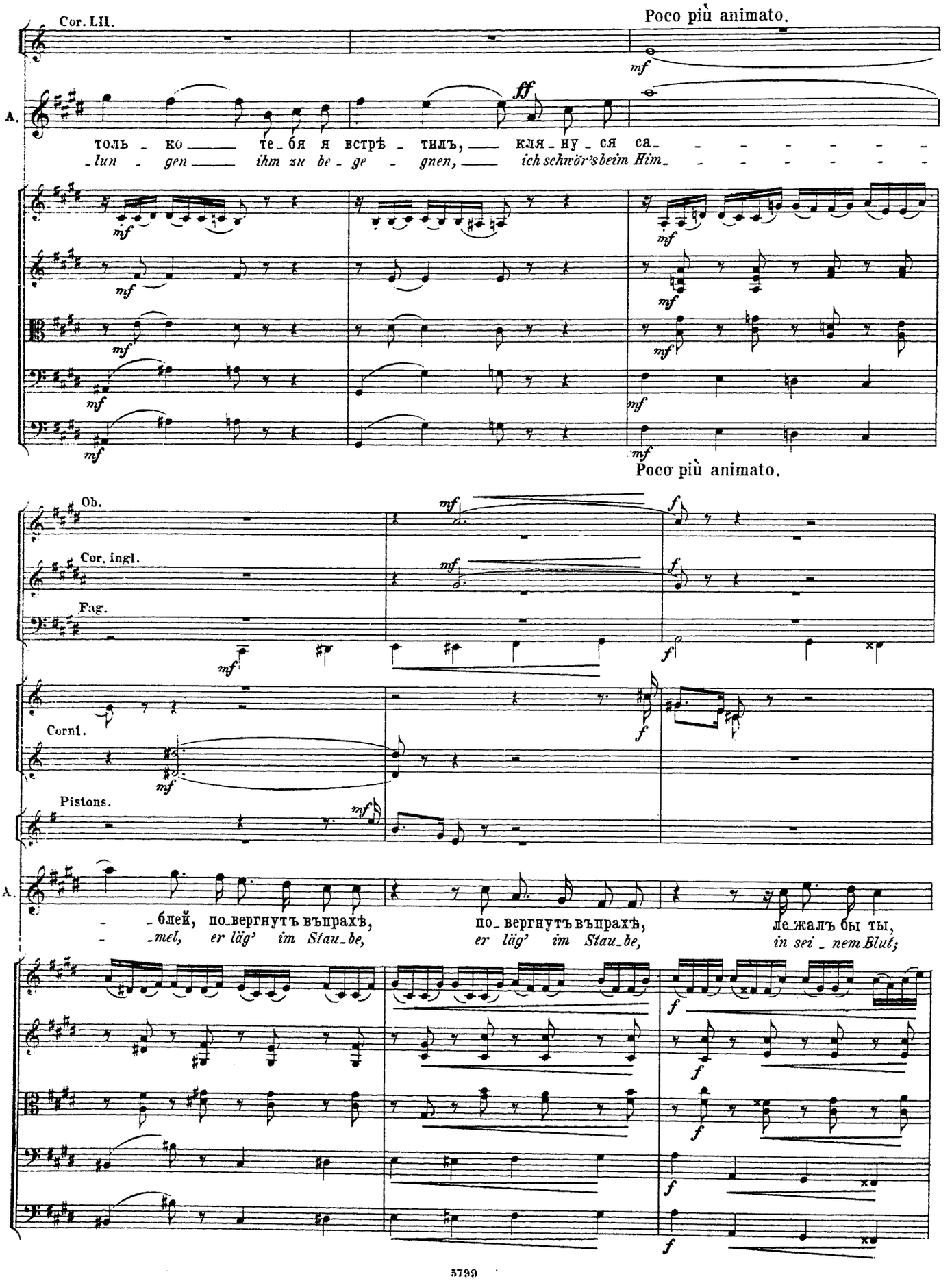
въпра - хѣ ле-жалъ бы ты!
Stau - be, in sei-nem Blut!

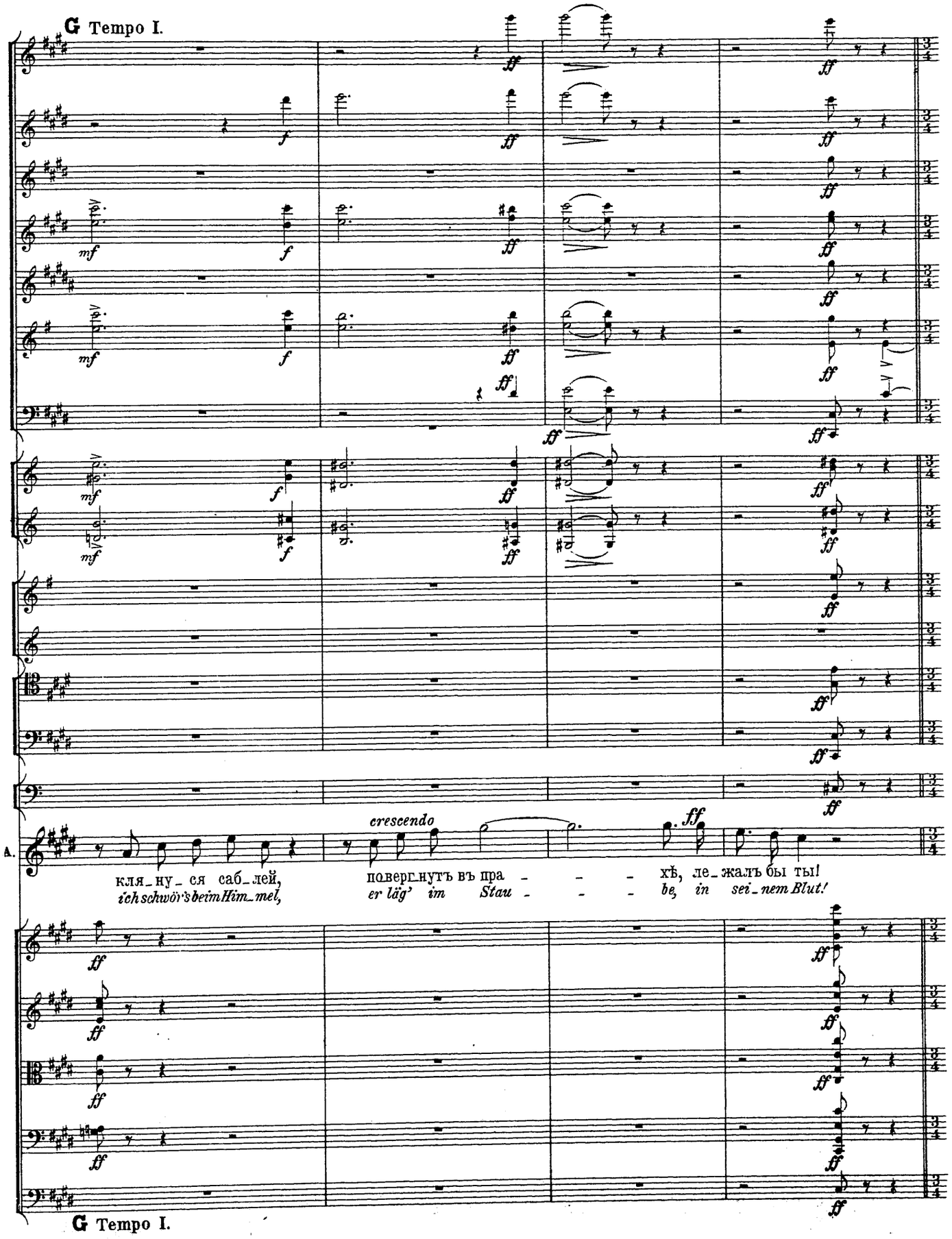
Но съ по-ля бит-вы бѣжалъ из-
Doch der Ver-rä-ther ent-floh vom

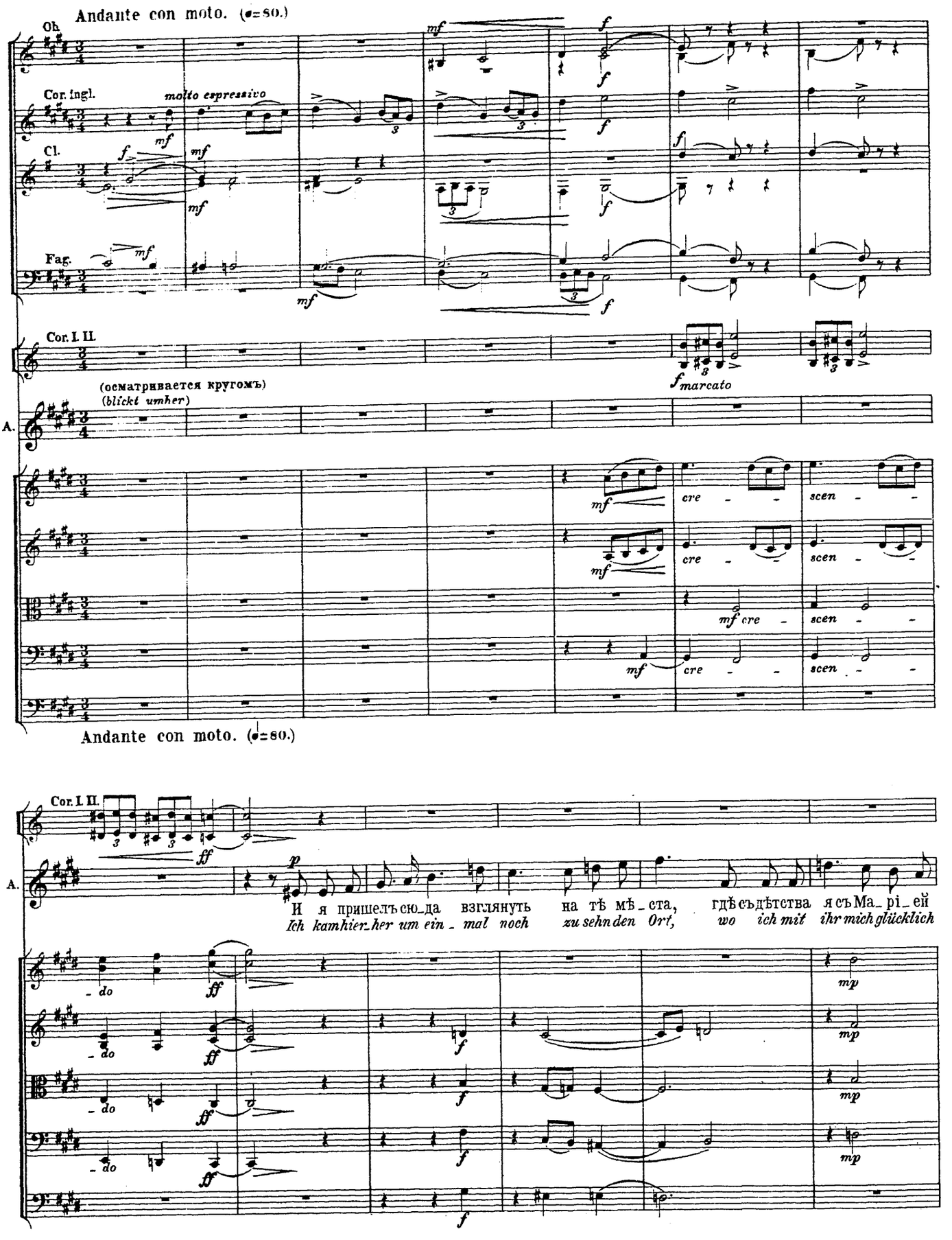
L'istesso tempo.


ritenuto molto
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
Pistons.
Trombe.
Tromboni.
Timpani.
A.
-мѣн-никъ, же-лан-ной мес-тью не у-сла-ди-лась мо-я ду-ша.
Kampfplatz und mei-ne See-le lechzt noch nach Ra-che die un-ge-stillt.
Celli.
C.-Bassi.
ritenuto molto
Tempo I.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
A.
Въ бо-ю кро-ва-вомъ, пы-ла-я
Im blut-gen Kam-pfe vor Ra-che
Viol.I.
Viole.
Celli.
C.-Bassi.
Tempo I.
5799


Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.III.
A.
мес - тью, ис-калъ я всю - ду те-бя, Ма - зе - па, те-бя, зло-
glü - hend sucht ich ver - geb - lich den Feind Ma - zep - pa, der uns ver -
Viol.I.
Viole.
Celli.
C-Bassi.
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cl.
Fag
Cor.I.II.
Tuba.
A.
-дѣй!
-rieth!
O, ес - либъ
Wär' mirs ge -


Cor. III.
Poco più animato.
A.
толь - ко — те - бя я встрѣ - тилъ, — кля - ну - ся са - - - - - - -
- lun - gen — ihm zu be - ge - gnen, — ich schwör's beim Him - - - - - - -
Poco più animato.
Ob.
Cor. ingl.
Fag.
Corni.
Pistons.
A.
- - блей, по - вергнутъ въпрахѣ, по - вергнутъ въпрахѣ, ле - жалъ бы ты,
- - mel, er läg' im Stau - be, er läg' im Stau - be, in sei - nem Blut;


G Tempo I.
A.
crescendo
кля_ну_ся саб_лей,
ich schwör's beim Him_mel,
повер_нутъ въ пра _ _ _ хѣ, ле_жалъ бы ты!
er läg' im Stau _ _ _ be, in sei_nem Blut!
G Tempo I.


Andante con moto. (♩=80.)
Ob.
Cor. ingl.
molto espressivo
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
(осматривается кругомъ)
(blickt umher)
A.
cre - scen -
Andante con moto. (♩=80.)
Cor. I. II.
A.
И я пришелъ сю_да взглянуть на тѣ мѣ_ста, гдѣ съ дѣтства я съ Ма_рі_ей
Ich kam hier_her um ein_mal noch zu sehn den Ort, wo ich mit ihr mich glücklich

Fl. I.
Ob.
Cl.
Fag.

A.

crescendo

ми_лой меч_ты и ра - до_сти дѣ_лилъ, гдѣ я лю_билъ, гдѣ
wähn_te, wo ich den Lie - bestraum ge_träumt, wo ich ge_seufzt, wo

A.

сле - зы лилъ о ней, за_губ_лен_ной го_луб_кѣ, и о сво_емъ по_гибшемъ
ich ge_weint um sie, die hin_ge_würg_te Tau_be, und um mein Glück das mir ent_

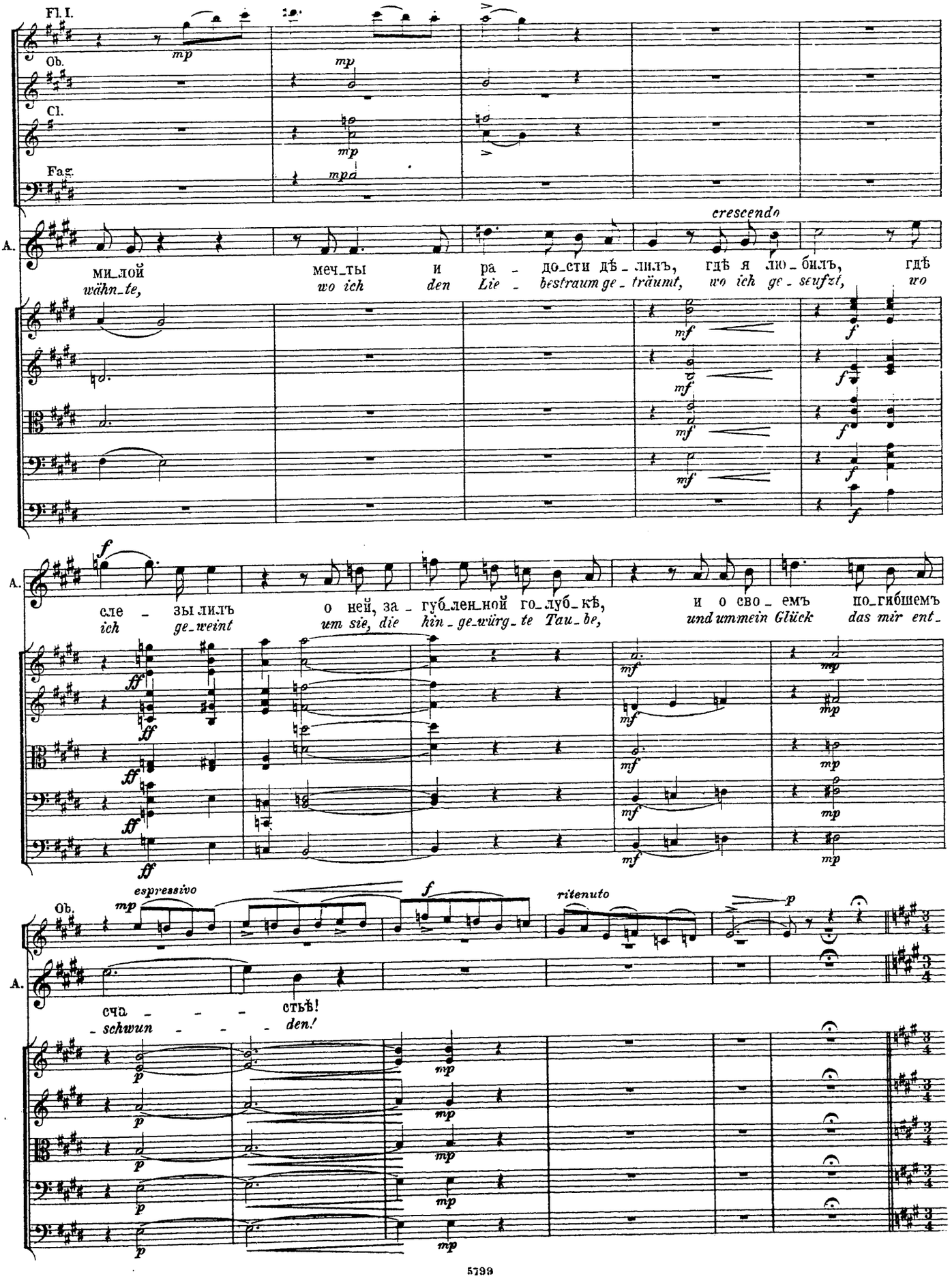
Ob.

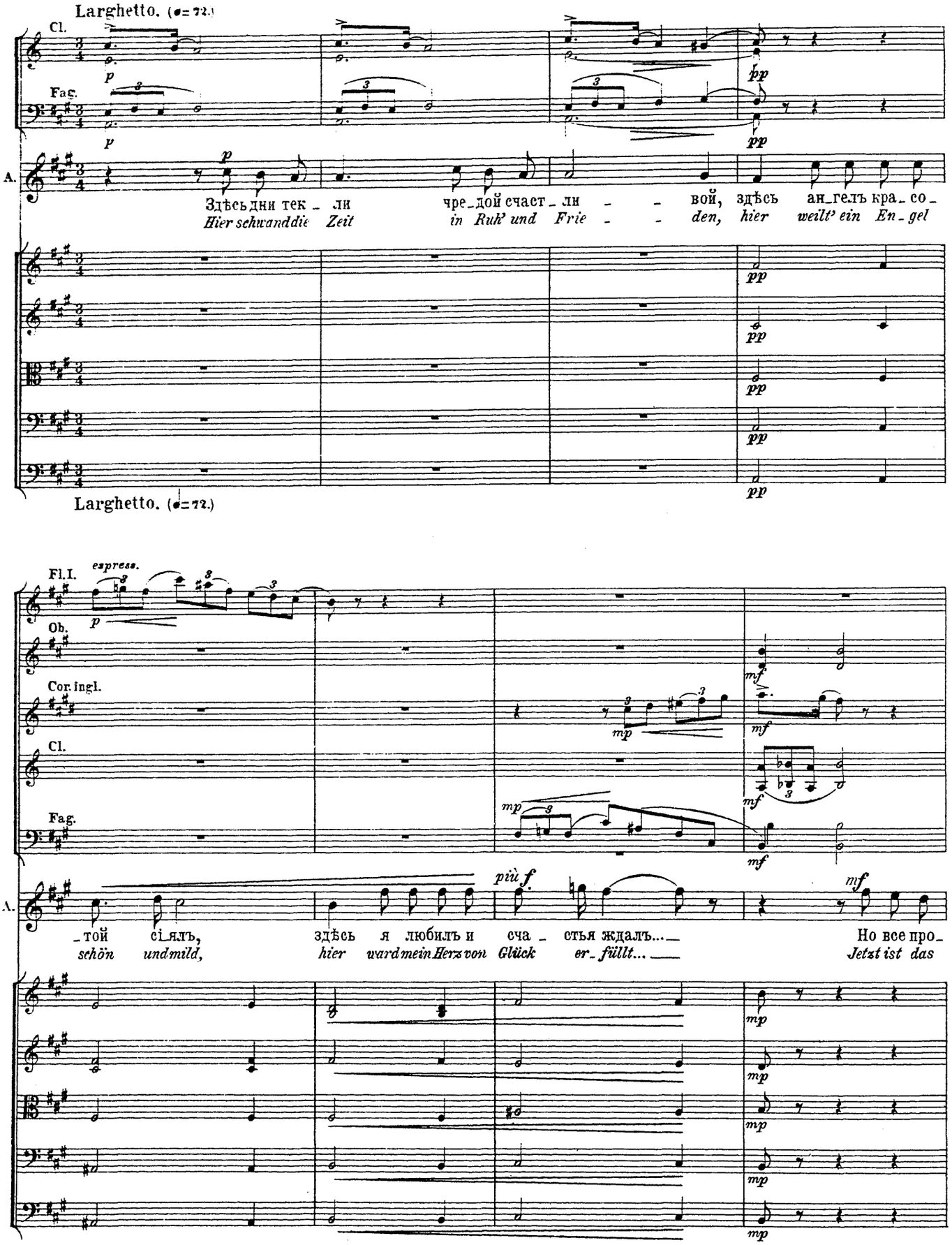
espressivo

ritenuto

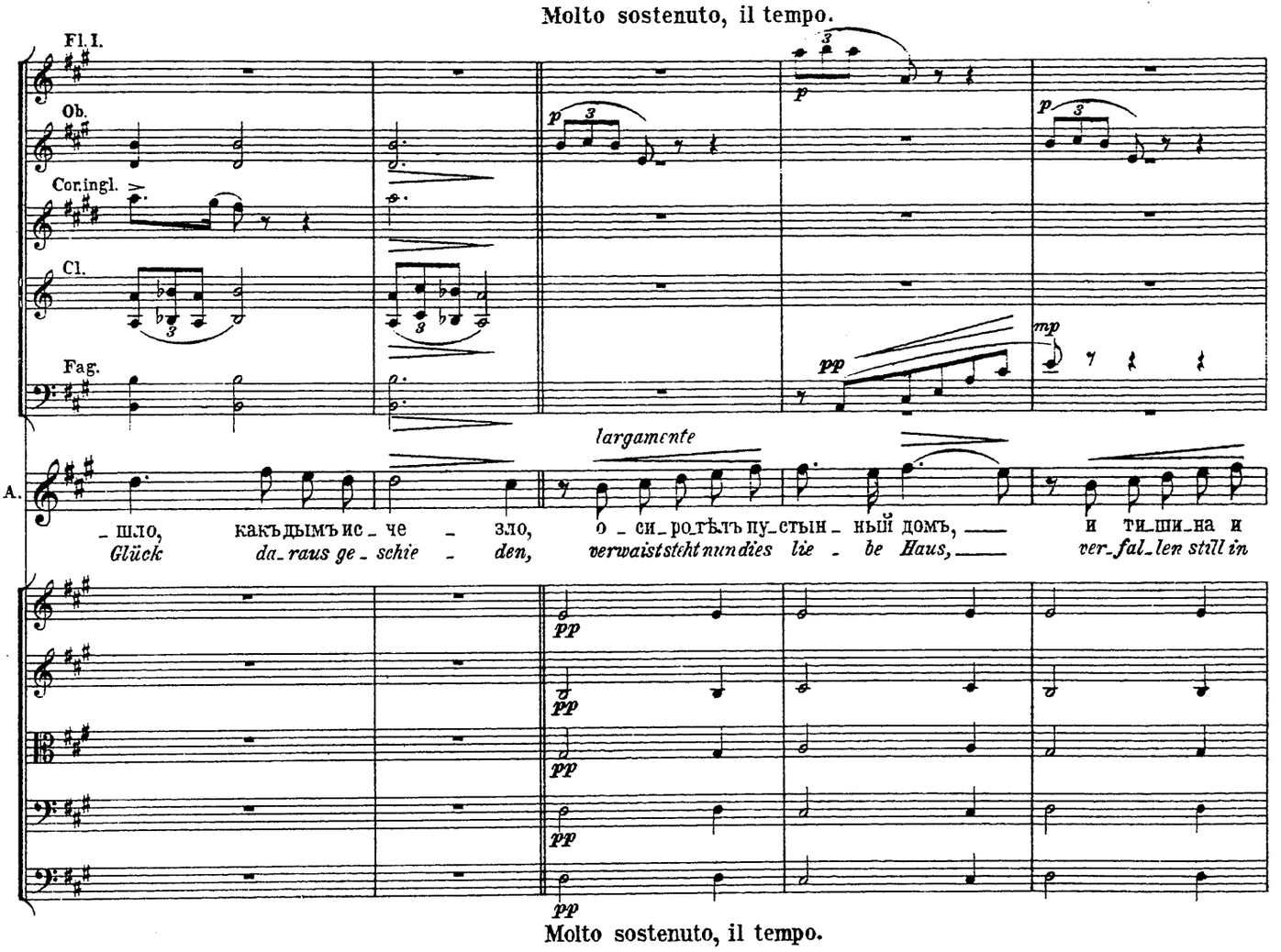
A.

сча - - - стьѣ!
_schwun - - - den!

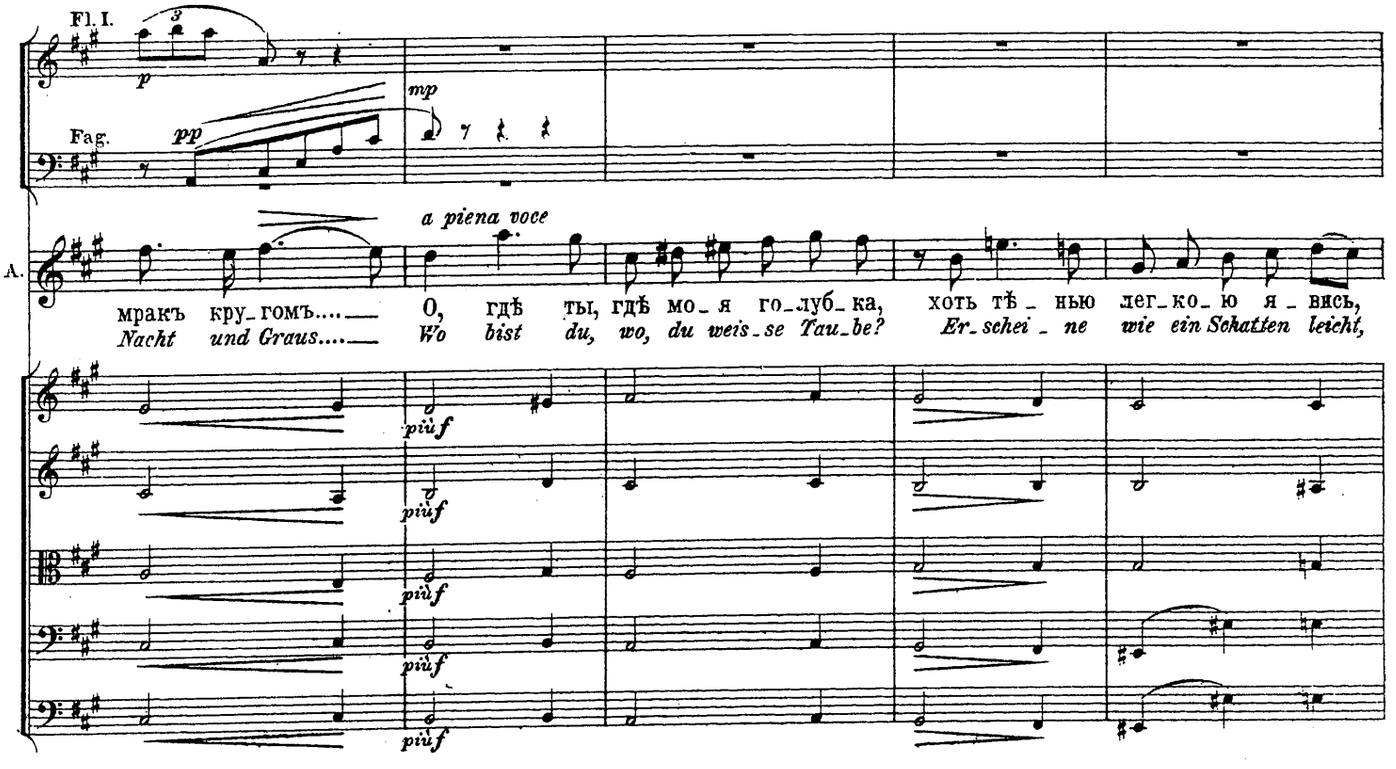


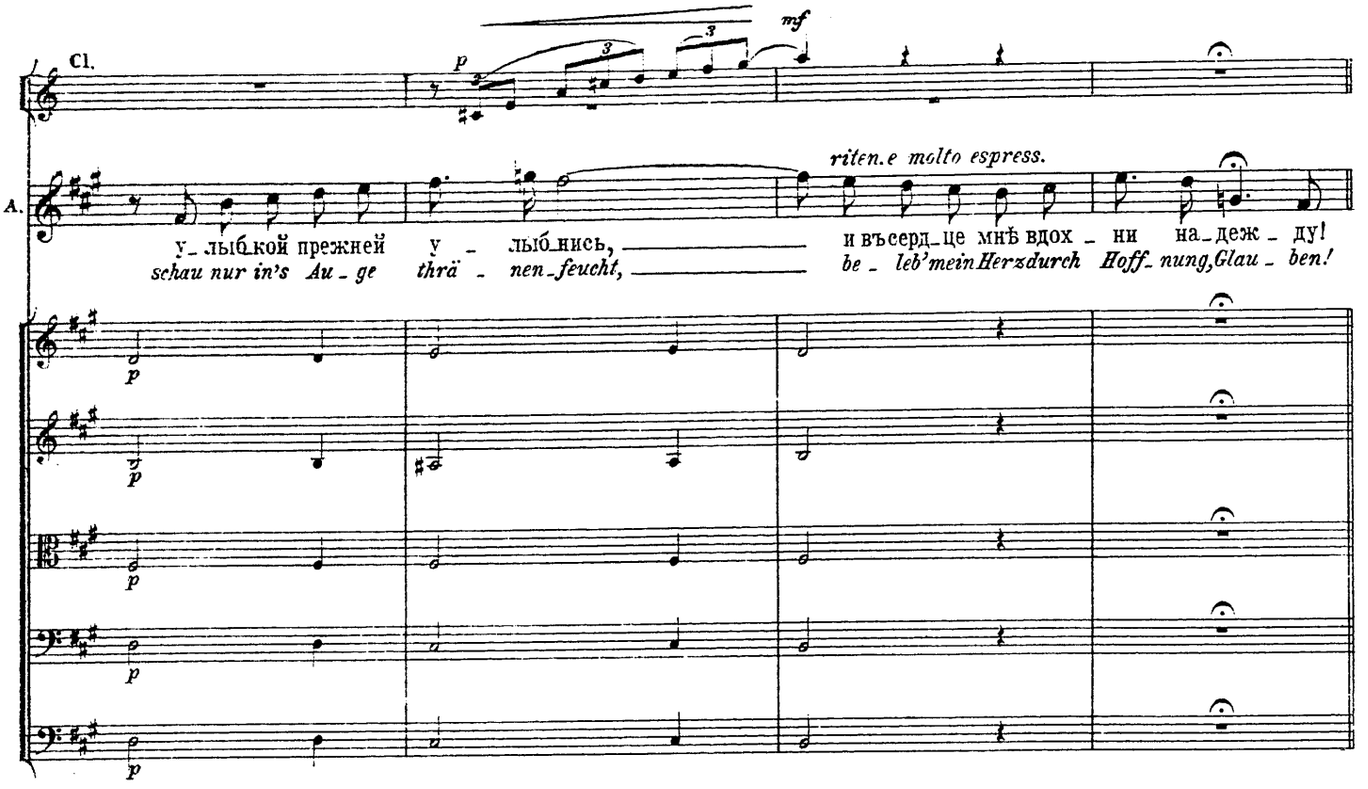

Larghetto. (♩= 72.)
Cl.
Fag.
A.
Здѣсь дни тек_ли чре_дой счаст_ли _ _ вой, здѣсь ан_гелъ кра_со_
Hier schwand die Zeit in Ruh' und Frie _ _ den, hier weilt' ein En_gel
Larghetto. (♩= 72.)
Fl. I.
espress.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
più f
mf
A.
_той сі_ялъ, здѣсь я любилъ и сча_стья ждалъ... Но все про_
schön und mild, hier ward mein Herz von Glück er_füllt... Jetzt ist das

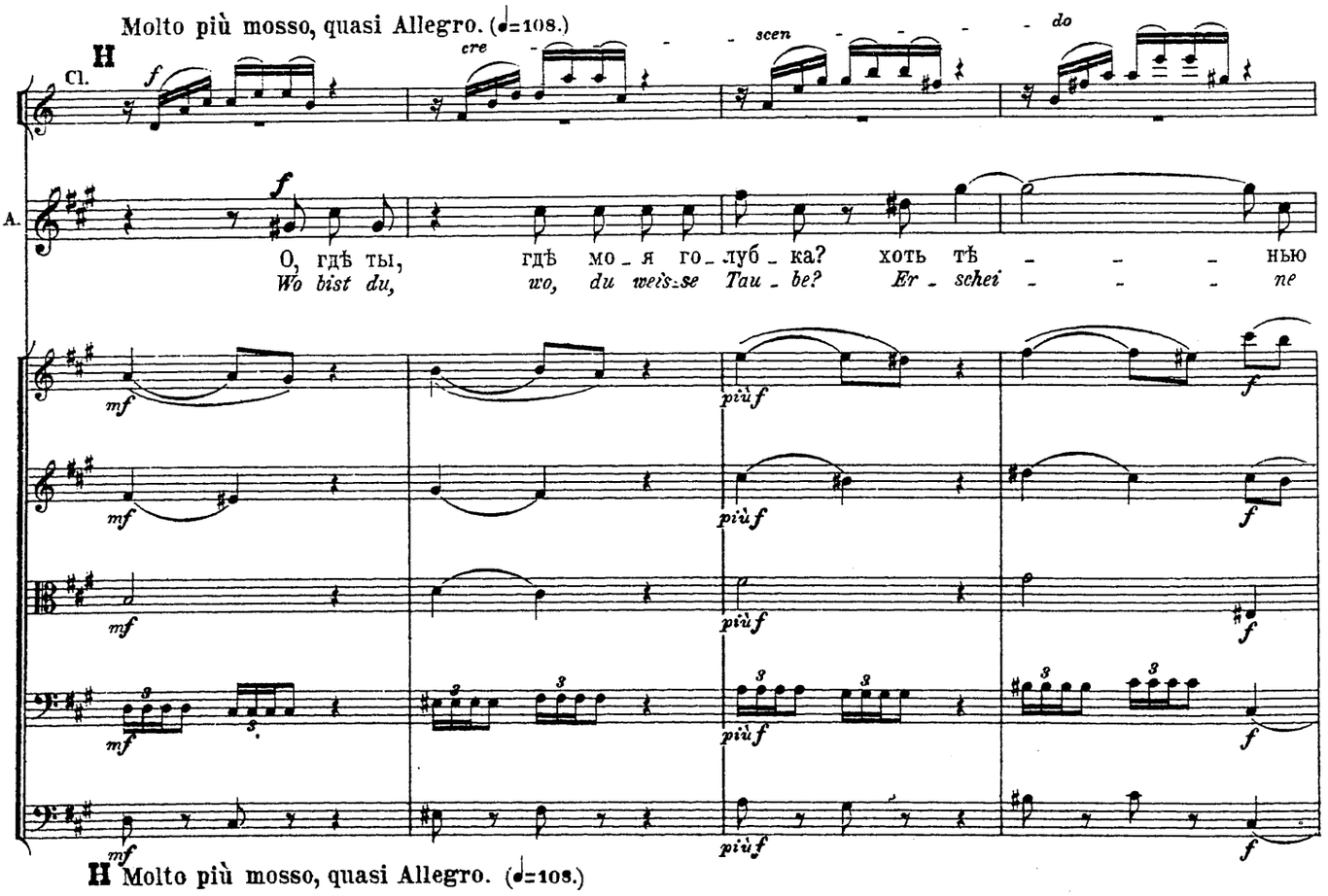
Molto sostenuto, il tempo.



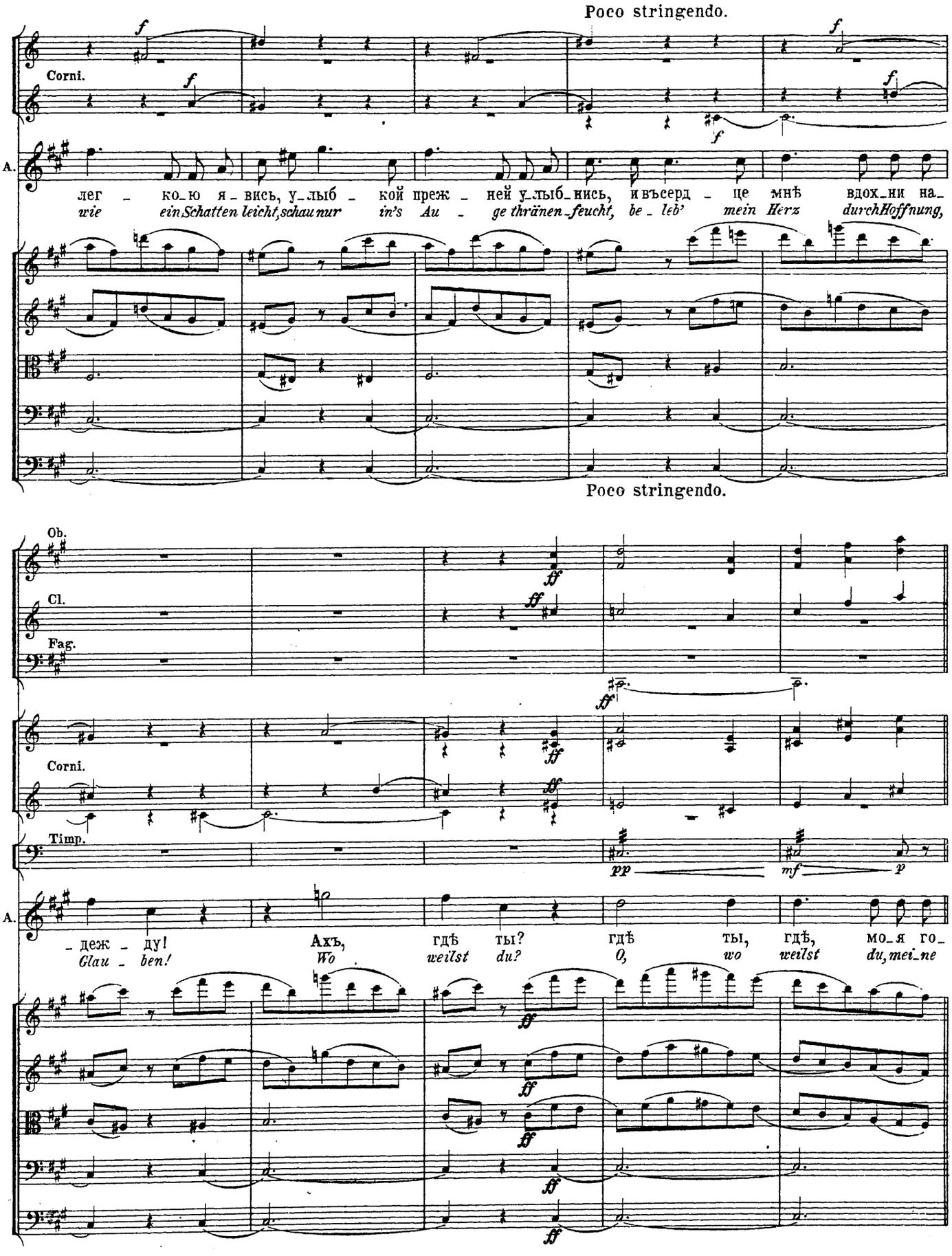
Molto sostenuto, il tempo.



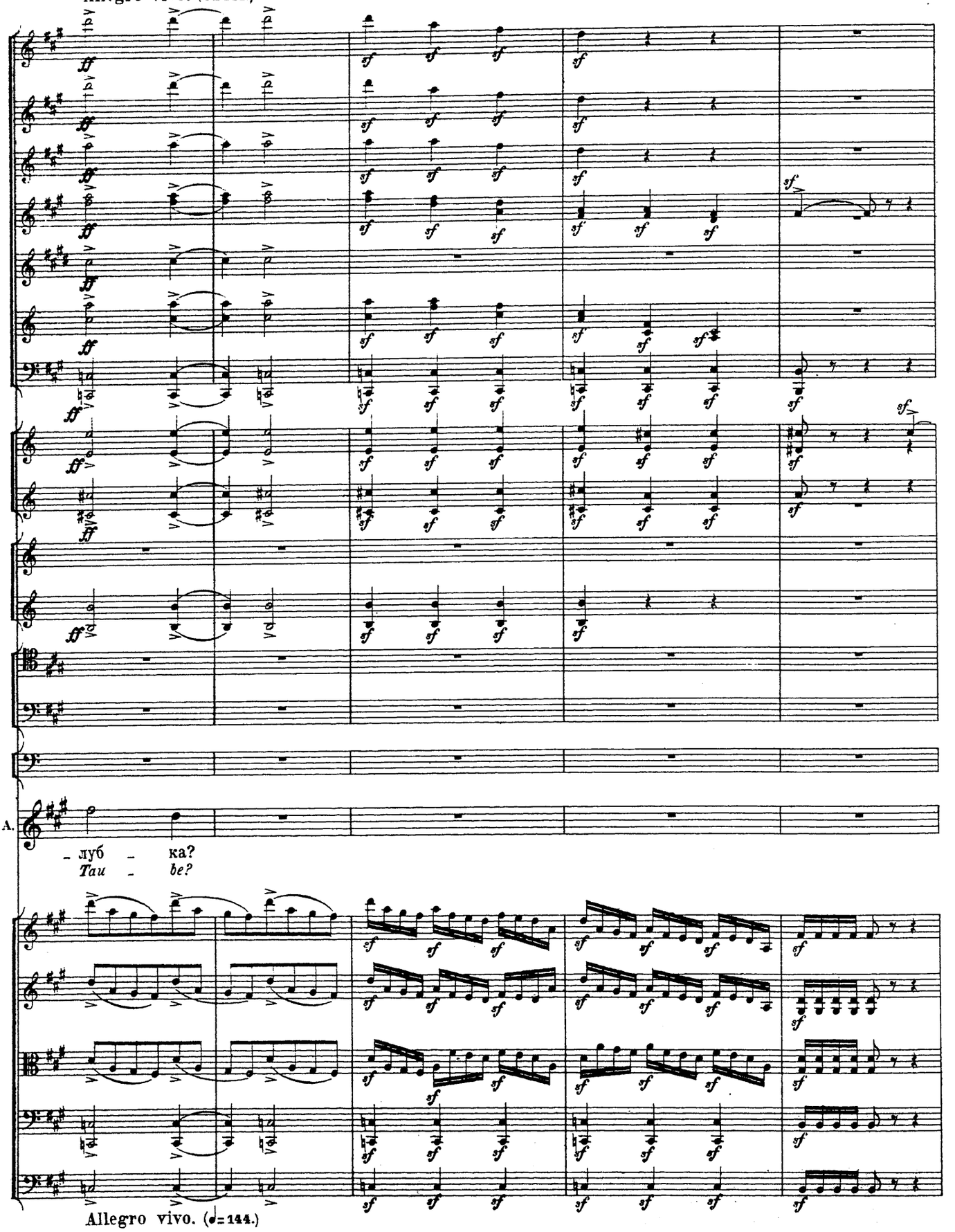




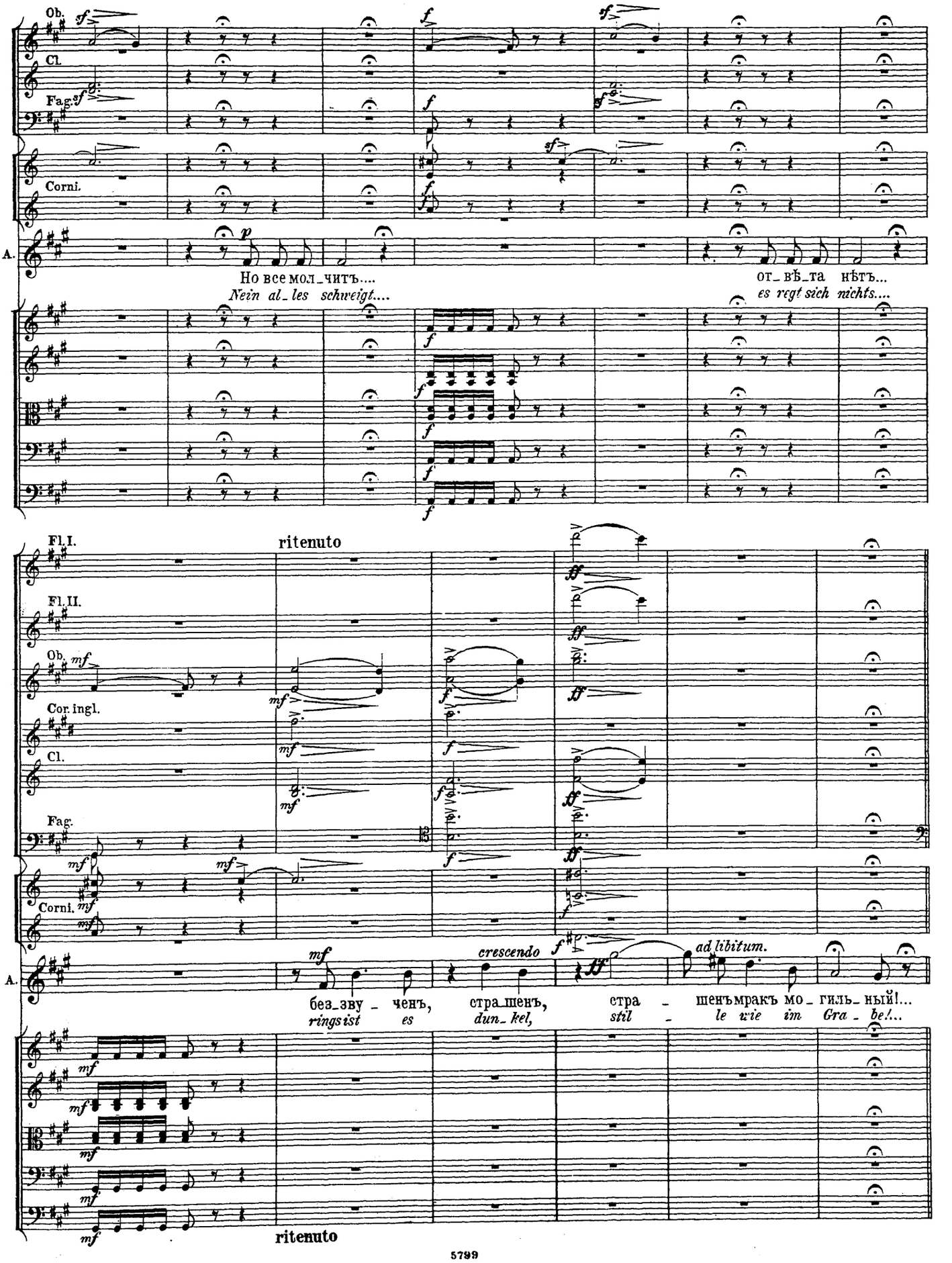
H Molto più mosso, quasi Allegro. (♩=108.)


Poco stringendo.
Corni.
A.
лег – ко_ю я – вись, у_лыб – кой преж – ней у_лыб_нись, и въсерд – це мнѣ вдох_ни на_
wie ein Schatten leicht, schau nur in's Au – ge thränen_feucht, be_leb' mein Herz durch Hoffnung,
Poco stringendo.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Timp.
A.
– деж – ду!
Glau – ben!
Ахъ,
Wo
гдѣ ты?
weilst du?
гдѣ ты, гдѣ, мо_я го_
O, wo weilst du, mei_ne

Allegro vivo. (♩=144.)



Allegro vivo. (♩=144.)


Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
A.
Но все мол_читъ....
Nein al_les schweigt....
от_вѣ_та нѣтъ...
es regt sich nichts....
Fl.I.
ritenuto
Fl.II.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
A.
crescendo
ad libitum.
без_зву_ченъ, стра_шенъ, стра_шенъмракъ мо_гиль_ный!...
rings ist es dun_kel, stil_le wie im Gra_be!...
ritenuto

I Tempo I.

Cor. ingl.

Cl.

Fag.

A.

Здѣсь дни тек_ли чредой счастли_вой, здѣсь ангелъ красо_
Hier schwand die Zeit in Ruh und Frie_den, hier weilt ein Engel

pizz. arco

I Tempo I.

Fl. I. *espress.*

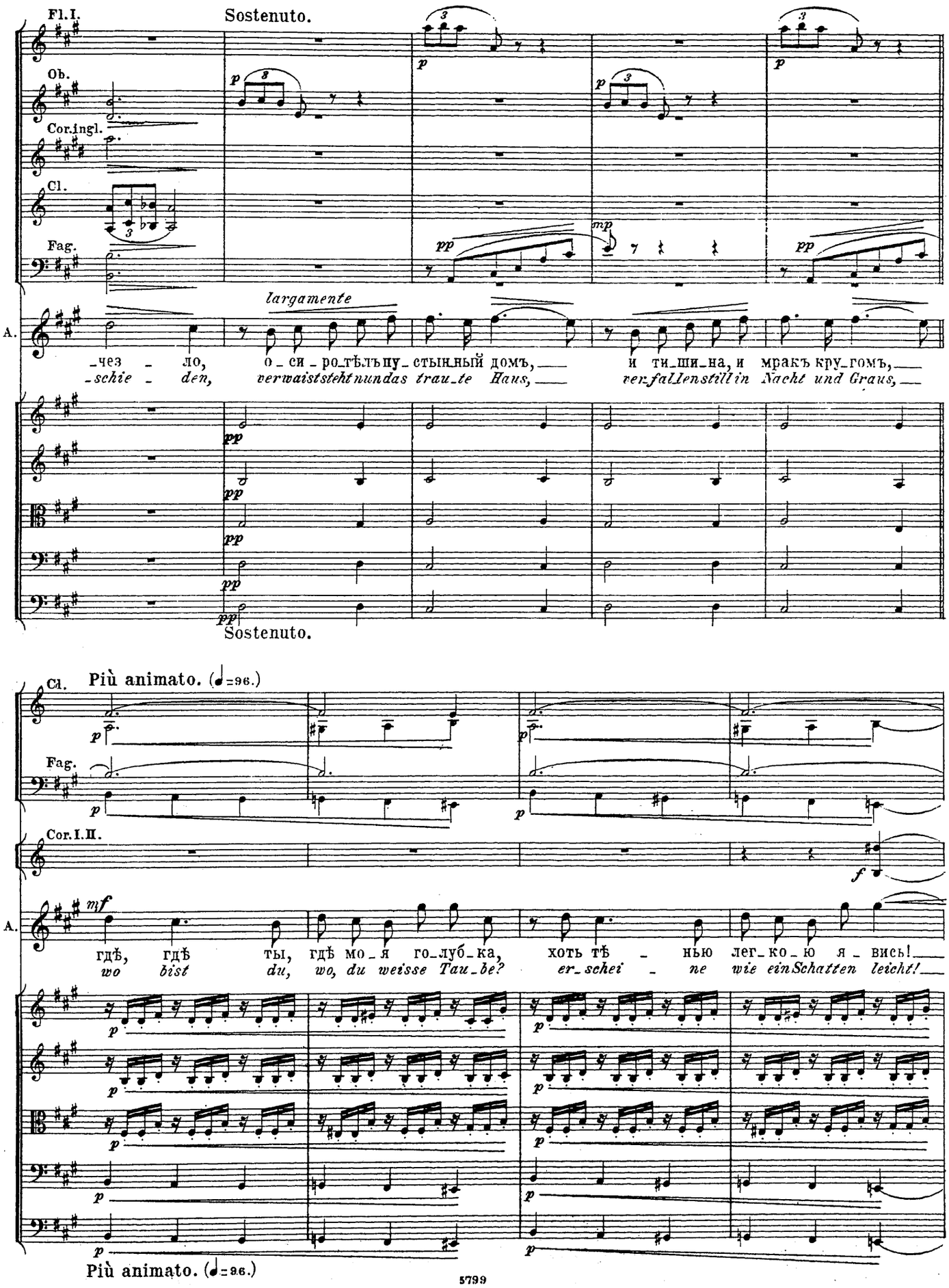
Ob.

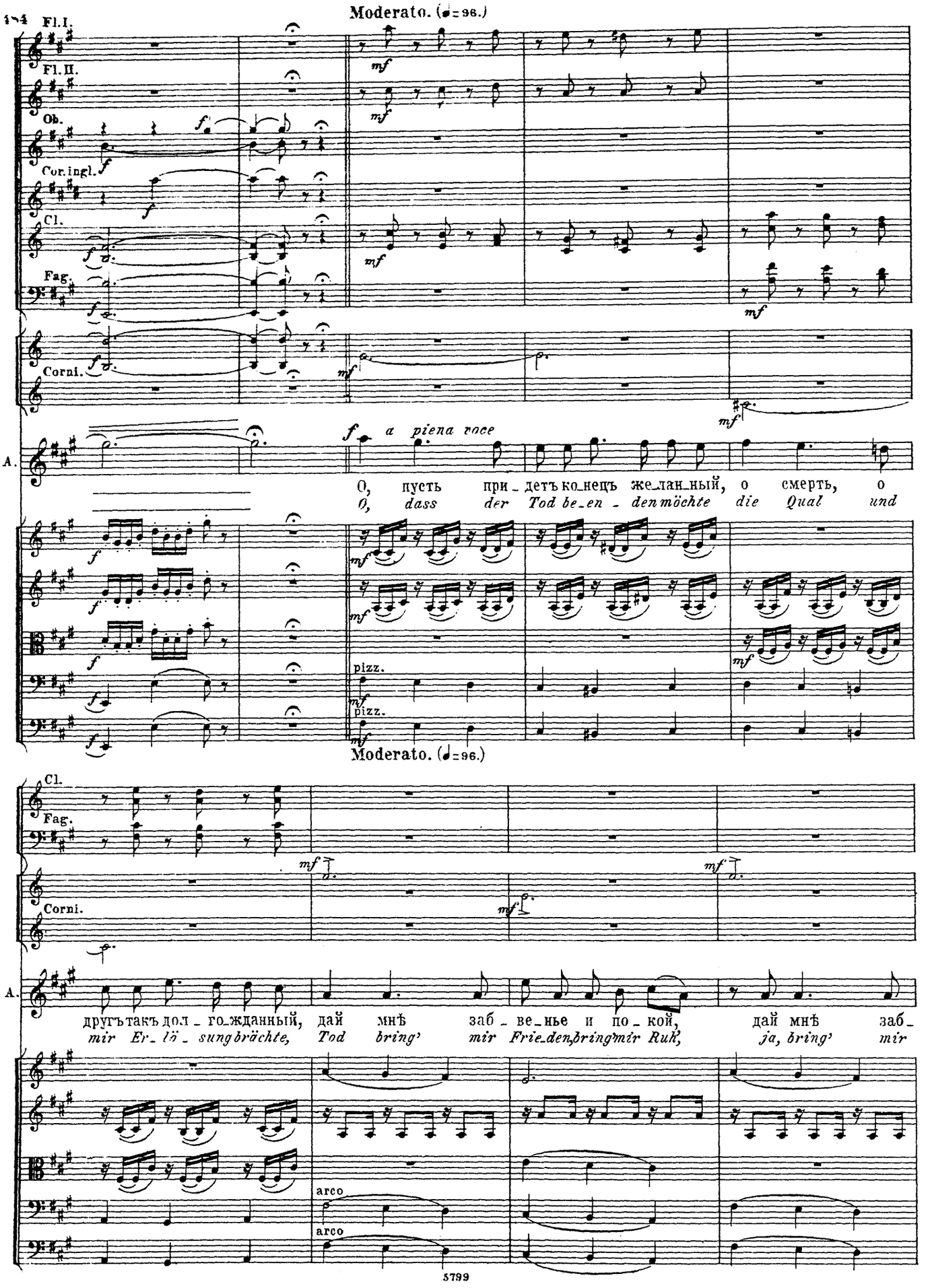
Cor. ingl.

Cl.

Fag.

_той си_лялъ, здѣсь я любилъ и сча_стья ждалъ,_ но все про_шло, какъ дымъ исчез_
*schön und mild, hier ward mein Herz von Glück er_füllt, jetzt ist das Glück da_raus ge_*


Fl.I.
Sostenuto.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
largamente
A.
-чез - ло, о - си - ро - тѣлъ пу - стынный домъ, и ти - ши - на, и мракъ кру - гомъ,
-schie - den, verwaist steht nun das trau - te Haus, ver - fallen still in Nacht und Graus,
Sostenuto.
Più animato. (♩=96.)
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
A.
где, гдѣ ты, гдѣ мо - я го - луб - ка, хоть тѣ - нью лег - ко - ю я - вись!
wo bist du, wo, du weisse Tau - be? er - schei - ne wie ein Schatten leicht!
Più animato. (♩=96.)



Moderato. (♩= 96.)

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni.

A.

f *a piena voce*

О, пусть при_детъ ко_нецъ же_лан_ный, о смерть, о
O, dass der Tod be_en_den möchte die Qual und

pizz.
pizz.

Moderato. (♩= 96.)

Cl.
Fag.
Corni.

A.

другъ такъ дол_го_жданный, дай мнѣ заб_ве_нье и по_кой, дай мнѣ заб_
mir Er_lö_sung brächte, Tod bring' mir Frie_den, bring' mir Ruh', ja, bring' mir

arco
arco

Poco stringendo.

ritenuto

Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.

A.

crescendo

con lamento

-ве - нье и по-кой, о смерть, о другъ такъ долго-ждан-ный, дай мнѣ заб-

Frie - den, bring' mir Ruh', o, dass der Tod Er-lö-sung bräch-te! Tod bring' mir

cre - scen - do

Poco stringendo.

ritenuto

Andante con moto.

Cl.
Cor.I.II.

A.

diminuendo

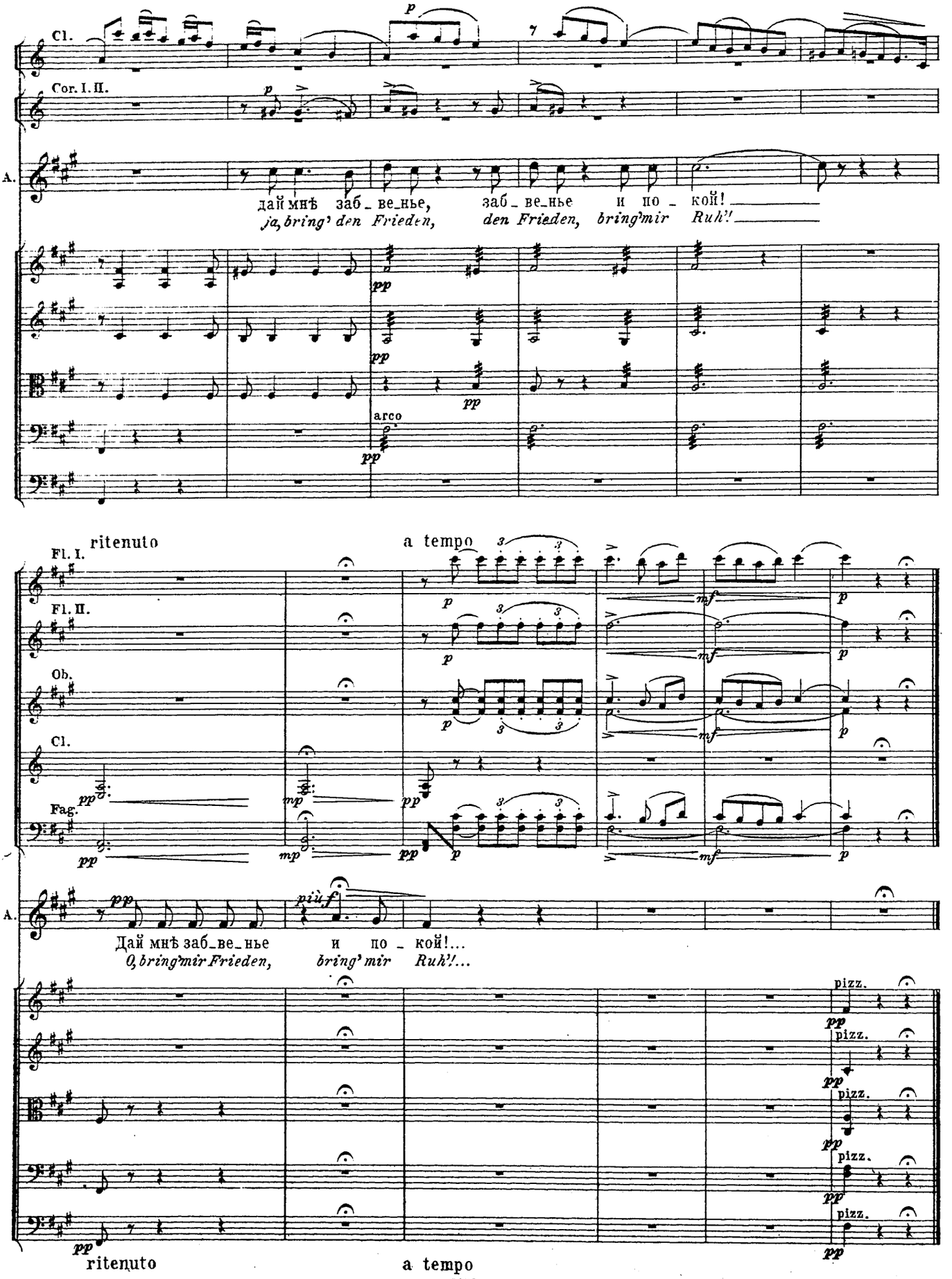
p espress.

-ве-нье и по-кой, дай мнѣ заб-ве - нье, дай мнѣ заб-ве-нье и по-кой! О, дай мнѣ,

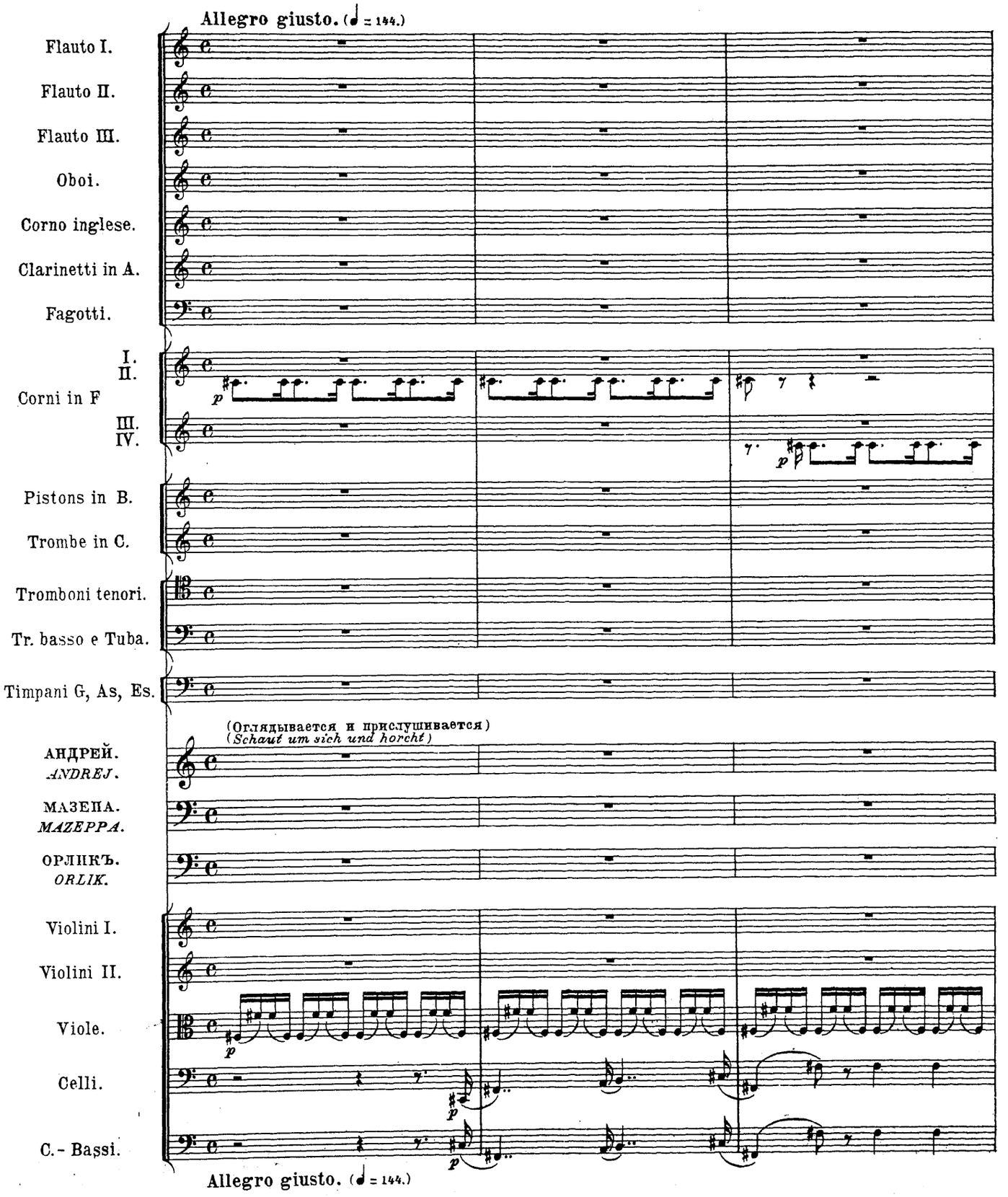
Frieden, bring' mir Ruh'; Tod bring' mir Frie-den, ja, bring' mir Frieden, bring' mir Ruh'! O, bring' mir,

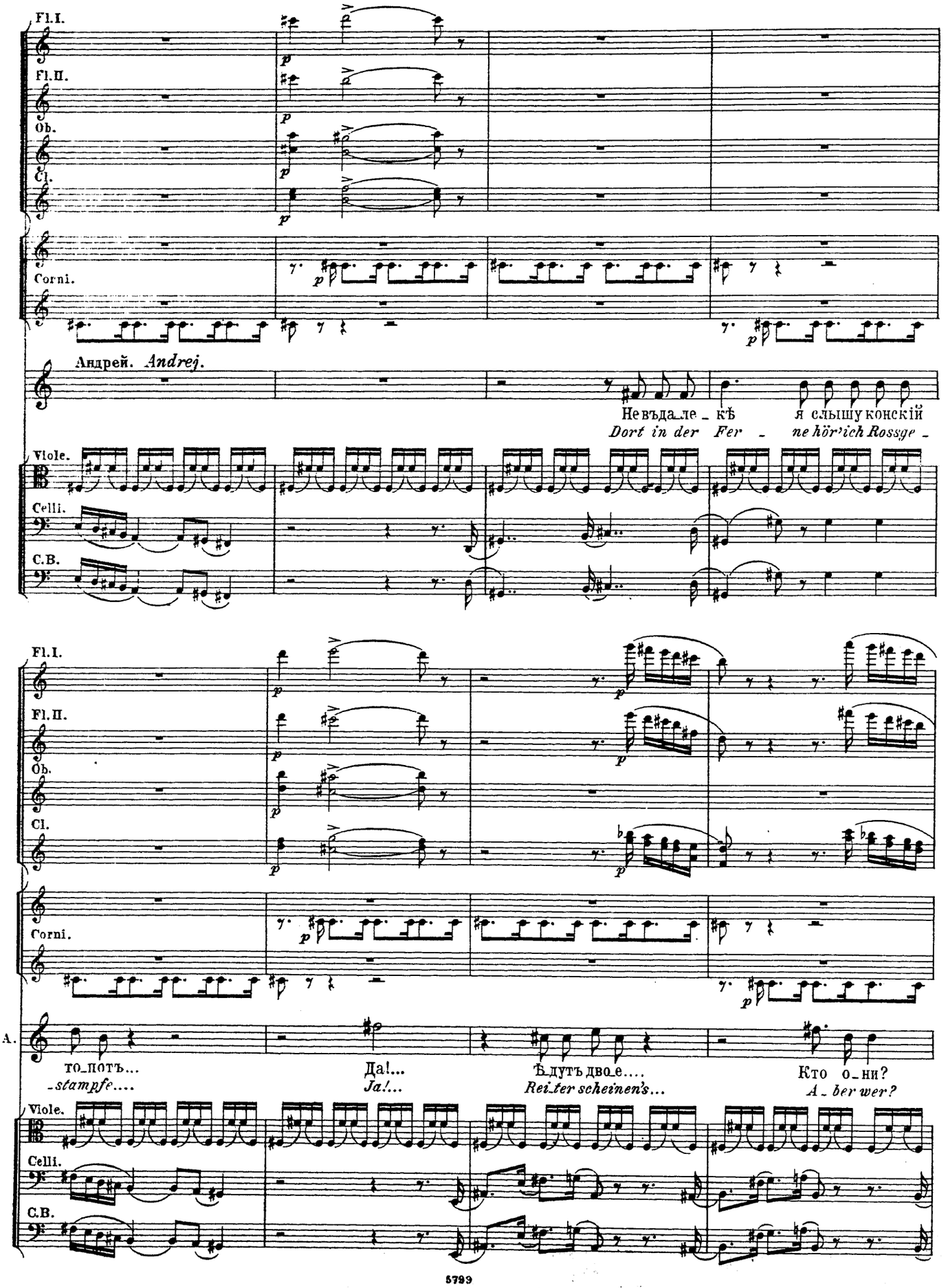
pizz.

Andante con moto.


Cl.
Cor. I. II.
A.
дай мнѣ заб_ве_нье, заб_ве_нье и по_кой!
ja, bring' den Frieden, den Frieden, bring' mir Ruh'!
arco
ritenuto
a tempo
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
Дай мнѣ заб_ве_нье и по_кой!...
O, bring' mir Frieden, bring' mir Ruh'!...
pizz.
ritenuto
a tempo

СЦЕНА И ДУЭТЪ. № 17. SCENE UND DUETT.




Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Corni.
Андрей. Andrej.
Невъда_ле_кѣ я слышу конскій
Dort in der Fer_ ne hör'ich Rossge_
Viole.
Celli.
C.B.
Fl.I.
Fl.II.
Ob.
Cl.
Corni.
A.
то_потъ... Да!... Ѣдутъ дво_е.... Кто о_ни?
-stampfe.... Ja!... Rei_ter scheinen's... A_ber wer?
Viole.
Celli.
C.B.

Poco stringendo.

Fl.I.

Fl.II.

Cl.

Corni.

A.

(старается узнать приближающихся всадниковъ)

(*sucht die Nahenden zu erkennen*)

Быть мо_жетъ Шве_ды....

Viel_leicht sind's Schweden...

Poco stringendo.

Ob.

Fag.

Corni.

(прячется за террасу)

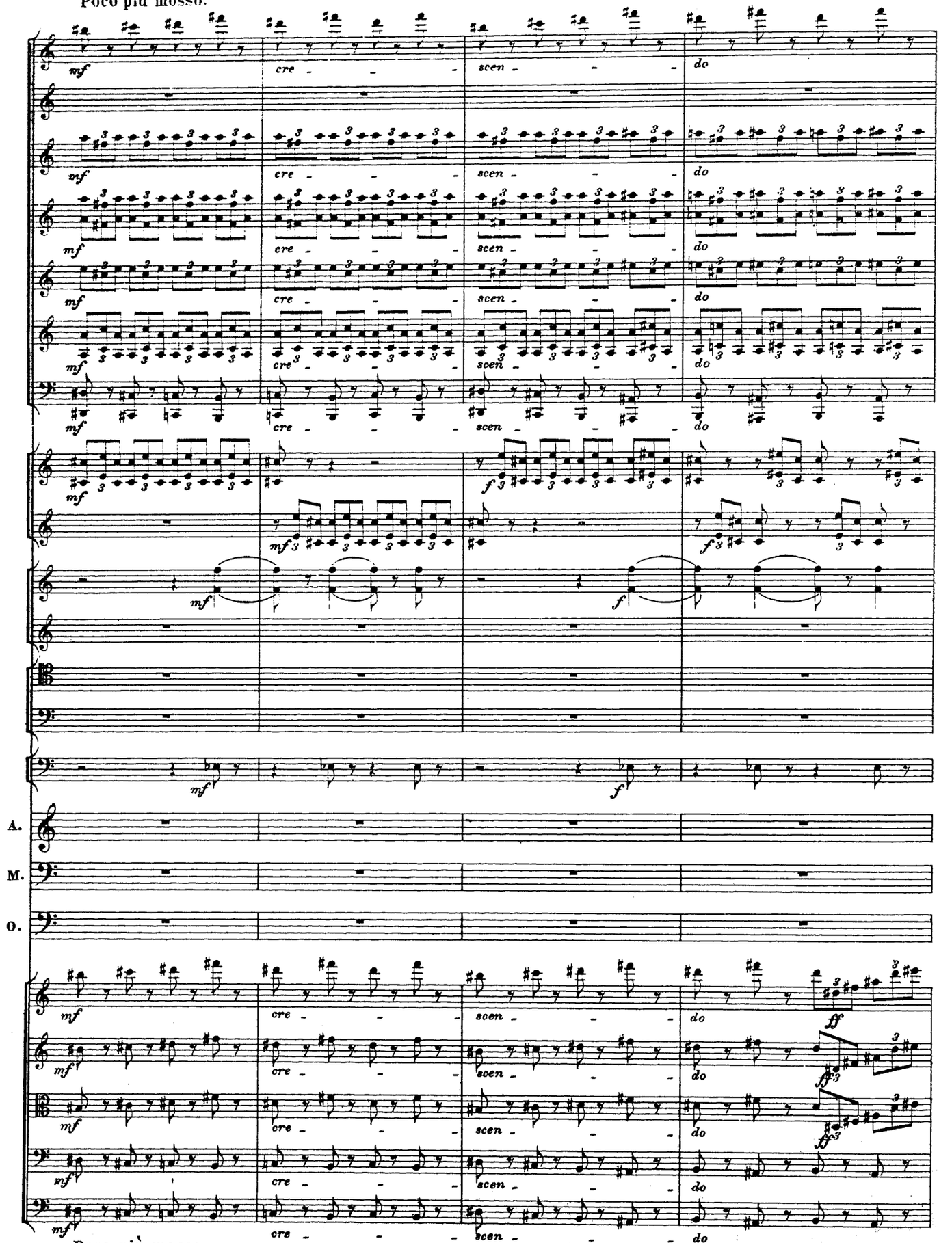
A.

на _ до скрыться....

ich ver_berg' mich....

(*verbirgt sich hinter der Terrasse*)

Poco più mosso.



Poco più mosso.

L Molto vivace.

A.

(Мазепа и Орликъ въѣзжаютъ на коняхъ)

(Mazeppa und Orlik ercheinen zu Pferde)

M.

O.

L Molto vivace.

Allegro vivo. (♩=152.)

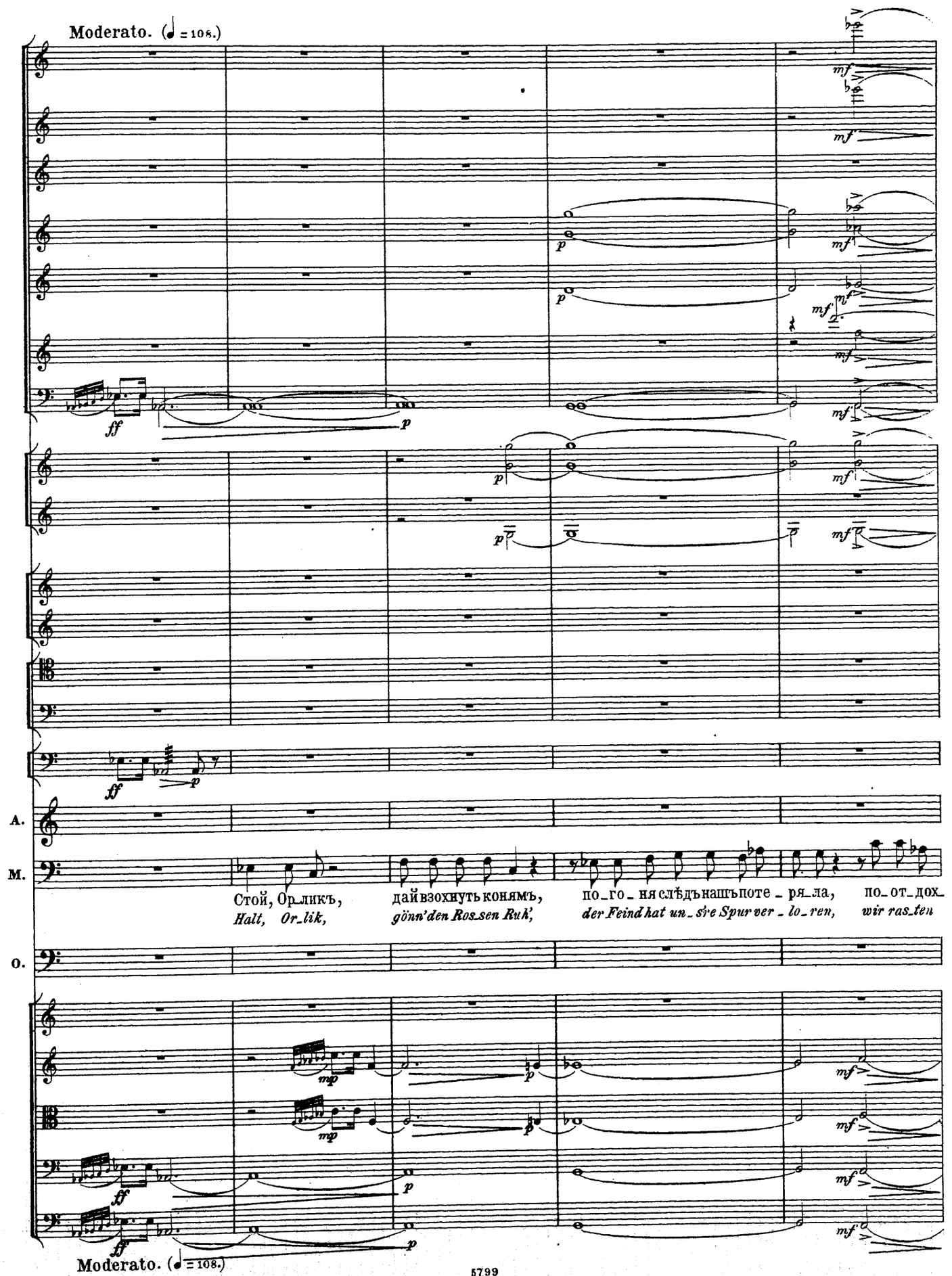
(muta in B)

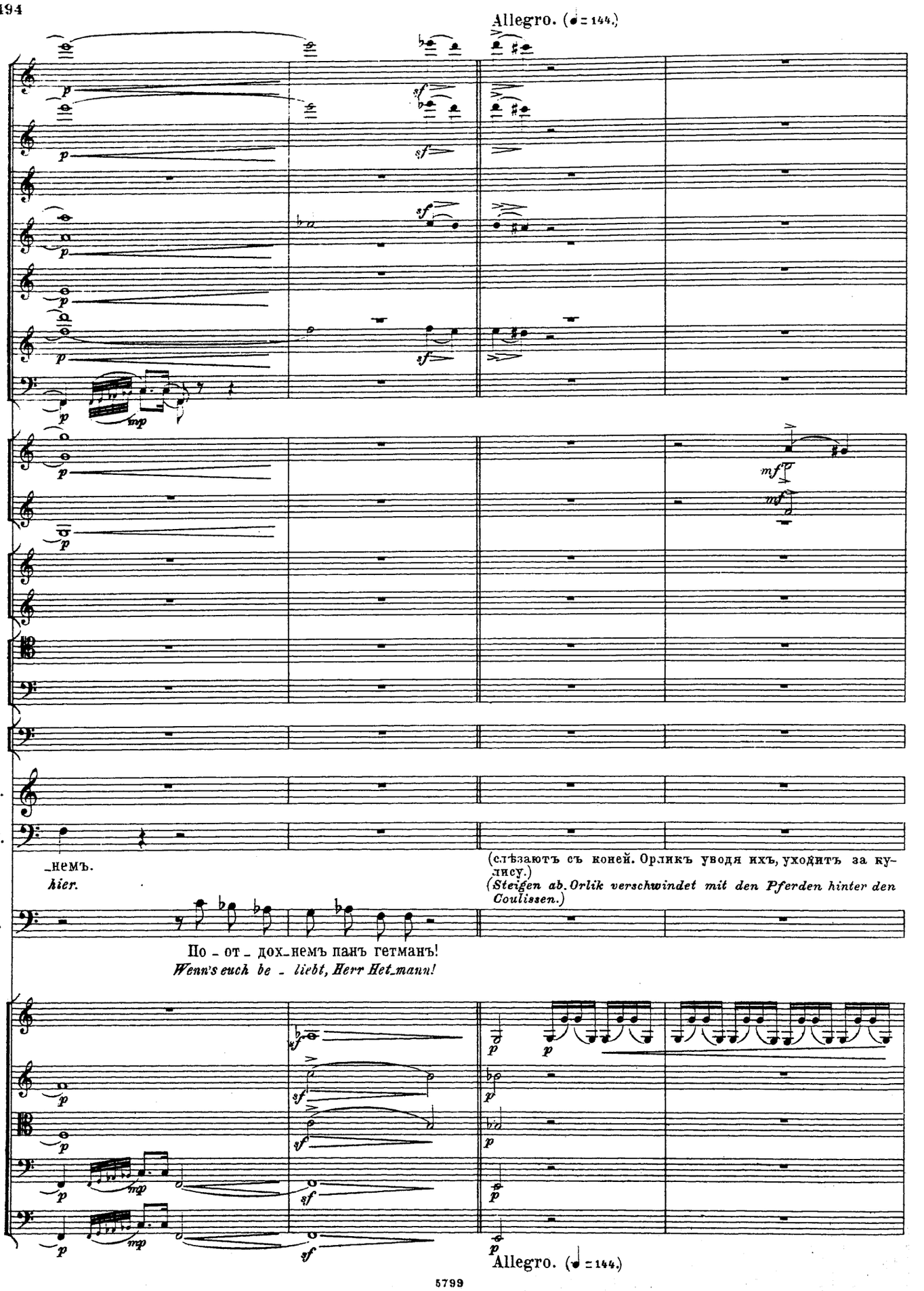
A.

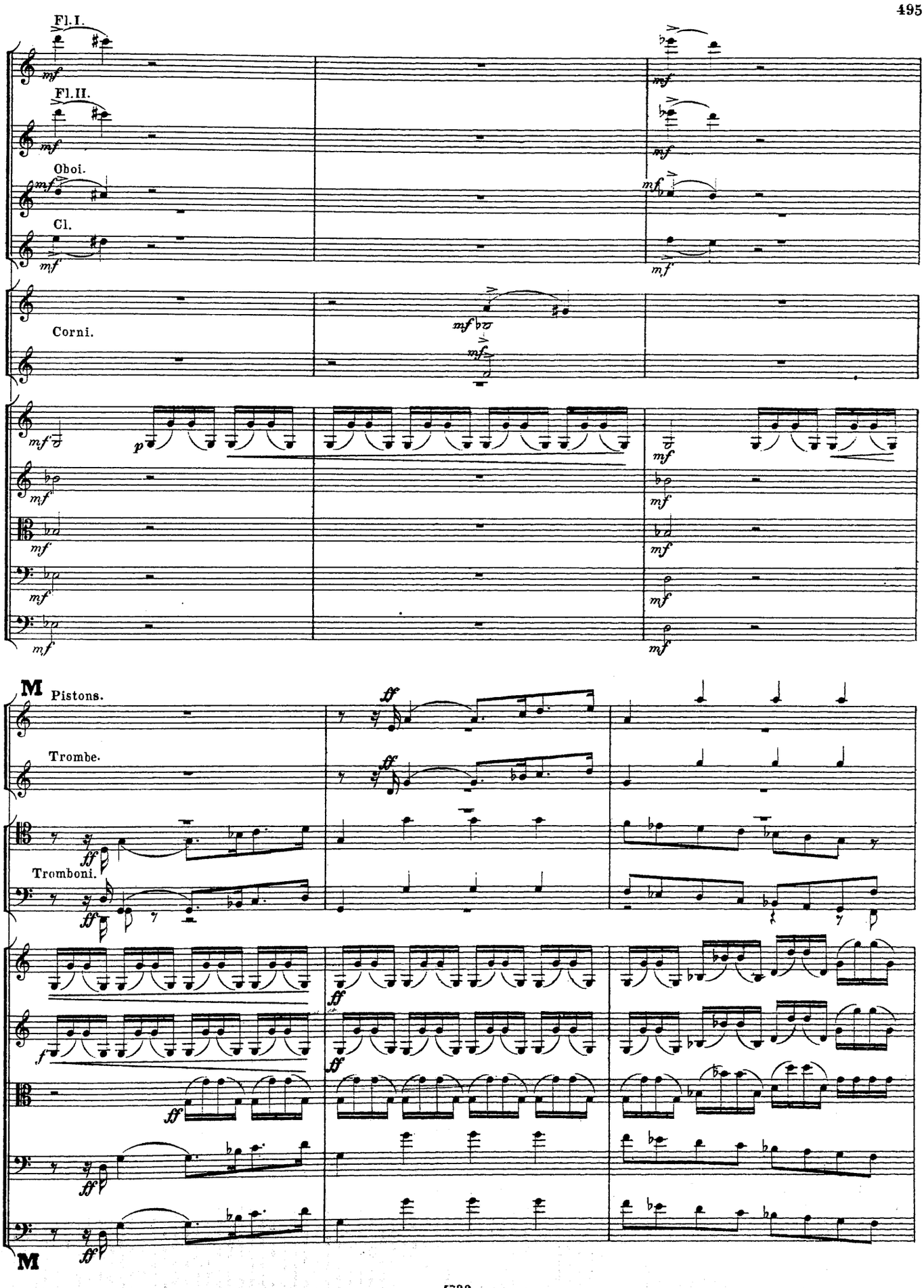
M.

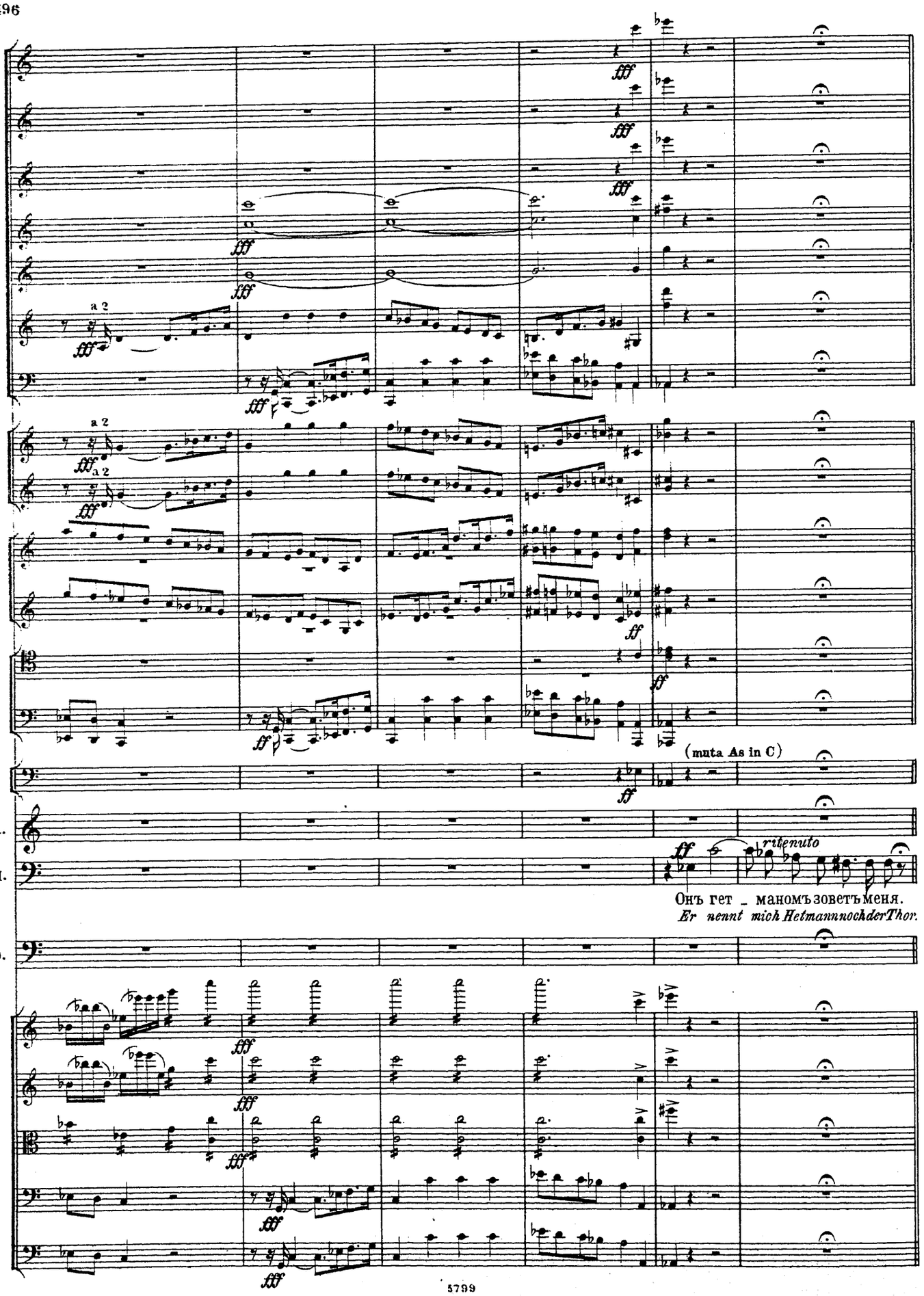
O.

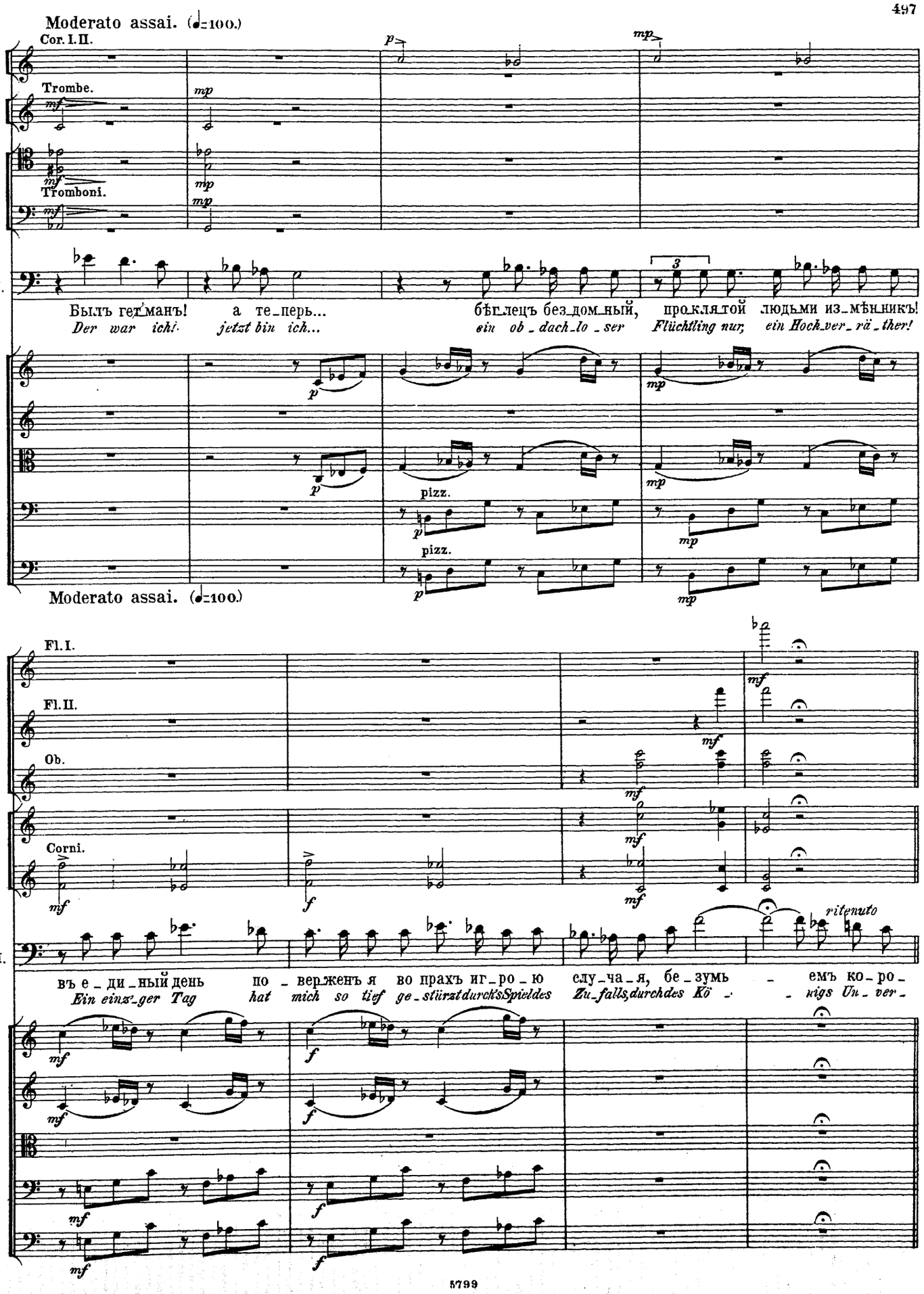
Allegro vivo. (♩=152.)


Moderato. (♩ = 108.)
A.
M.
O.
Стой, Ор_ликъ,
Halt, Or_lik,
дай вздохнуть конямъ,
gönn'den Ros_sen Ruh',
по_го_ня слѣдъ нашъ поте_ря_ла,
der Feind hat un_sre Spur ver_lo_ren,
по_от_дох_
wir ras_ten
Moderato. (♩ = 108.)


Allegro. (♩= 144.)
A.
M.
немъ.
hier.
(слѣзаютъ съ коней. Орликъ уводя ихъ, уходитъ за кулису.)
(Steigen ab. Orlik verschwindet mit den Pferden hinter den Coulissen.)
O.
По - от - дох - немъ панъ гетманъ!
Wenn's euch be - liebt, Herr Het - mann!
Allegro. (♩= 144.)


Fl.I.
Fl.II.
Oboi.
Cl.
Corni.
M
Pistons.
Trombe.
Tromboni.
M


a 2
a 2
(muta As in C)
A.
M.
ritenuto
Онъ гет _ маномъ зоветъ меня.
Er nennt mich Hetmannoch der Thor.
O.


Moderato assai. (♩=100.)
Cor. I. II.
Trombe.
Tromboni.
M.
Былъ гет'манъ! а те_перь... бѣг_лецъ без_дом_ный, про_клятой людьми из_мѣн_никъ!
Der war ich! jetzt bin ich... ein ob_dach_lo_ser Flüchtling nur, ein Hoch_ver_rä_ther!
pizz.
pizz.
Moderato assai. (♩=100.)
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Corni.
M.
въ е_ди_ный день по_верженъ я во прахъ иг_ро_ю слу_ча_я, бе_зумь_емъ ко_ро_
Ein einz_ger Tag hat mich so tief ge_stürzt durchs Spieles Zu_falls, durchdes Kö_nigs Un_ver_
ritenuto

Più Presto.(♩=116.) (Оглядывается кругомъ, узнаетъ усадьбу Кочубея и вздрагиваетъ)
(Blickt umher, erkennt Kotschoubejs Landsitz und fährt zusammen)

М. _ля!
_stand!

arco

arco

Più Presto.(♩=116.)

Cor. ingl.

Cl. a 2

Cor. ingl.

Cl.

Moderato assai. (♩=100.)

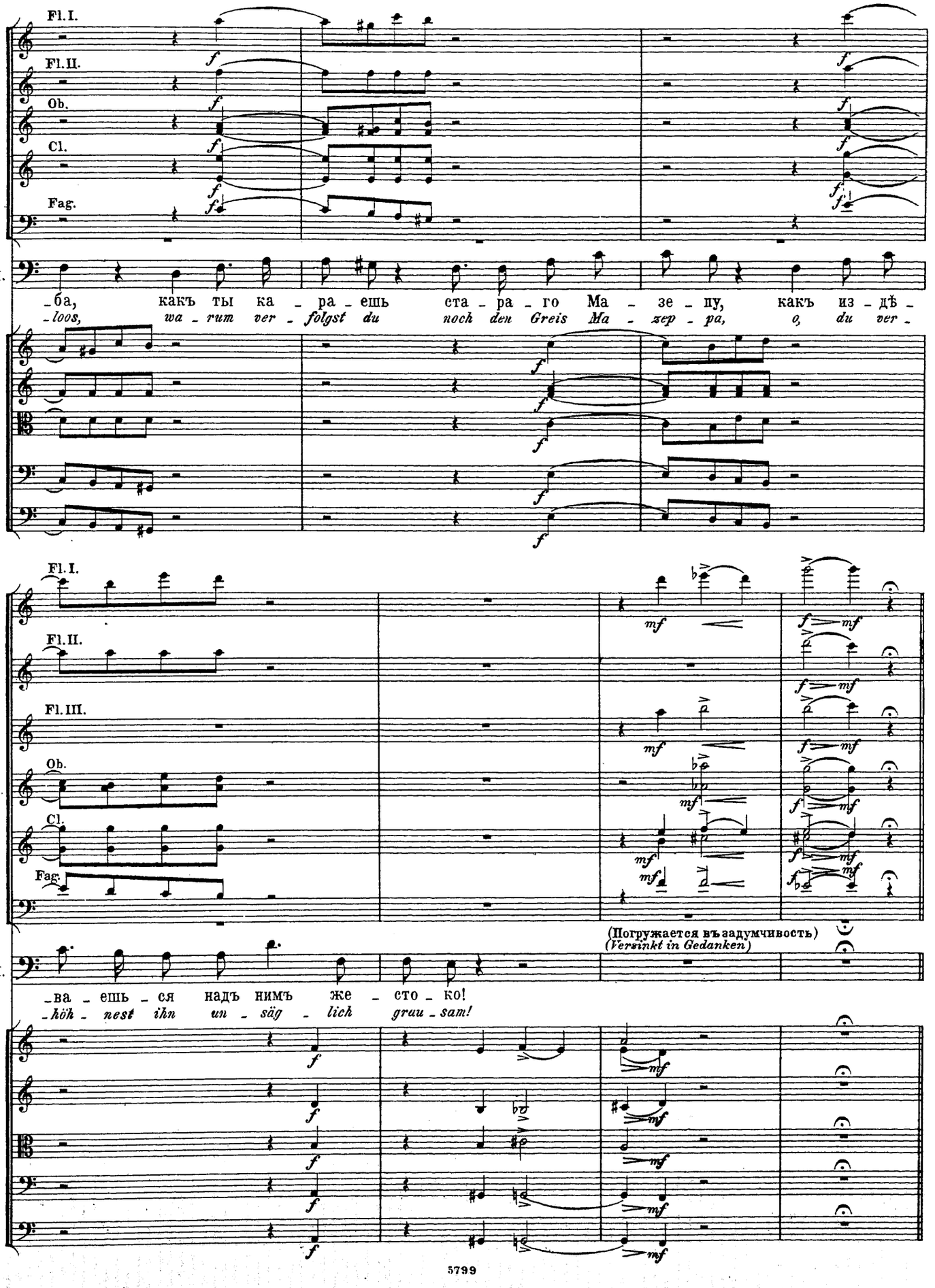
Мазепа. *Mazeppa.*

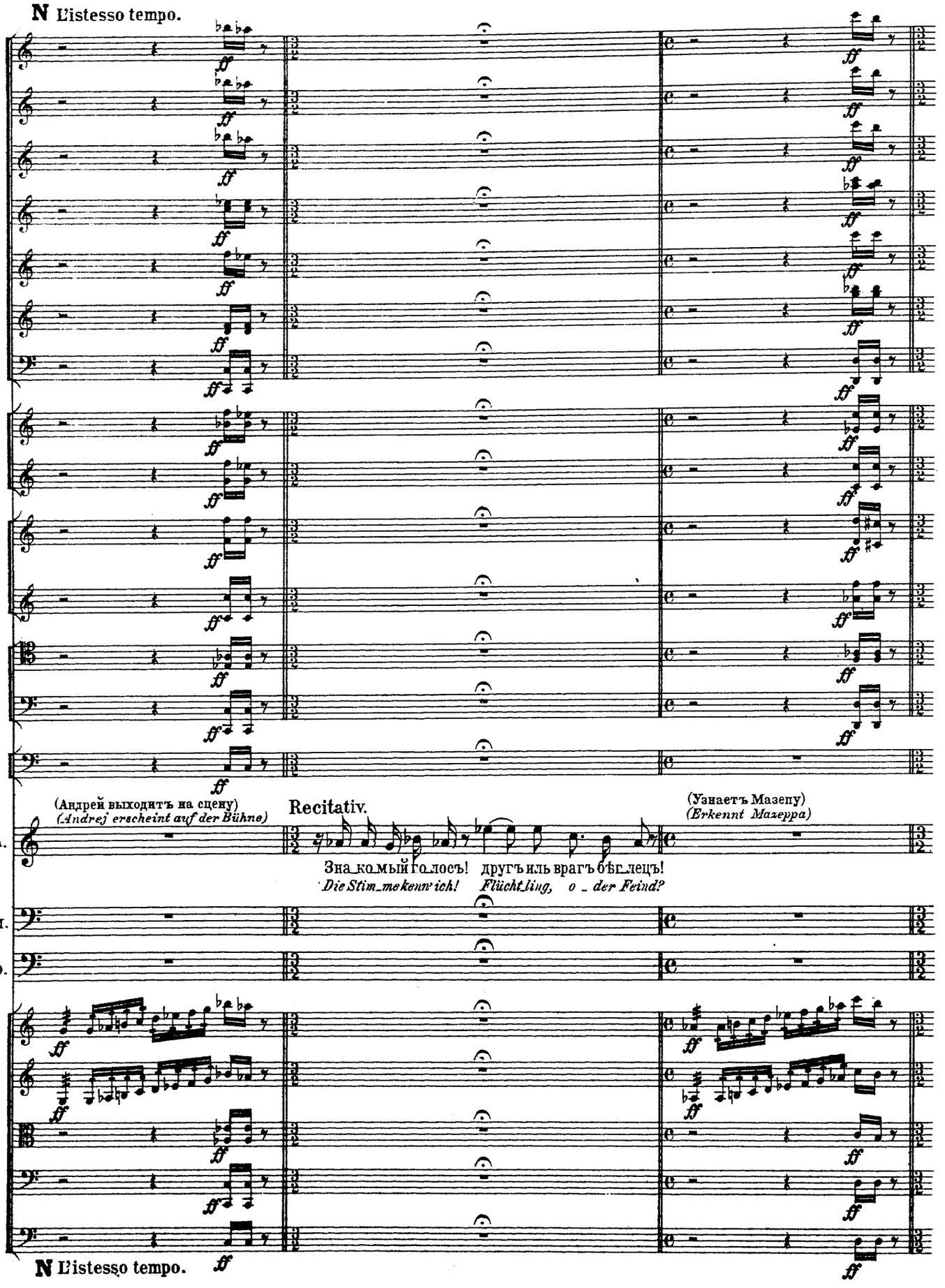
Но, Бо_же! *Wo bin ich?*

гдѣ я? *Him_mel!*

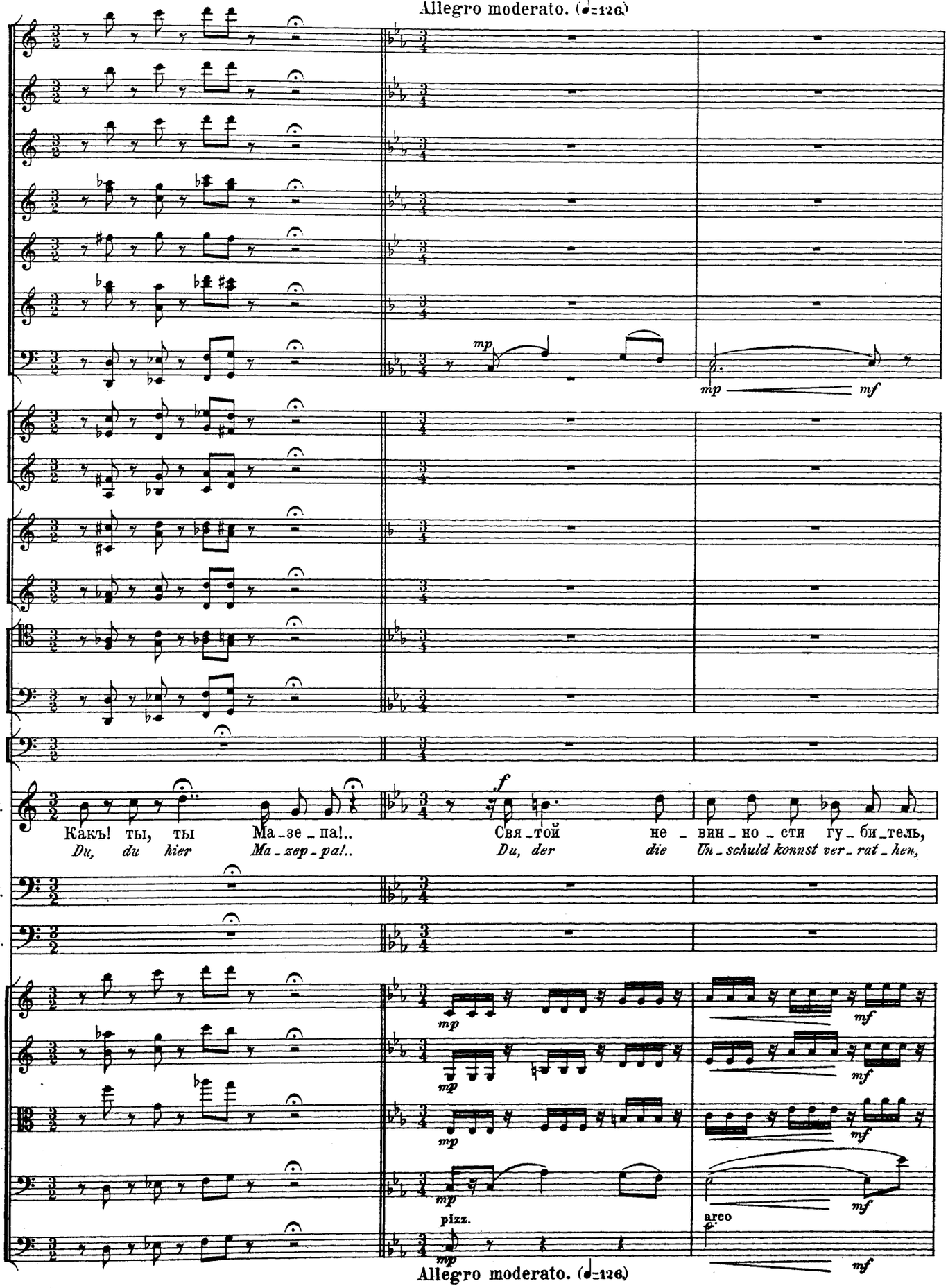
о, судь_ба, судь_ *Bö_ses Men_schen_*

Moderato assai. (♩=100.)

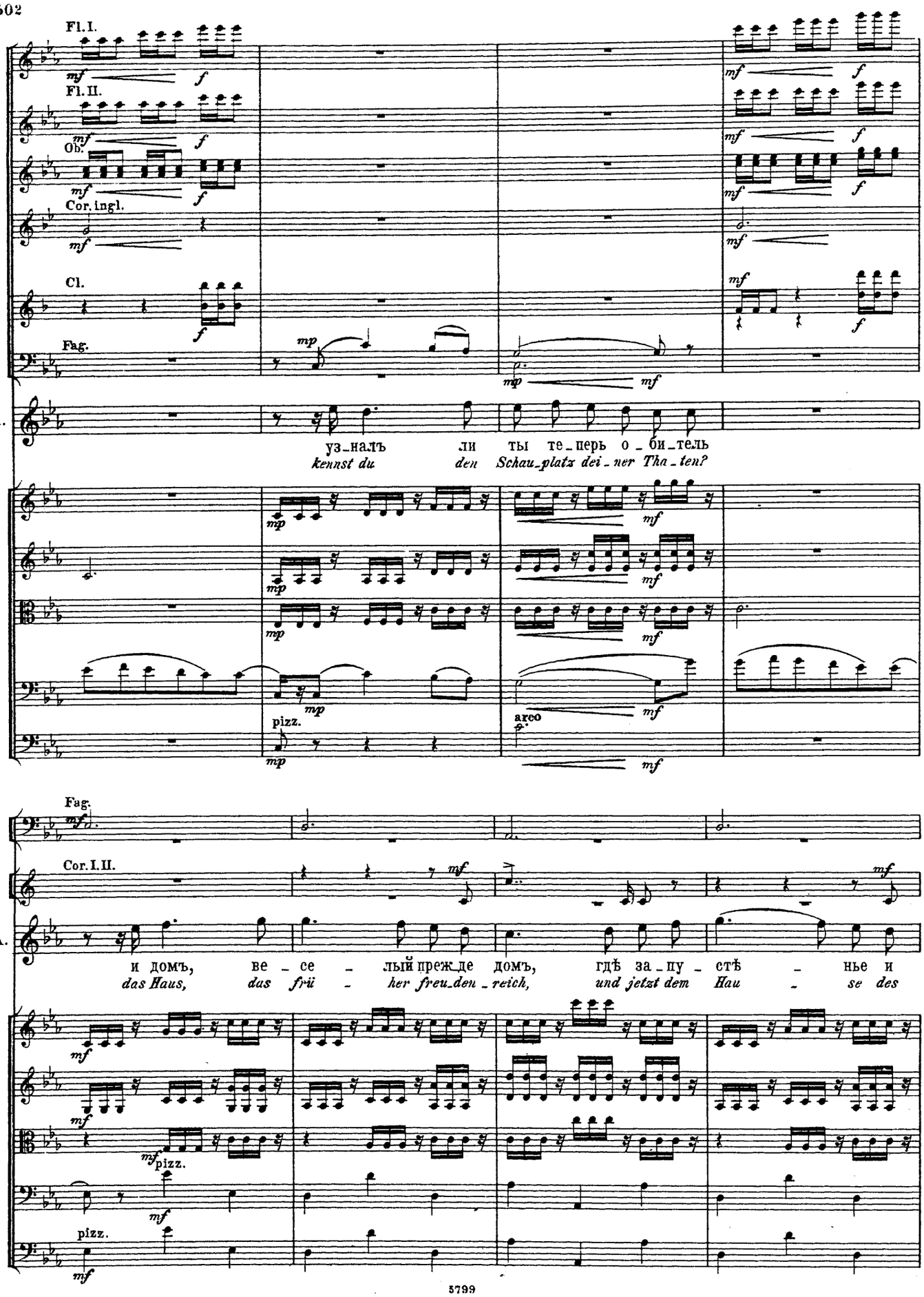

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cl.
Fag.
М.
-ба, какъ ты ка - ра - ешь ста - ра - го Ма - зе - пу, какъ из - дѣ -
-loos, wa - rum ver - folgst du noch den Greis Ma - zep - pa, o, du ver -
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
Fag.
(Погружается въ задумчивость)
(Versinkt in Gedanken)
М.
-ва - ешь - ся надъ нимъ же - сто - ко!
-höh - nest ihn un - säg - lich grau - sam!

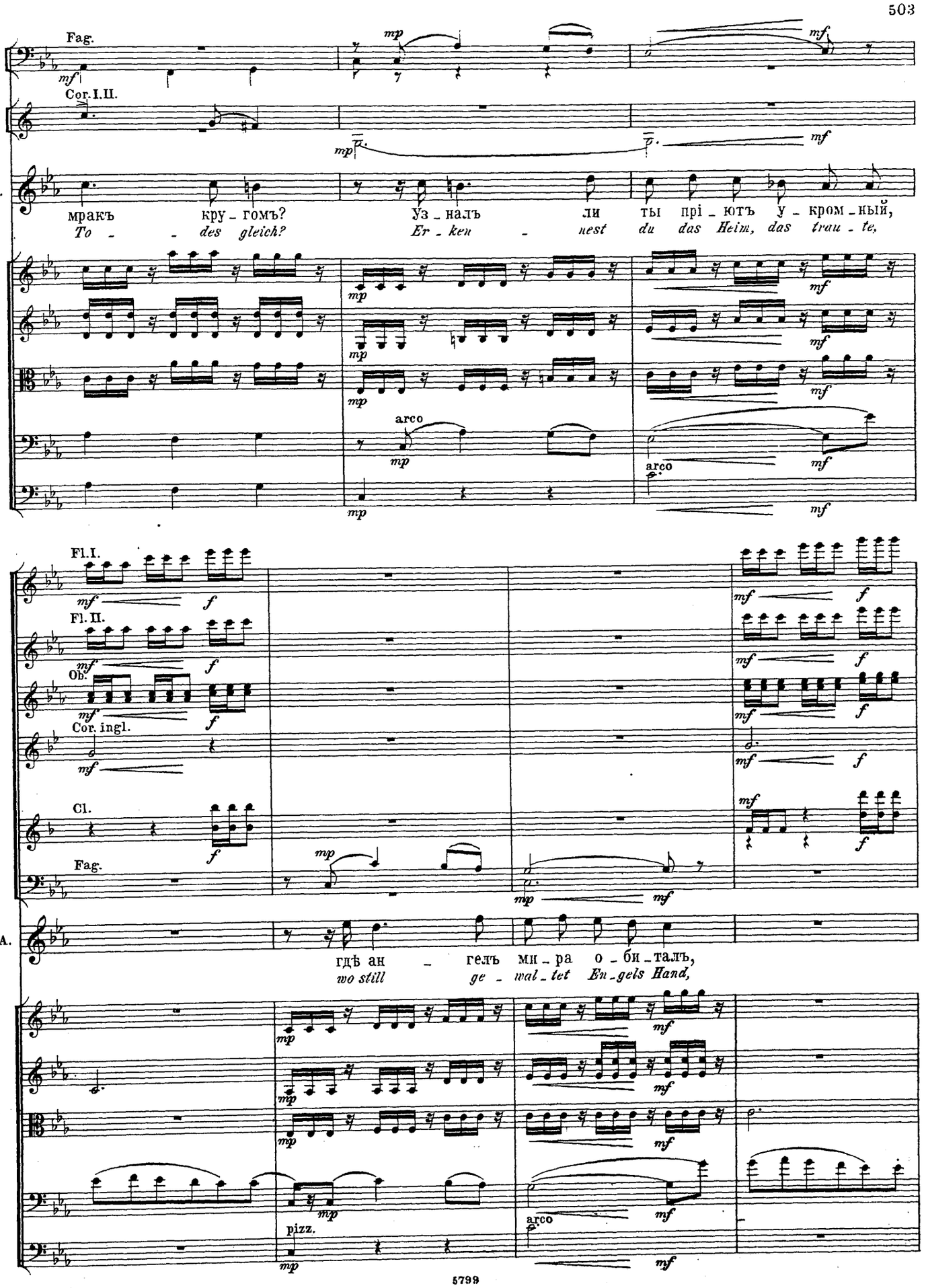

N L'istesso tempo.
(Андрей выходитъ на сцену)
(Andrej erscheint auf der Bühne)
Recitativ.
(Узнаетъ Мазепу)
(Erkennt Mazeppa)
А.
Зна_ко_мый го_лосъ! другъ иль врагъ бѣ_лецъ!
Die Stim_me kenn' ich! Flücht_ling, o _ der Feind?
М.
О.
N L'istesso tempo.

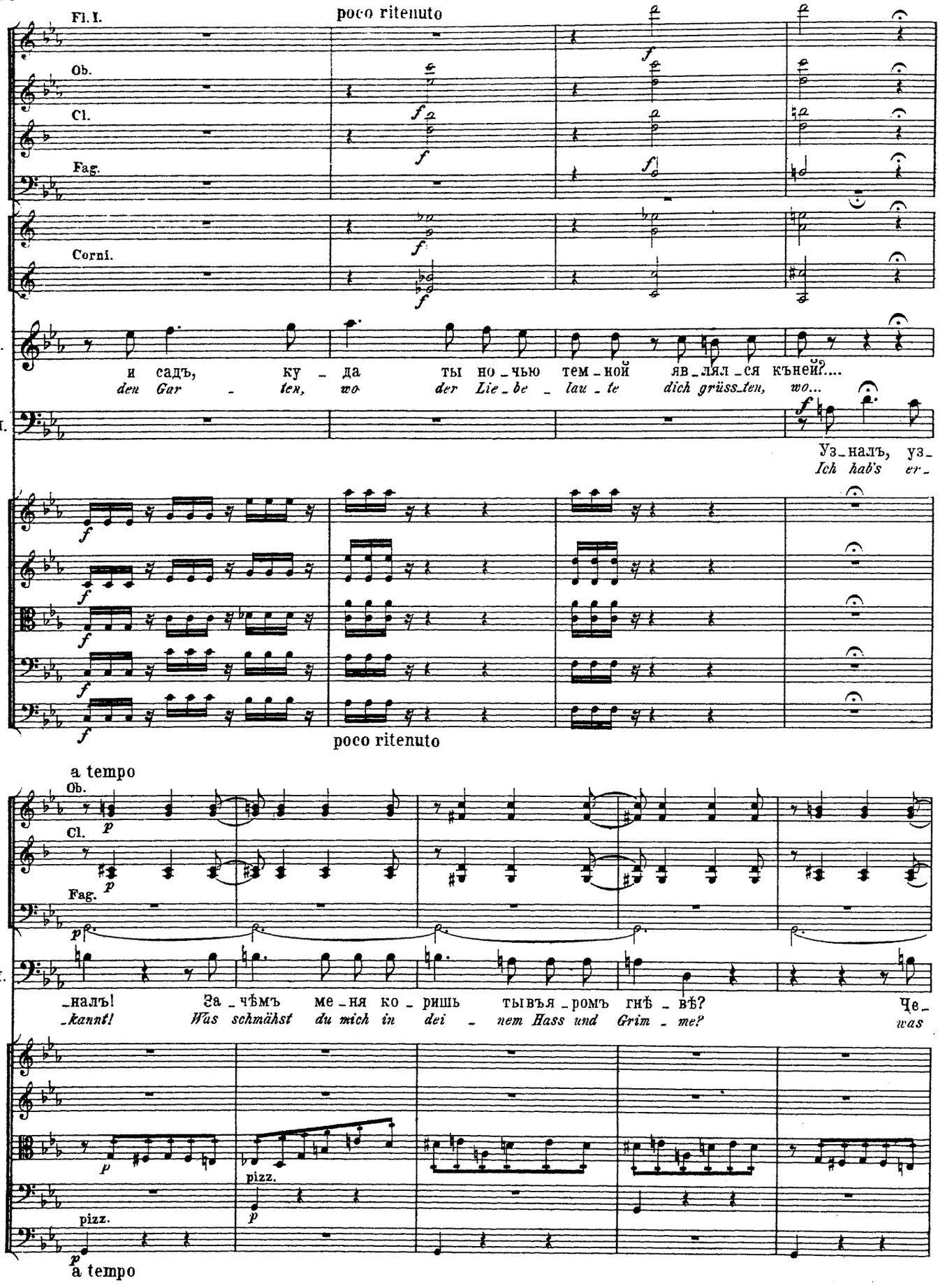
Allegro moderato. (♩=126)

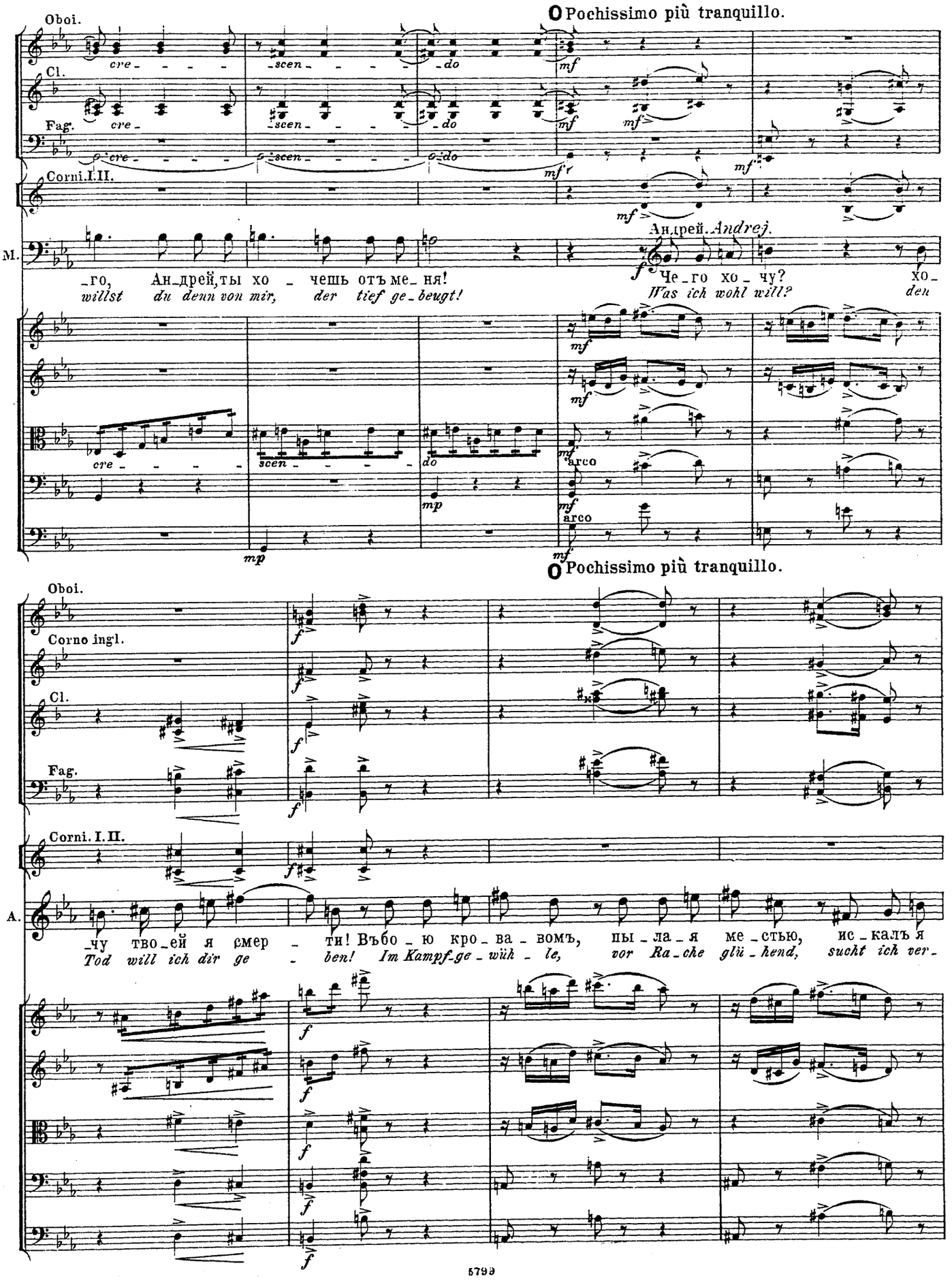


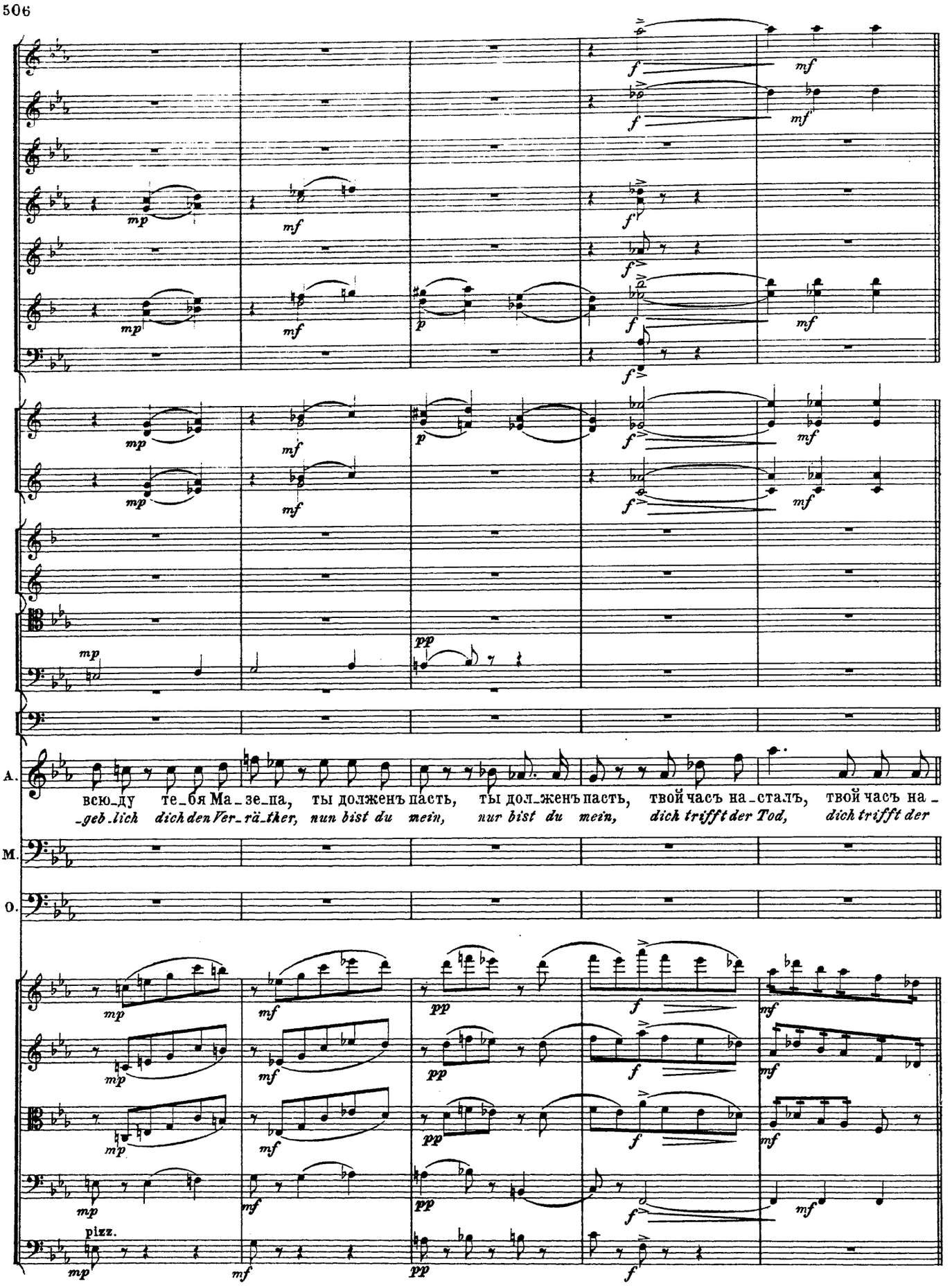
Allegro moderato. (♩=126)

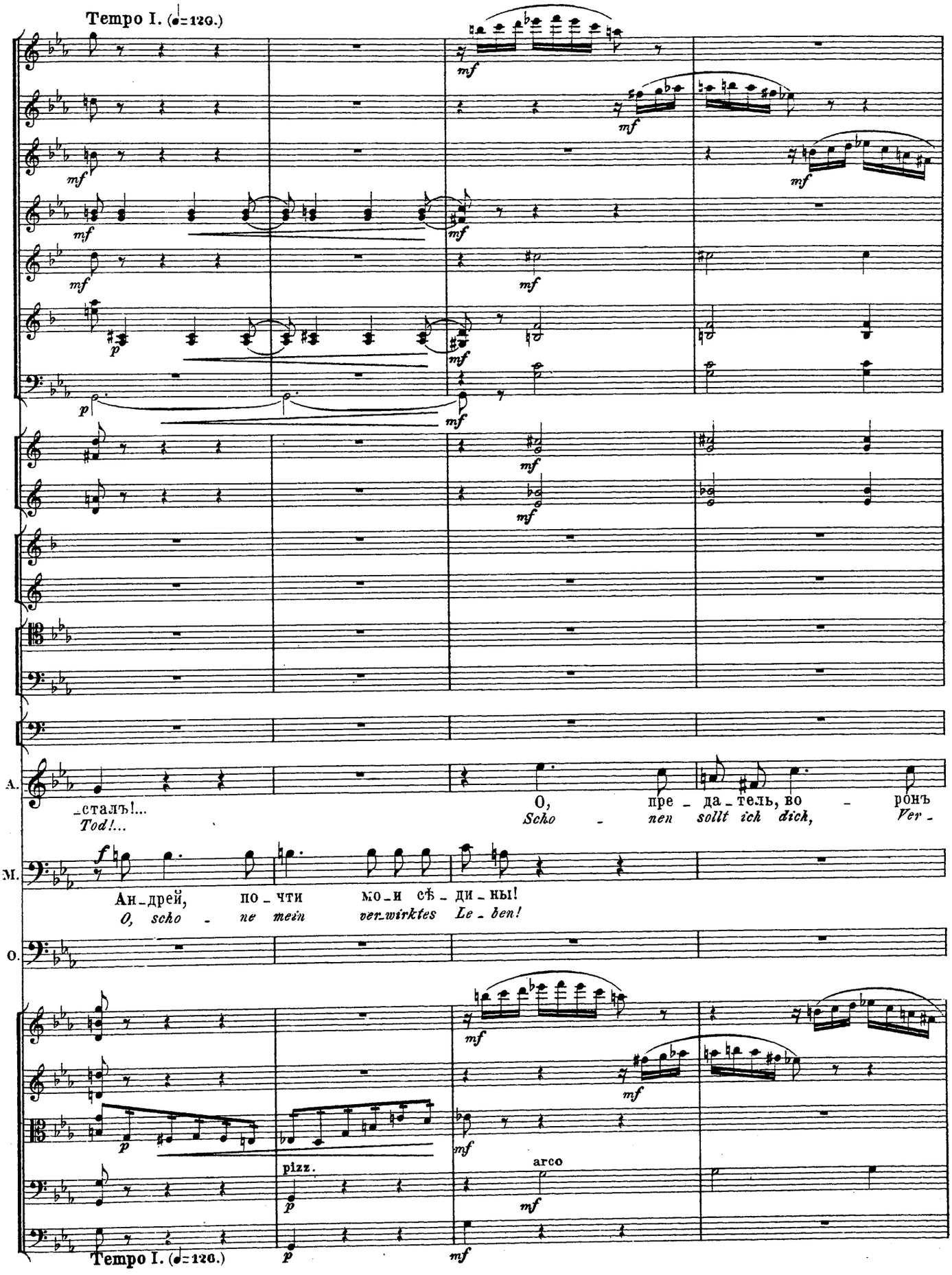

Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
A.
уз_налъ ли ты те_перь о_би_тель
kennst du den Schau_platz dei_ner Tha_ten?
pizz.
arco
Fag.
Cor. I. II.
A.
и домъ, ве_се_лый преж_де домъ, гдѣ за_пу_стѣ_нье и
das Haus, das frü_her freu_den_reich, und jetzt dem Hau_se des
pizz.
pizz.

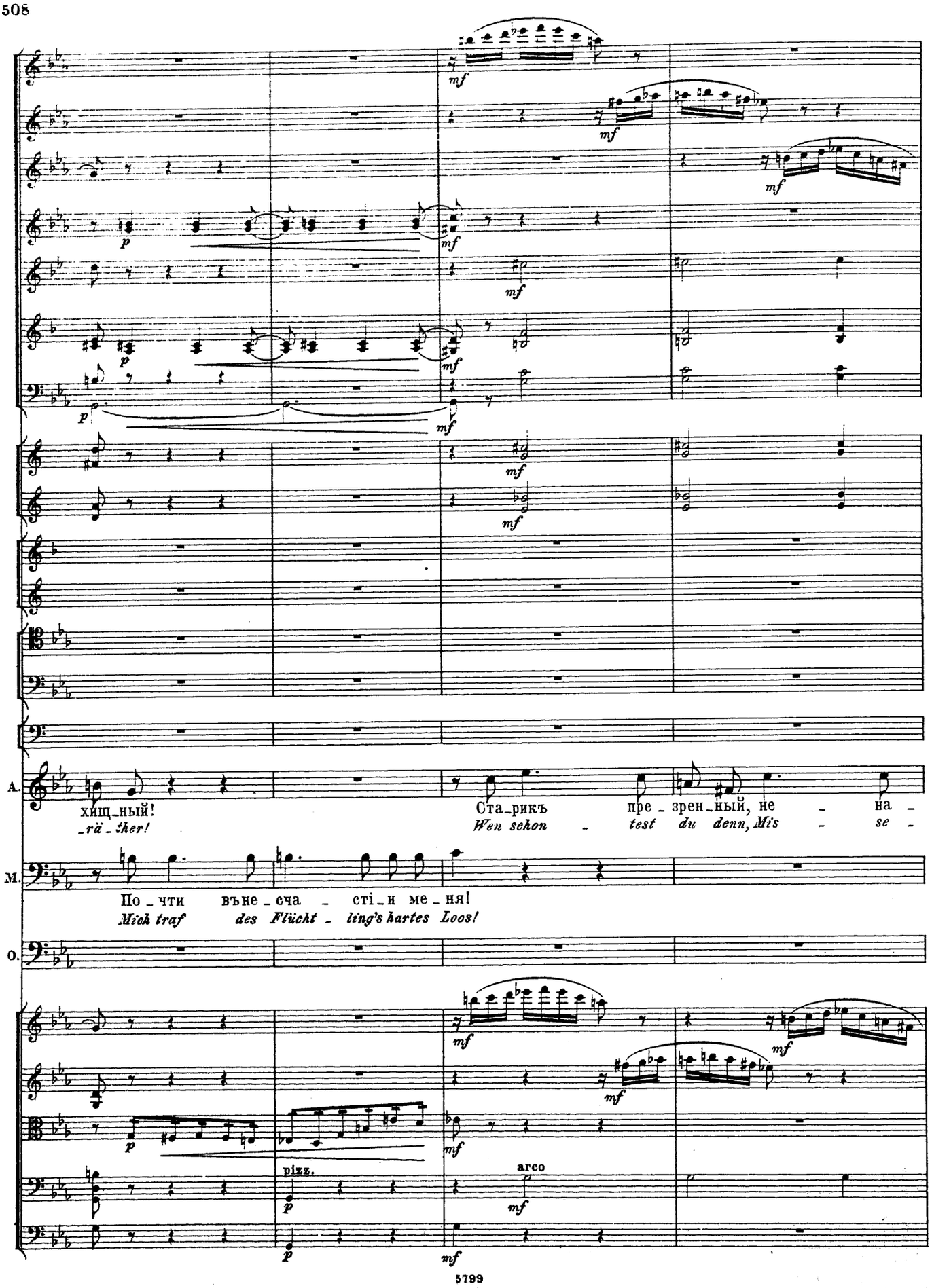

Fag.
Cor. I. II.
A.
мракъ кру - гомъ? Уз - налъ ли ты пріютъ у - кром - ный,
To - - des gleich? Er - ken - nest du das Heim, das trau - te,
arco
arco
Fl. I.
Fl. II.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
A.
гдѣ ан - гелъ ми - ра о - би - талъ,
wo still ge - wal - tet En - gels Hand,
pizz.
arco

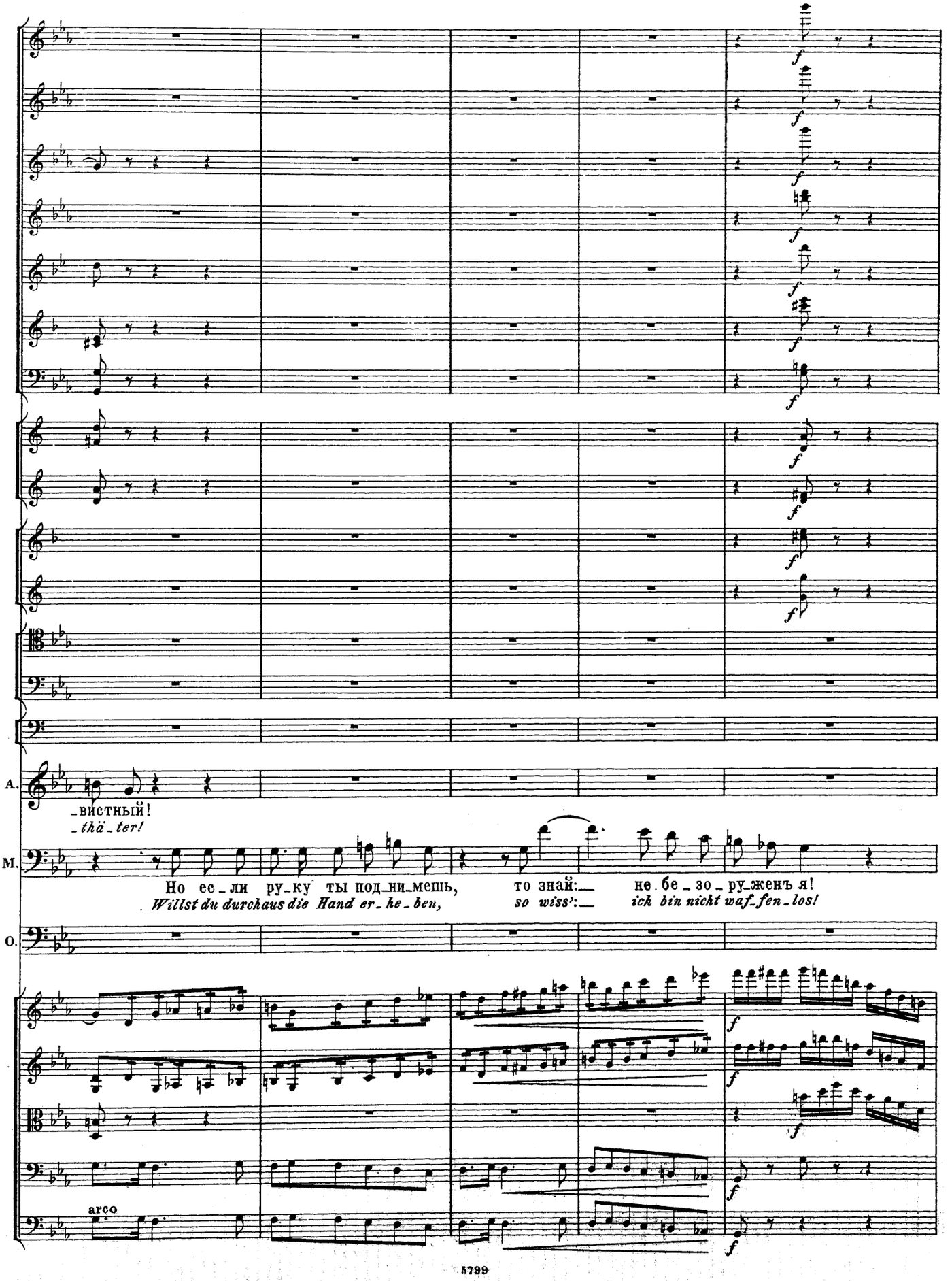

Fl. I.
poco ritenuto
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
A.
и садъ, ку - да ты но - чью тем - ной яв - лял - ся къ - ней?....
den Gar - ten, wo der Lie - be - lau - te dich grüss_ten, wo...
M.
Уз - налъ, уз -
Ich hab's er -
poco ritenuto
a tempo
Ob.
Cl.
Fag.
M.
- налъ! За - чѣмъ ме - ня ко - ришь тывъя - ромъ гнѣ - вѣ? Че -
- kannt! Was schmähst du mich in dei - nem Hass und Grim - me? was
pizz.
pizz.
a tempo

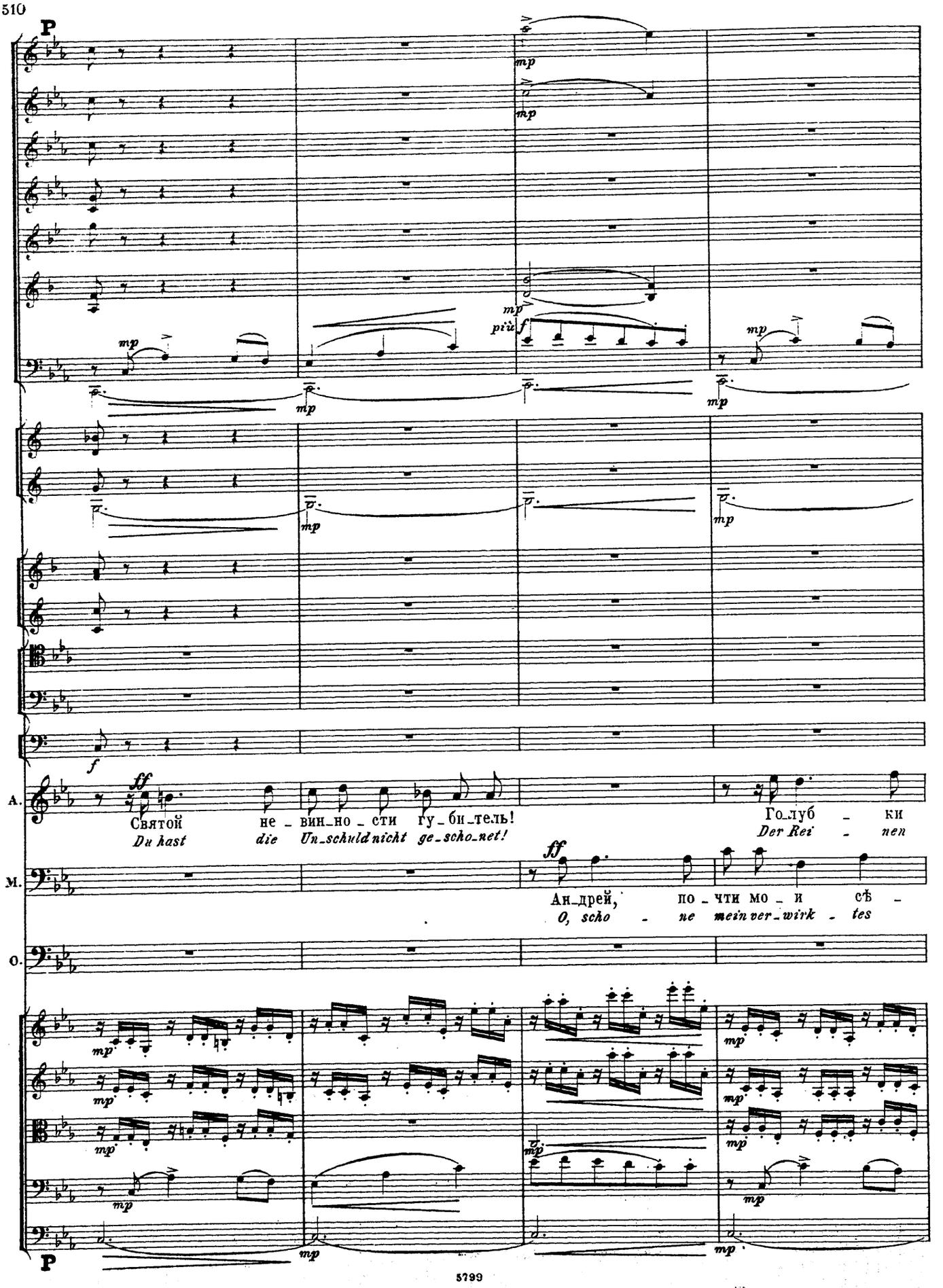

O Pochissimo più tranquillo.
Oboi.
Cl.
Fag.
Corni. I. II.
M.
Андрей. Andrej.
-го, Ан-дрей, ты хо - чешь отъ ме-ня!
willst du denn von mir, der tief ge-beugt!
Че-го хо-чу? хо-
Was ich wohl will? den
arco
O Pochissimo più tranquillo.
Oboi.
Corno ingl.
Cl.
Fag.
Corni. I. II.
A.
-чу тво-ей я смер - ти! Въ бо-ю кро-ва-вомъ, пы-ла-я ме-стью, ис-калъ я
Tod will ich dir ge - ben! Im Kampf-ge-wüh-le, vor Ra-che glü-hend, sucht ich ver-

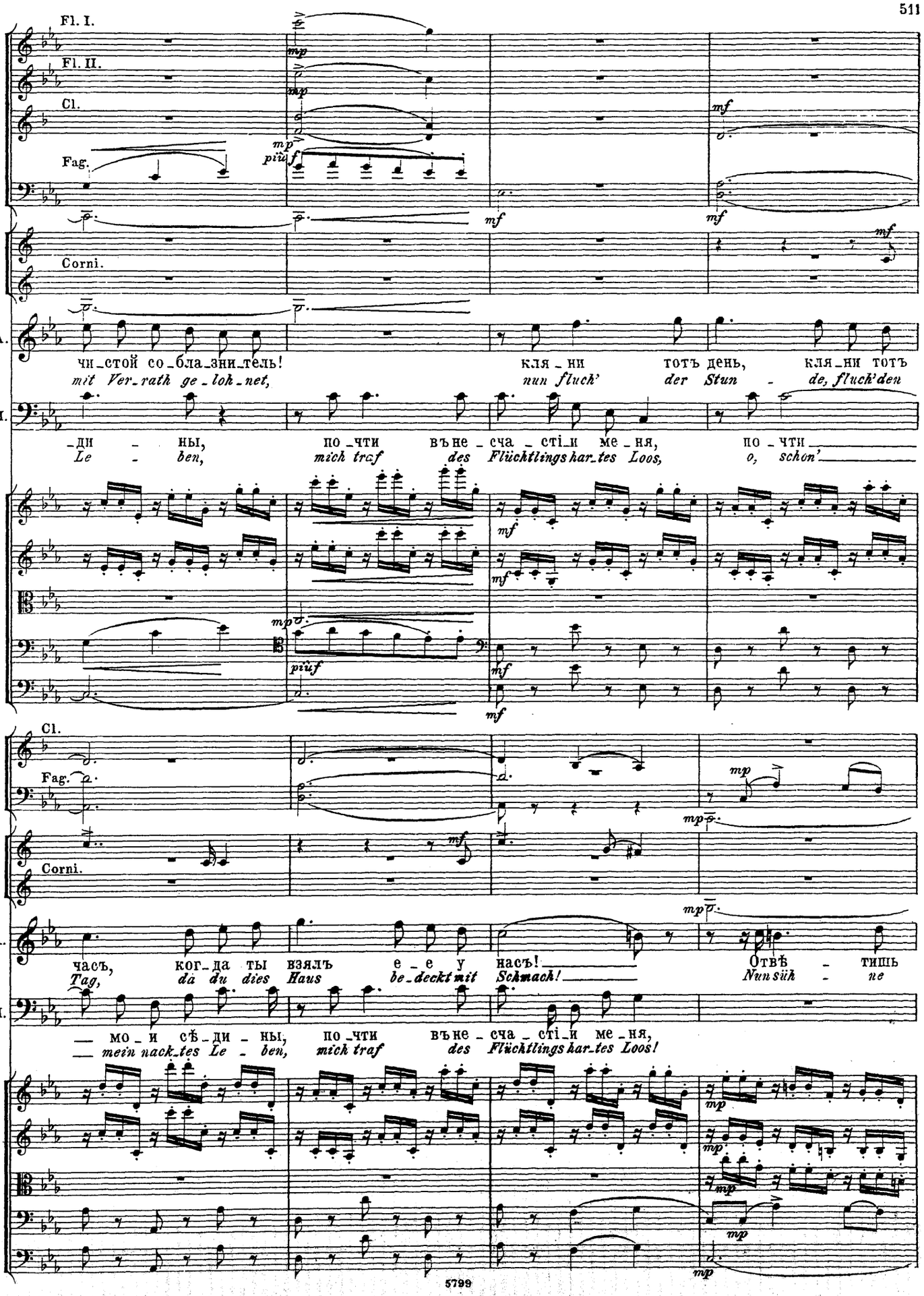

A.
всю_ду те_бя Ма_зе_па, ты долженъ пасть, ты дол_женъ пасть, твой часъ на_сталъ, твой часъ на_
_geb_lich dich den Ver_rä_ther, nun bist du mein, nur bist du mein, dich trifft der Tod, dich trifft der
M.
O.
pizz.

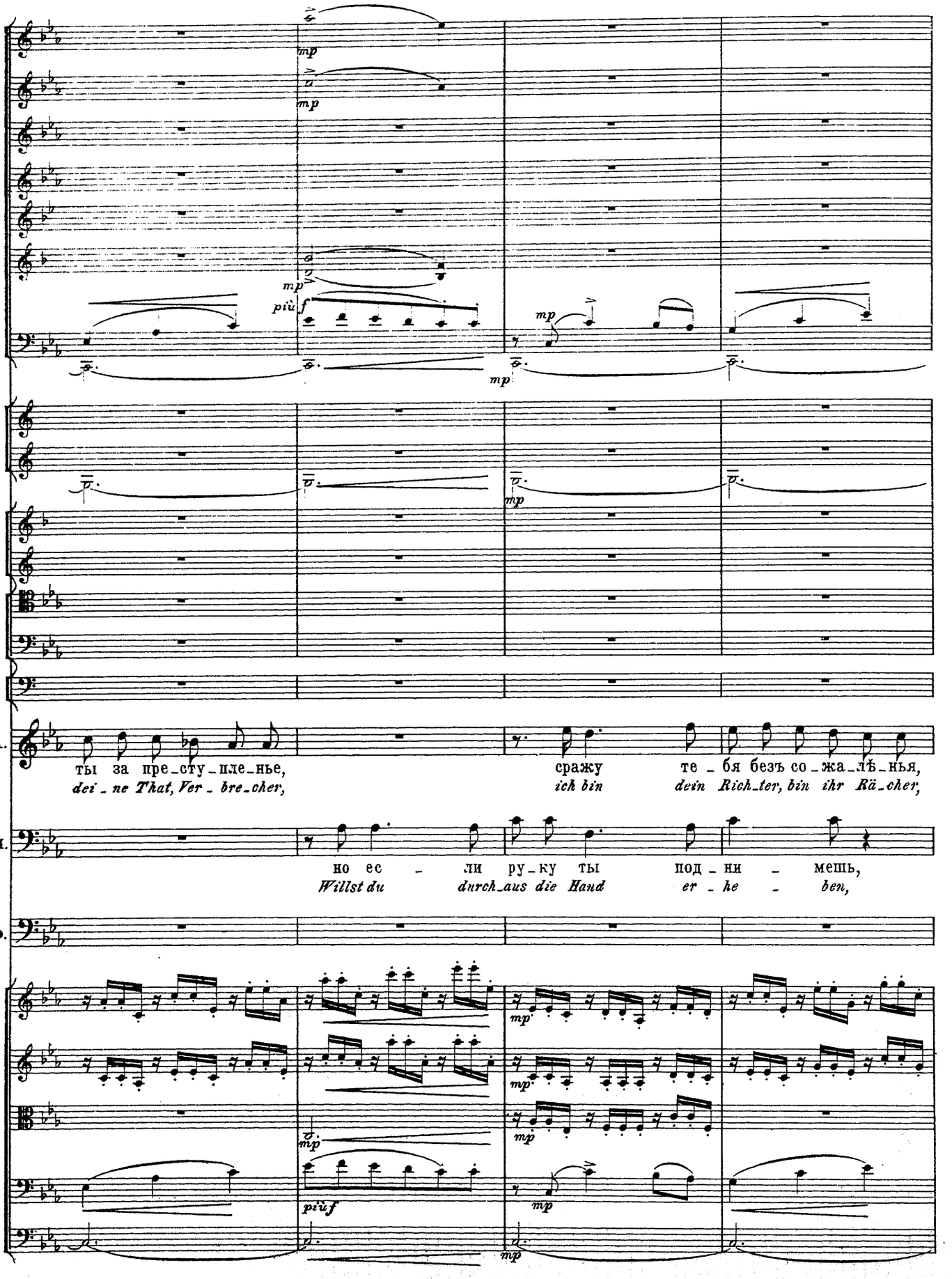

Tempo I. (♩=120.)
A.
_сталъ!...
Tod!...
О, пре_да_тель, во_ронъ
Scho_nen sollt ich dich, Ver_
M.
Ан_дрей, по_чти мо_и сѣ_ди_ны!
O, scho_ne mein ver_wirktes Le_ben!
O.
pizz.
arco
Tempo I. (♩=120.)

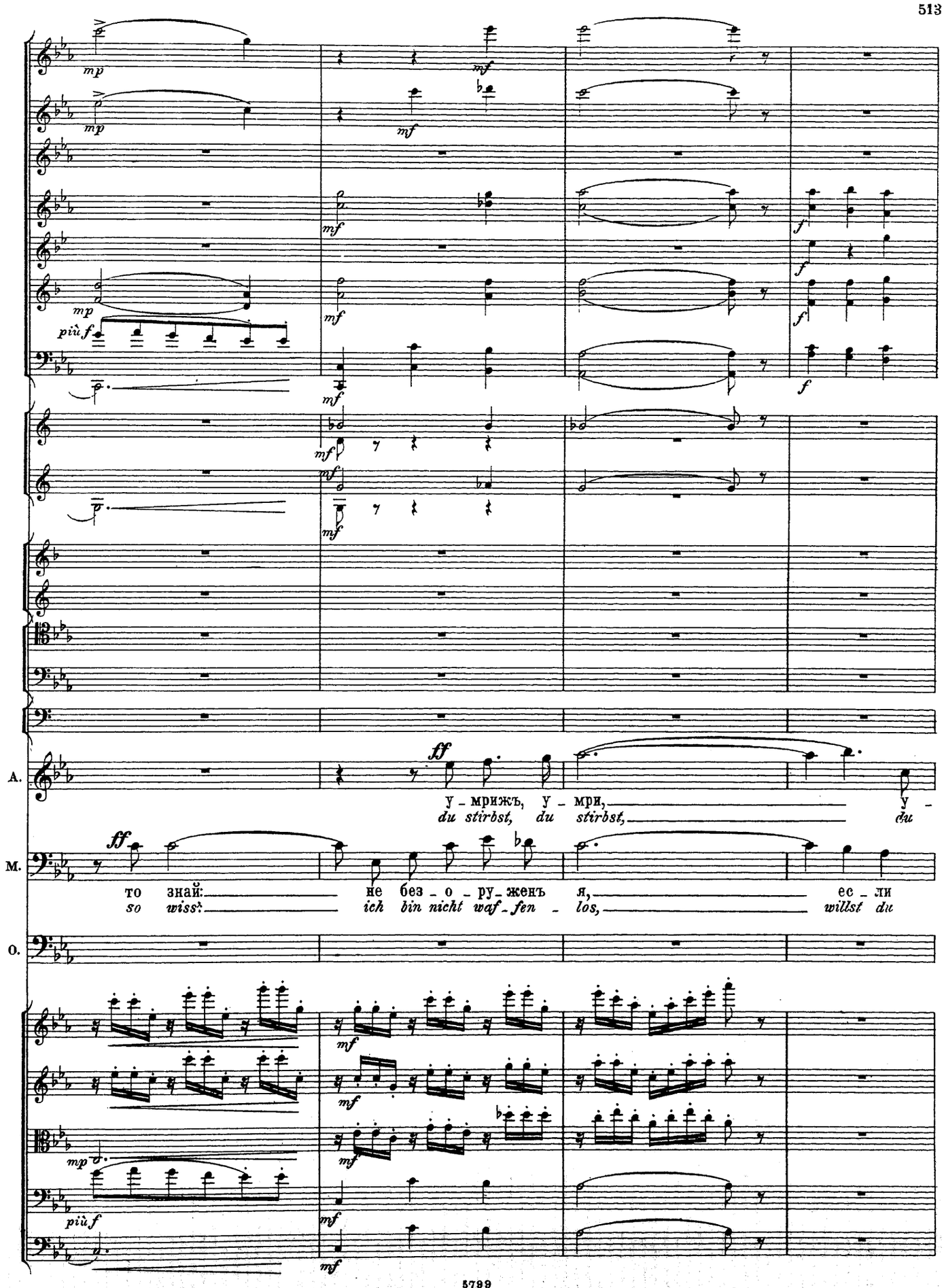

A.
хищ_ный!
_rä_ther!
Ста_рикъ пре_зрен_ный, не _ на _
Wen schon _ test du denn, Mis _ se _
М.
По_чти въне_сча _ сті_и ме_ня!
Mich traf des Flücht _ ling's hartes Loos!
O.
pizz.
arco

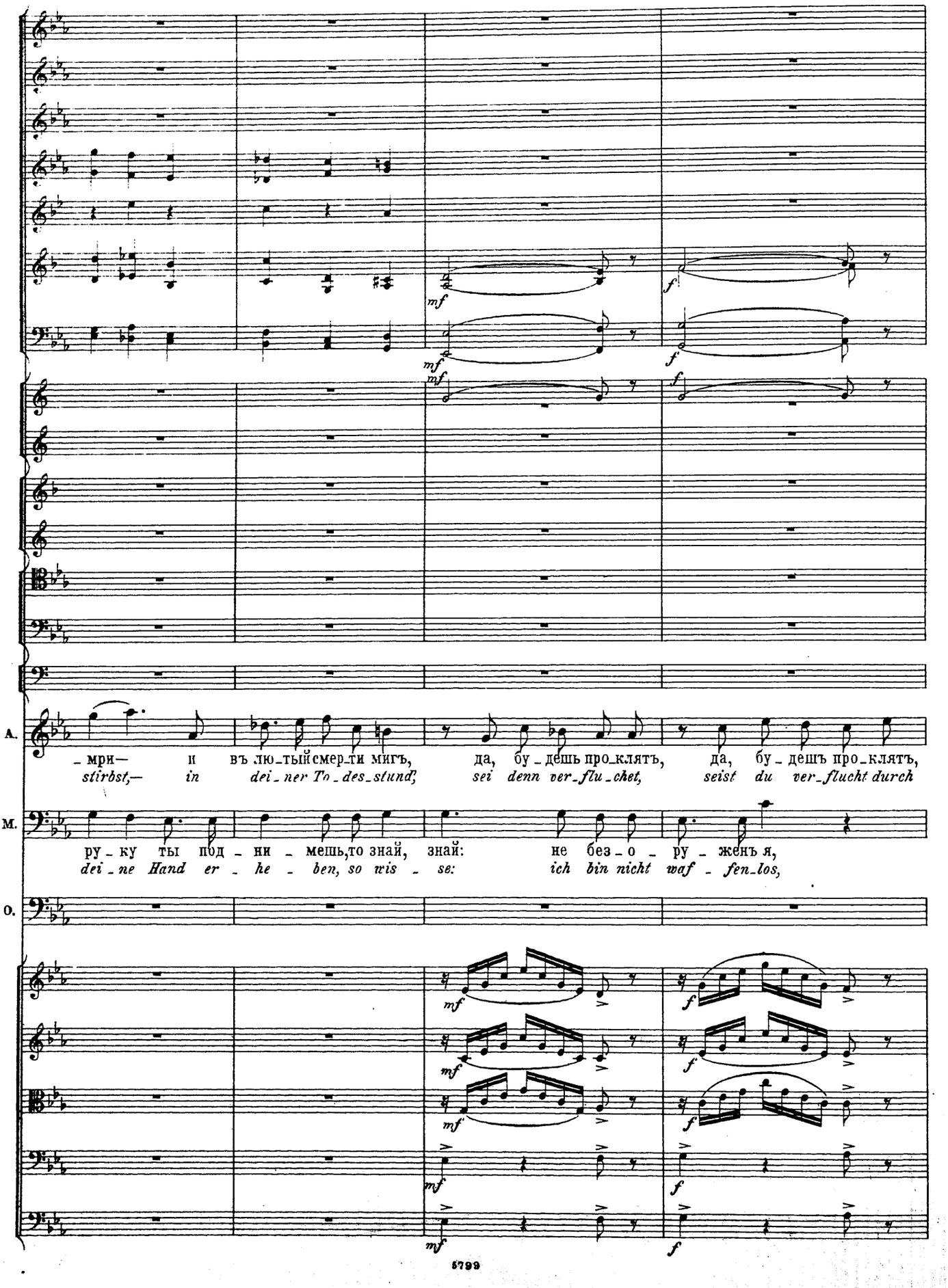

f
A.
_вистный!
_thä_ter!
М.
Но ес_ли ру_ку ты под_ни_мешь, то знай:_ не бе_зо_ру_женъ я!
Willst du durchaus die Hand er_he_ben, so wiss':_ ich bin nicht waf_fen_los!
О.
arco

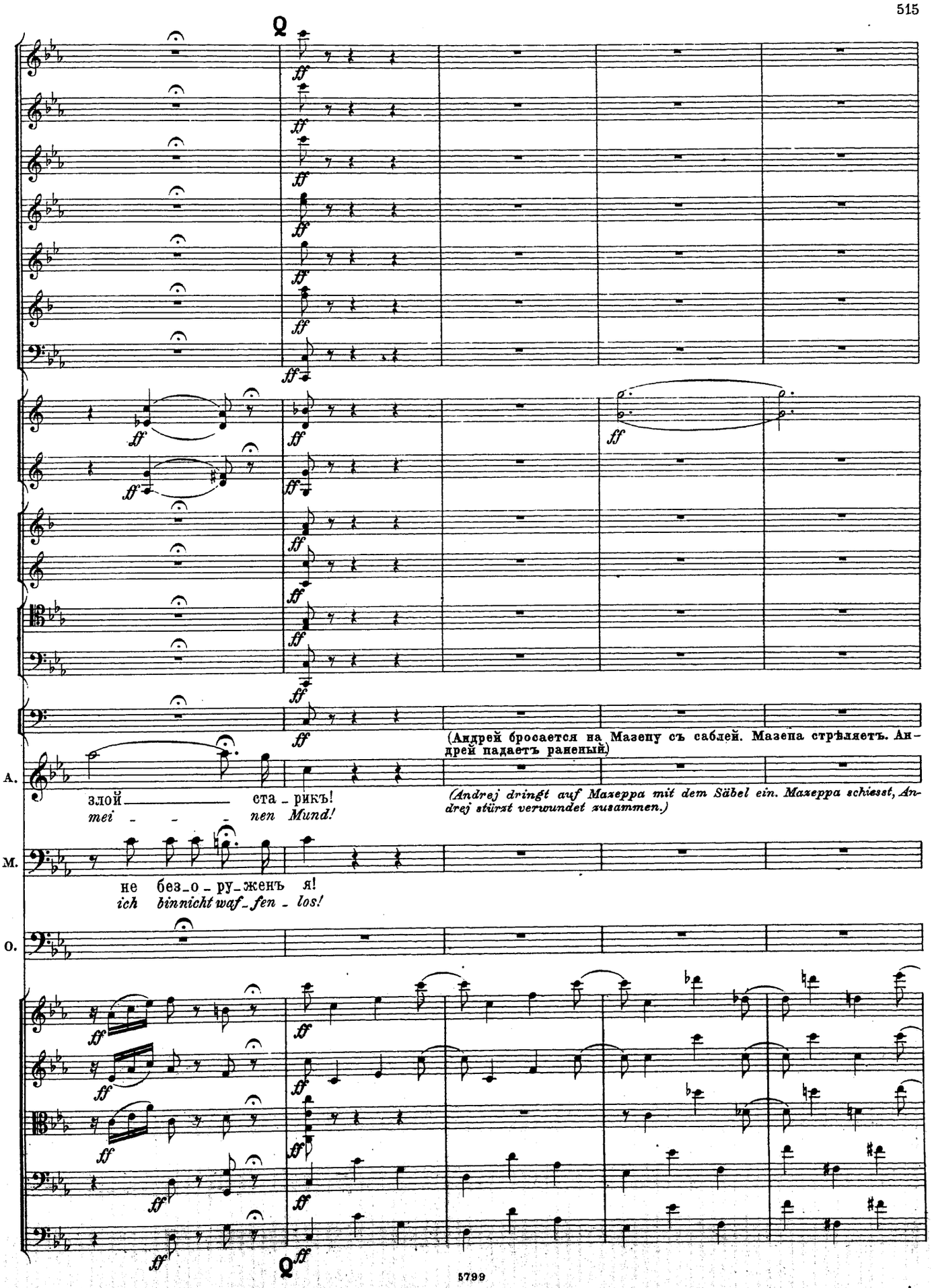

P
mp
più f
A.
Святой не_вин_но_сти гу_би_тель!
Du hast die Un_schuld nicht ge_scho_net!
Го_луб_ки
Der Rei_nen
ff
М.
Ан_дрей, по_чти мо_и сѣ_
O, scho_ne mein ver_wirk_tes
О.
P


Fl. I.
Fl. II.
Cl.
Fag.
Corni.
A.
чи_стой со_бла_зни_тель!
mit Ver_rath ge_loh_net,
кля_ни тотъ день, кля_ни тотъ
nun fluch' der Stun_de, fluch'den
M.
_ди _ ны,
Le _ ben,
по_чти въне_сча_сті_и ме_ня,
mich traf des Flüchtlings har_tes Loos,
по_чти
o, schon'
Cl.
Fag.
Corni.
A.
часъ, ког_да ты взялъ е_е у насъ!
Tag, da du dies Haus be_deckt mit Schmach!
Отвѣ_тишь
Nun süh_ne
M.
_ мо_и сѣ_ди_ны, по_чти въне_сча_сті_и ме_ня,
mein nack_tes Le_ben, mich traf des Flüchtlings har_tes Loos!


mp
mp
mp
più f
mp
mp
A.
ты за пре_сту_пле_нье,
dei_ne That, Ver_bre_cher,
сражу
ich bin
те_бя безъ со_жа_лѣ_нья,
dein Rich_ter, bin ihr Rä_cher,
M.
но ес_ли ру_ку ты под_ни_мешь,
Willst du durch_aus die Hand er_he_ben,
O.
mp
mp
mp
più f
mp
mp


mp
mf
più f
ff
A.
у - мрижъ, у - мри, у -
du stirbst, du stirbst, du
М.
то знай: не без - о - ру - женъ я, ес - ли
so wiss': ich bin nicht waf - fen - los, willst du
О.


A.
– мри— и въ лю–тый смер–ти мигъ, да, бу – дешь про–клятъ, да, бу – дешь про–клятъ,
stirbst,— in dei – ner To – des–stund, sei denn ver–flu–chet, seist du ver–flucht durch
М.
ру – ку ты под – ни – мешь,то знай, знай: не без – о – ру – женъ я,
dei – ne Hand er – he – ben, so wis – se: ich bin nicht waf – fen–los,
О.
mf
f


(Андрей бросается на Мазепу съ саблей. Мазепа стрѣляетъ. Андрей падаетъ раненый.)
(Andrej dringt auf Mazeppa mit dem Säbel ein. Mazeppa schiesst, Andrej stürzt verwundet zusammen.)
А.
злой ста_рикъ!
mei_nen Mund!
М.
не без_о_ру_женъ я!
ich binnicht waf_fen_los!
О.

Allegro. (♩ = 138.)

Poco stringendo.

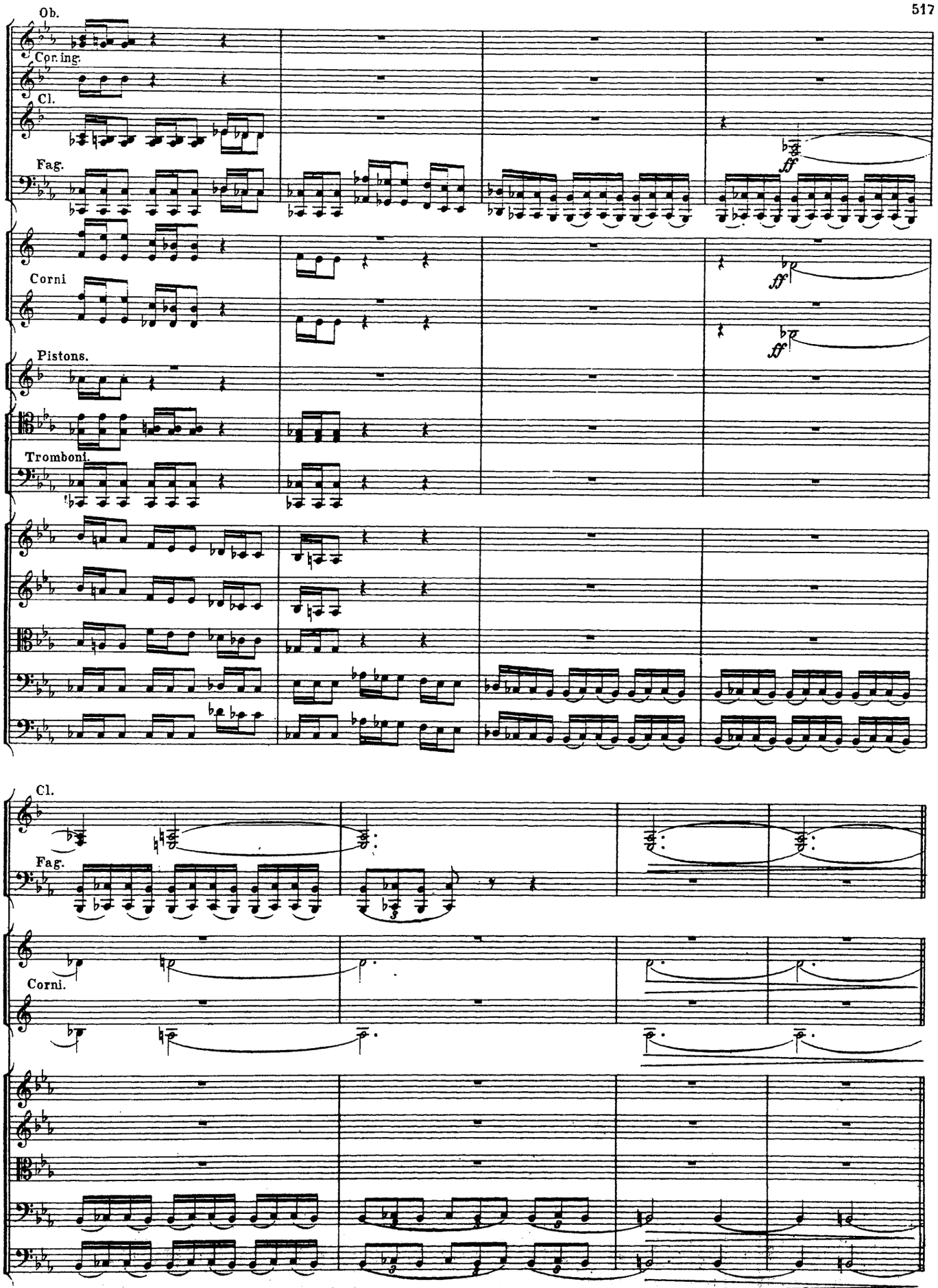
A.

M.

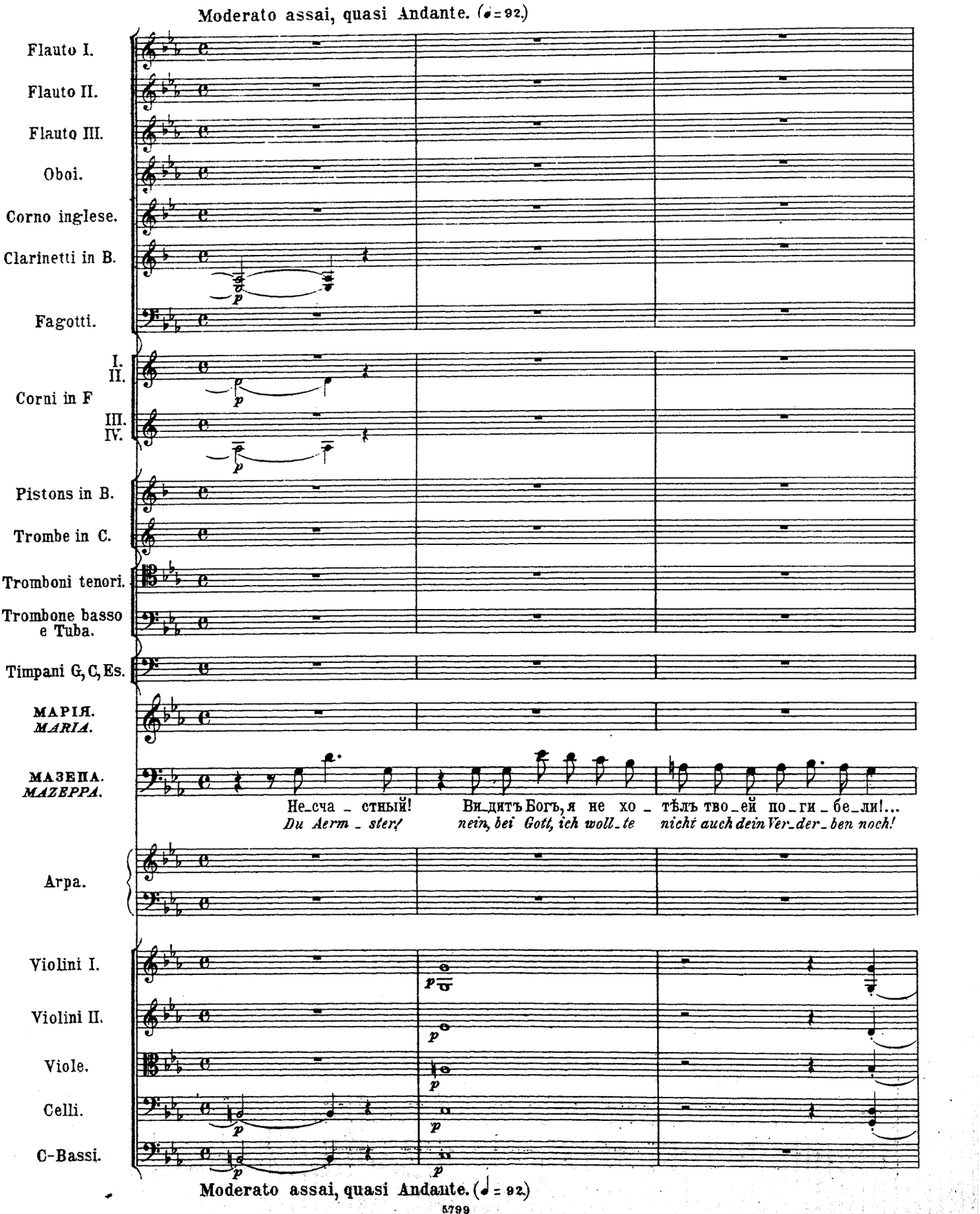
O.

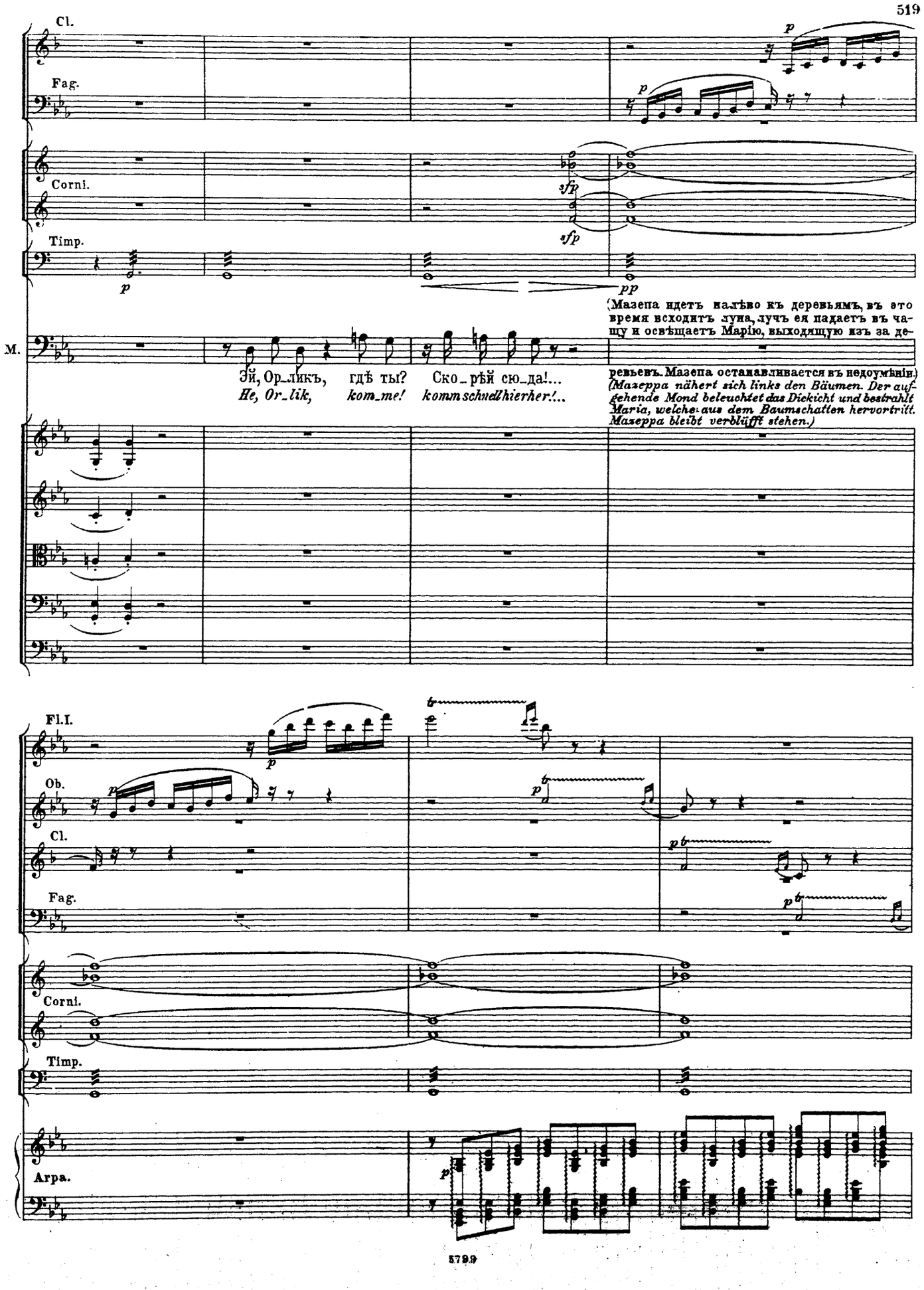
Poco stringendo.

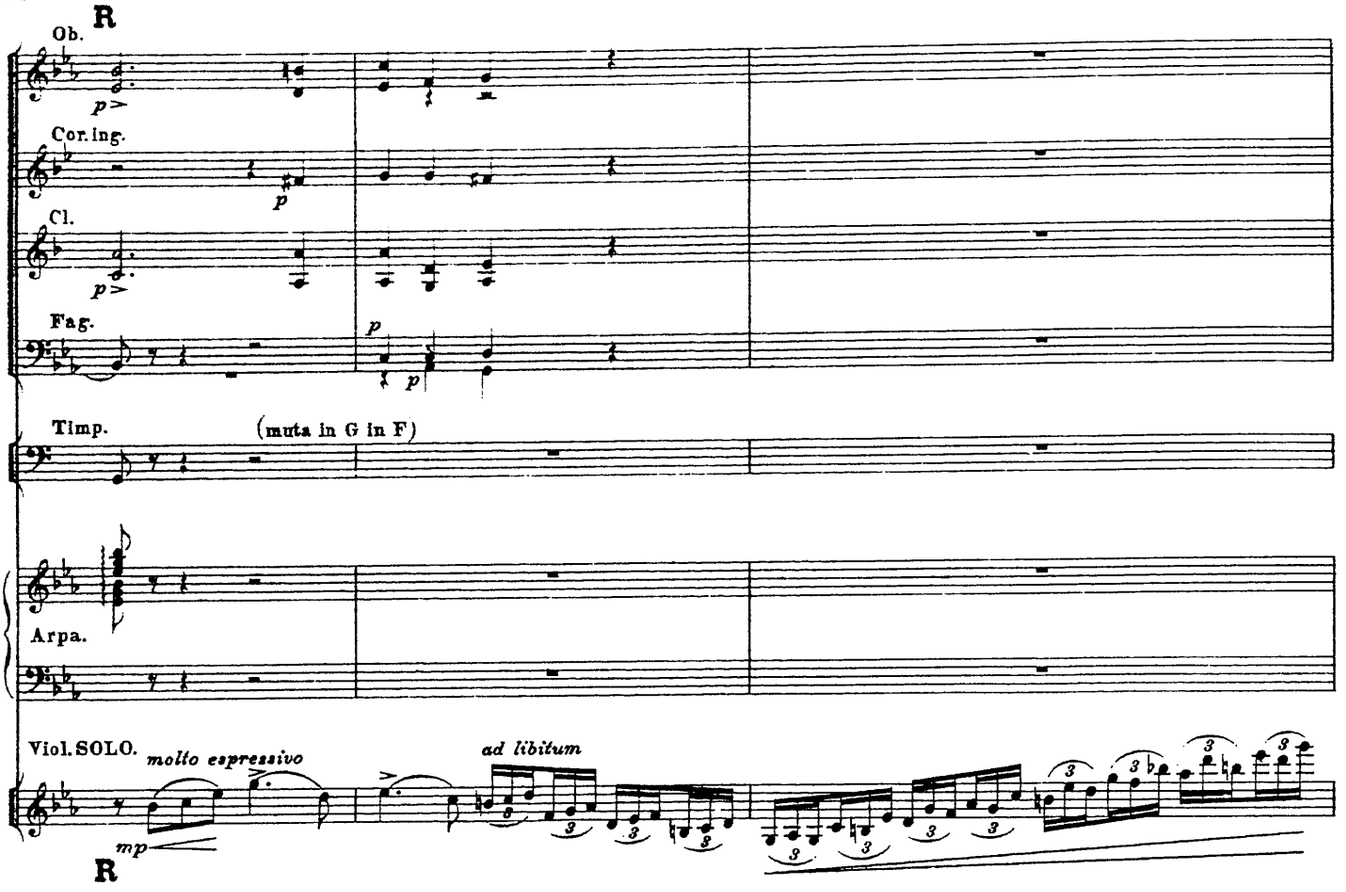
Allegro. (♩ = 138.)

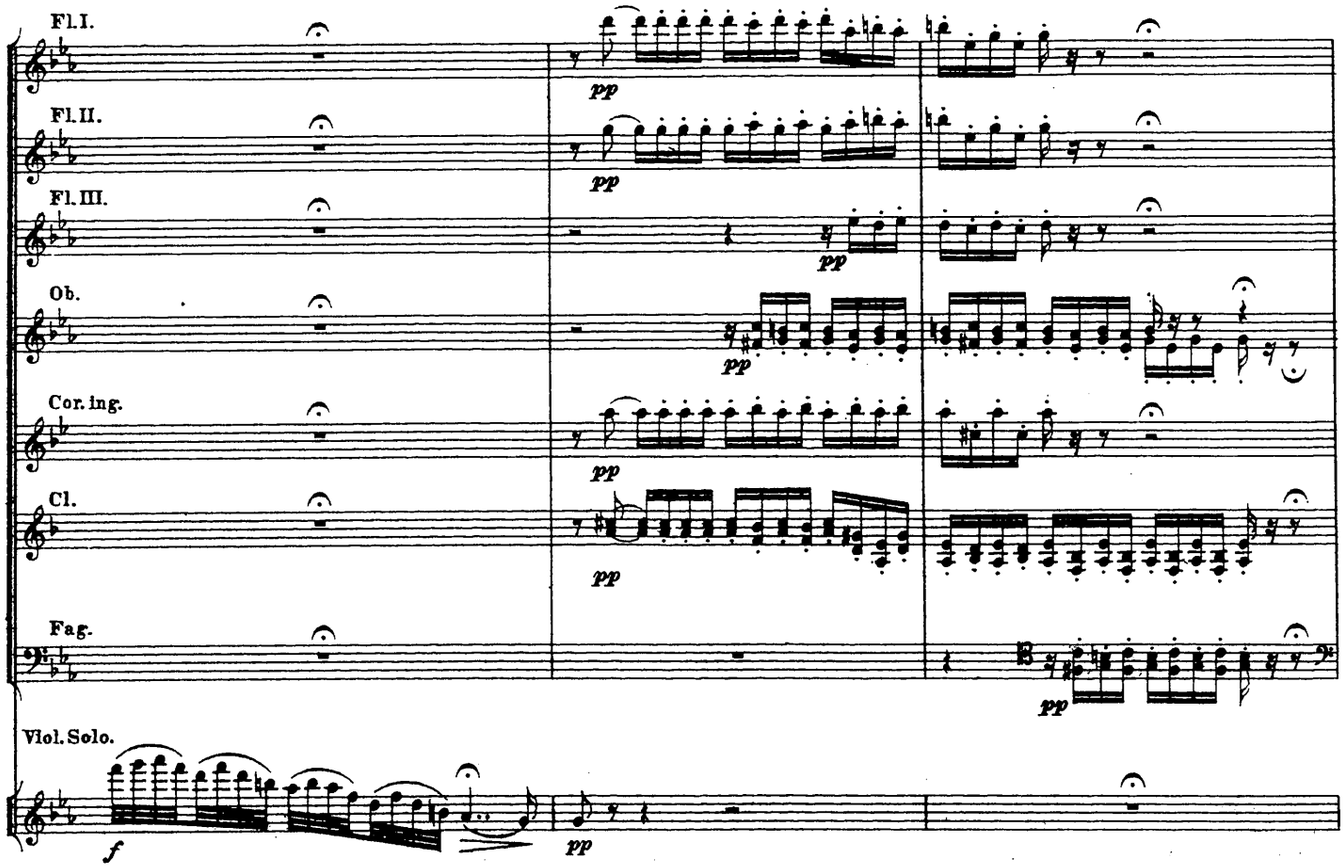

Ob.
Cor.ing.
Cl.
Fag.
ff
Corni
ff
Pistons.
Tromboni.
Cl.
Fag.
Corni.

СЦЕНА ПОЯВЛЕНІЯ БЕЗУМНОЙ МАРІИ. №18. AUFTRITTSSCENE DER WAHNSINNIGEN MARIA.




Cl.
Fag.
Corni.
Timp.
(Мазепа идетъ налѣво къ деревьямъ, въ это время всходитъ луна, лучъ ея падаетъ въ чащу и освѣщаетъ Марію, выходящую изъ за деревьевъ. Мазепа останавливается въ недоумѣніи.)
(Mazeppa nähert sich links den Bäumen. Der aufgehende Mond beleuchtet das Dickicht und bestrahlt Maria, welche aus dem Baumschatten hervortritt. Mazeppa bleibt verblüfft stehen.)
М.
Эй, Орликъ, гдѣ ты? Ско_рѣй сю_да!...
He, Orlik, kom_me! komm schnell hierher!...
Fl.I.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni.
Timp.
Arpa.


R
Ob.
Cor. ing.
Cl.
Fag.
Timp.
(muta in G in F)
Arpa.
Viol. SOLO.
molto espressivo
ad libitum
R


Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cor. ing.
Cl.
Fag.
Viol. Solo.

Poco più mosso.

М.

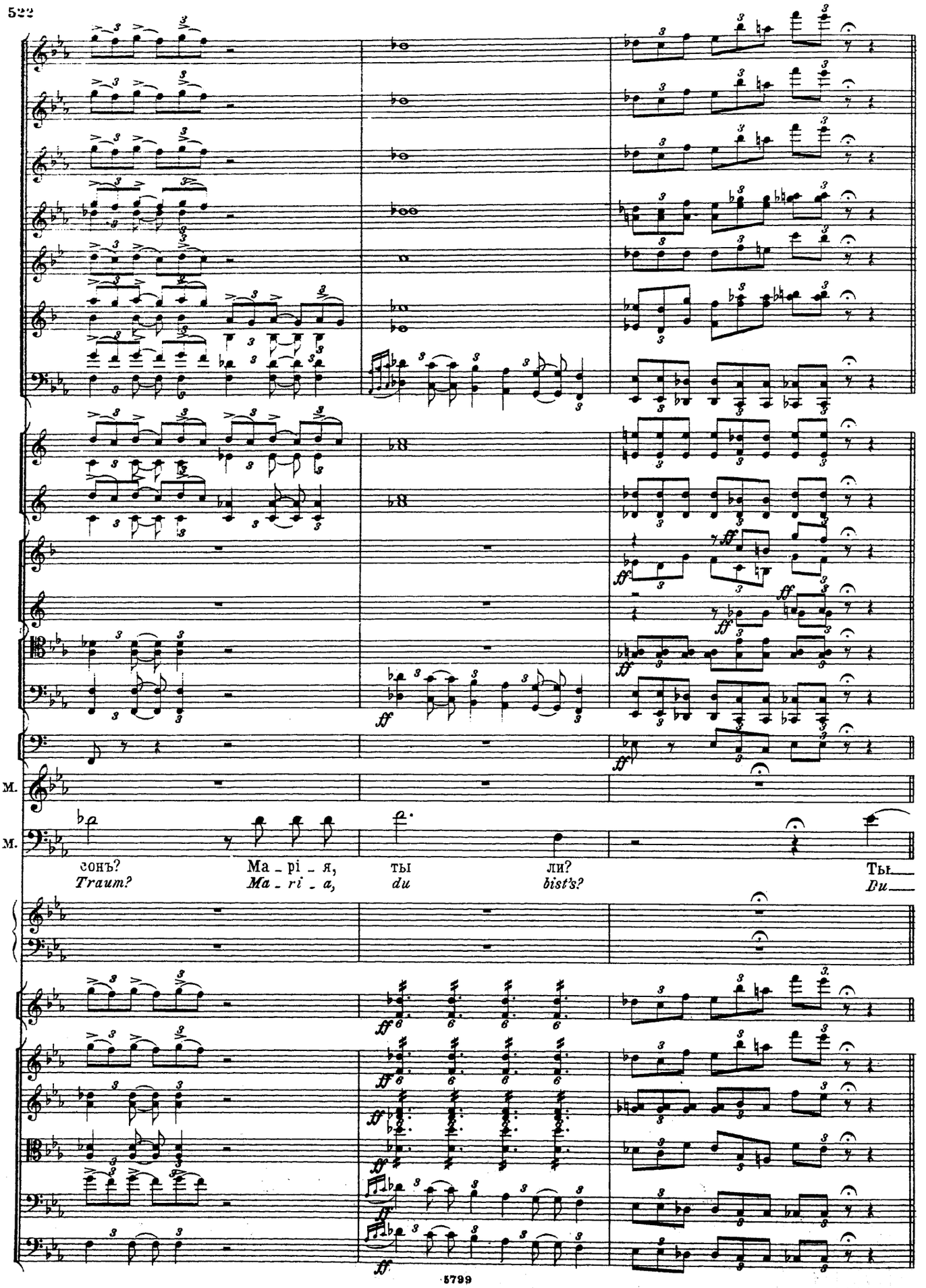
М.

О, Бо_же!
O, Him_mel!

Что ви_жу!
was seh' ich!

Иль э_то
ist das ein

Poco più mosso.


М.
М.
сонъ?
Traum?
Ма – рі – я,
Ma – ri – a,
ты
du
ли?
bist's?
Ты
Du

S Moderato assai. (♩= 92.)

Ob.

Cor. ingl.

Cl.

Fag.

M.

ли?
bist's?

(Марія сначала не замѣчаетъ его. Потомъ быстро подходитъ.)
(Maria bemerkt ihn anfangs nicht. Später tritt sie rasch auf ihn zu.)

Arpa.

Viol. Solo

ad libitum

Viol. I.

Viol. II.

Viole.

Celli.

Bassi.

S Moderato assai. (♩= 92.)

Fl. I.

Fl. II.

Fl. III.

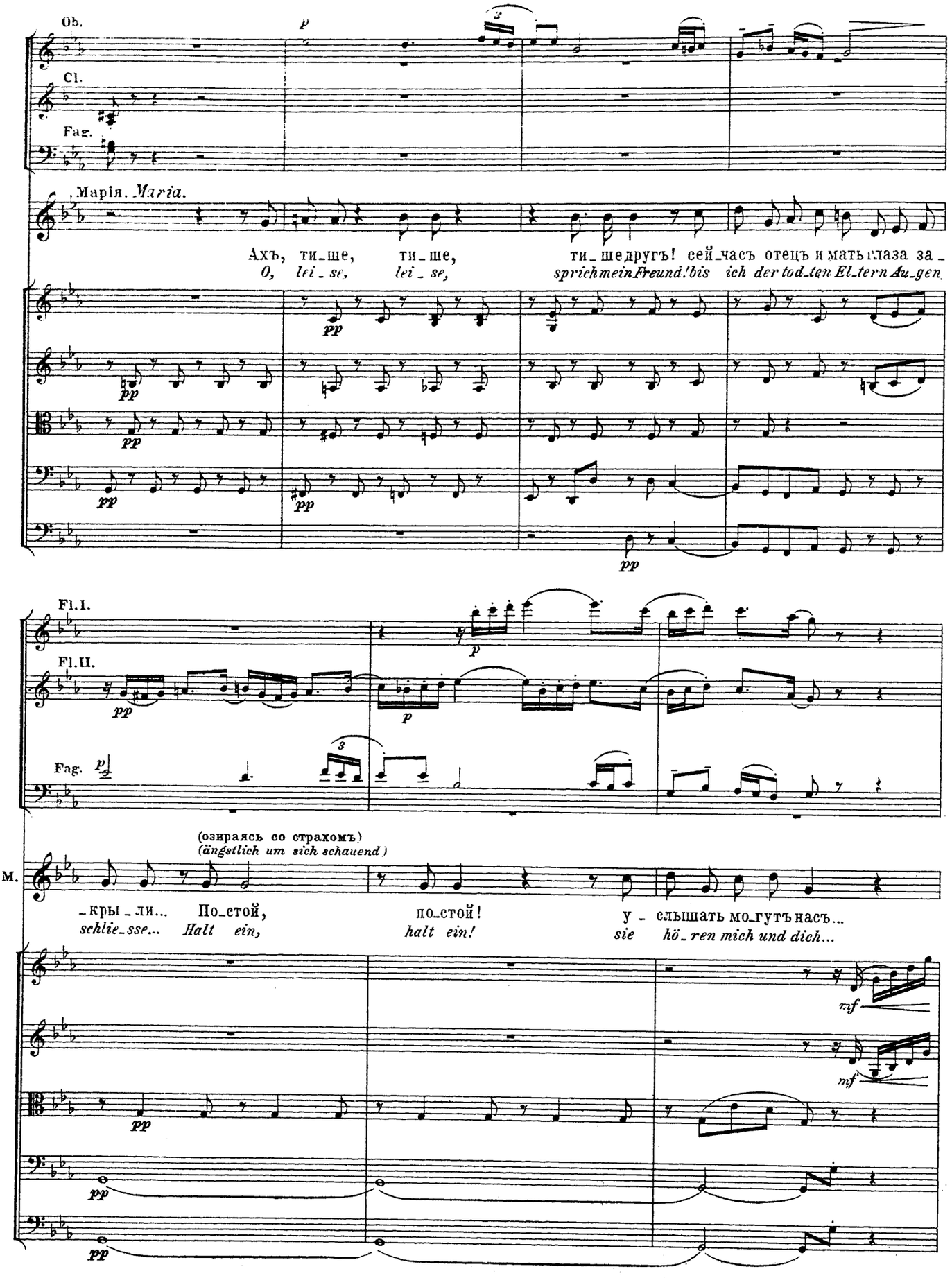
Ob.

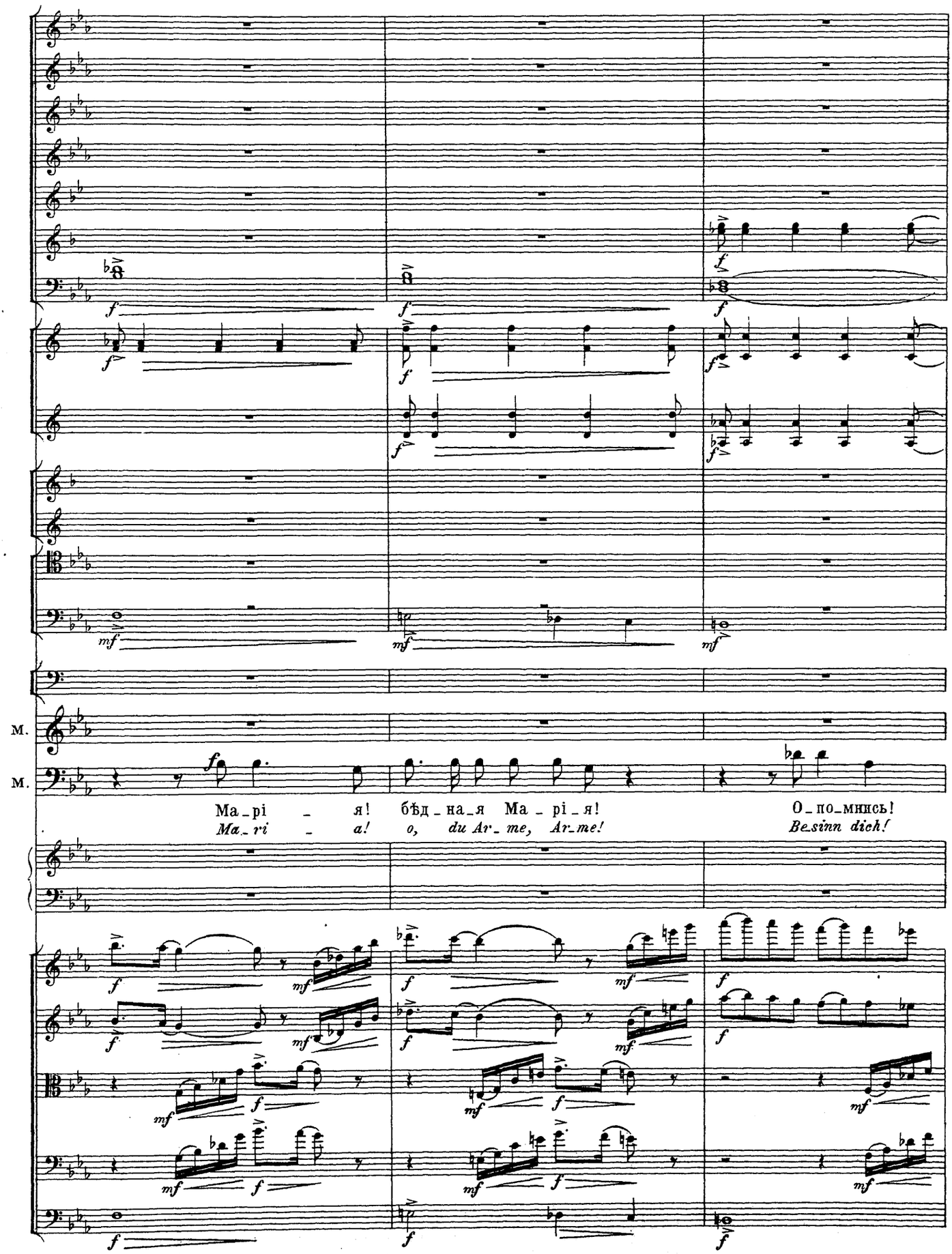
Cor. ingl.

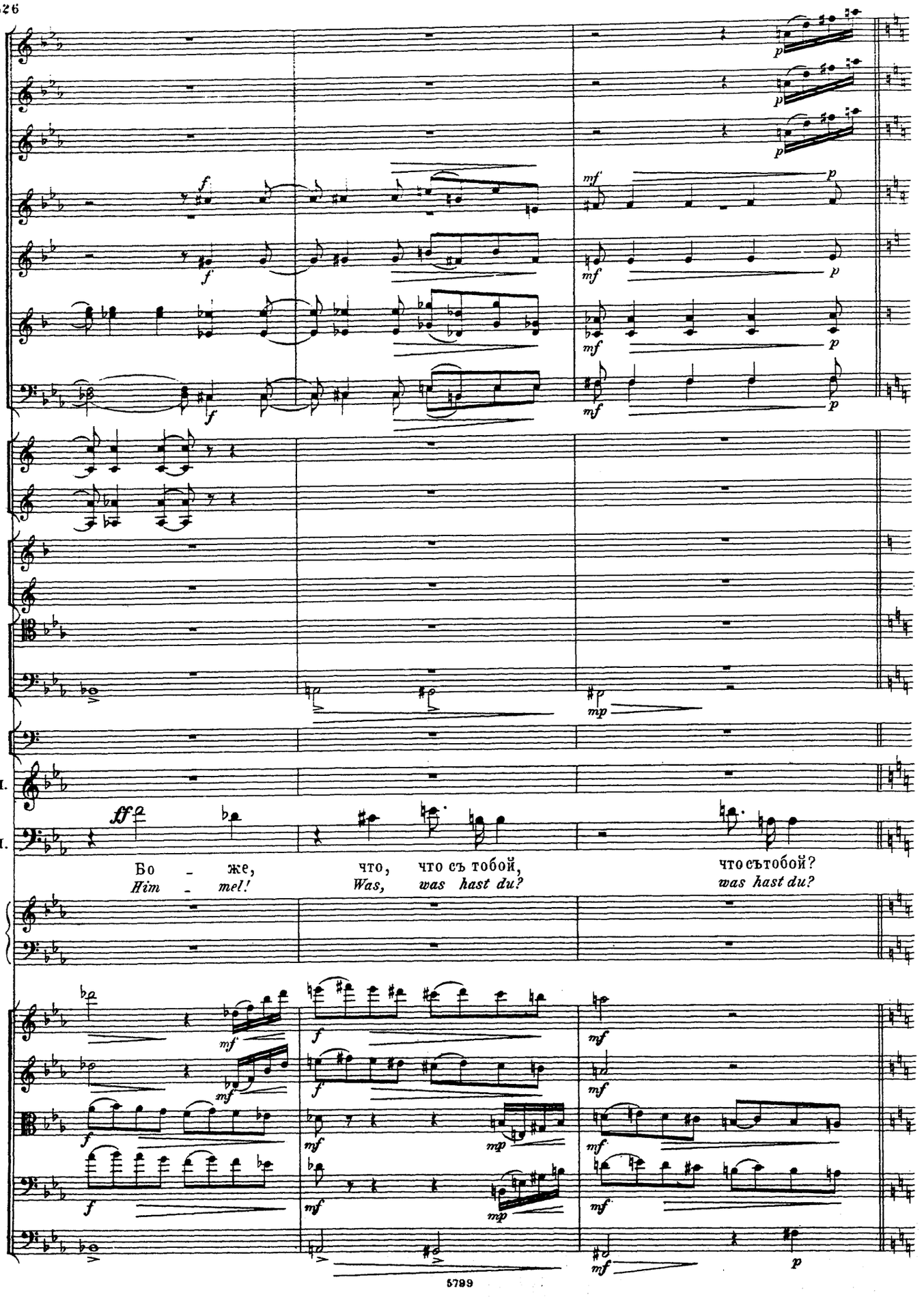
Cl.

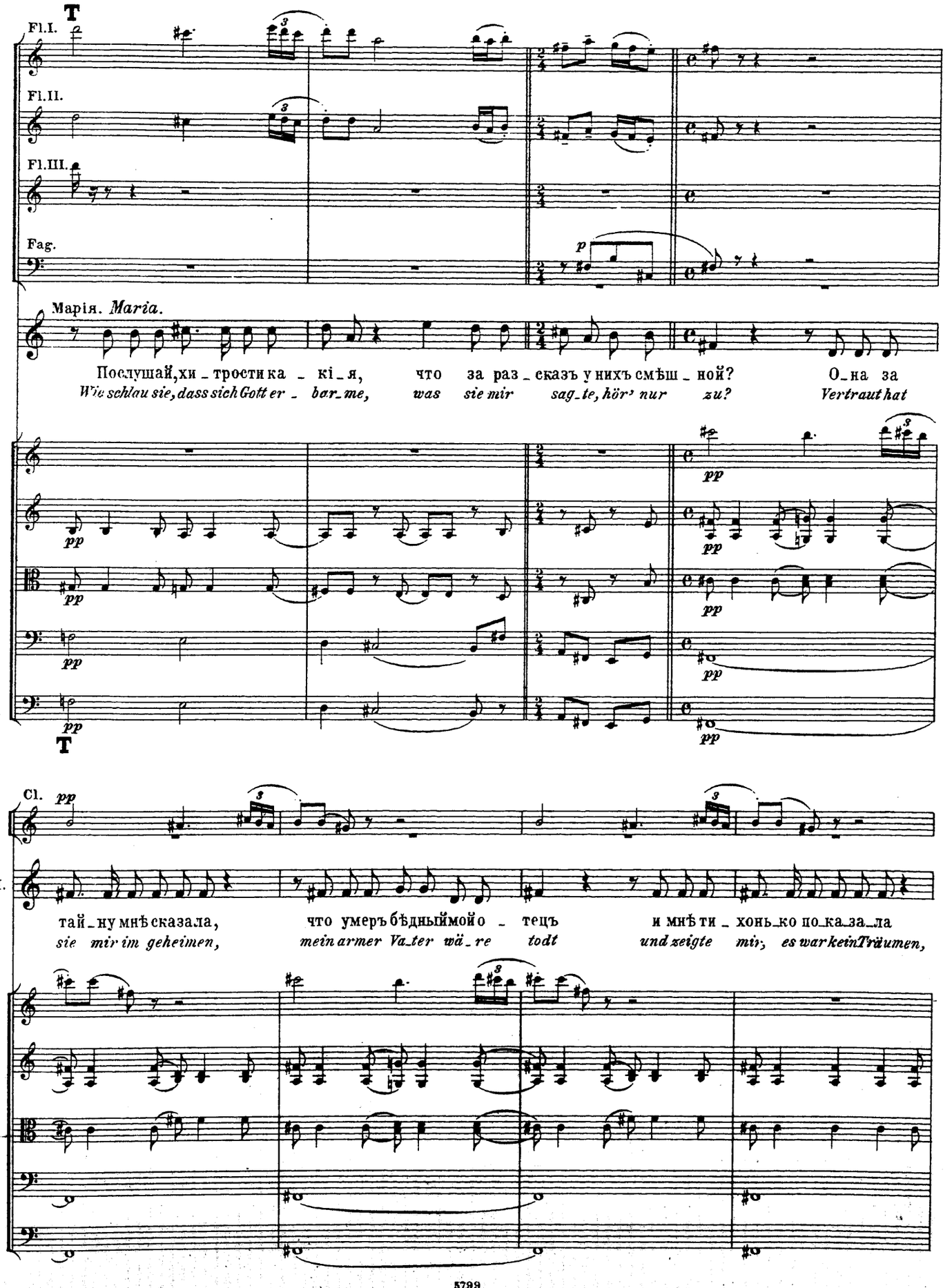
Fag.

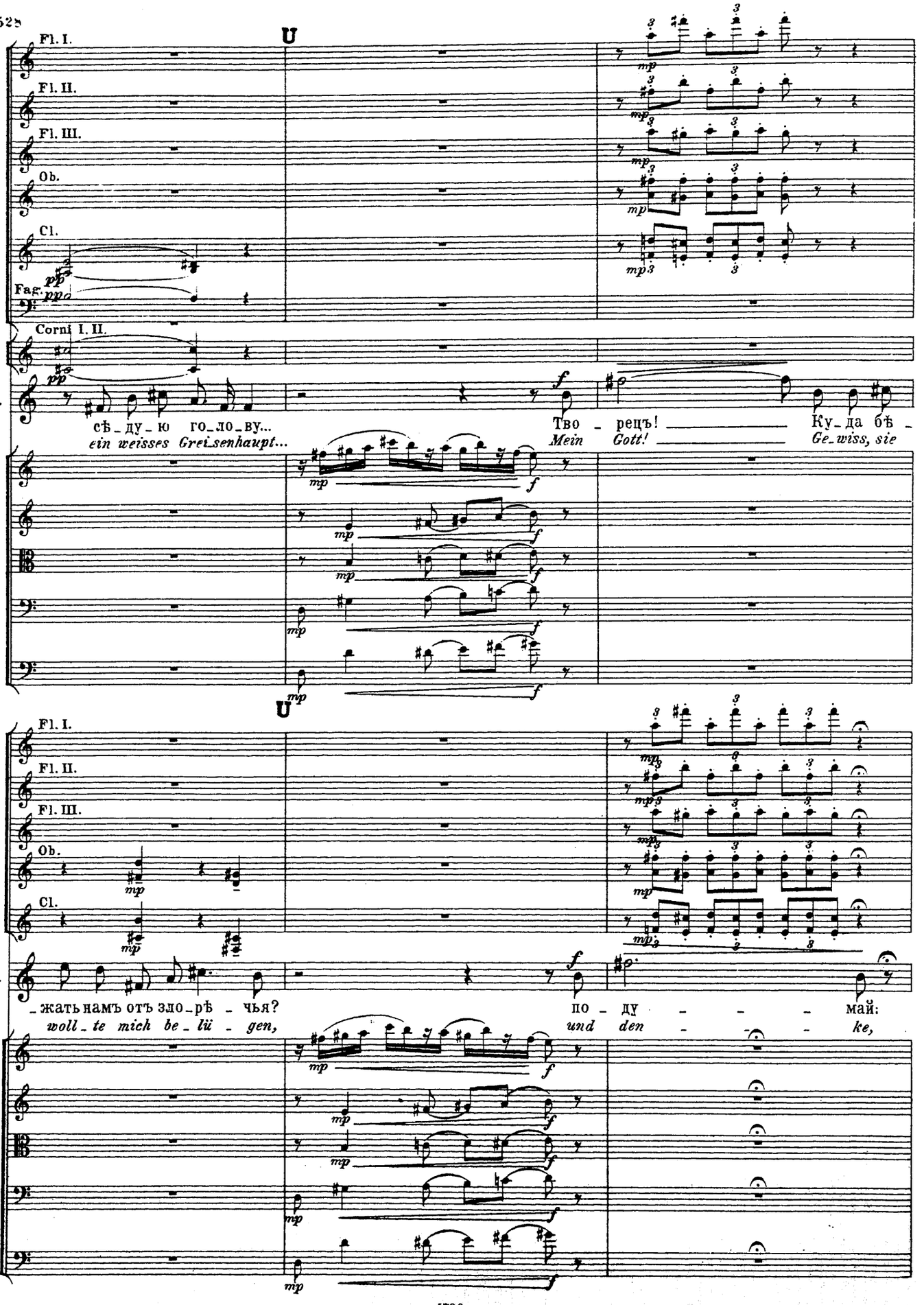
Viol. Solo

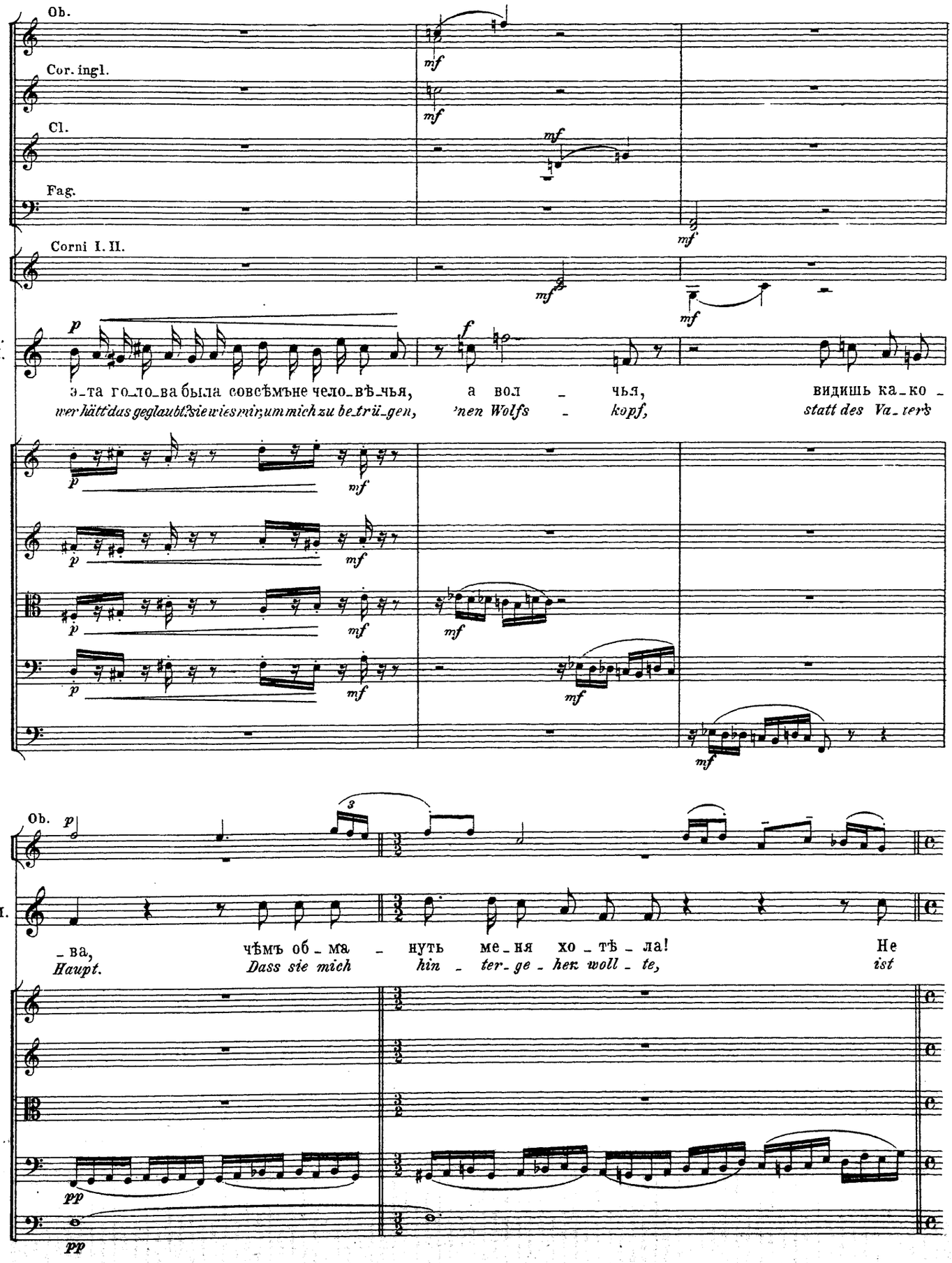

Ob.
Cl.
Fag.
Марія. Maria.
Ахъ, ти_ше, ти_ше, ти_ше другъ! сей_часъ отецъ и мать глаза за_
O, lei_se, lei_se, sprich mein Freund! bis ich der todten Eltern Augen
Fl.I.
Fl.II.
Fag.
(озираясь со страхомъ)
(ängstlich um sich schauend)
М.
_кры_ли... По_стой, по_стой! у_слышать мо_гутъ насъ...
schlie_sse... Halt ein, halt ein! sie hö_ren mich und dich...

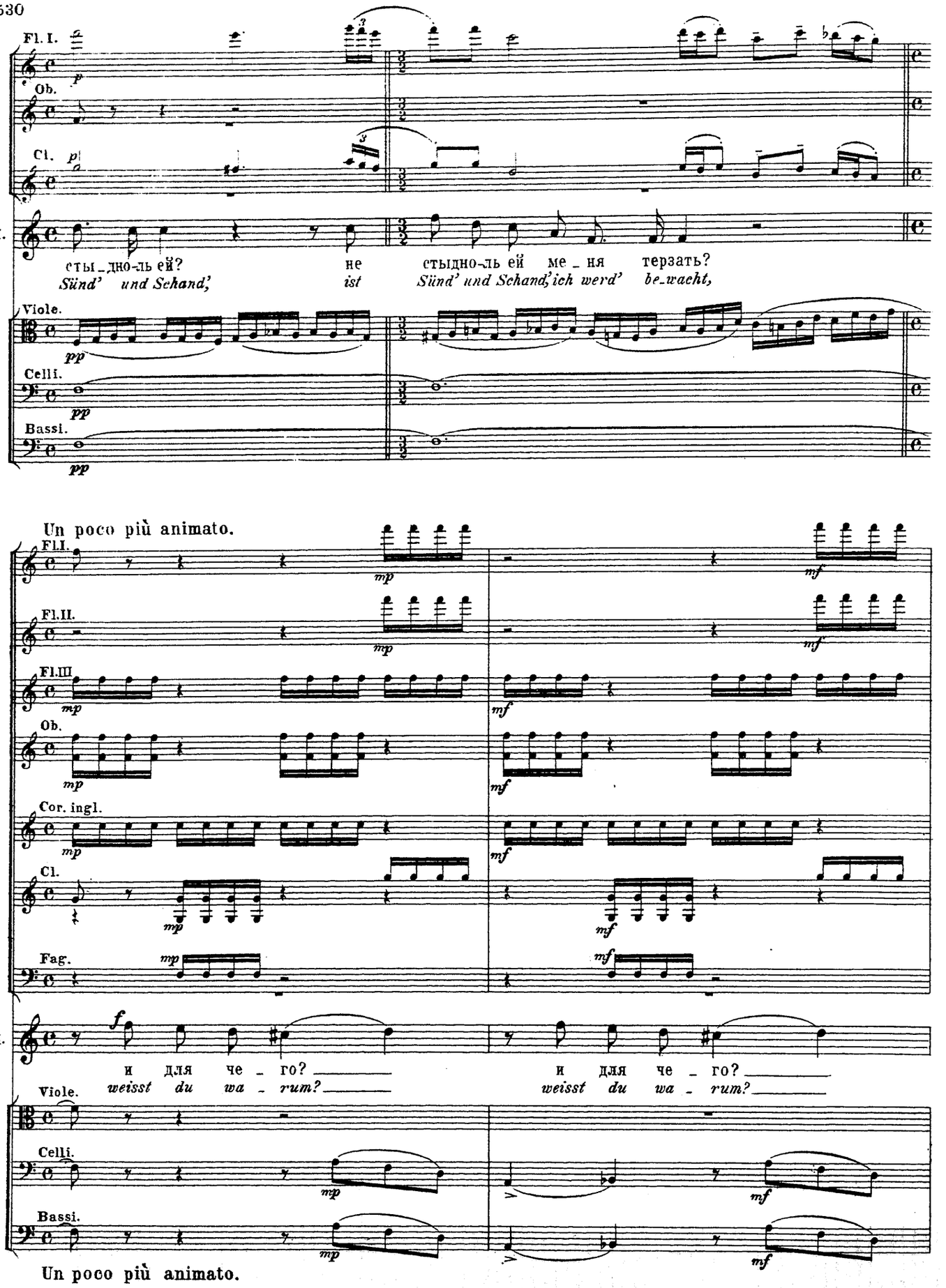

М.
М.
Ма_рі _ я! бѣд_на_я Ма_рі_я!
Ma_ri _ a! o, du Ar_me, Ar_me!
О_по_мнись!
Be_sinn dich!

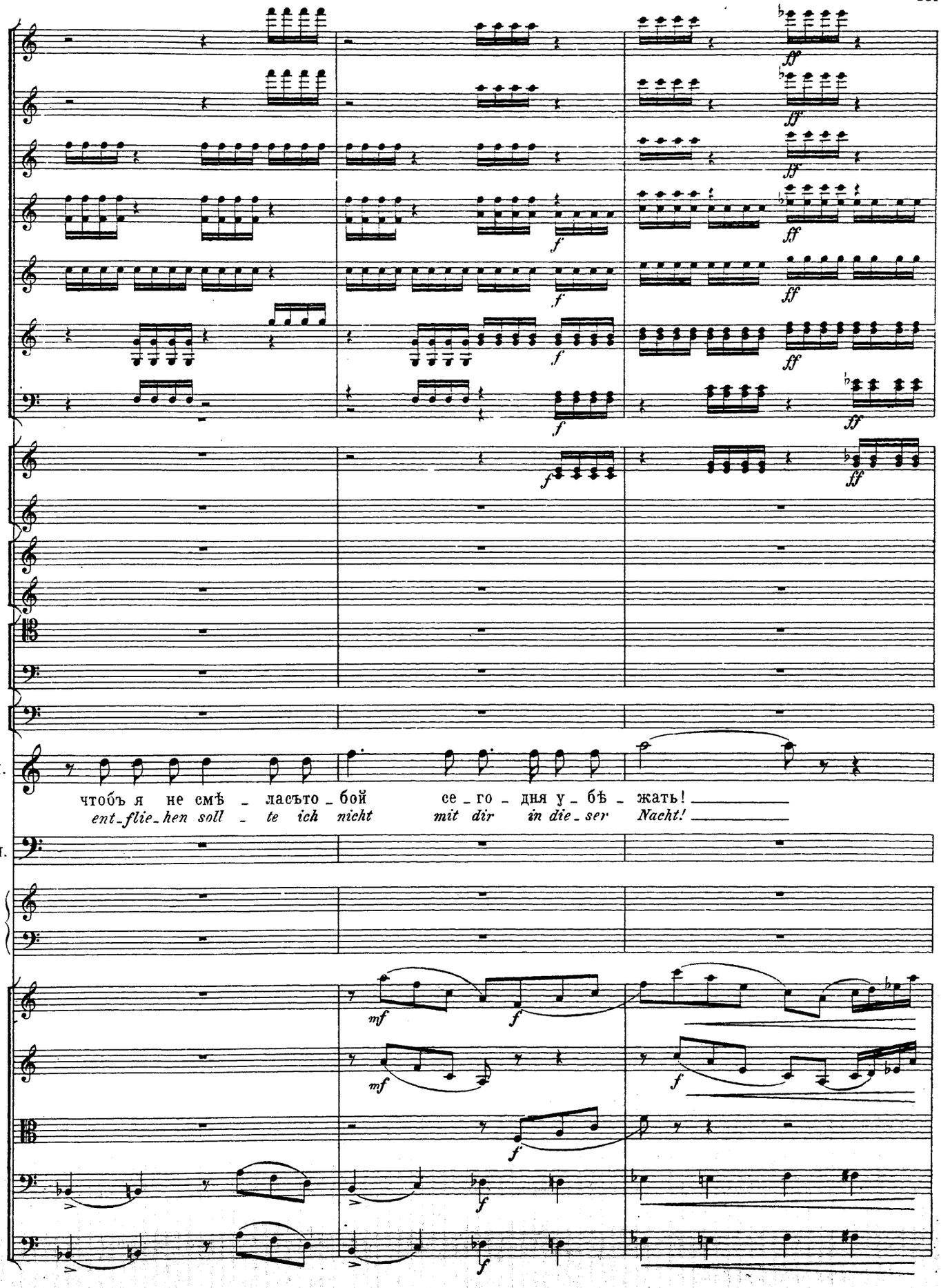

М.
М.
ff
Бо - же,
Him - mel!
что,
Was,
что съ тобой,
was hast du?
что съ тобой?
was hast du?


T
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Fag.
Марія. Maria.
Послушай, хи_тростика_кія, что за раз_сказъ у нихъ смѣш_ной? О_на за
Wie schlau sie, dass sich Gott er_bar_me, was sie mir sag_te, hör' nur zu? Vertraut hat
T
Cl.
М.
тай_ну мнѣ сказала, что умеръ бѣдный мой о_тецъ и мнѣ ти_хонь_ко по_ка_за_ла
sie mir im geheimen, mein armer Va_ter wä_re todt und zeigte mir, es war kein Träumen,


U
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
Fag.
Corni I. II.
M.
сѣ_ду_ю го_ло_ву...
ein weisses Grei_senhaupt...
Тво_рецъ!
Mein Gott!
Ку_да бѣ_
Ge_wiss, sie
U
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III.
Ob.
Cl.
M.
_жать намъ отъ зло_рѣ_чья?
woll_te mich be_lü_gen,
по_ду_ _ _ _ май:
und den_ _ _ _ ke,


Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
Corni I. II.
M.
э-та го-ло-ва была совсѣмъне чело-вѣ-чья,
а вол - чья,
видишь ка-ко -
wer hätt' das geglaubt? sie wies mir, um mich zu be-trü-gen,
'nen Wolfs - kopf,
statt des Va-ters
Ob.
M.
-ва,
чѣмъ об-ма - нуть ме-ня хо-тѣ-ла!
Не
Haupt.
Dass sie mich hin - ter-ge-hen woll-te,
ist


Fl. I.
Ob.
Cl.
M.
сты_дно-ль ей?
Sünd' und Schand,
не
ist
стыдно-ль ей ме_ня терзать?
Sünd' und Schand, ich werd' be_wacht,
Viole.
Celli.
Bassi.
Un poco più animato.
Fl. I.
Fl. II.
Fl. III
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
M.
и для че_го?
weisst du wa_rum?
и для че_го?
weisst du wa_rum?
Viole.
Celli.
Bassi.
Un poco più animato.


м.
чтобъ я не смѣ _ ласъто _ бой се _ го _ дня у _ бѣ _ жать!
ent_flie_hen soll _ te ich nicht mit dir in die_ser Nacht!
м.

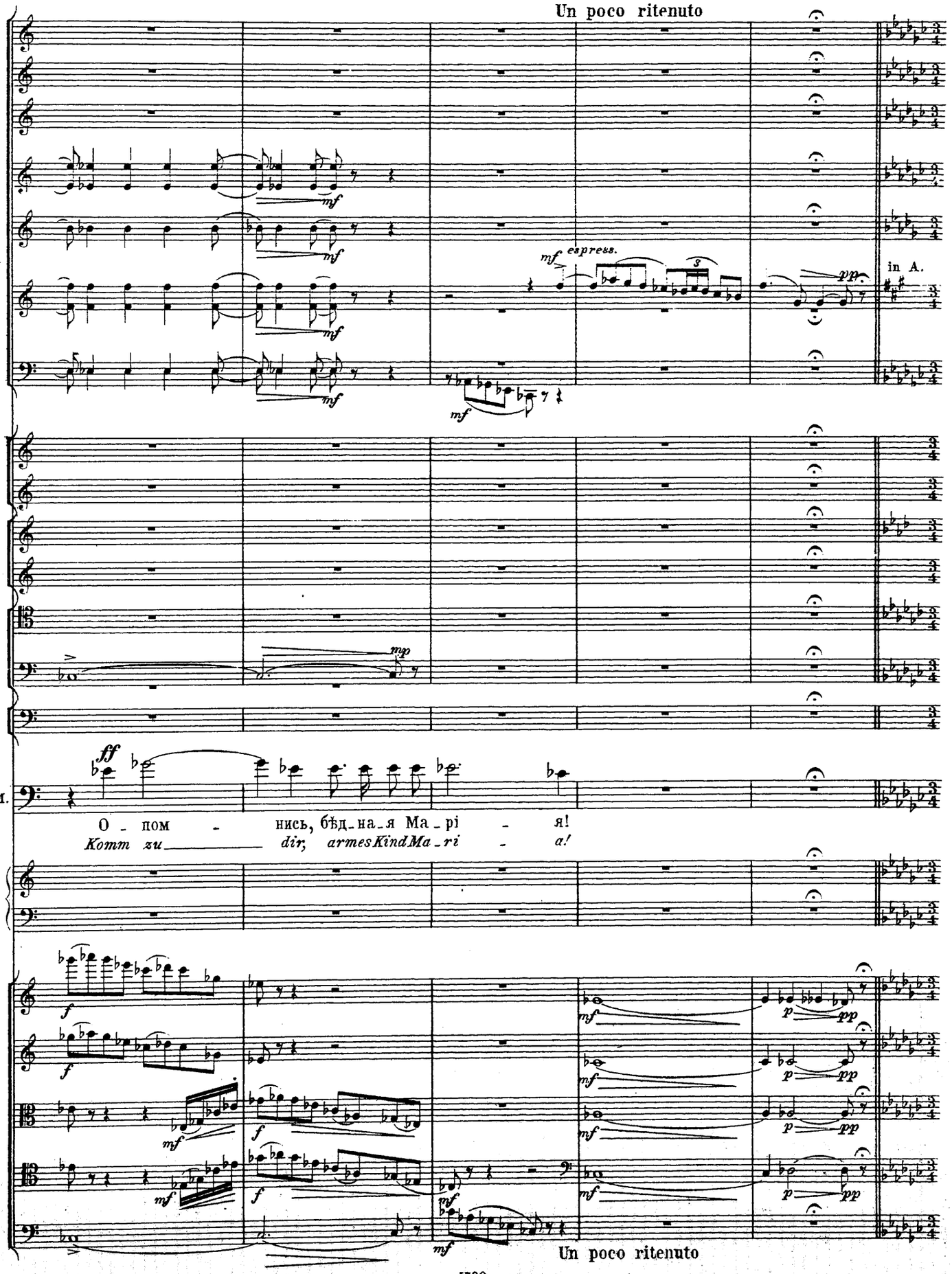
Tempo I.

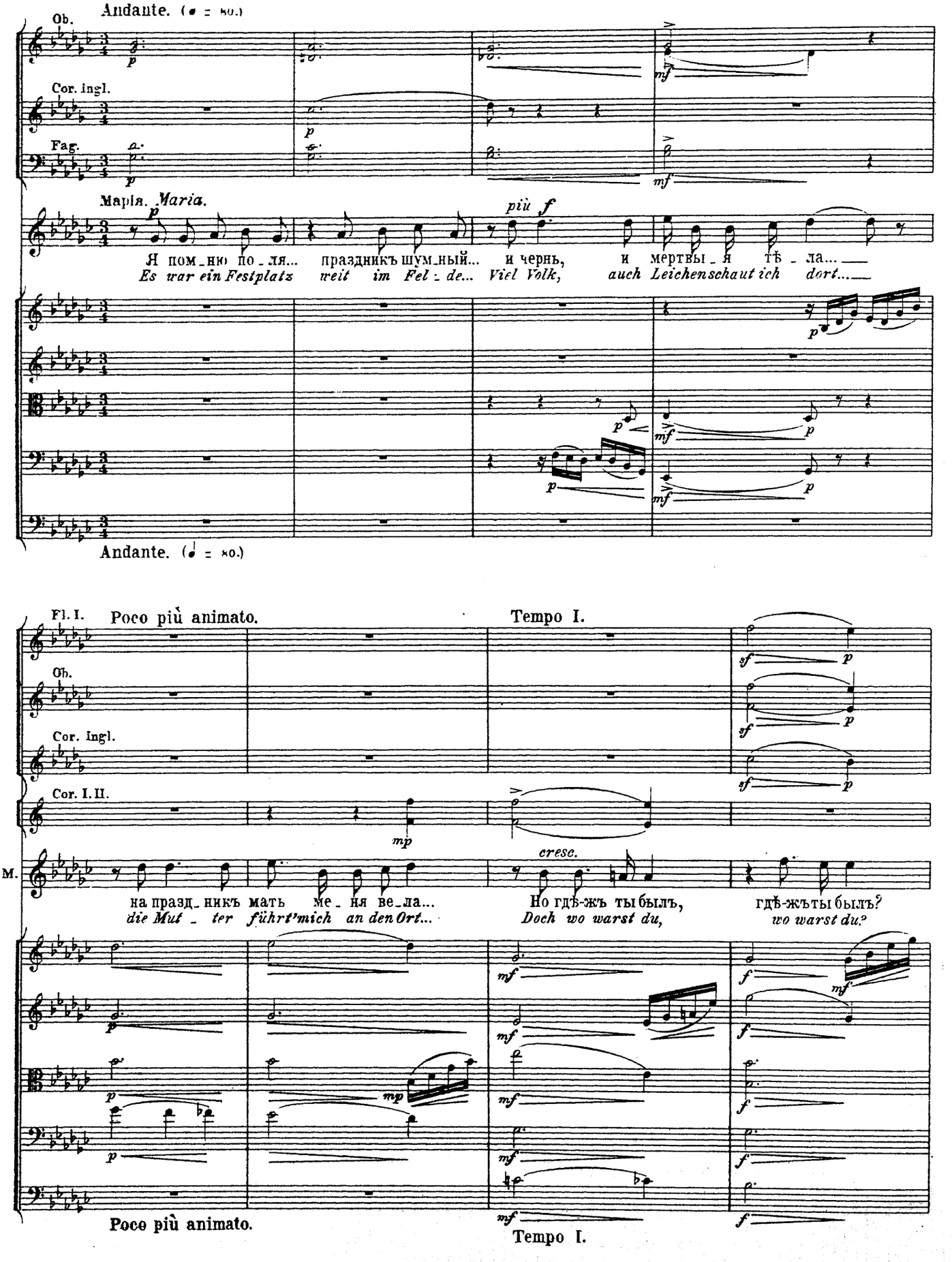
М.

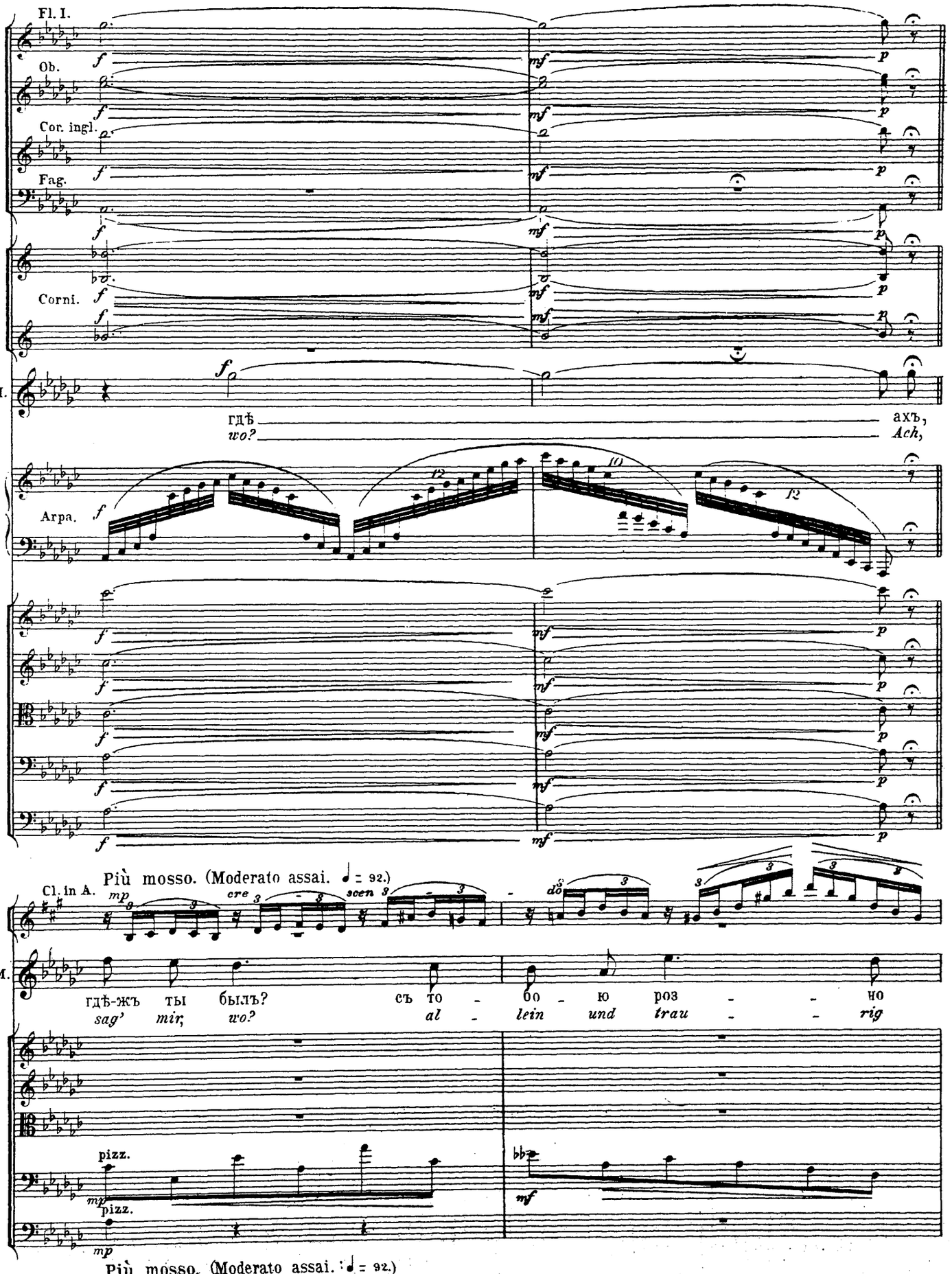
М.

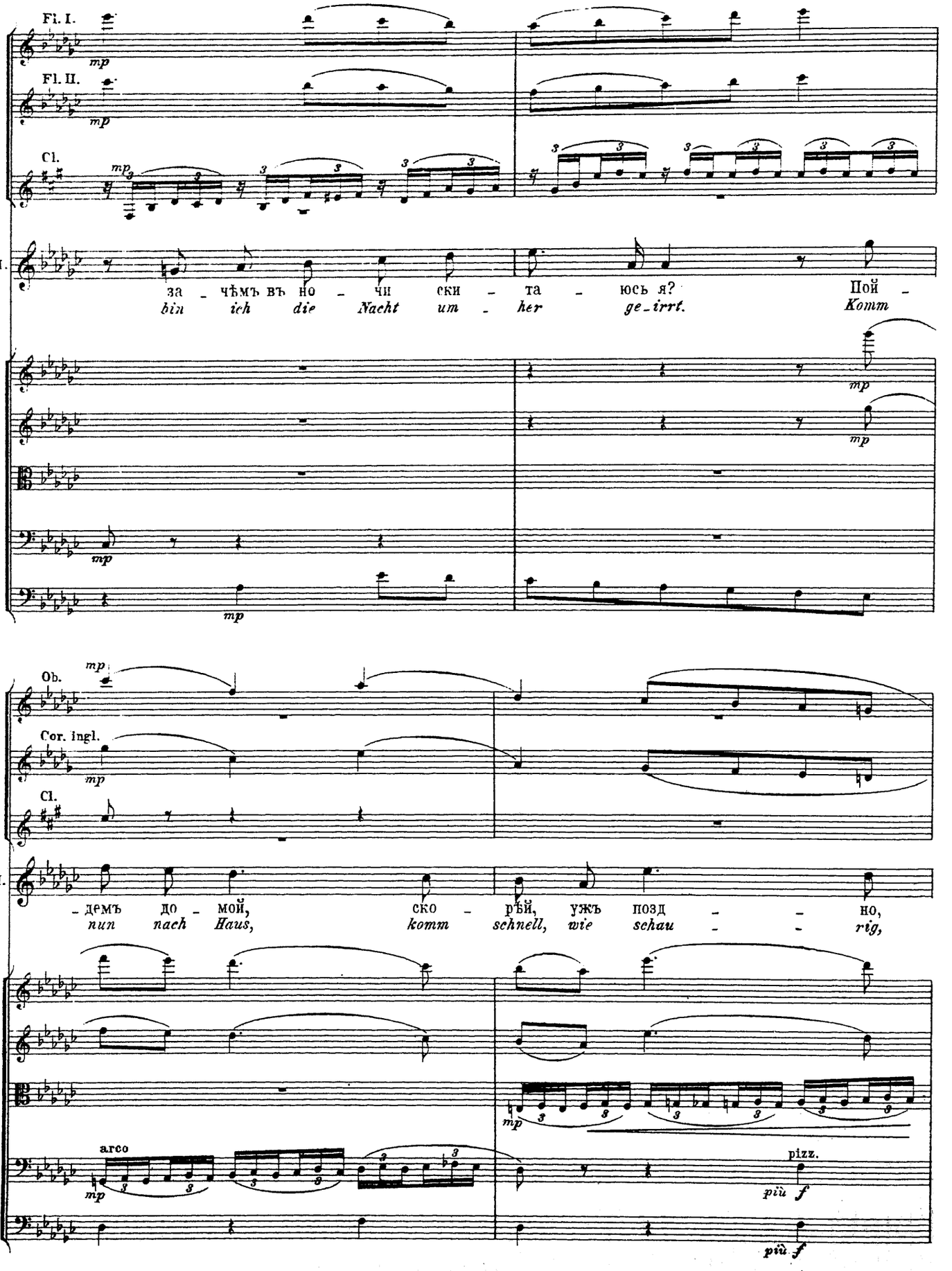
Ма_рі_я, бѣд_на_я Ма_рі_я, какъ стра _ шенъ бредъ безумный твой!
Ma_ri_a, armes Kind Ma_ri_a, wie schreck _ lich träumt ihr ir_rer Geist!

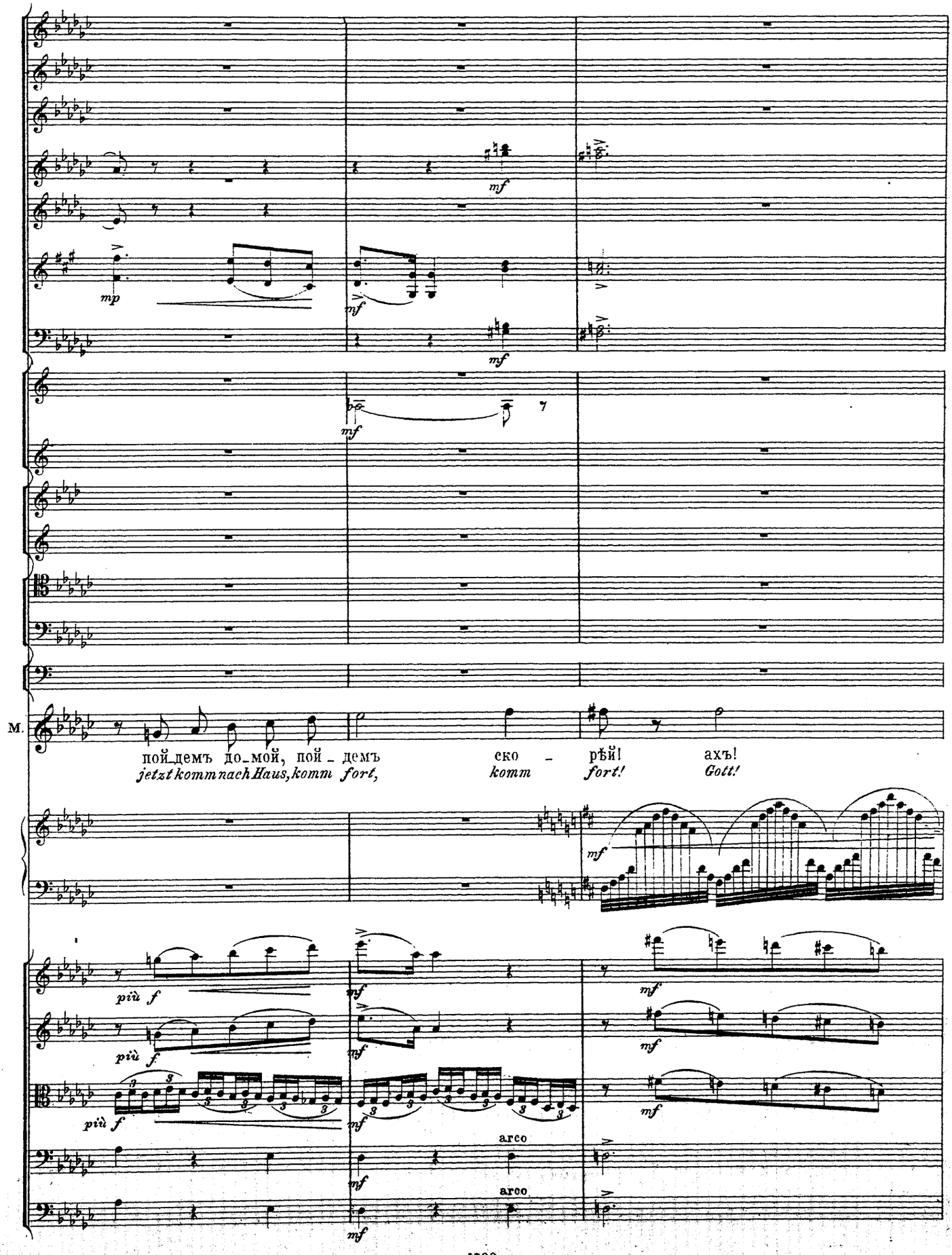
Tempo I.

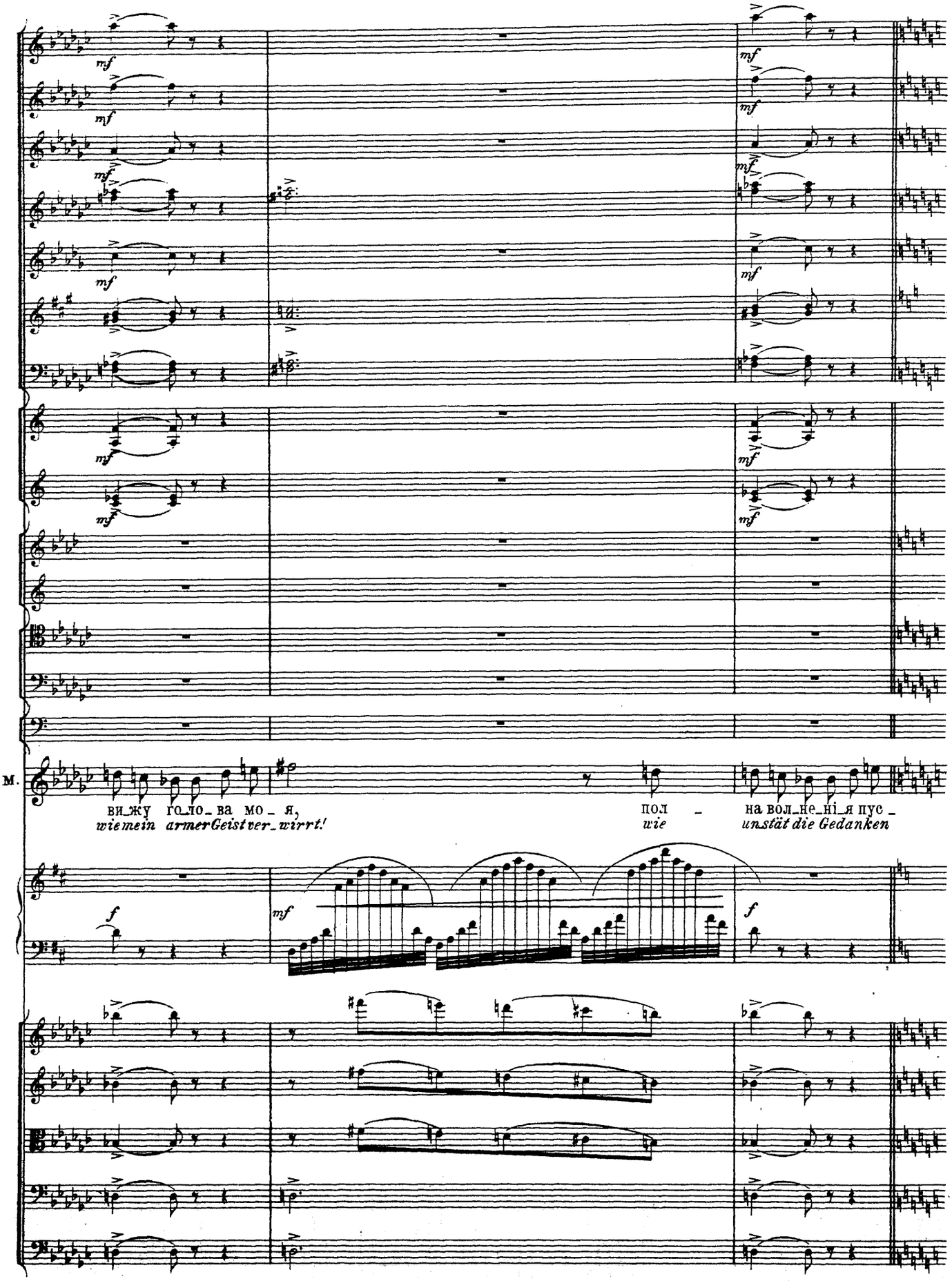

Un poco ritenuto
espress.
in A.
M.
О - пом - нись, бѣд-на-я Ма-рі - я!
Komm zu dir, armes Kind Ma-ri - a!
Un poco ritenuto

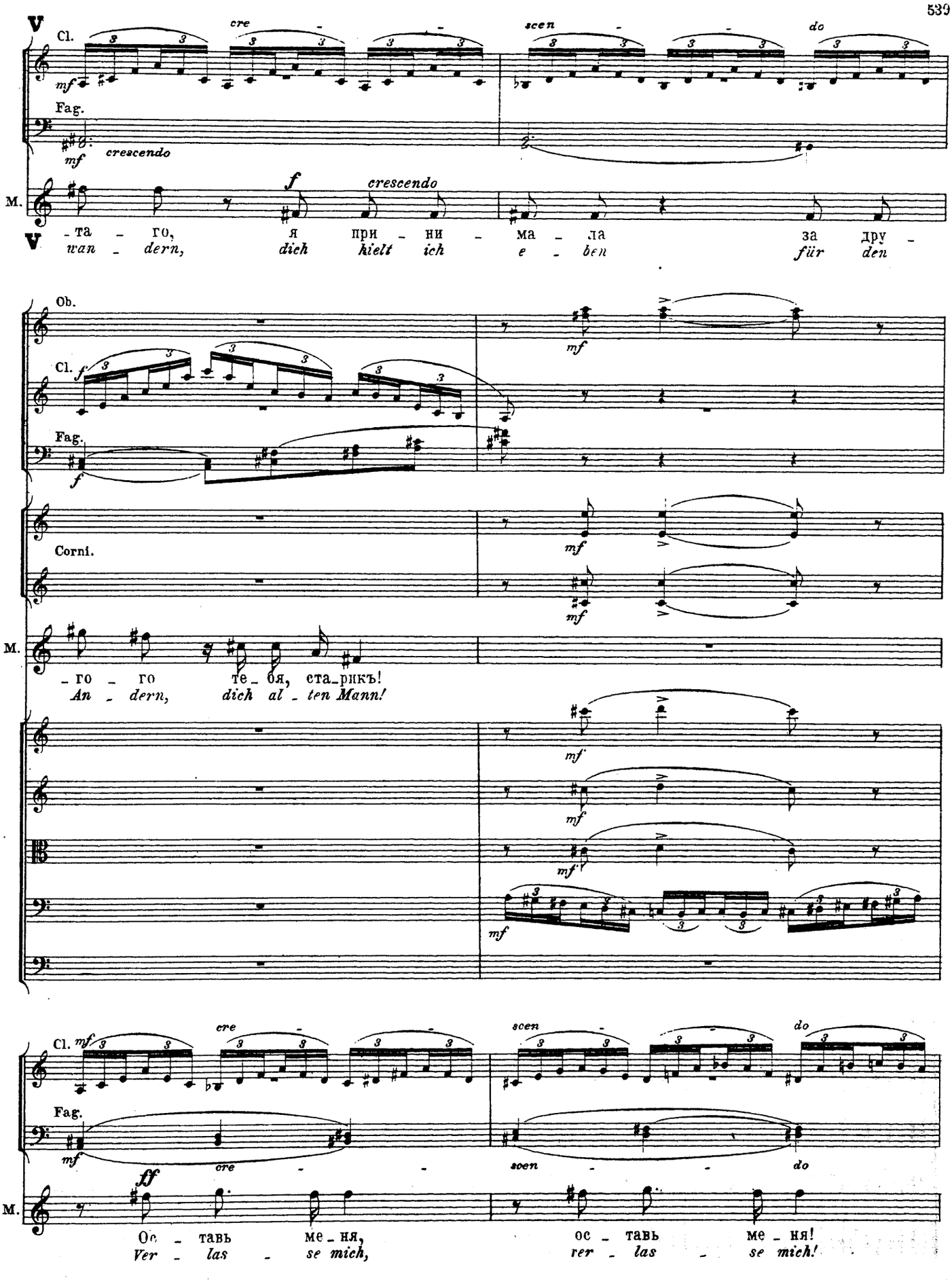

Andante. (♩ = 80.)
Ob.
Cor. ingl.
Fag.
Maria. Maria.
più f
Я пом_ни по_ля... праздникъ шум_ный... и чернь, и мертвы_я тѣ_ла...
Es war ein Festplatz weit im Fel_de... Viel Volk, auch Leichen schaut ich dort...
Andante. (♩ = 80.)
Fl. I.
Poco più animato.
Tempo I.
Ob.
Cor. ingl.
Cor. I. II.
M.
cresc.
на праздникъ мать ме_ня ве_ла... Но гдѣ-жъ ты былъ, гдѣ-жъ ты былъ?
die Mut_ter führt'mich an den Ort... Doch wo warst du, wo warst du?
Poco più animato.
Tempo I.

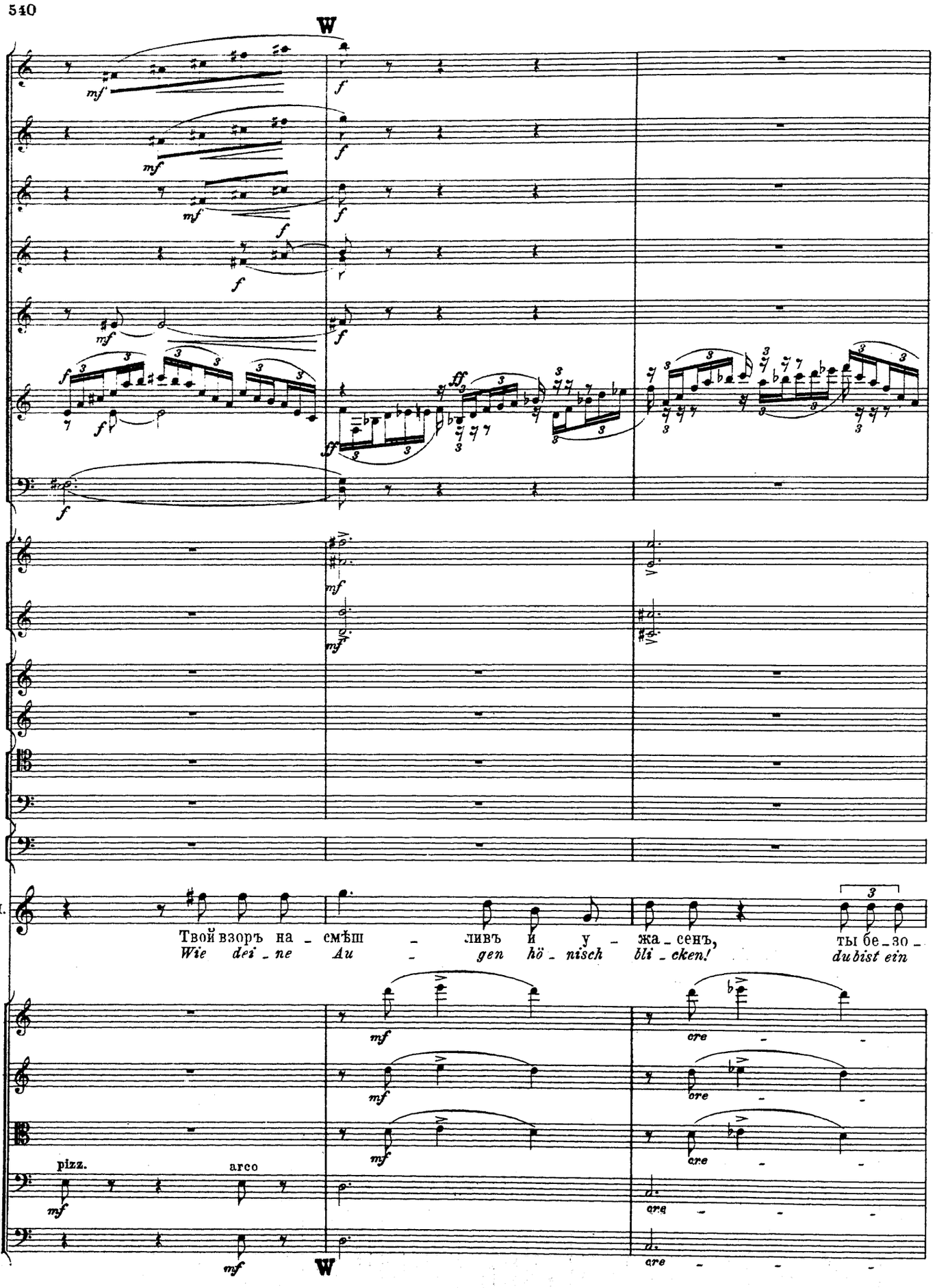

Fl. I.
Ob.
Cor. ingl.
Fag.
Corni.
M.
гдѣ
wo?
ахъ,
Ach,
Arpa.
Più mosso. (Moderato assai. ♩ = 92.)
Cl. in A.
M.
гдѣ-жъ ты былъ?
sag' mir, wo?
съ то - бо - ю роз - - но
al - lein und trau - - rig
pizz.
pizz.
Più mosso. (Moderato assai. ♩ = 92.)

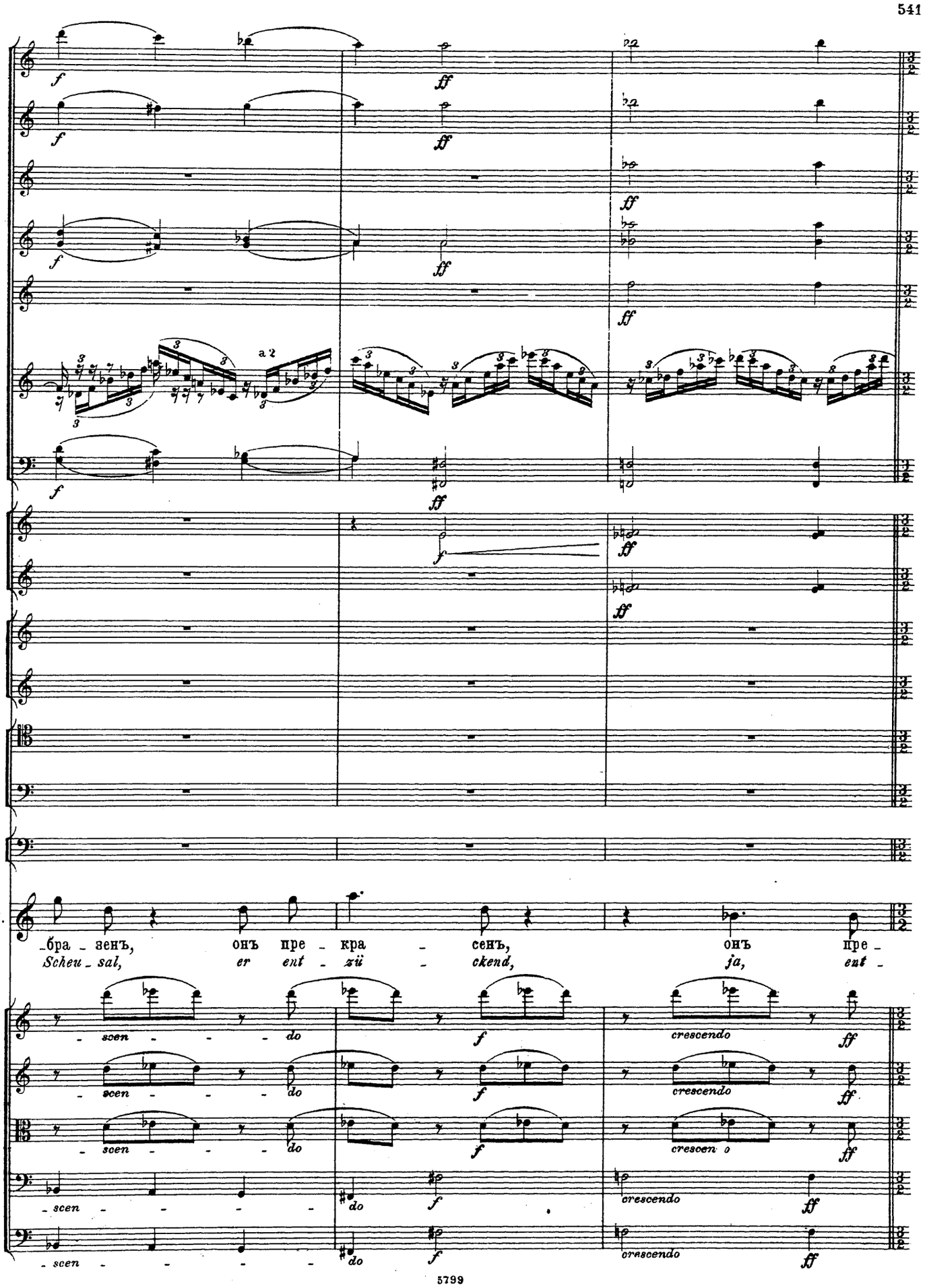

Fl. I.
Fl. II.
Cl.
M.
за - чѣмъ въ но - чи ски - та - юсь я? Пой -
bin ich die Nacht um - her ge-irrt. Komm
mp
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
M.
-демъ до - мой, ско - рѣй, ужъ позд - - но,
nun nach Haus, komm schnell, wie schau - - rig,
arco
pizz.
più f

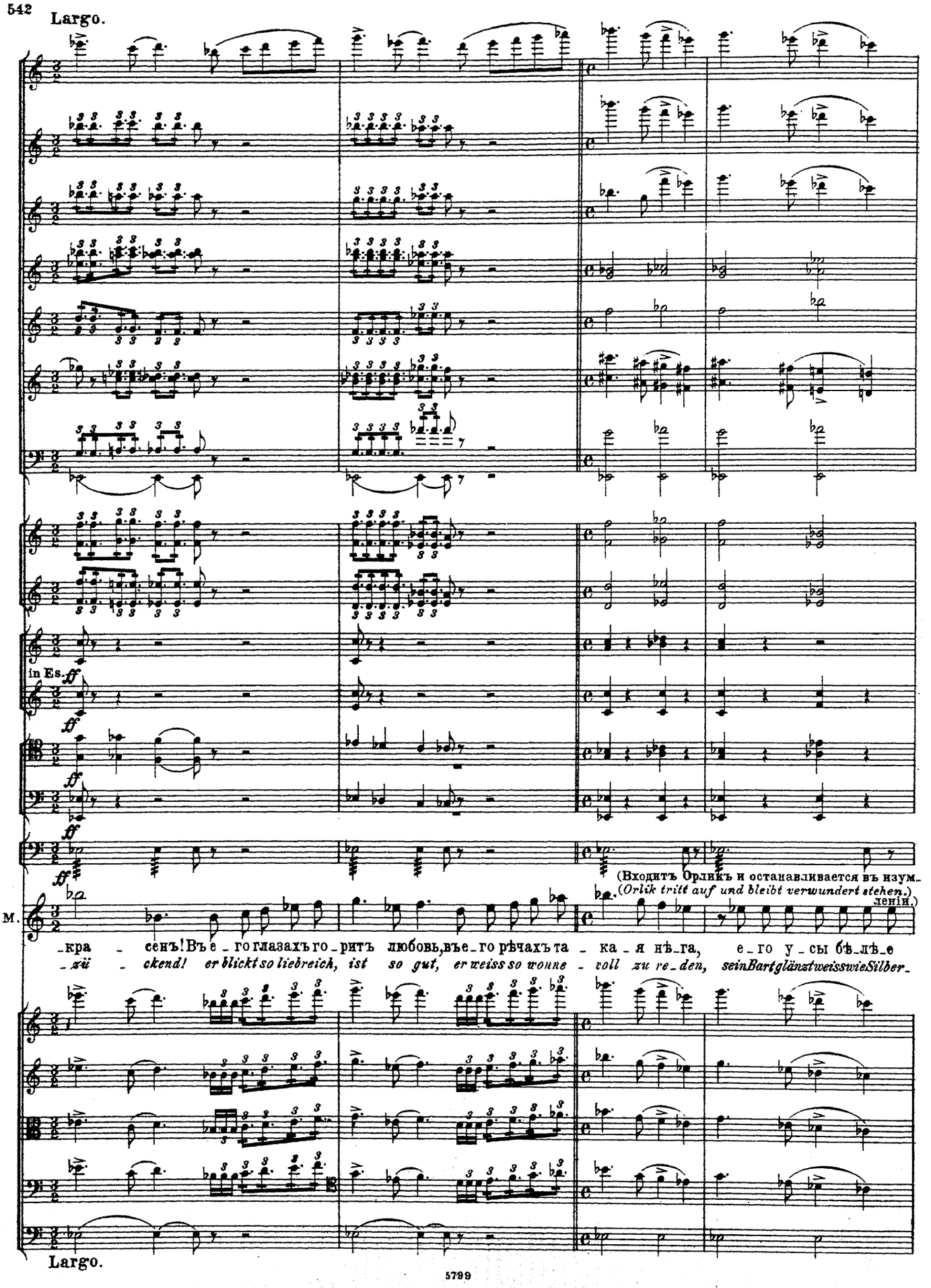

M.
пой_демъ до_мой, пой_демъ ско - рѣй! ахъ!
jetzt komm nach Haus, komm fort, komm fort! Gott!
mp
mf
più f
arco

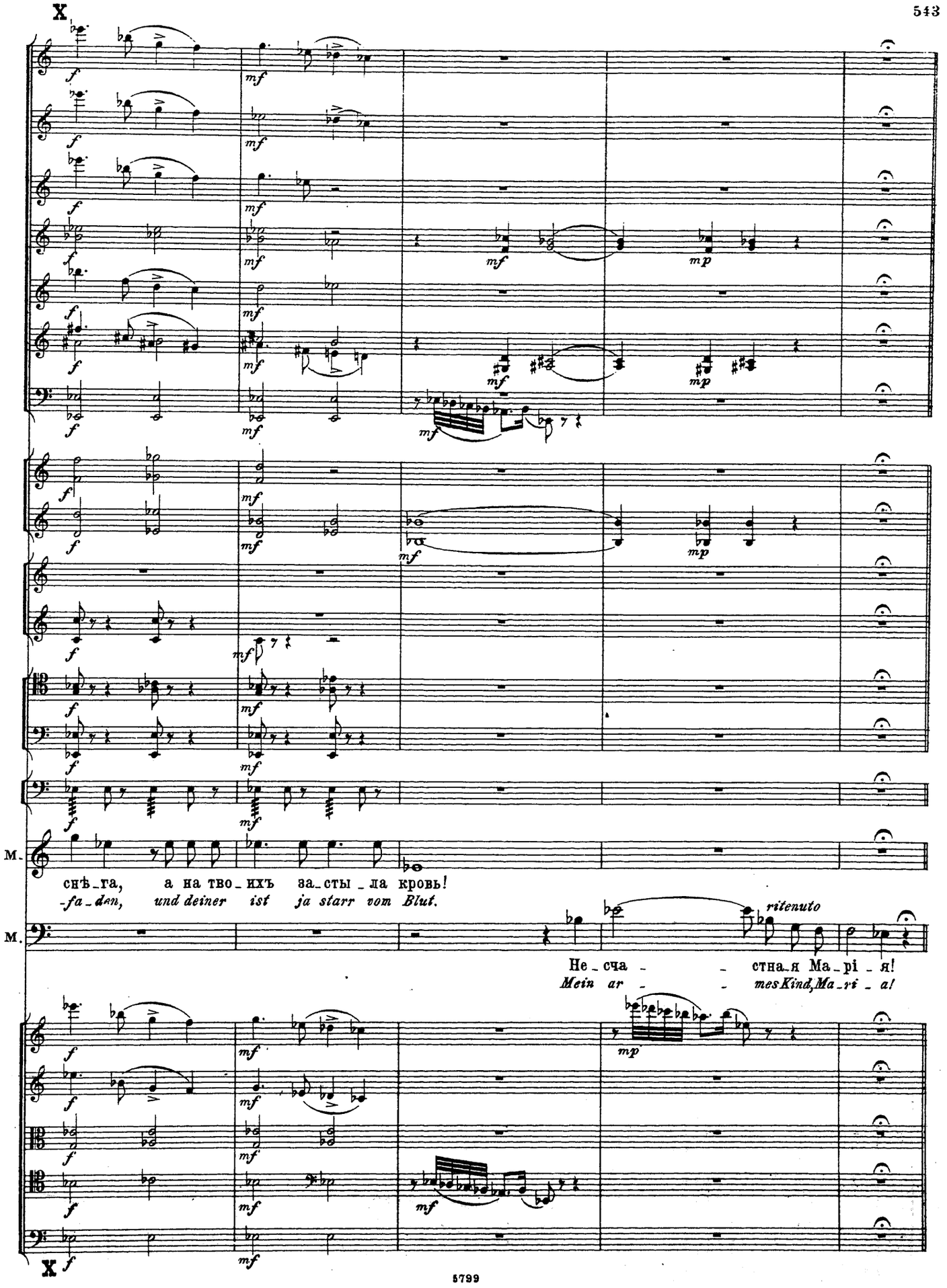

M.
ви_жу го_ло_ва мо_я,
wie mein armer Geist ver_wirrt!
пол _ на вол_не_ні_я пус_
wie unstät die Gedanken

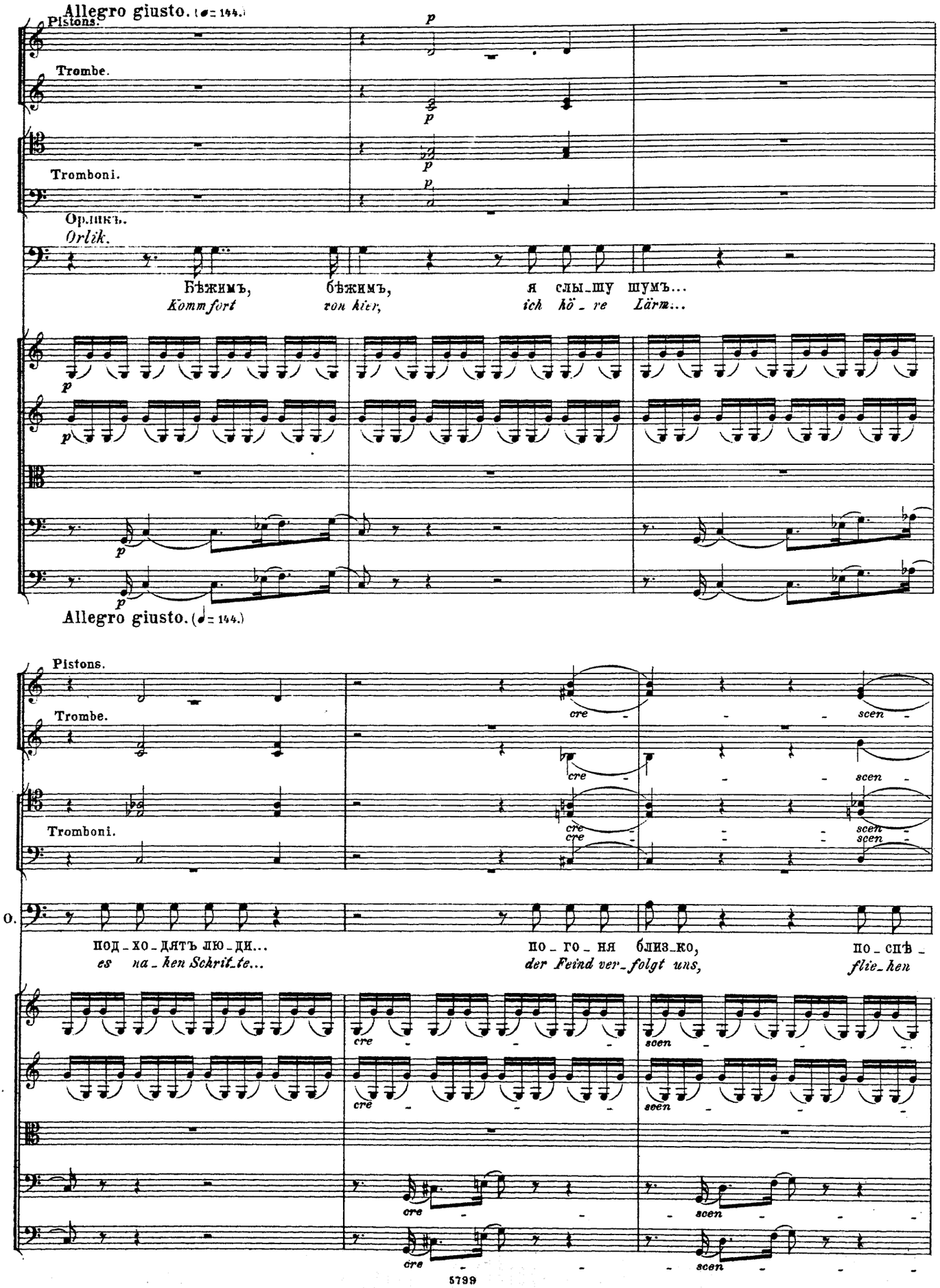

V
Cl.
cre
scen
do
mf
Fag.
crescendo
f
M.
-та - го, я при - ни - ма - ла за дру -
wan - dern, dich hielt ich e - ben für den
Ob.
Corni.
-го - го те - бя, ста-рикъ!
An - dern, dich al - ten Mann!
ff
Ос - тавь ме - ня, ос - тавь ме - ня!
Ver - las - se mich, ver - las - se mich!

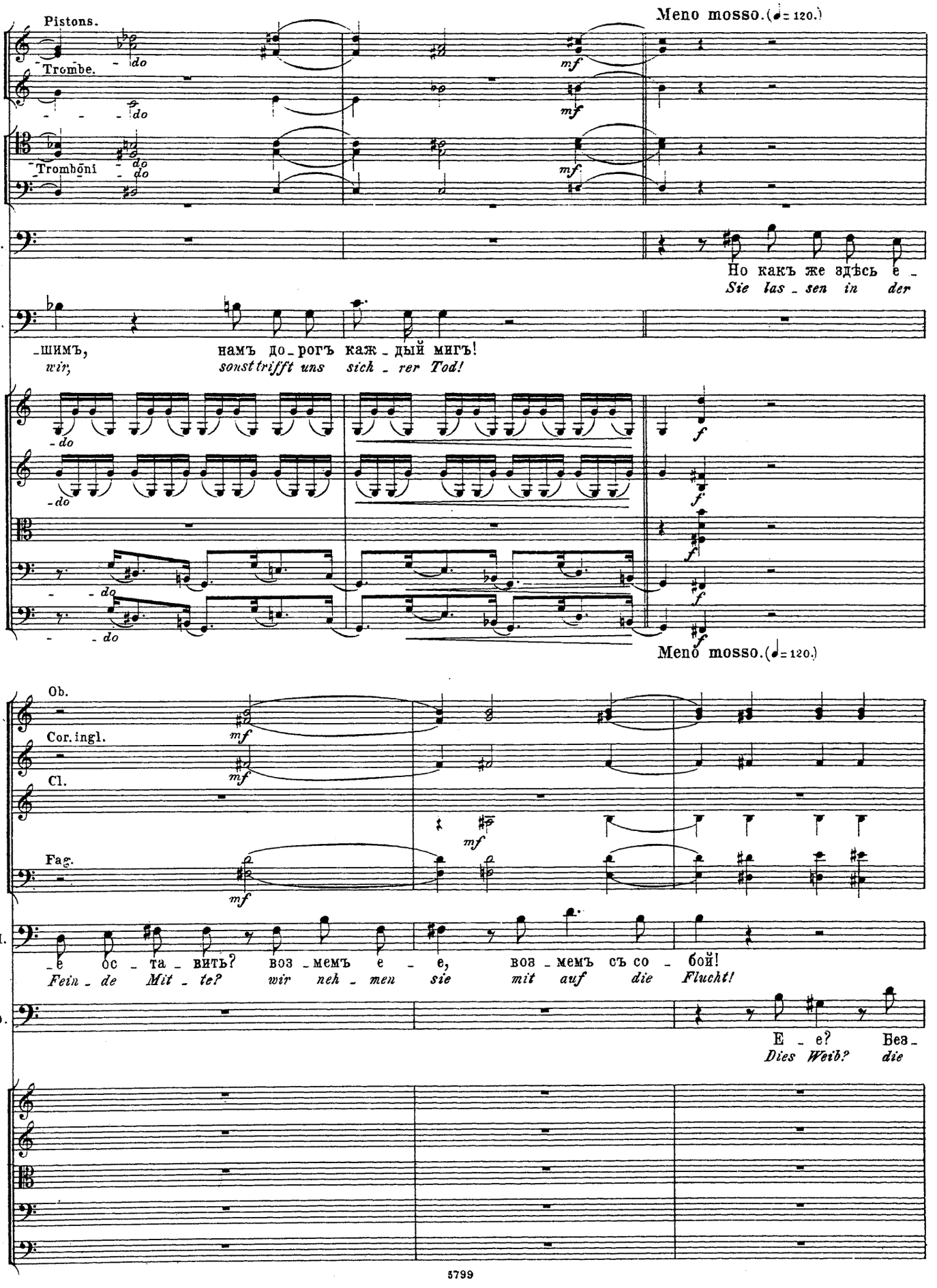

W
M.
Твой взоръ на _ смѣш _ ливъ и у _ жа _ сенъ, ты бе _ зо _
Wie dei _ ne Au _ gen hö _ nisch bli _ cken! du bist ein
pizz.
arco
W

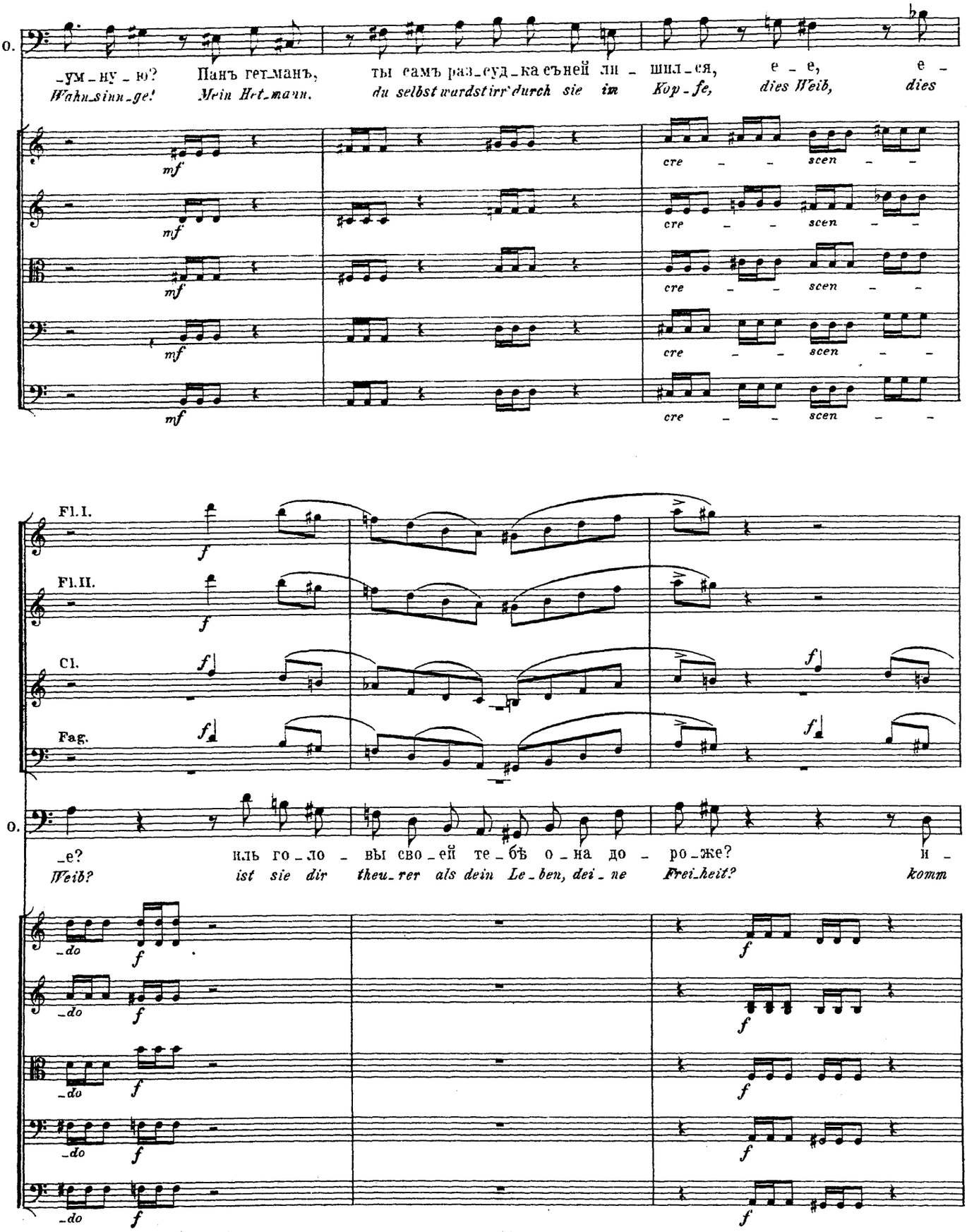

M.
-бра - зенъ, онъ пре - кра - сенъ, онъ пре -
Scheu - sal, er ent - zü - ckend, ja, ent -
- scen - - - do
crescendo
a 2

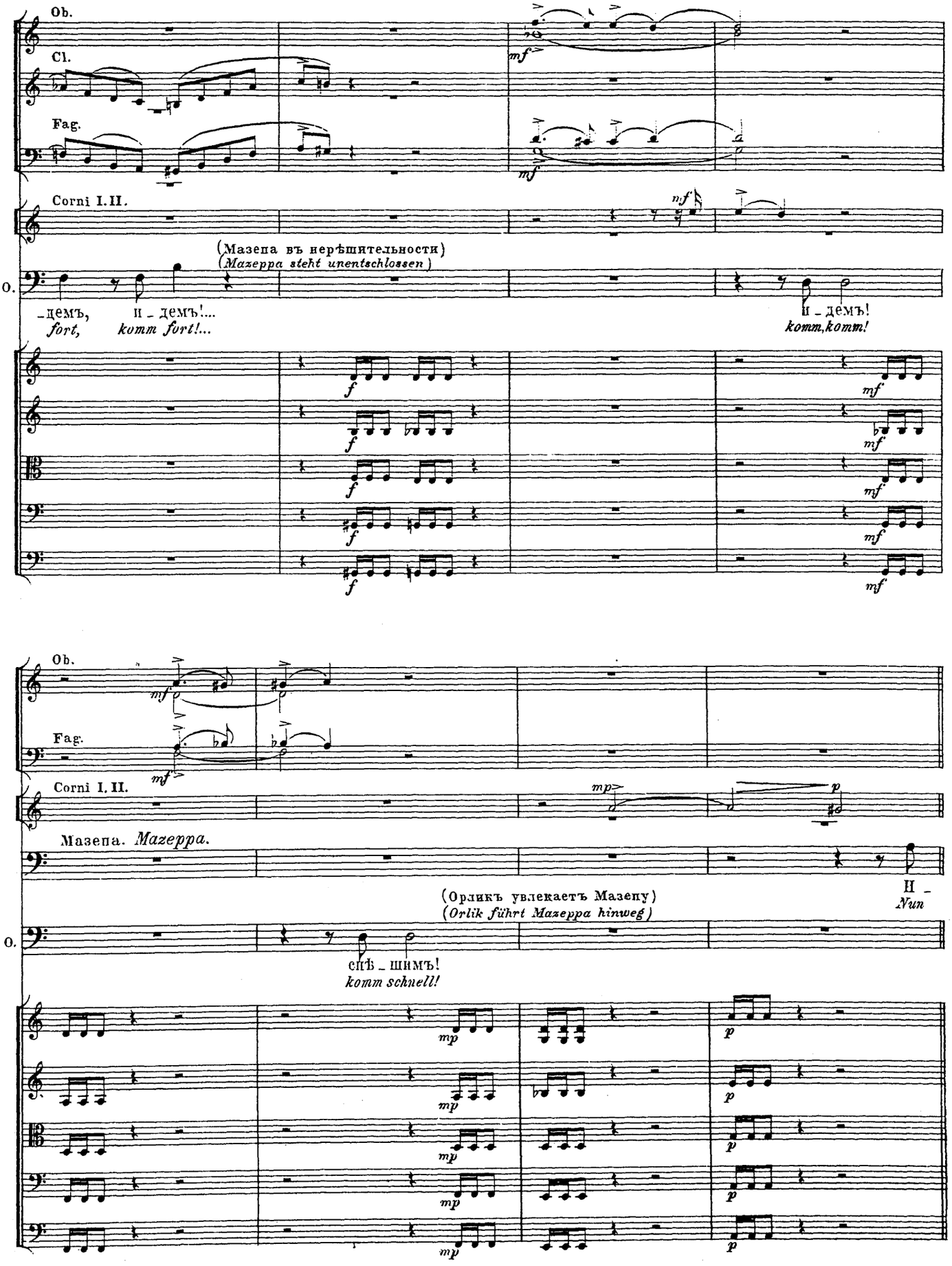

Largo.
in Es.
(Входитъ Орликъ и останавливается въ изум-
(Orlik tritt auf und bleibt verwundert stehen.)
ленін.)
М.
-кра - сенъ! Въ е - го глазахъ го - ритъ любовь, въе - го рѣчахъ та - ка - я нѣ - га, е - го у - сы бѣ - лѣ - е
-zü - ckend! er blickt so liebreich, ist so gut, er weiss so wonne - voll zu re - den, sein Bart glänzt weiss wie Silber -
Largo.

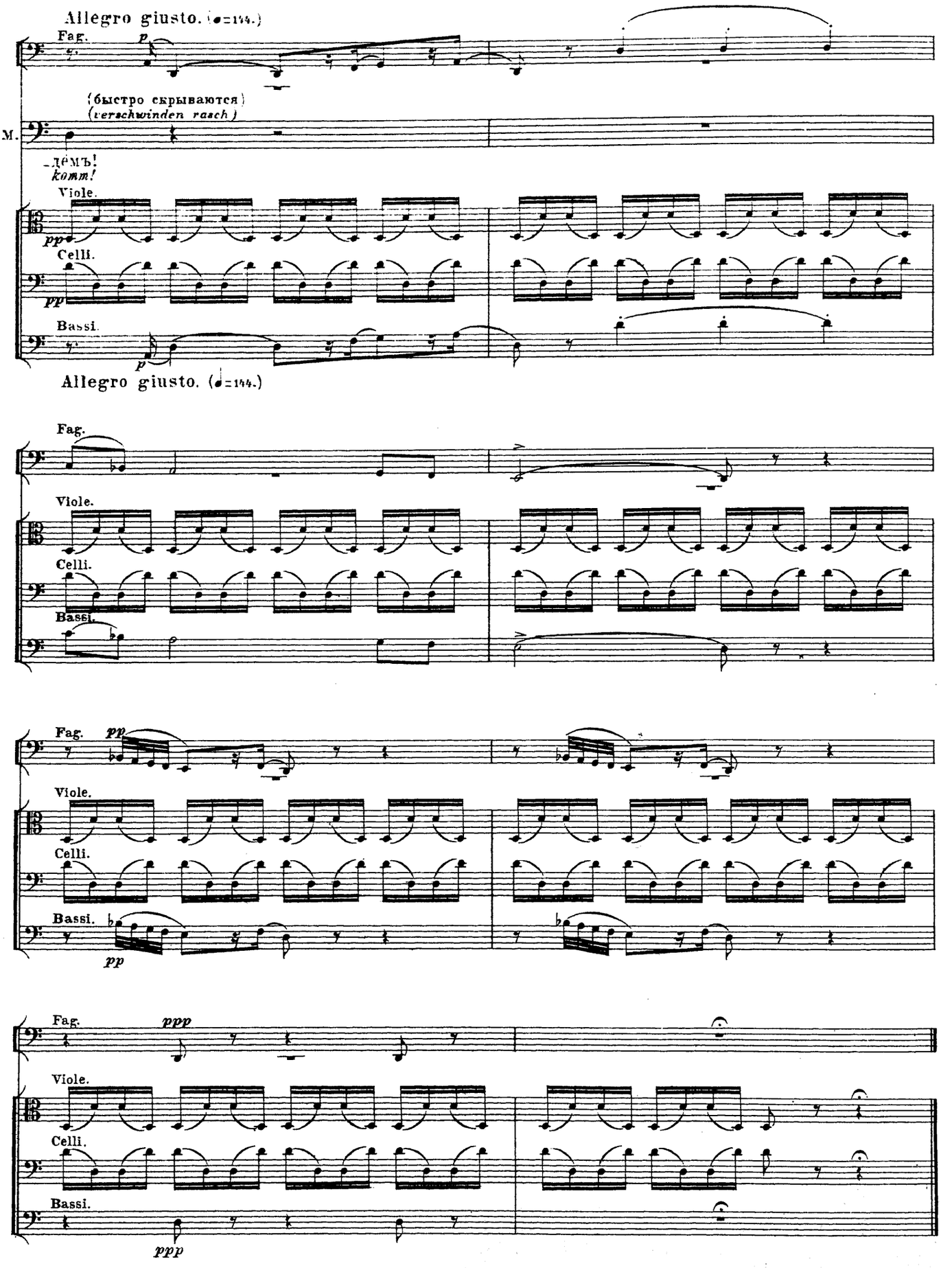

X
f
mf
mp
М.
снѣ_га, а на тво_ихъ за_сты_ла кровь!
-fa_den, und deiner ist ja starr vom Blut.
ritenuto
Не_сча_ стна_я Ма_рі_я!
Mein ar_ mes Kind, Ma_ri_a!
X


Allegro giusto. (♩= 144.)
Pistons.
Trombe.
Tromboni.
Орликъ.
Orlik.
Бѣжимъ, бѣжимъ, я слы_шу шумъ...
Kommfort von hier, ich hö_re Lärm...
Allegro giusto. (♩= 144.)
Pistons.
Trombe.
Tromboni.
O.
под_хо_дятъ лю_ди...
es na_ken Schrit_te...
по_го_ня близ_ко,
der Feind ver_folgt uns,
по_спѣ_
flie_hen
cre
scen

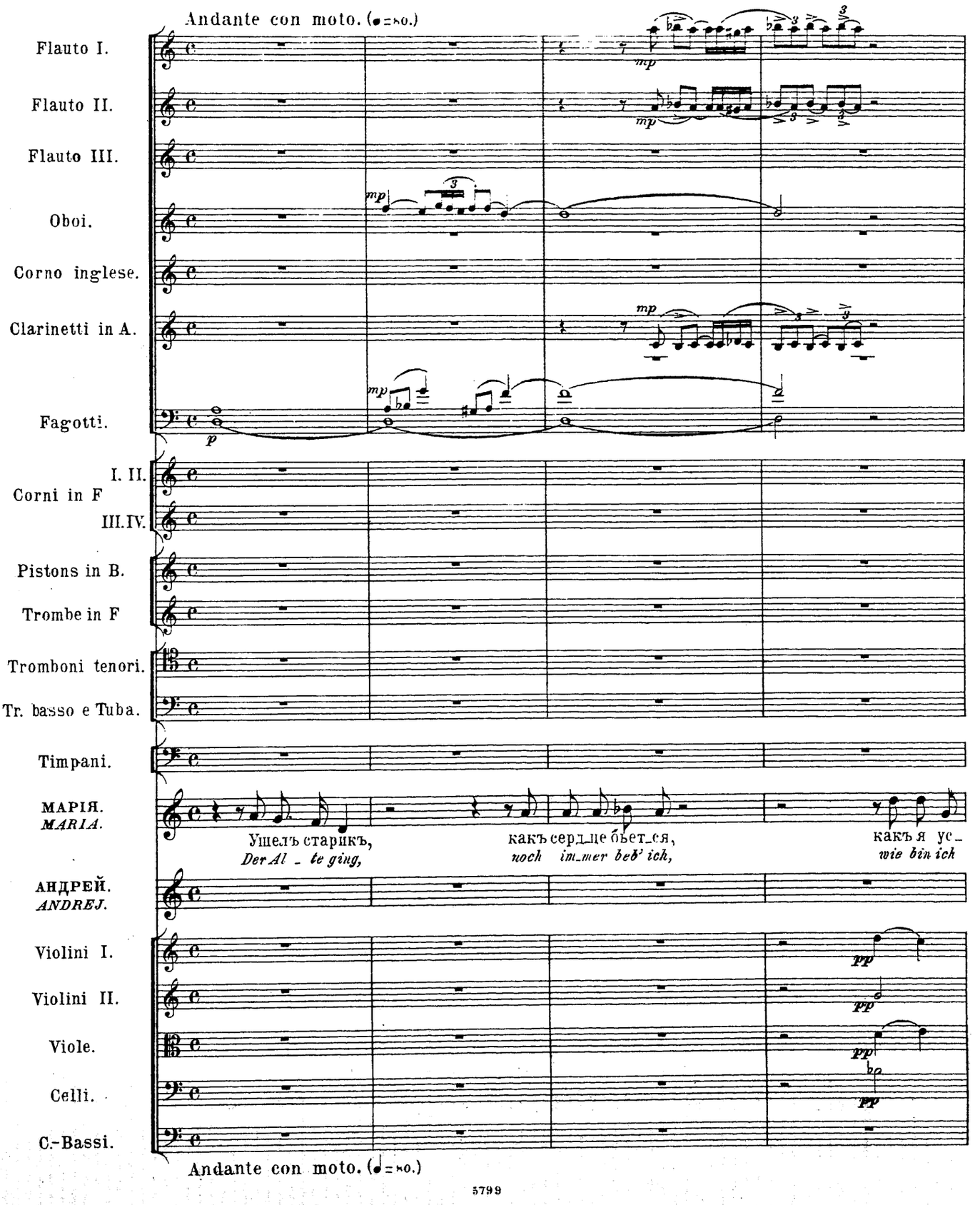

Meno mosso. (♩= 120.)
Pistons.
Trombe.
Trombōni
M.
O.
Но какъ же здѣсь е -
Sie las - sen in der
-шимъ,
wir,
намъ до - рогъ каж - дый мигъ!
sonst trifft uns sich - rer Tod!
Meno mosso. (♩= 120.)
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
Fag.
M.
O.
- е ос - та - вить? воз - мемъ е - е, воз - мемъ съ со - бой!
Fein - de Mit - te? wir neh - men sie mit auf die Flucht!
Е - е? Без -
Dies Weib? die

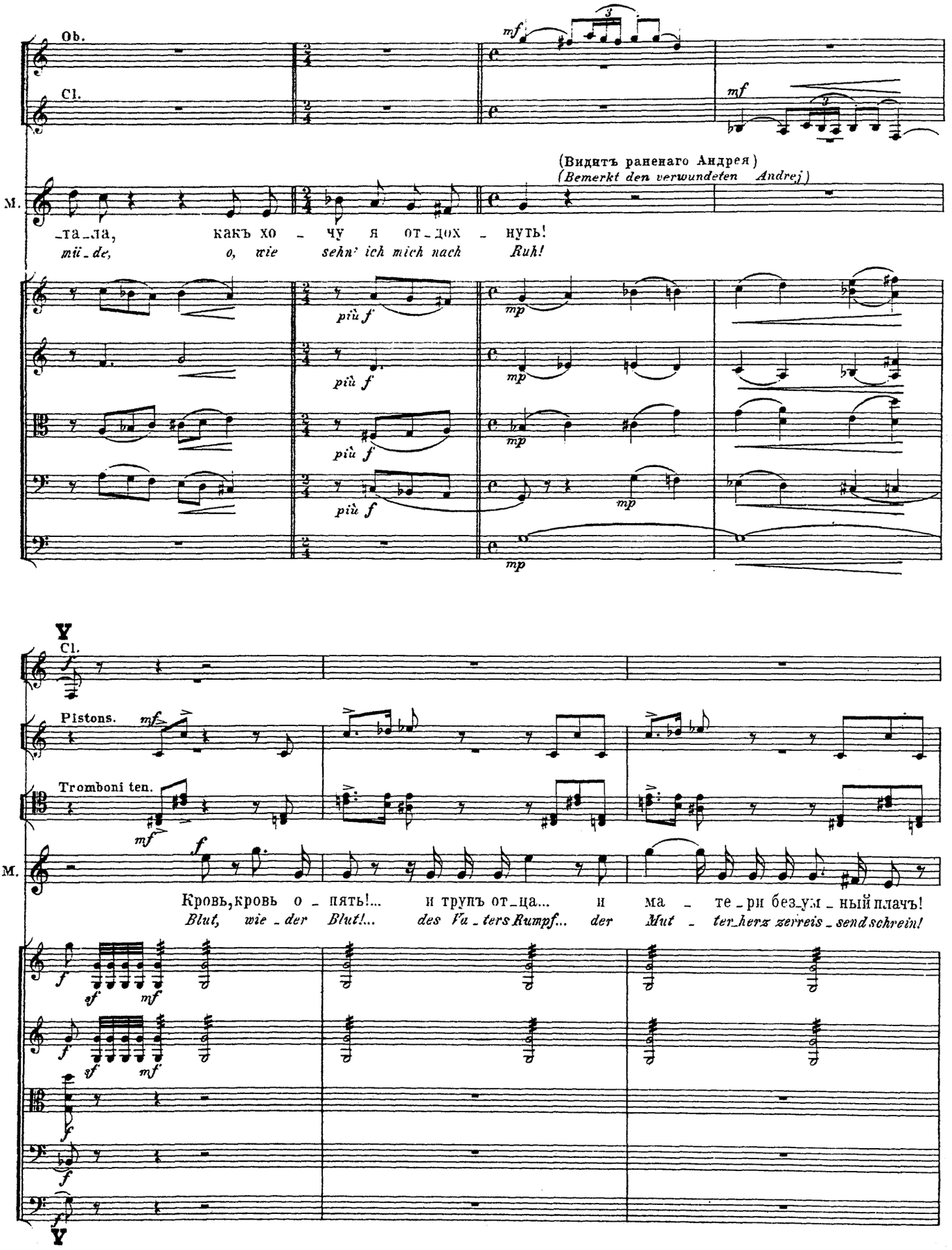

O.
_ум_ну_ю? Панъ гет_манъ, ты самъ раз_суд_ка съней ли_шил_ся, е_е, е_
Wahn_sinn_ge! Mein Het_mann, du selbst wardst irr durch sie im Kop_fe, dies Weib, dies
mf
cre_scen_
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
f
O.
_е? нль го_ло_вы сво_ей те_бѣ о_на до_ро_же? и_
Weib? ist sie dir theu_rer als dein Le_ben, dei_ne Frei_heit? komm
_do
f

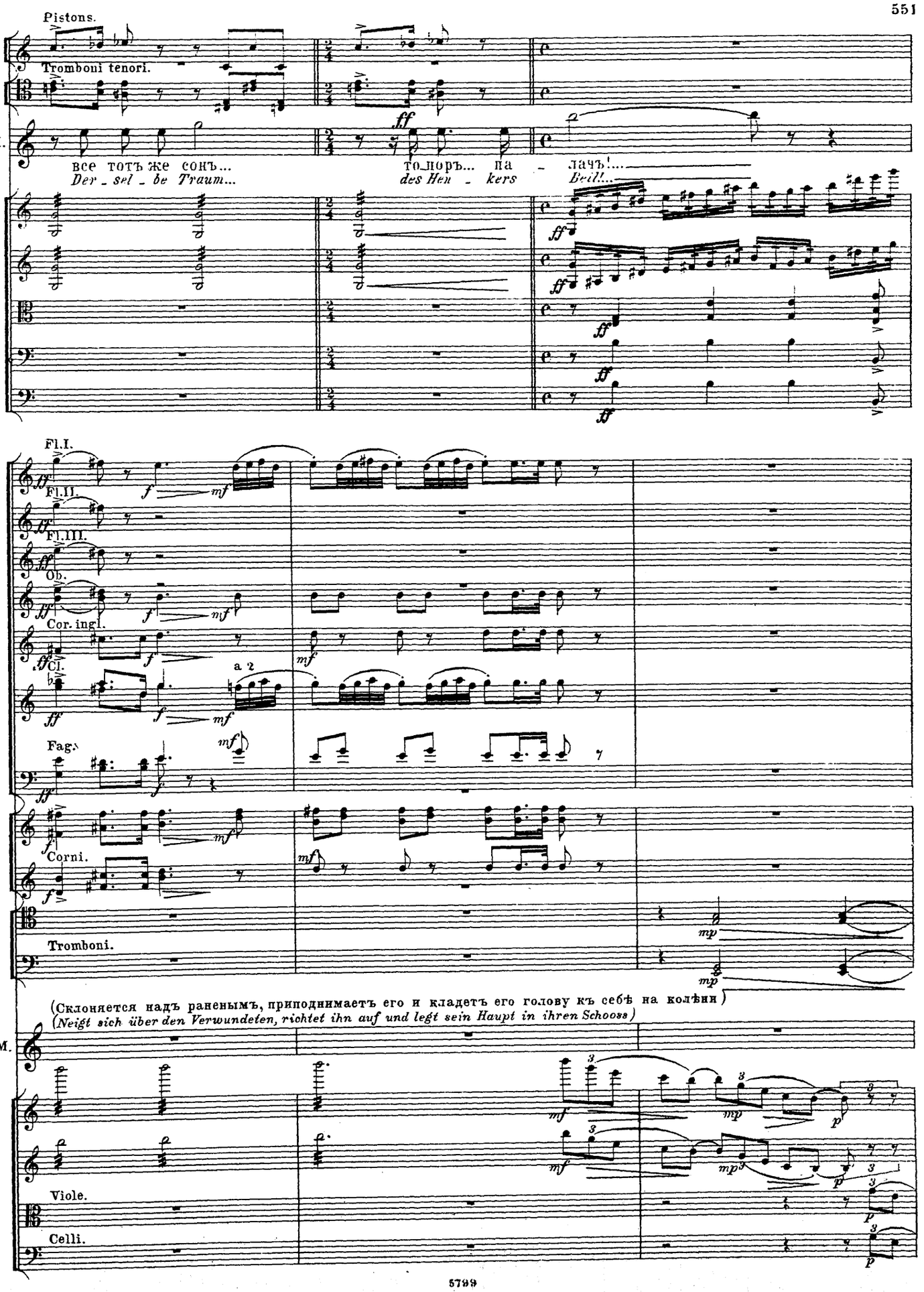

Ob.
Cl.
Fag.
Corni I. II.
(Мазепа въ нерѣшительности)
(Mazeppa steht unentschlossen)
O.
-демъ,
fort,
И - демъ!...
komm fort!...
И - демъ!
komm, komm!
Ob.
Fag.
Corni I. II.
Мазепа. Mazeppa.
(Орликъ увлекаетъ Мазепу)
(Orlik führt Mazeppa hinweg)
O.
И -
Nun
спѣ - шимъ!
komm schnell!


Allegro giusto. (♩=144.)
Fag.
p
(быстро скрываются)
(verschwinden rasch)
M.
-дёмъ!
komm!
Viole.
pp
Celli.
pp
Bassi.
p
Allegro giusto. (♩=144.)
Fag.
Viole.
Celli.
Bassi.
Fag.
pp
Viole.
Celli.
Bassi.
pp
Fag.
ppp
Viole.
Celli.
Bassi.
ppp

ФИНАЛЪ. № 19. FINALE.




Ob.
Cl.
M.
(Видитъ раненаго Андрея)
(Bemerkt den verwundeten Andrej)
_та_ла, как хо - чу я от_дох - нуть!
müde, o, wie sehn' ich mich nach Ruh!
più f
mp
V
Cl.
Pistons.
Tromboni ten.
M.
Кровь, кровь о - пять!... и трупъ от_ца... и ма - те_рн без_ум - ный плачъ!
Blut, wie - der Blut!... des Va - ters Rumpf... der Mut - ter_herz zerreis - send schrein!
sf
mf
V


Pistons.
Tromboni tenori.
M.
Все тотъ же сонъ...
Der - sel - be Traum...
то_норъ... па - лачъ!...
des Hen - kers Beil!...
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Ob.
Cor. ingl.
Cl.
a 2
Fag.
Corni.
Tromboni.
(Склоняется надъ раненымъ, приподнимаетъ его и кладетъ его голову къ себѣ на колѣни)
(Neigt sich über den Verwundeten, richtet ihn auf und legt sein Haupt in ihren Schooss)
M.
Viole.
Celli.

Poco più tranquillo.

Fl. I.

Ob.

Clar.

Fag.

Tromboni.

Марія. *Maria.*

Нѣтъ, то не онъ...
Nein, er ist's nicht...

Poco più tranquillo.

Ob.

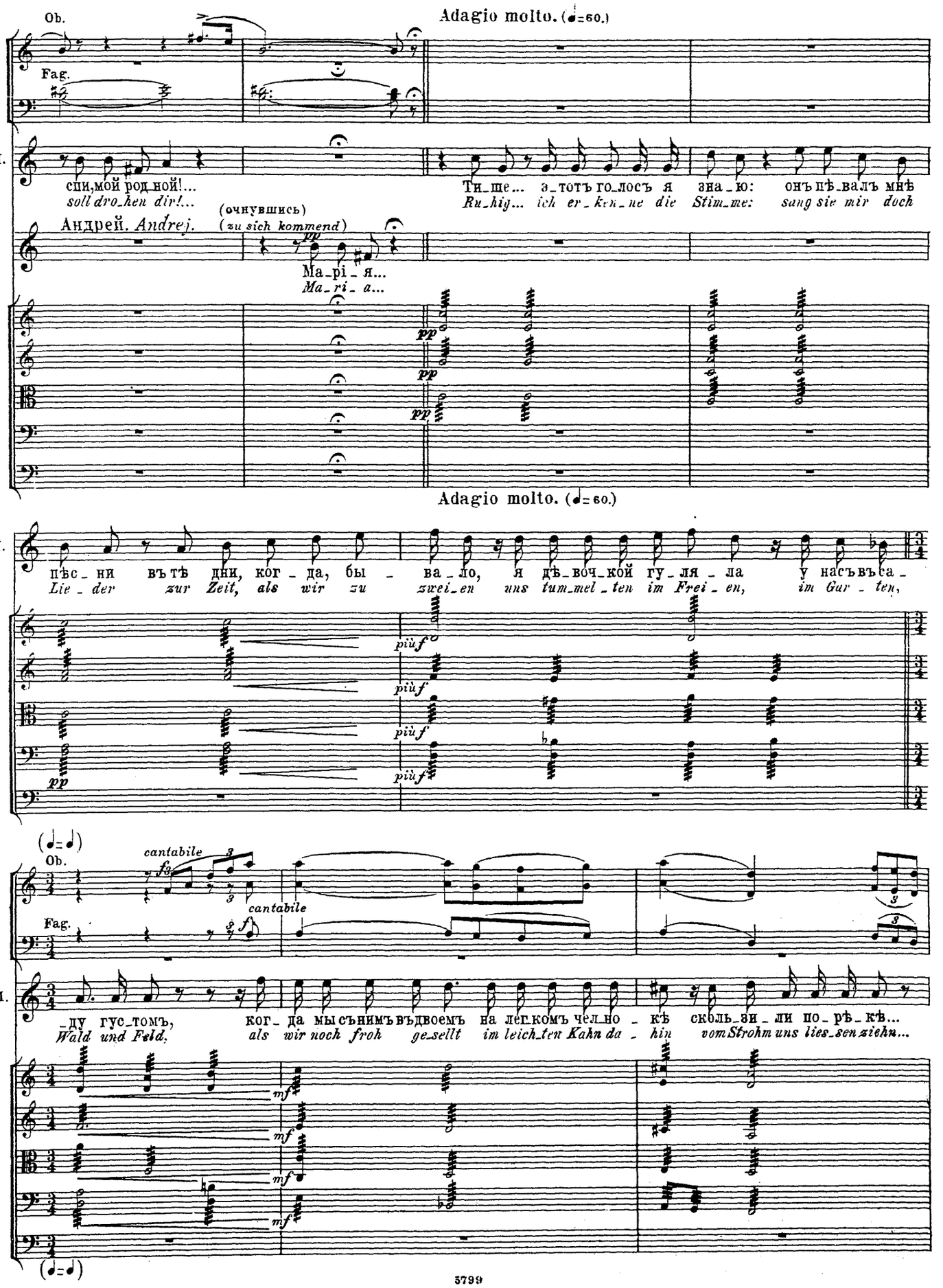
Fag.

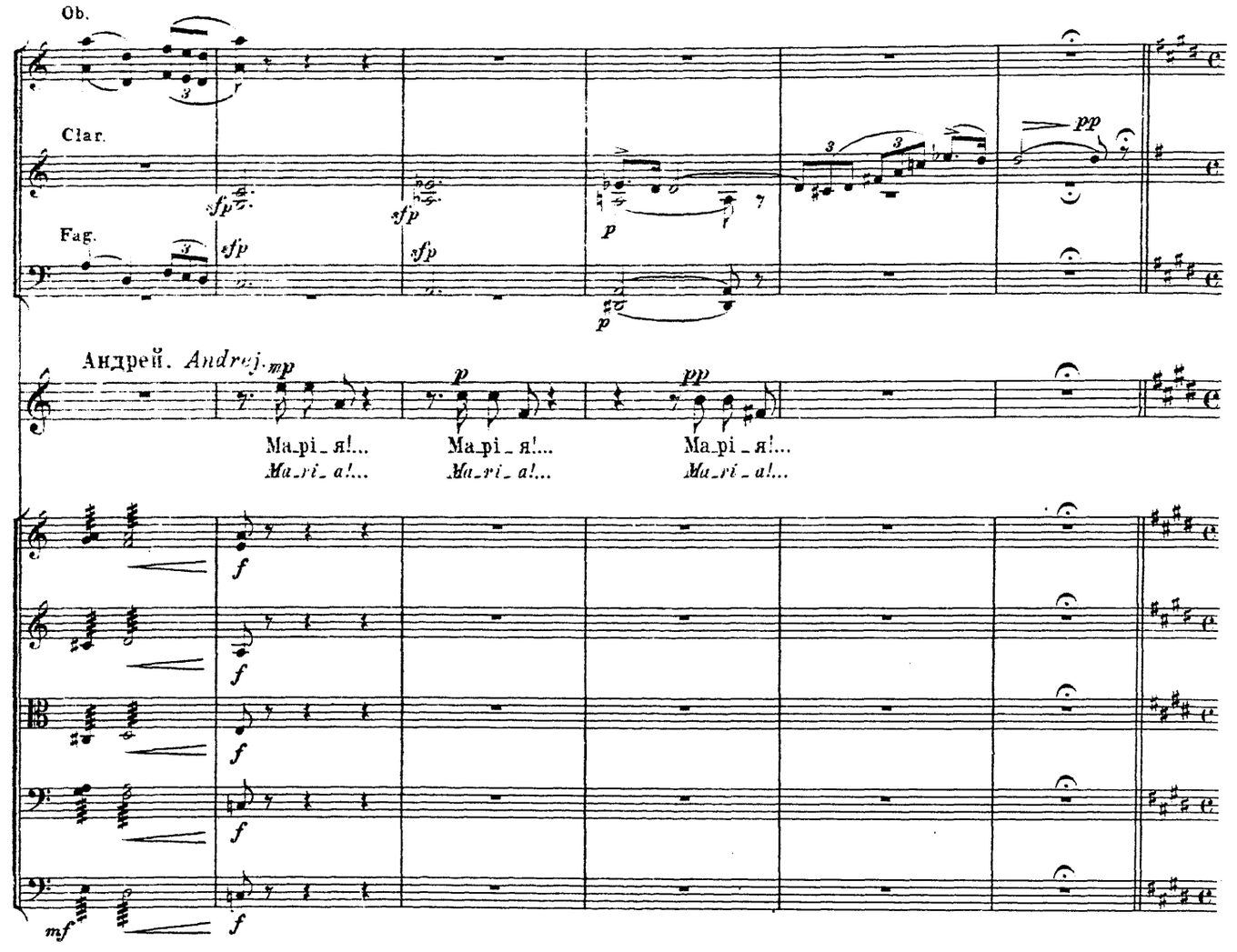
М.

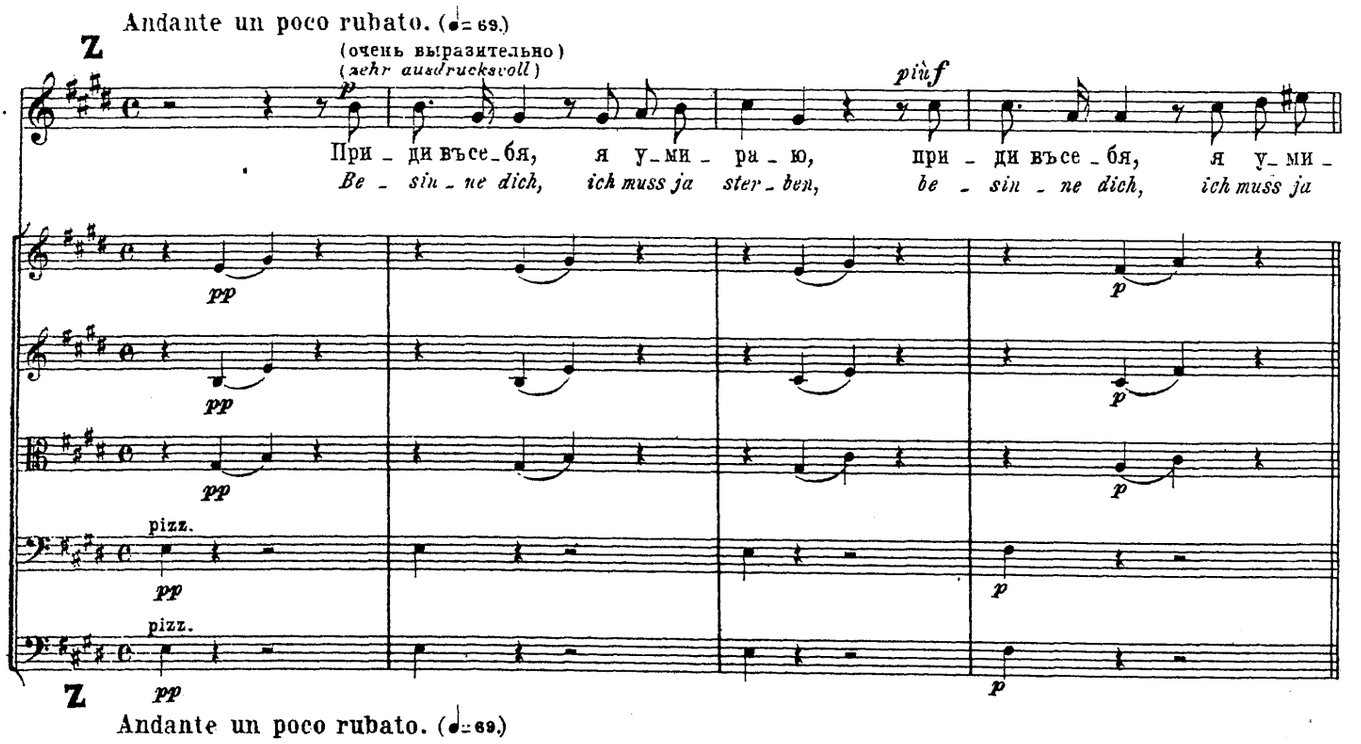
То спитъ ре_бе_нокъ вътра_вѣ гус_той...
Im Gra_se schlum_mert ein Kind_lein hier...

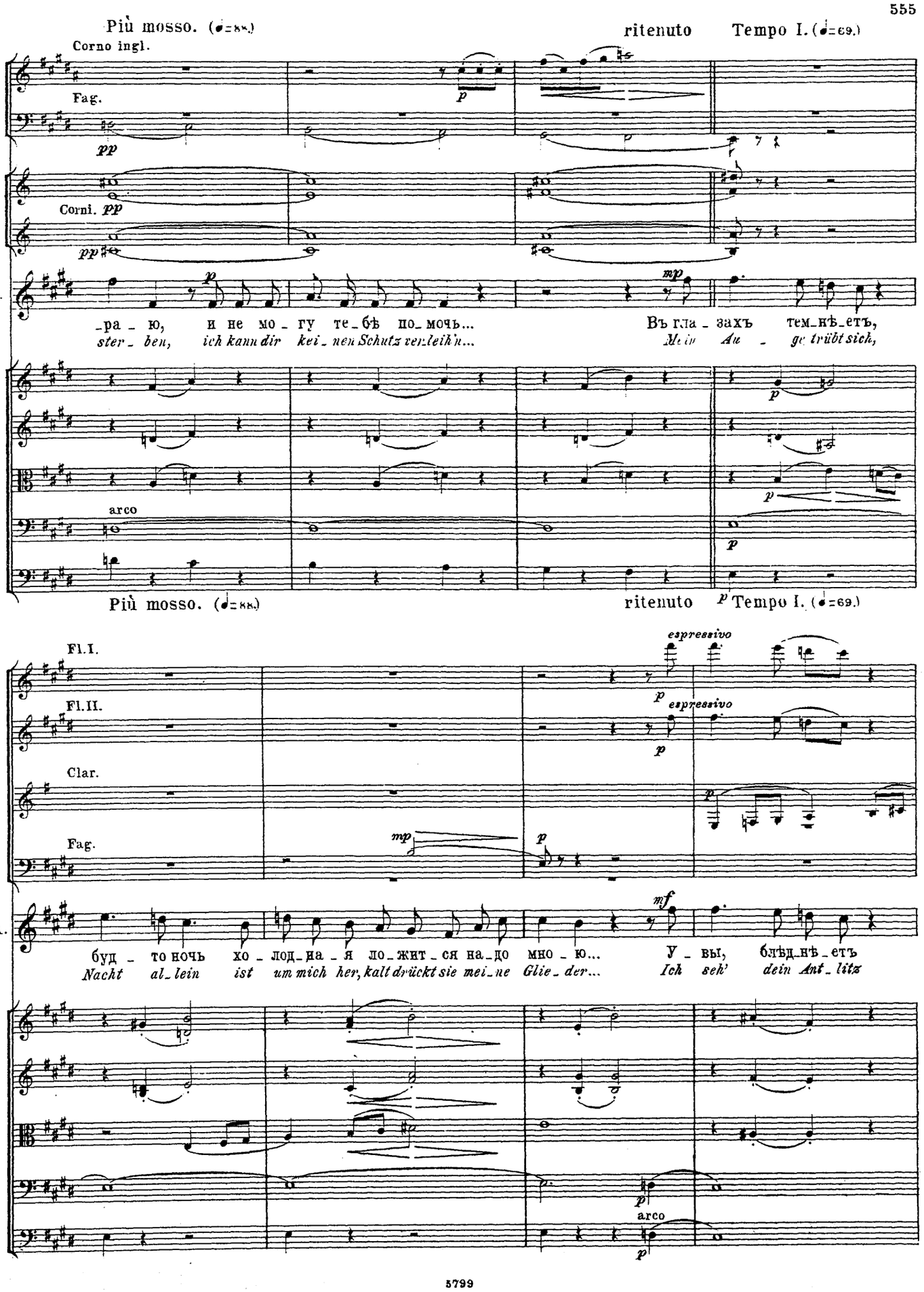
Спи, мой хо_ро_шій,
Schlaf süs_ses We_sen,

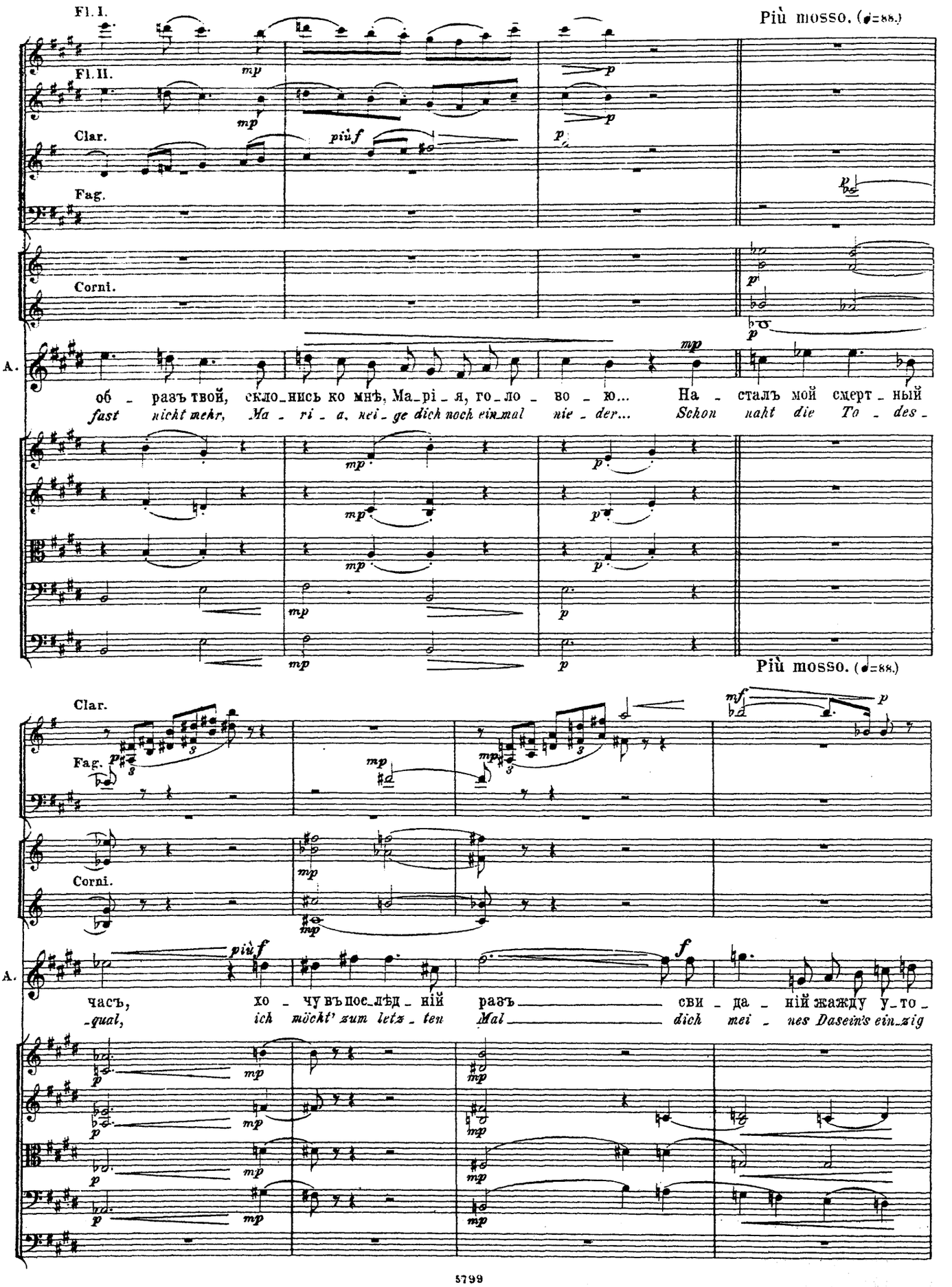
спи, мой ми_лый,
schlaf, kein Kummer

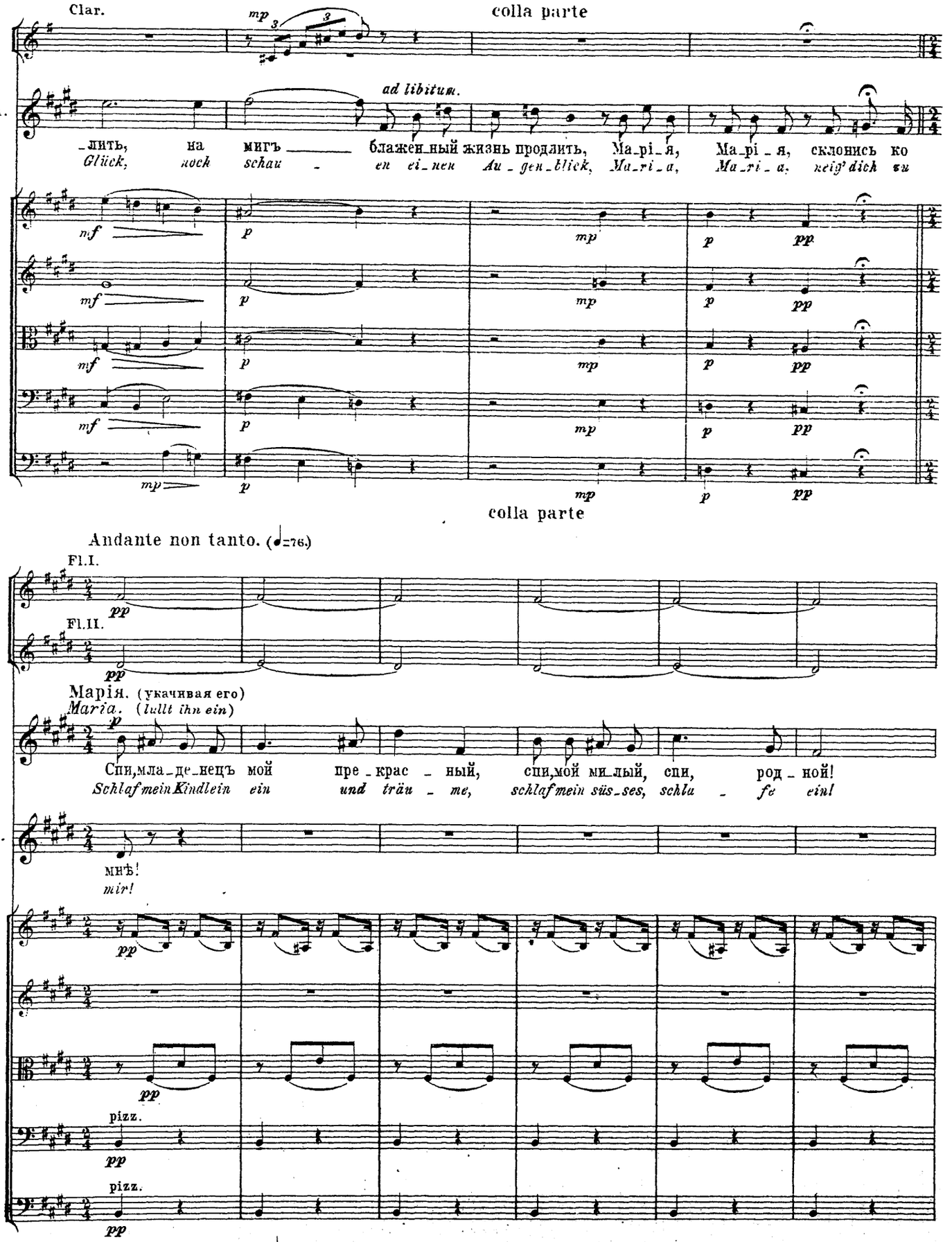

Ob.
Adagio molto. (♩=60.)
Fag.
М.
спи,мой родной!...
soll dro_hen dir!...
Ти_ше... э_тотъ го_лосъ я зна_ю: онъ пѣ_валъ мнѣ
Ru_hig... ich er_ken_ne die Stim_me: sang sie mir doch
(очнувшись)
(zu sich kommend)
Андрей. Andrej.
Ма_рі_я...
Ma_ri_a...
pp
Adagio molto. (♩=60.)
М.
пѣс_ни въ тѣ дни, ког_да, бы_ва_ло, я дѣ_воч_кой гу_ля_ла у насъ въ са_
Lie_der zur Zeit, als wir zu zwei_en uns tum_mel_ten im Frei_en, im Gar_ten,
più f
pp
(♩=♩)
Ob.
cantabile
Fag.
М.
_ду гус_томъ,
Wald und Feld,
ког_да мы съ нимъ въ двоемъ на лег_комъ чел_но_къ сколь_зи_ли по_рѣ_кѣ...
als wir noch froh ge_sellt im leich_ten Kahn da_hin vom Strohm uns lies_sen ziehn...
mf
(♩=♩)

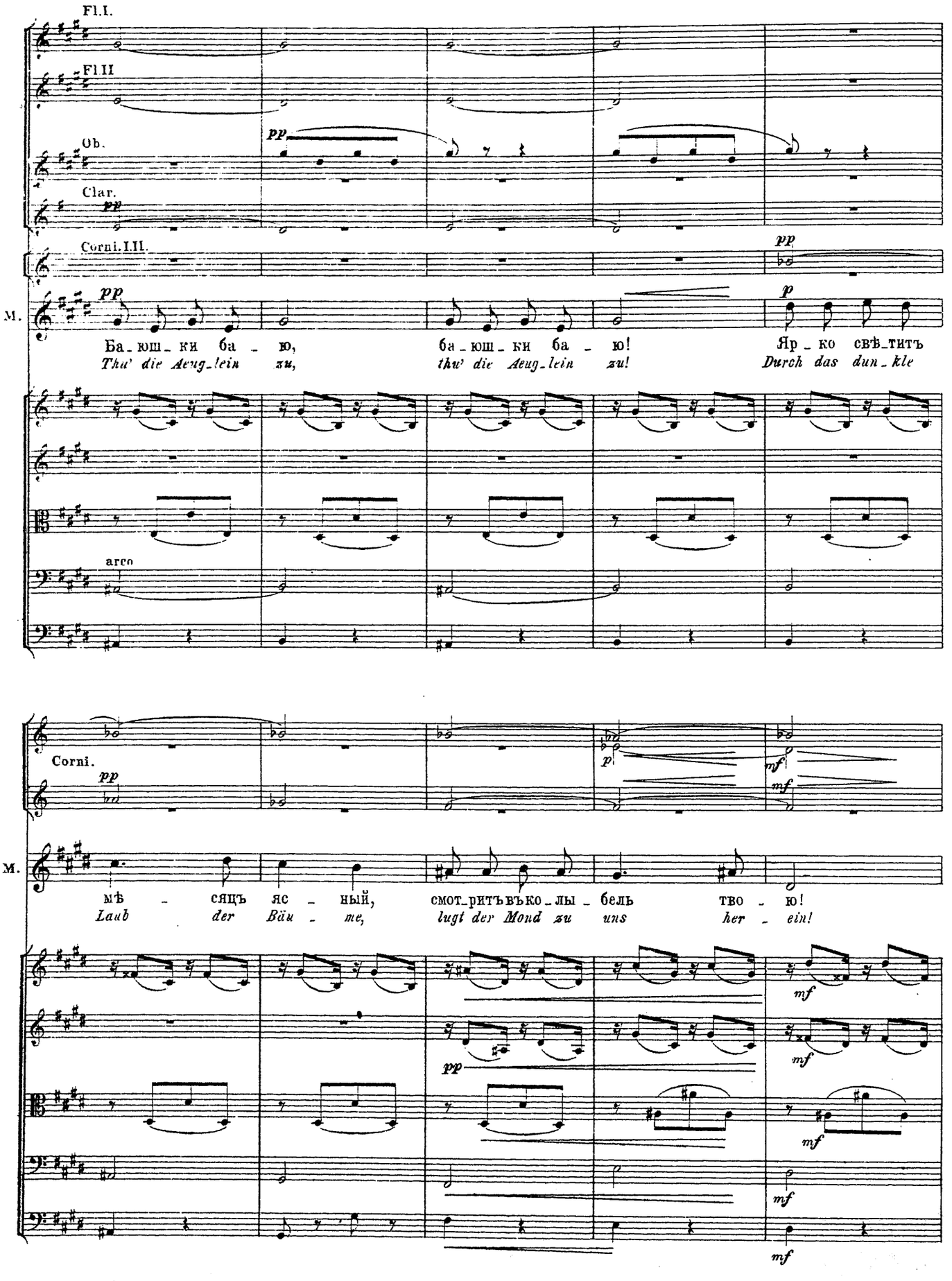

Ob.
Clar.
Fag.
Андрей. Andrej.
Ма_ри_я!... Ма_ри_я!... Ма_ри_я!...
Ma_ri_a!... Ma_ri_a!... Ma_ri_a!...

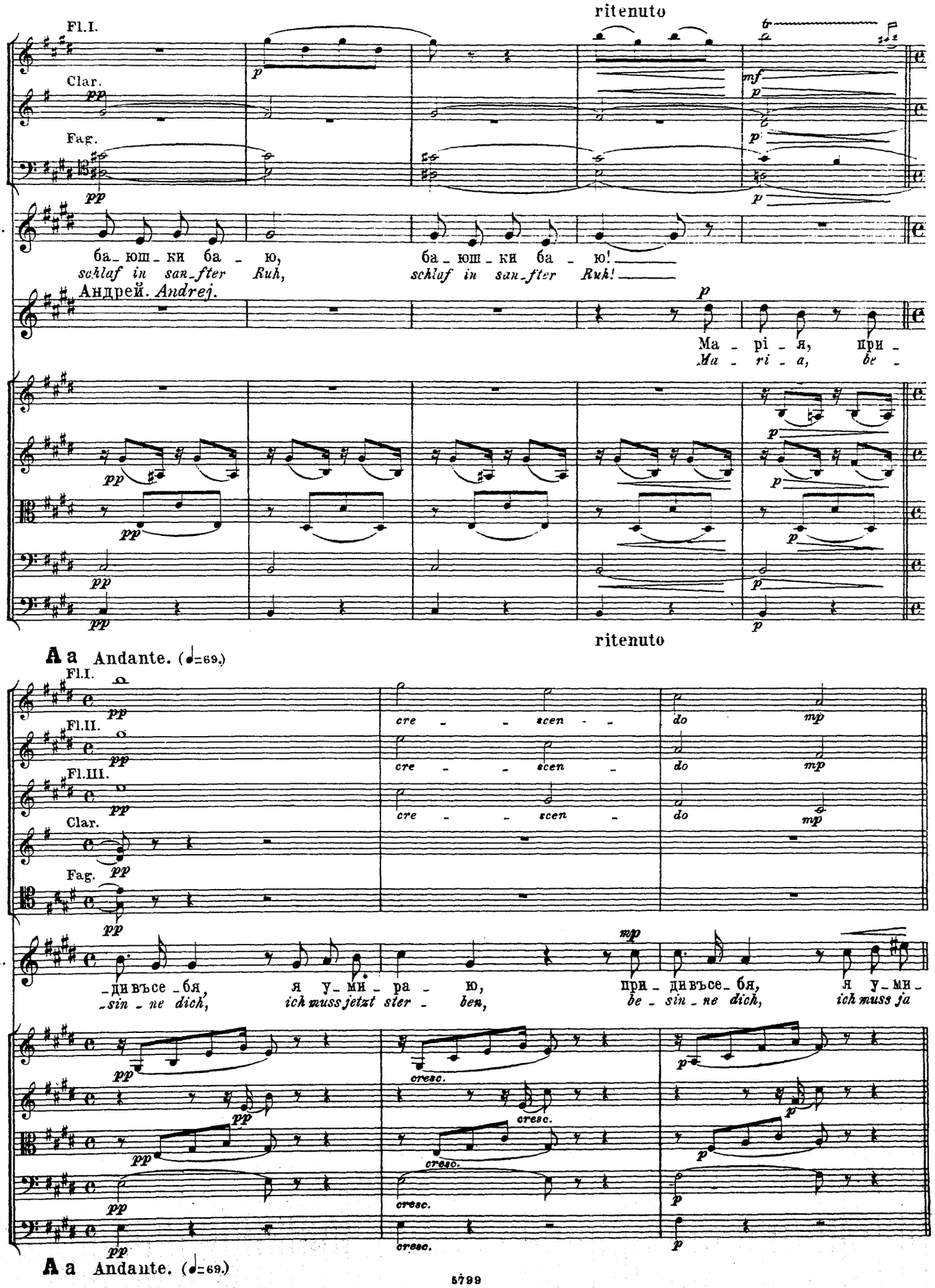

Andante un poco rubato. (♩= 69.)
Z
(очень выразительно)
(sehr ausdrucksvoll)
A.
При_ди въсе_бя, я у_ми_ра_ю, при_ди въсе_бя, я у_ми_
Be_sin_ne dich, ich muss ja ster_ben, be_sin_ne dich, ich muss ja
pizz.
pizz.
Z
Andante un poco rubato. (♩= 69.)

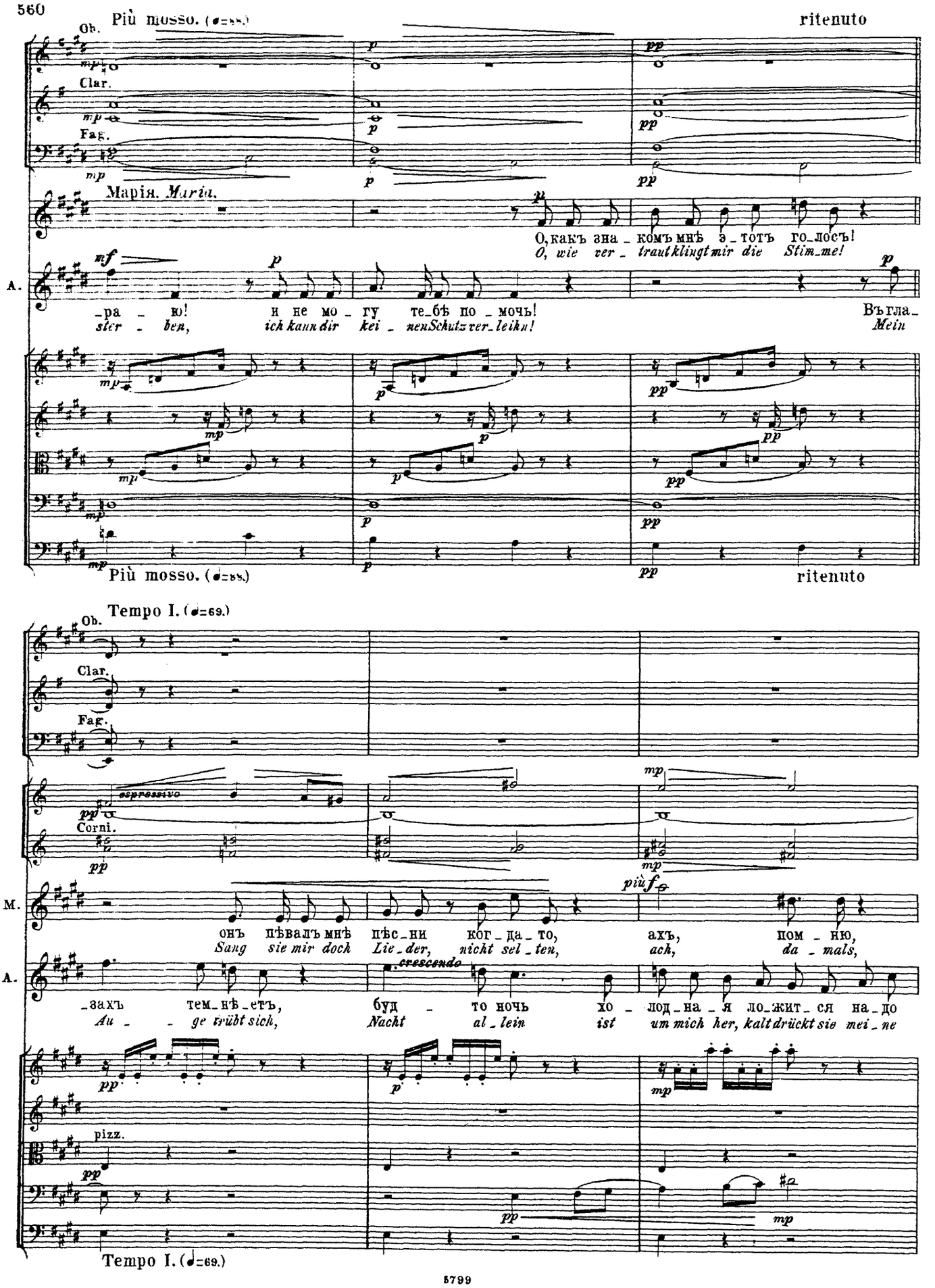

Più mosso. (♩=88.)
ritenuto
Tempo I. (♩=69.)
Corno ingl.
Fag.
Corni.
A.
-ра - ю, и не мо - гу те - бѣ по - мочь...
ster - ben, ich kann dir kei - nen Schutz verleih'n...
Въ гла - захъ тем - нѣ - етъ,
Mein Au - ge trübt sich,
arco
Più mosso. (♩=88.)
ritenuto
Tempo I. (♩=69.)
Fl.I.
Fl.II.
Clar.
Fag.
espressivo
espressivo
I.
будь - то ночь хо - лод - на - я ло - жит - ся на - до мно - ю...
Nacht al - lein ist um mich her, kalt drückt sie mei - ne Glie - der...
У - вы, блѣд - нѣ - етъ
Ich seh' dein Ant - litz
arco

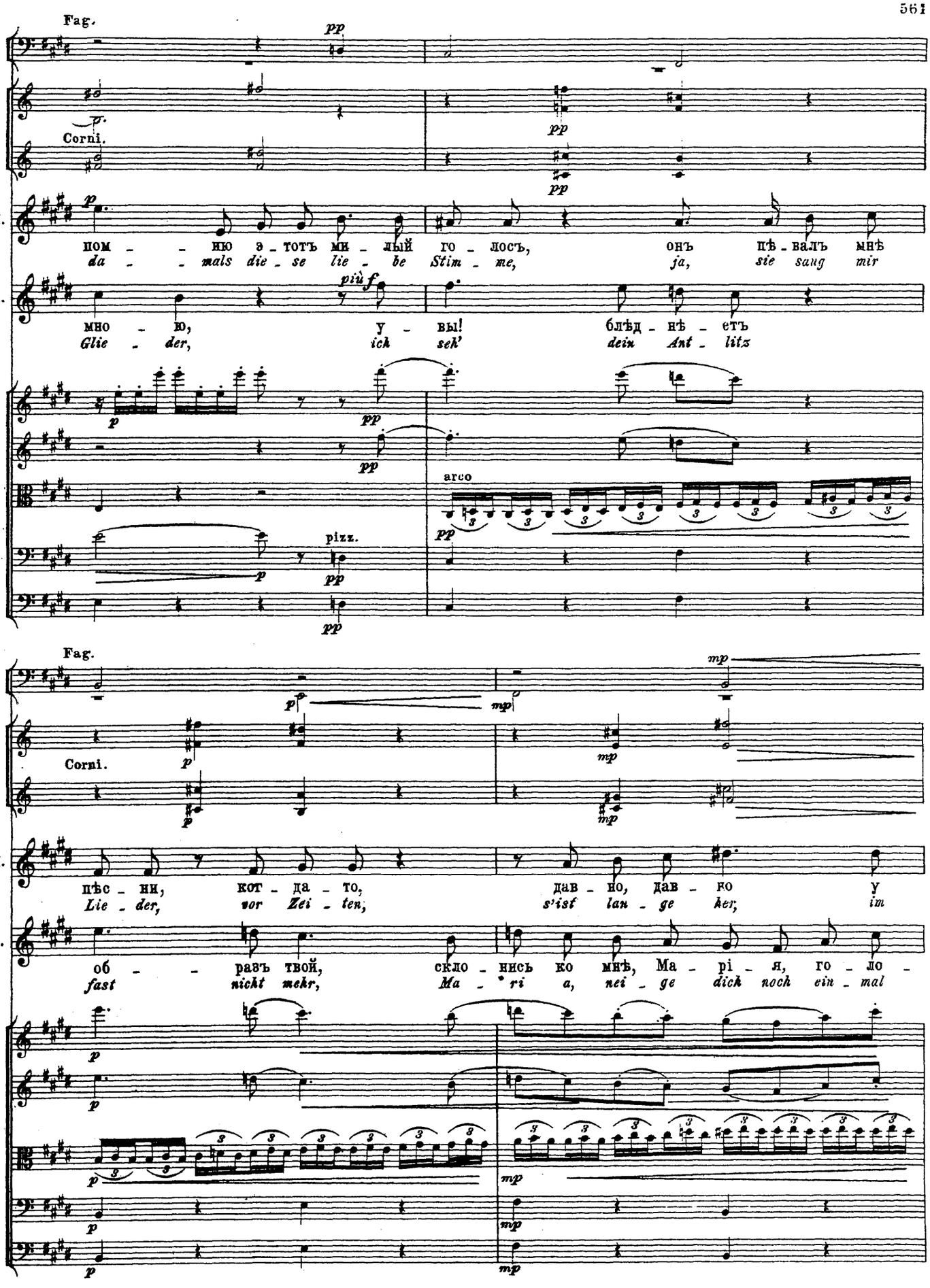

Fl. I.
Più mosso. (♩=88.)
Fl. II.
Clar.
Fag.
Corni.
A.
об - разъ твой, скло_нись ко мнѣ, Ма_рі_я, го_ло - во - ю... На - сталъ мой смерт_ный
fast nicht mehr, Ma - ri - a, nei_ge dich noch ein_mal nie - der... Schon naht die To - des_
Più mosso. (♩=88.)
Clar.
Fag.
Corni.
A.
часъ, хо - чу въ пос_лѣд_ній разъ сви - да - ній жажду у_то_
qual, ich möcht' zum letz_ten Mal dich mei - nes Dasein's ein_zig

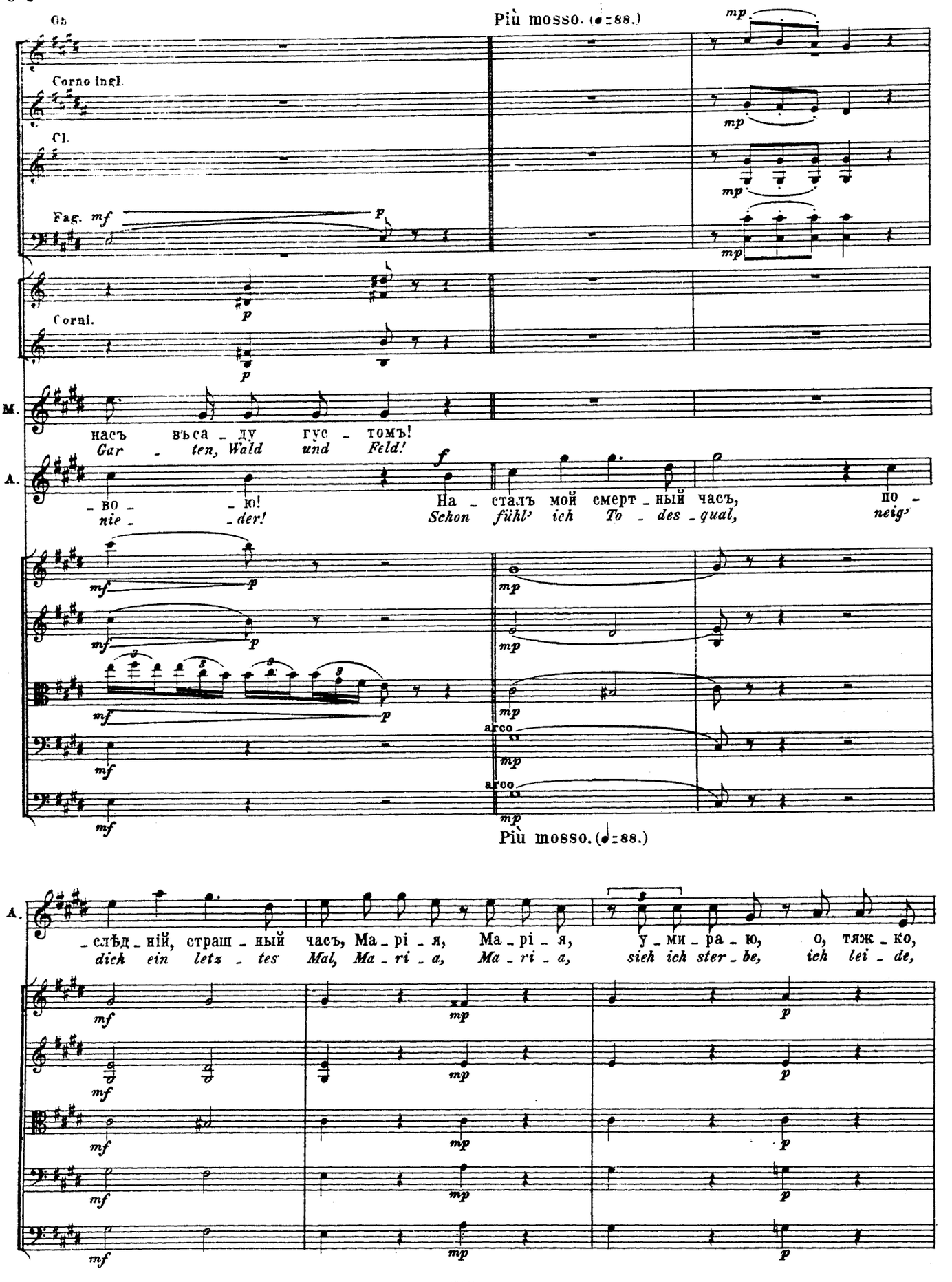

Clar.
colla parte
ad libitum.
A.
-лить, на мигъ блажен-ный жизнь продлить, Ма-рі-я, Ма-рі-я, склонись ко
Glück, noch schau - en ei-nen Au-gen-blick, Ma-ri-a, Ma-ri-a, neig' dich zu
colla parte
Andante non tanto. (♩=76.)
Fl.I.
Fl.II.
Марія. (укачивая его)
Maria. (lullt ihn ein)
Спи,мла-де-нецъ мой пре-крас-ный, спи,мой ми-лый, спи, род-ной!
Schlafmein Kindlein ein und träu-me, schlafmein süs-ses, schla-fe ein!
A.
мнѣ!
mir!
pizz.
pizz.
Andante non tanto. (♩=76.)

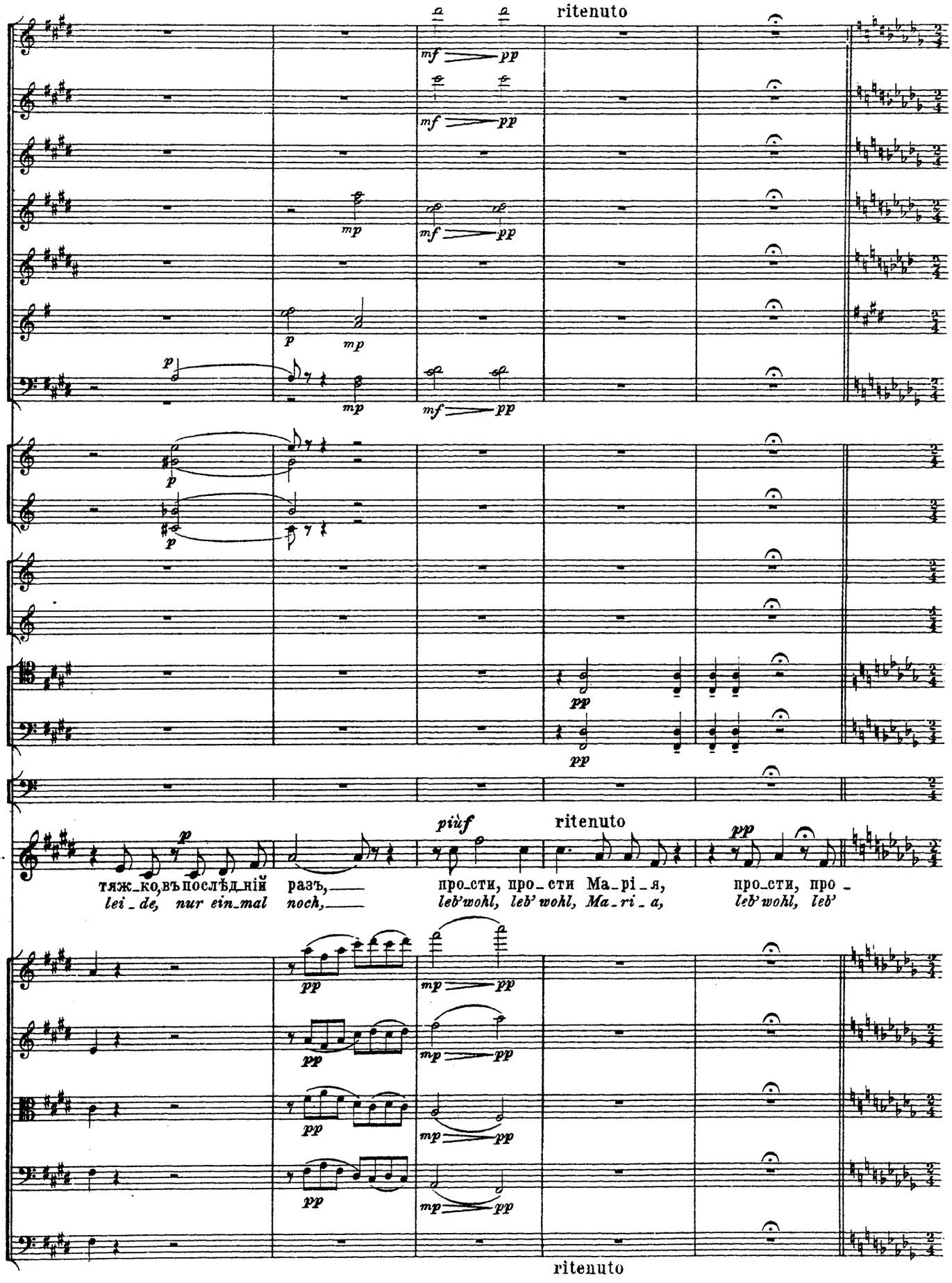

Fl.I.
Fl.II
Ob.
Clar.
pp
Corni.I.II.
M.
Ба_юш_ки ба_ю,
Thu' die Aeug_lein zu,
ба_юш_ки ба_ю!
thu' die Aeug_lein zu!
Яр_ко свѣ_титъ
Durch das dun_kle
arco
Corni.
мѣ_сяцъ яс_ный,
Laub der Bäu_me,
смот_ритъ въ ко_лы_бель
lugt der Moud zu uns
тво_ю!
her_ein!
p
mf

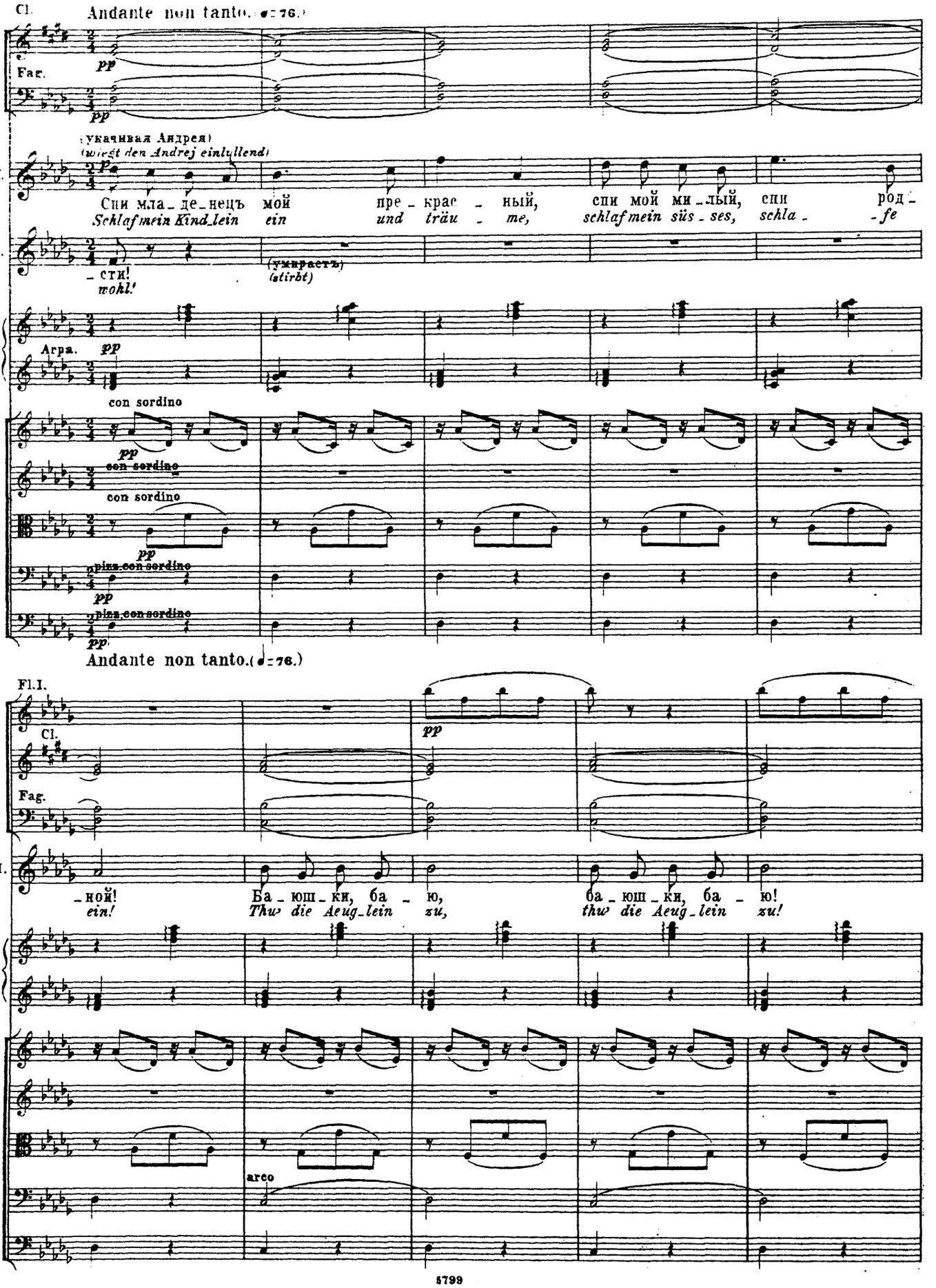

ritenuto
Fl.I.
Clar.
Fag.
M.
ба_юш_ки ба_ю,
ба_юш_ки ба_ю!
schlaf in san_fter Ruh,
schlaf in san_fter Ruh!
Андрей. Andrej.
Ма_рі_я, при_
Ma_ri_a, be_
ritenuto
A a Andante. (♩=69.)
Fl.I.
Fl.II.
Fl.III.
Clar.
Fag.
A.
cre_scen_do
_дивъсе_бя,
_sin_ne dich,
я у_ми_ра_ю,
ich muss jetzt ster_ben,
при_дивъсе_бя,
be_sin_ne dich,
я у_ми_
ich muss ja
cresc.
A a Andante. (♩=69.)

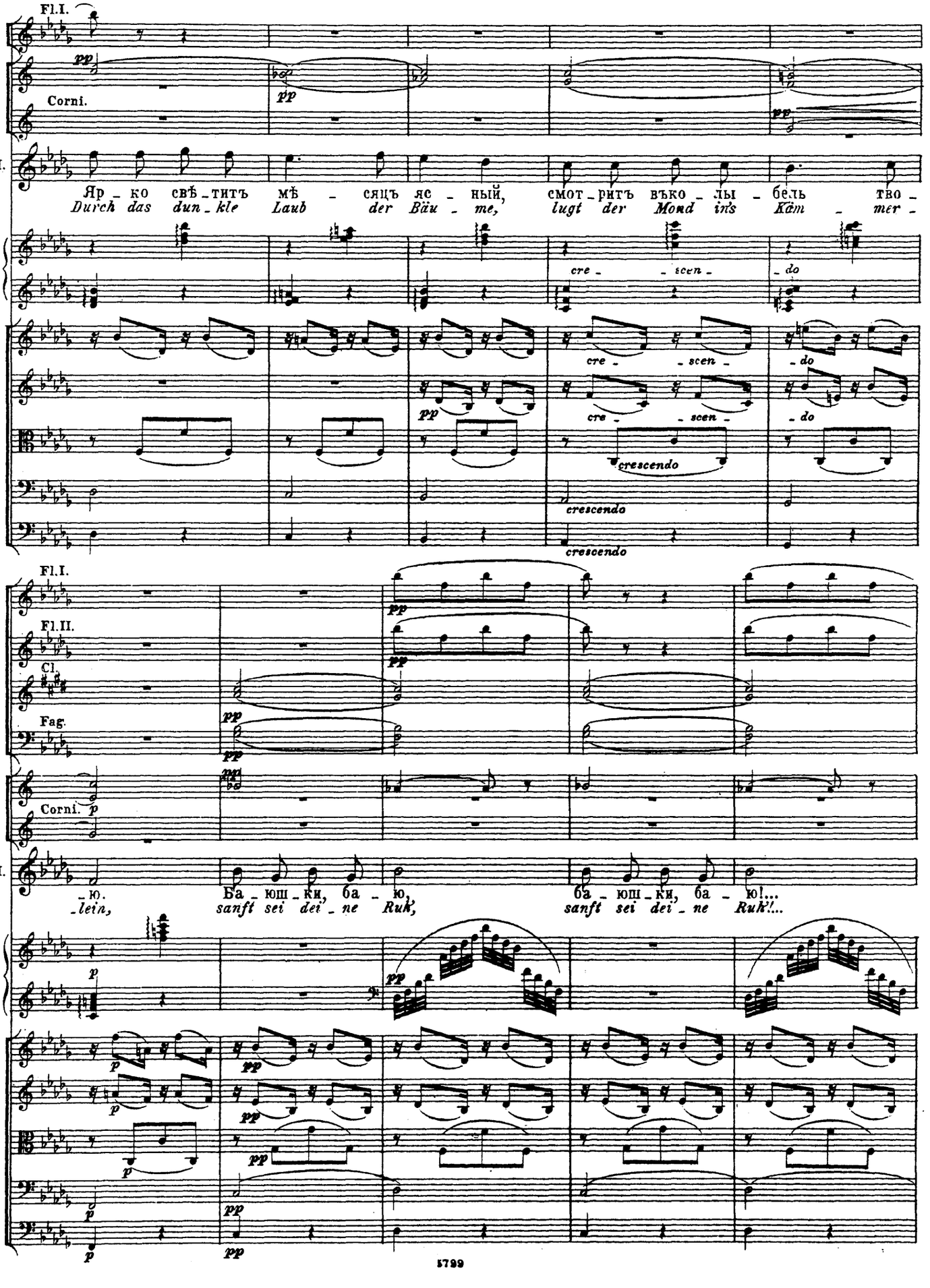

Più mosso. (♩=88.)
ritenuto
Ob.
Clar.
Fag.
Марія. Maria.
О, какъ зна_комъ мнѣ э_тотъ го_лосъ!
O, wie ver_traut klingt mir die Stim_me!
A.
_ра_ю! и не мо_гу те_бѣ по_мочь!
sier_ben, ich kann dir kei_nen Schutz ver_leihn!
Въ гла_
Mein
Più mosso. (♩=88.)
ritenuto
Tempo I. (♩=69.)
Ob.
Clar.
Fag.
espressivo
Corni.
M.
онъ пѣвалъ мнѣ пѣс_ни ког_да_то,
Sang sie mir doch Lie_der, nicht sel_ten,
ахъ, пом_ню,
ach, da_mals,
A.
crescendo
_захъ тем_нѣ_етъ, буд_то ночь хо_лод_на_я ло_жит_ся на_до
Au_ge trübt sich, Nacht al_lein ist um mich her, kalt drückt sie mei_ne
pizz.
Tempo I. (♩=69.)

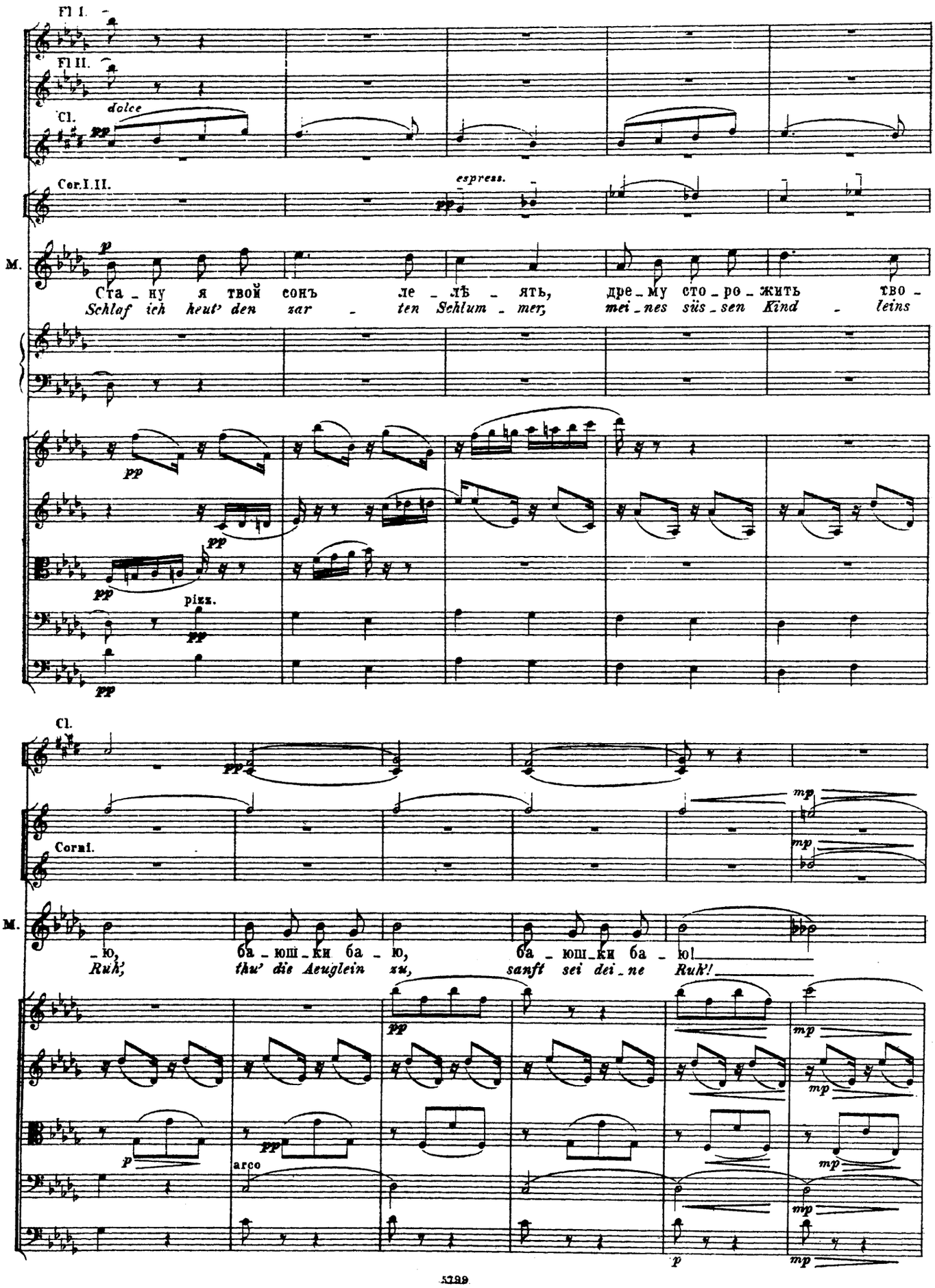

Fag.
Corni.
M.
A.
пом – – – ню э – тотъ ми – лый го – лосъ, онъ пѣ – валъ мнѣ
da – – – mals die – se lie – be Stim – me, ja, sie sang mir
мно – ю, у – вы! блѣд – нѣ – етъ
Glie – der, ich seh' dein Ant – litz
arco
pizz.
Fag.
Corni.
M.
A.
пѣс – ни, кот – да – то, дав – но, дав – но у
Lie – der, vor Zei – ten, s'ist lan – ge her, im
об – – – разъ твой, скло – нись ко мнѣ, Ма – рі – я, го – ло –
fast nicht mehr, Ma – ri a, nei – ge dich noch ein – mal

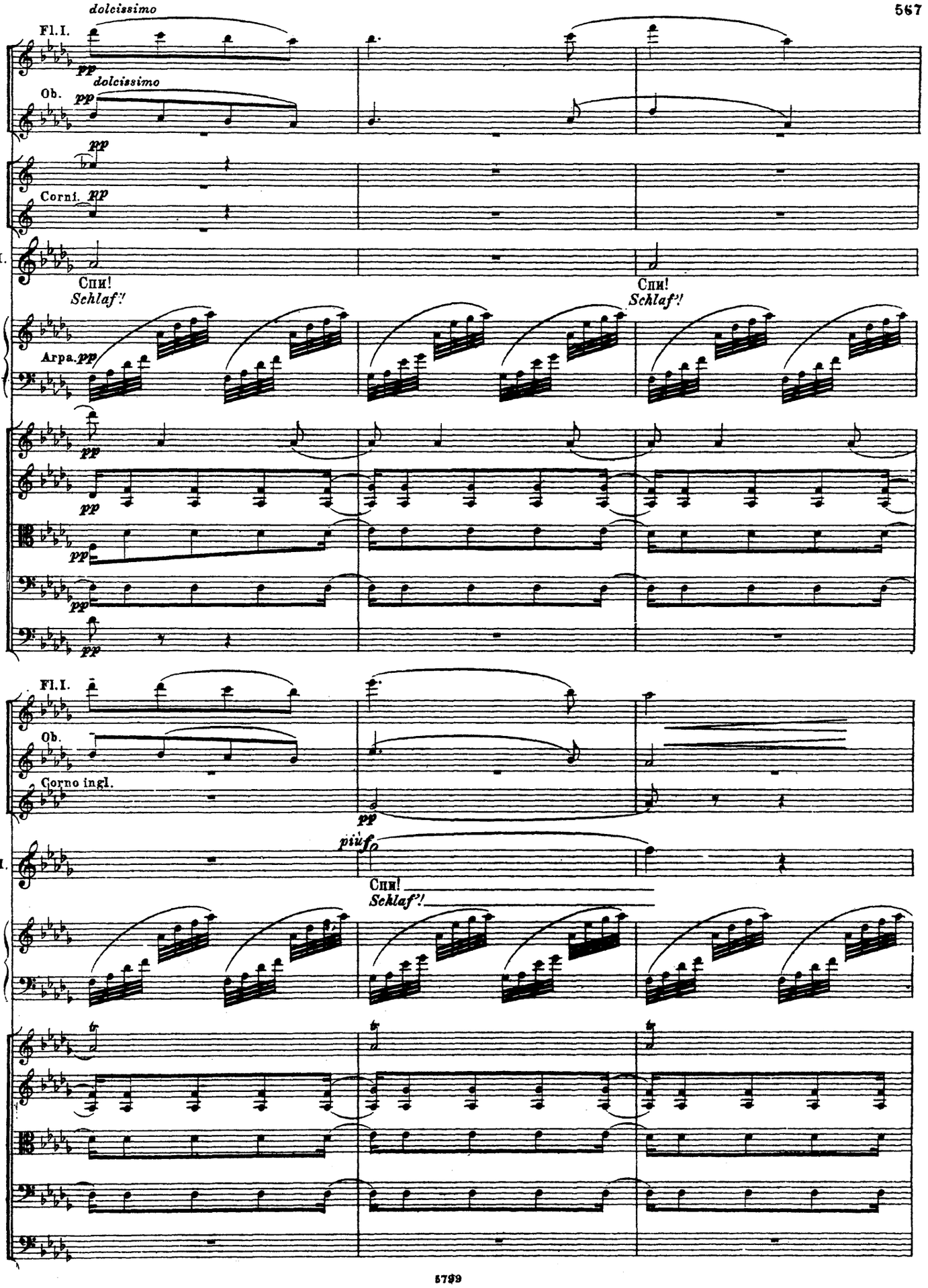

Più mosso. (♩=88.)
Ob
Corno ingl.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
насъ въса - ду гус - томъ!
Gar - ten, Wald und Feld!
A.
- во - - ю!
nie - - der!
На - сталъ мой смерт - ный часъ, по -
Schon fühl' ich To - des - qual, neig'
arco
arco
Più mosso. (♩=88.)
A.
- слѣд - ній, страш - ный часъ, Ма - рі - я, Ма - рі - я, у - ми - ра - ю, о, тяж - ко,
dich ein letz - tes Mal, Ma - ri - a, Ma - ri - a, sieh ich ster - be, ich lei - de,

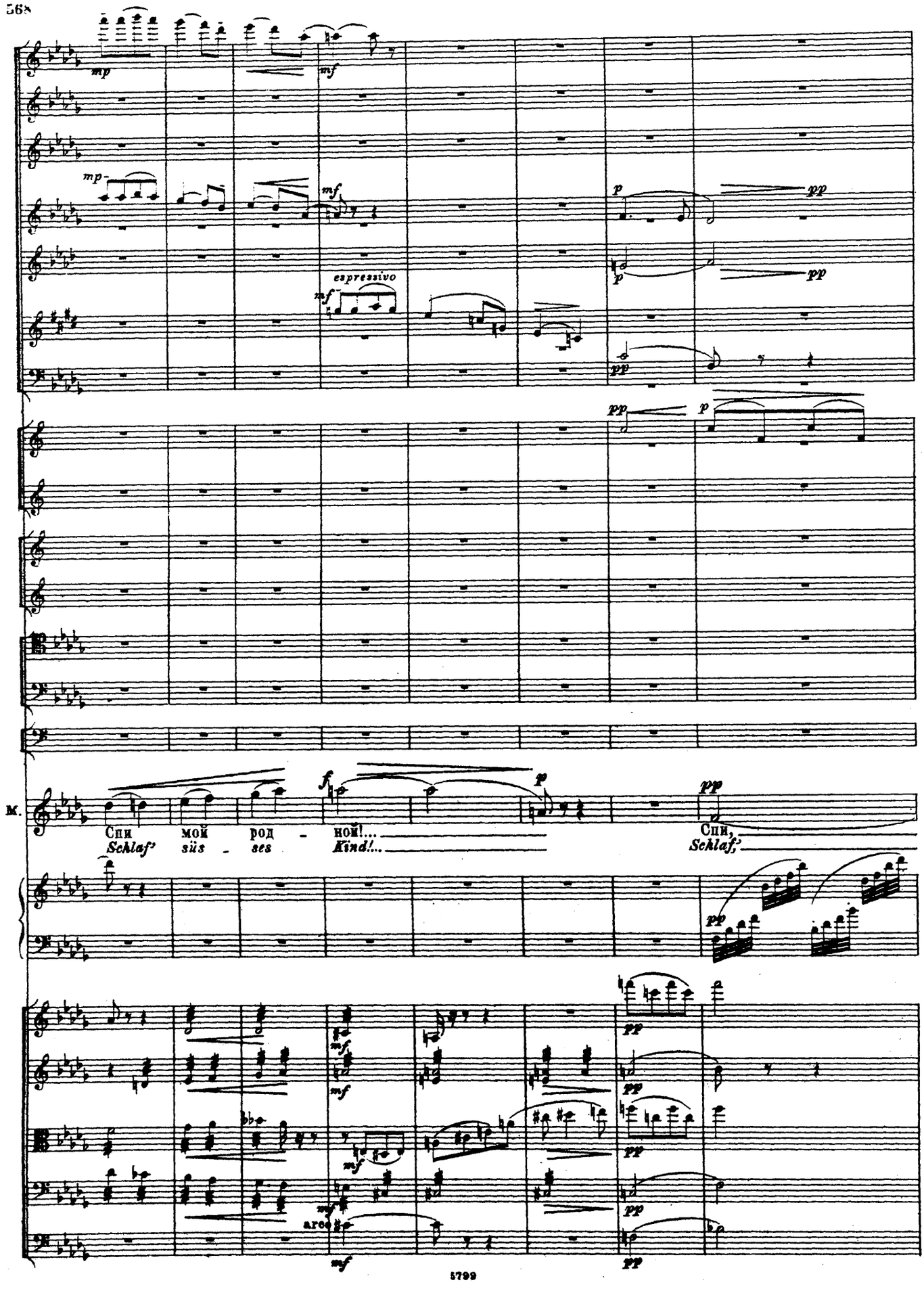

ritenuto
mf pp
mp
p
A.
più f
ritenuto
pp
тяж_ко, въ послѣд_ній разъ, про_сти, про_сти Ма_рі_я, про_сти, про_
lei_de, nur ein_mal noch, leb' wohl, leb' wohl, Ma_ri_a, leb' wohl, leb'
ritenuto

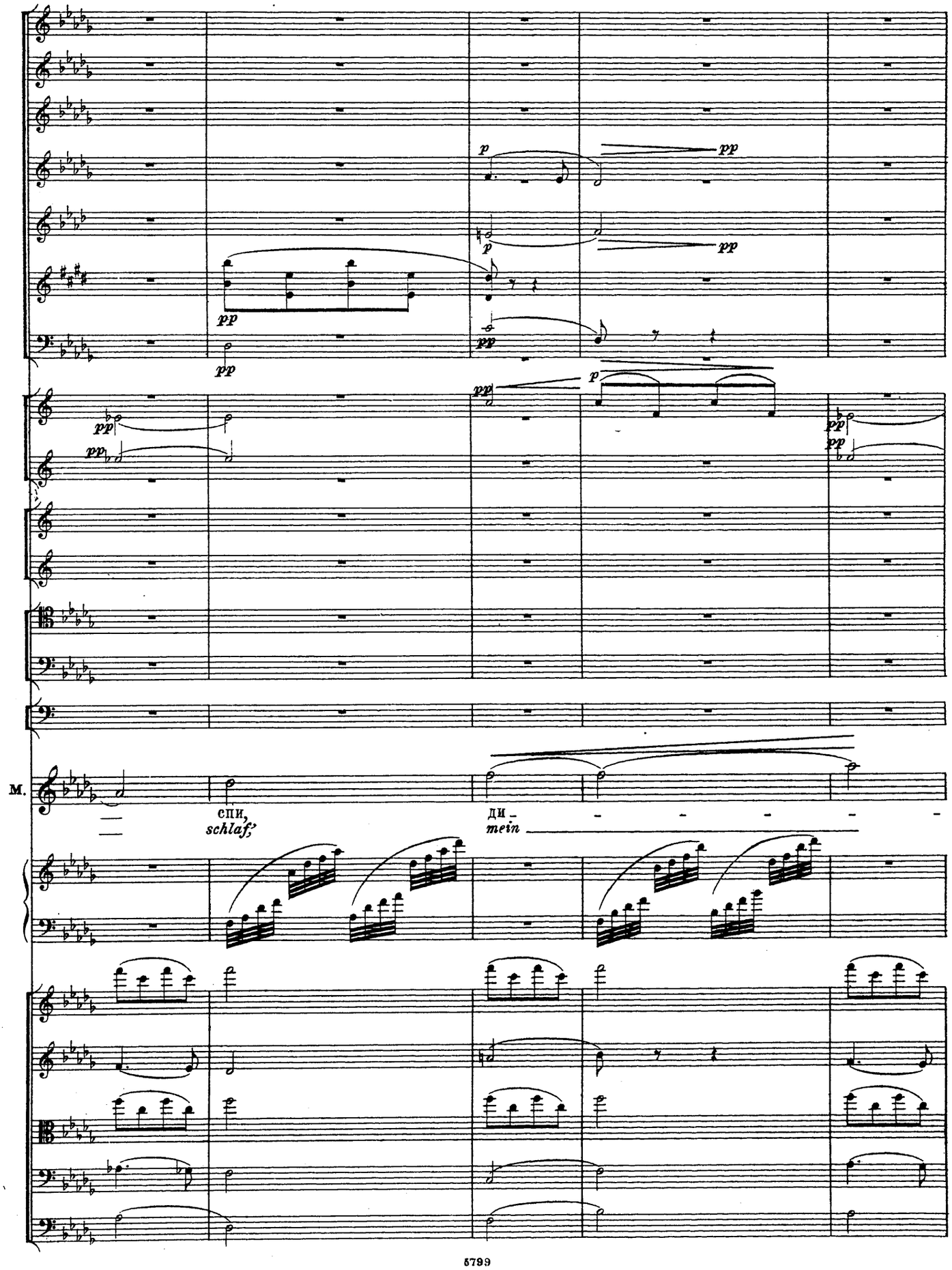

Cl.
Andante non tanto. (♩= 76.)
Fag.
pp
(укачивая Андрея)
(wiegt den Andrej einlullend)
M.
Спи мла_де_нецъ мой пре_крас_ный, спи мой ми_лый, спи род_
Schlafmein Kind_lein ein und träu_me, schlafmein süs_ses, schla_ -fe
A.
_сти!
mohl!
(умираетъ)
(stirbt)
Арфа.
con sordino
pizz. con sordino
Andante non tanto. (♩= 76.)
Fl.I.
Cl.
Fag.
_ной!
ein!
Ба_юш_ки, ба_ю,
Thu die Aeug_lein zu,
ба_юш_ки, ба_ю!
thu die Aeug_lein zu!
arco

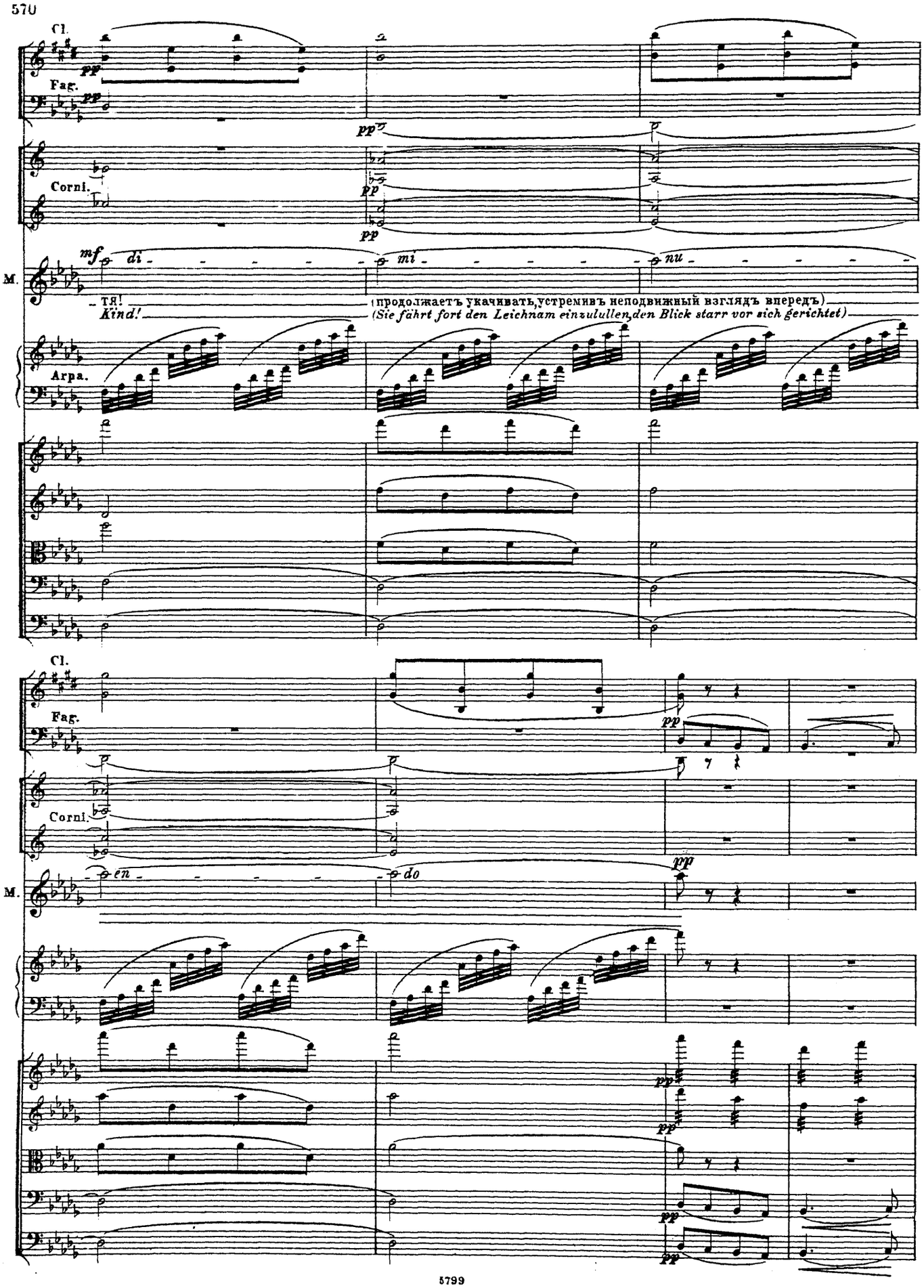

Fl.I.
Corni.
M.
Яр_ко свѣ_титъ мѣ_сяцъ яс_ный, смот_ритъ въко_лы_бель тво_
Durch das dun_kle Laub der Bäu_me, lugt der Mond ins Käm_mer_
cre_scen_do
cre_scen_do
cre_scen_do
crescendo
crescendo
crescendo
Fl.I.
Fl.II.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
_ю.
_lein,
Ба_юш_ки, ба_ю,
sanft sei dei_ne Ruh',
ба_юш_ки, ба_ю!...
sanft sei dei_ne Ruh'!...

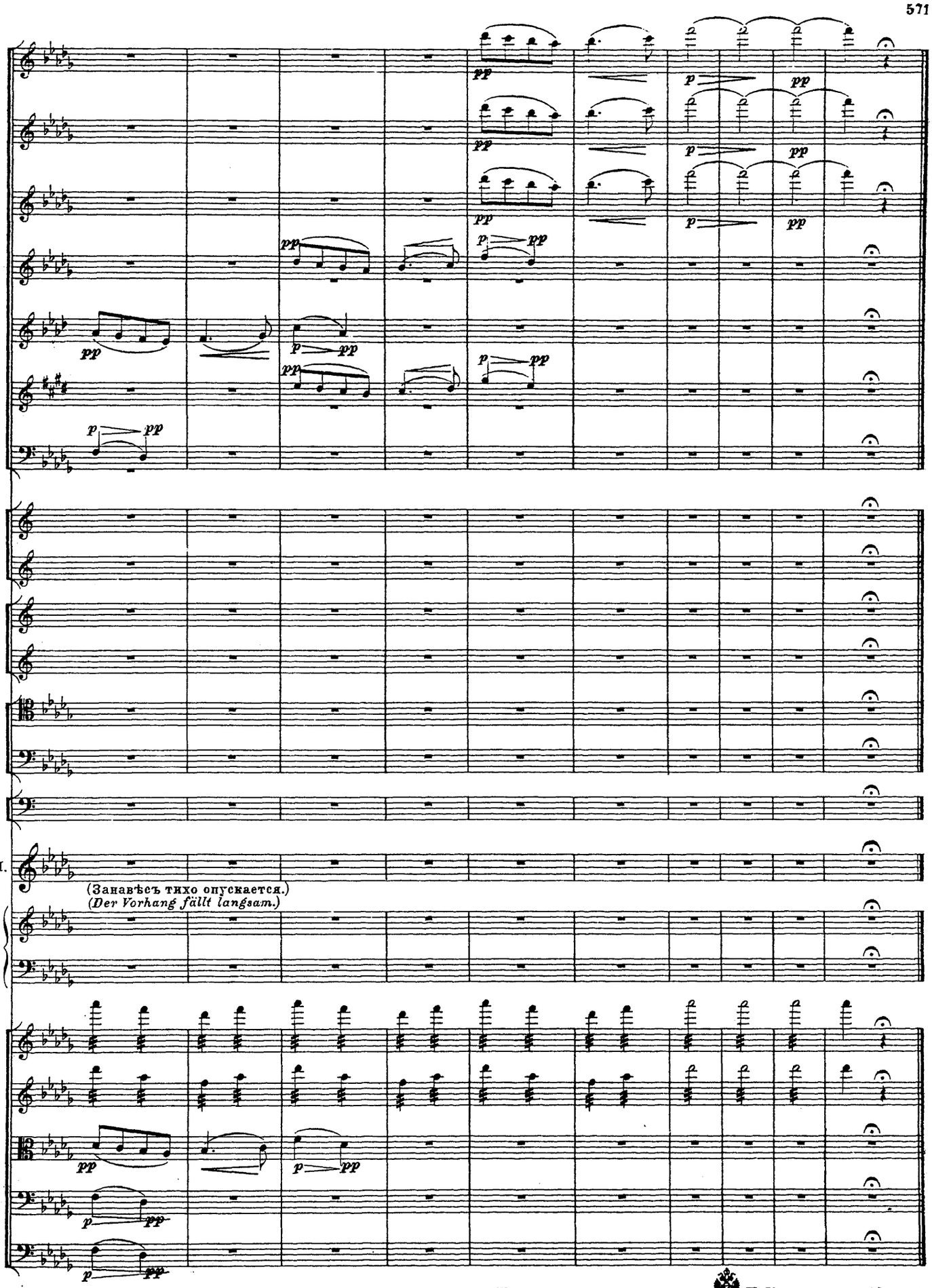

Fl I.
Fl II.
Cl.
dolce
pp
Cor.I.II.
espress.
pp
M.
p
Ста_ну я твой сонъ ле_лѣ_ять, дре_му сто_ро_жить тво_
Schlaf ich heut' den zar_ten Schlum_mer, mei_nes süs_sen Kind_leins
pp
pp
pp
pizz.
pp
pp
Cl.
pp
Corni.
mp
mp
M.
_ю, ба_юш_ки ба_ю, ба_юш_ки ба_ю!
Ruh', thu' die Aeuglein zu, sanft sei dei_ne Ruh'!
pp
mp
mp
p
pp
arco
mp
mp
p
mp


dolcissimo
Fl.I.
pp
dolcissimo
Ob.
pp
pp
Corni.
pp
M.
Спи!
Schlaf'!
Спи!
Schlaf'!
Arpa.
pp
pp
pp
pp
pp
Fl.I.
Ob.
Corno ingl.
pp
più f
M.
Спи!
Schlaf'!


mp
mf
mp
mf
espressivo
mf
p
pp
p
pp
pp
p
M.
Спи мой род - ной!...
Schlaf' süs - ses Kind!...
f
p
pp
Спи,
Schlaf,
pp
mf
mf
mf
mf
arco
mf
pp
pp
pp
pp


p
pp
p
pp
pp
pp
pp
p
pp
pp
pp
M.
спи,
schlaf;
ди -
mein


Cl.
Fag.
Corni.
M.
di mi nu
ТЯ!
Kind!
(продолжаетъ укачивать, устремивъ неподвижный взглядъ впередъ)
(Sie fährt fort den Leichnam einzulullen, den Blick starr vor sich gerichtet)
Arpa.
Cl.
Fag.
Corni.
M.
en do



Москва, дозволено цензурою 28 Августа 1899 г. 5799 Паровая скоропечатня нотъ П. Юргенсона въ Москвѣ.